Stadt Biel
Ville de Bienne

2016

Geschäftsbericht
Rapport de gestion

Biel Bienne

Geschäftsbericht 2016

Kapitelanfänge: Datenvisualisierungen
Das Gestaltungskonzept sieht vor, dass die Grafiken der Kapitelanfänge jedes Jahr das gleiche überbegriffliche Thema haben: Zeit.

Zeit spielt eine grosse Rolle für alle, die in Biel mit den Bussen der Verkehrsbetriebe Biel – ein selbständiges Unternehmen der Stadt – unterwegs sind.

Um dies visuell festzuhalten, war der Busfahrplan der Stadt Biel Datengrundlage für die Grafiken des vorliegenden Geschäftsberichtes.

Als Beispiel zeigen diese sämtliche Abfahrtszeiten der Linien 1, 2, 4, 6, 7, 8 und 75 ab Zentralplatz (in dieser Reihenfolge) während 24 Stunden.

Rapport de gestion 2016

Début des chapitres: visualisation des données
Le rapport a été conçu de façon à ce que le graphisme au début des chapitres conserve chaque année la même thématique dominante: LE TEMPS.

Le temps joue un rôle primordial pour toutes les personnes qui empruntent les bus de l'entreprise municipale autonome des Transports publics biennois.

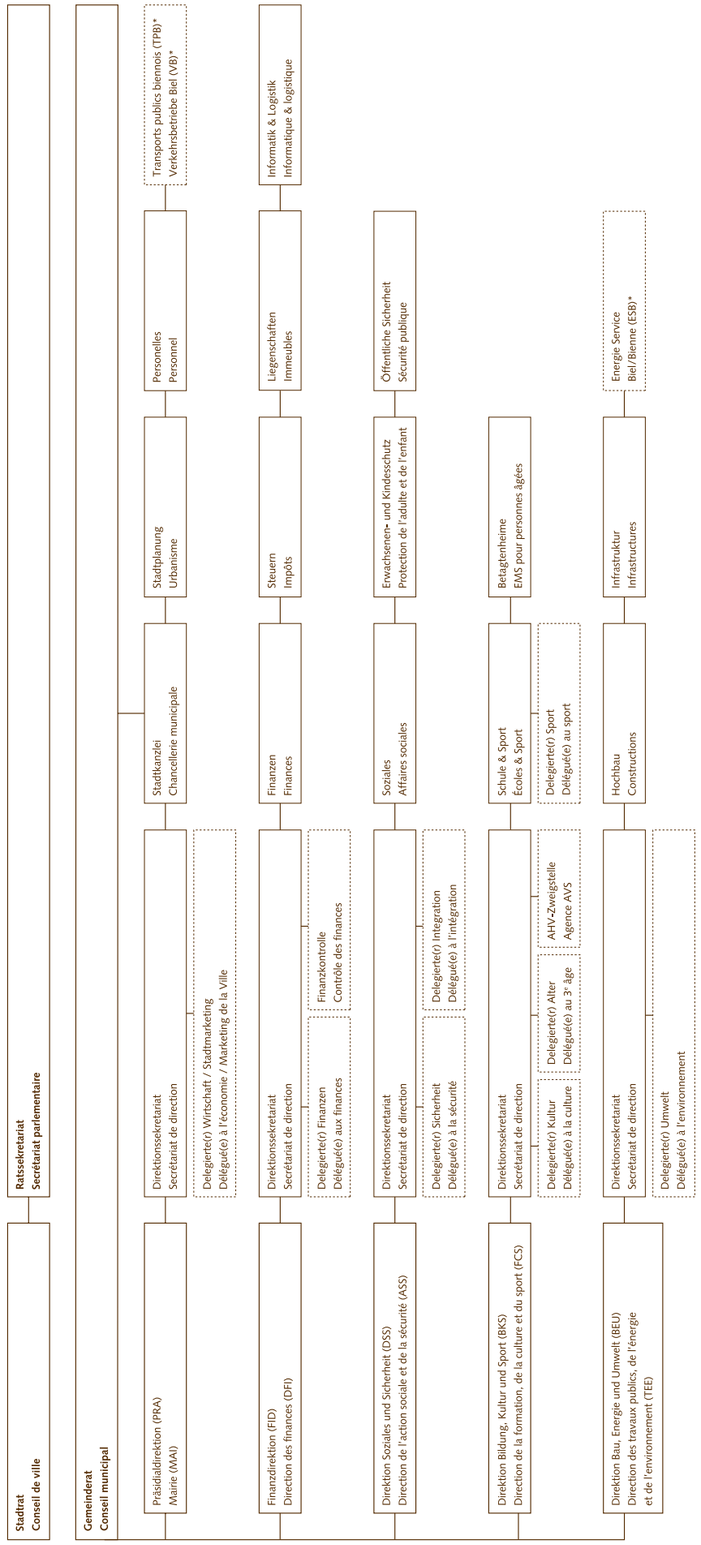
Afin de le marquer visuellement, c'est la grille des horaires des bus à Bienne qui a servi de base de données pour la création des représentations graphiques du présent rapport de gestion.

À titre d'exemple, elles montrent les heures de départ des lignes 1, 2, 4, 6, 7, 8 et 75 à partir de la place Centrale (dans cet ordre) durant 24 heures.

Herausgeber / Éditeur:
Stadt Biel / Ville de Bienne

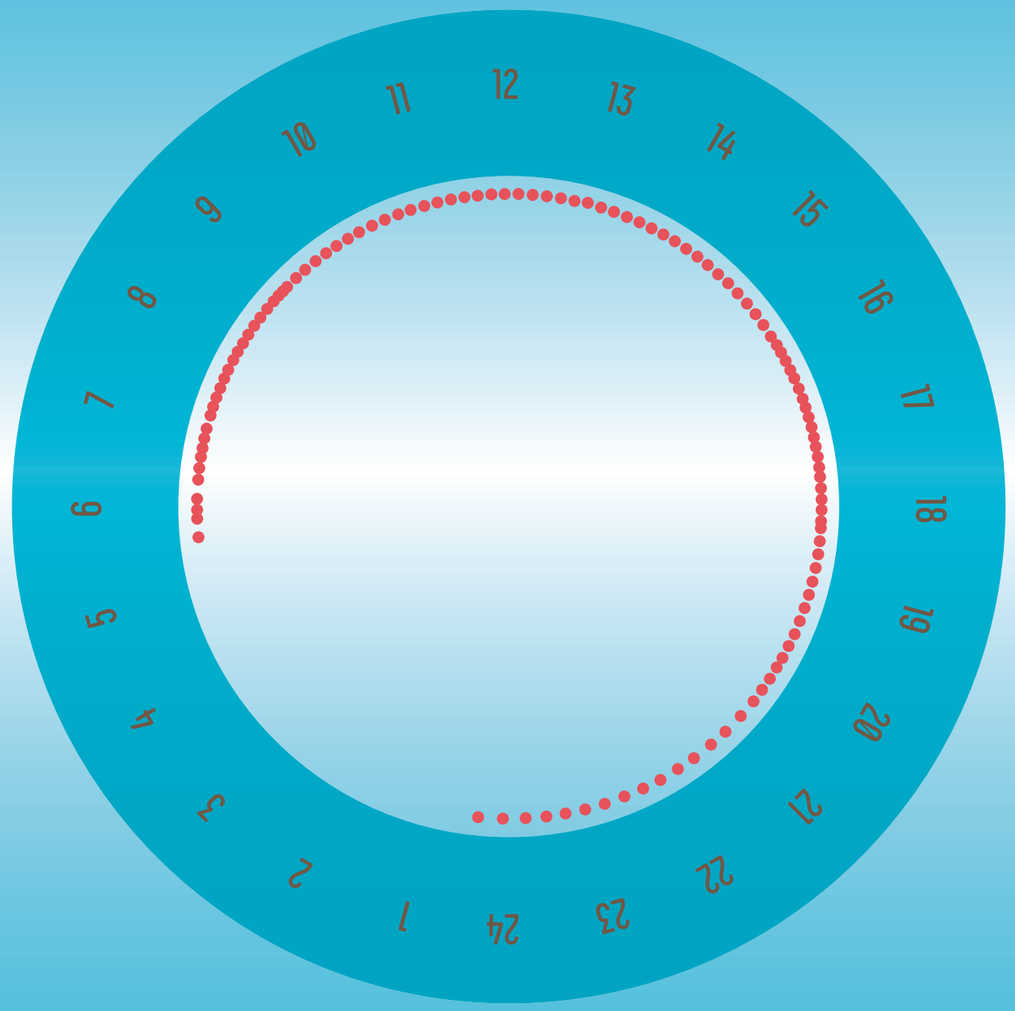
Konzept und Gestaltung / Concept et création:
flat graphics & communication, Bienne
whitepaper.ch – Gestaltung & Kommunikation, Biel

Organigramm der Stadt Biel
Organigramme de la Ville de Bienne



Inhaltsverzeichnis
Sommaire

0	**Stadt und Behörden**	**Ville et autorités**	
	Wahlen und Abstimmungen	Élections et votations	7
	Stadtrat	Conseil de ville	11
	Gemeinderat	Conseil municipal	16
	Schwerpunkte der gemeinderätlichen Politik	Points forts de la politique du Conseil municipal	20
1	**Präsidialdirektion**	**Mairie**	
	Direktionssekretariat	Secrétariat de direction	35
	Stadtkanzlei	Chancellerie municipale	40
	Personelles	Personnel	42
	Stadtplanung	Urbanisme	45
2	**Finanzdirektion**	**Direction des finances**	
	Direktionssekretariat	Secrétariat de direction	49
	Finanzen	Finances	57
	Steuerverwaltung	Intendance des impôts	58
	Liegenschaften	Immeubles	60
	Informatik und Logistik	Informatique et logistique	63
3	**Direktion Soziales und Sicherheit**	**Direction de l'action sociale et de la sécurité**	
	Direktionssekretariat	Secrétariat de direction	67
	Soziales	Affaires sociales	69
	Erwachsenen- und Kindesschutz	Protection de l'adulte et de l'enfant	72
	Sicherheit	Sécurité	75
	Öffentliche Sicherheit	Sécurité publique	75
4	**Direktion Bildung, Kultur und Sport**	**Direction de la formation, de la culture et du sport**	
	Direktionssekretariat	Secrétariat de direction	85
	Dienststelle für Kultur	Service de la culture	86
	Schule & Sport	Écoles & Sport	88
	Städtische Betagtenheime	Homes municipaux pour personnes âgées	94
5	**Direktion Bau, Energie und Umwelt**	**Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement**	
	Direktionssekretariat	Secrétariat de direction	99
	Hochbau	Constructions	100
	Infrastruktur	Infrastructures	105
*****	**Anhang**	**Annexe**	
	Parlamentarische Vorstösse/Verpflichtungskredite	Interventions parlementaires/crédits d'engagement	113



0

Stadt und Behörden
Ville et autorités

0.1

Wahlen und Abstimmungen
Élections et votations

0.1.1 Votations fédérales

Les électrices et électeurs biennois ont été appelés 4 fois aux urnes durant l'année 2016.

	Oui	Non
28 février 2016 (taux de participation de 53,60 %)		
Initiative populaire «Pour le couple et la famille – Non à la pénalisation du mariage»	6'813	9'466
Initiative populaire «Pour le renvoi effectif des étrangers criminels (initiative de mise en œuvre)»	5'204	11'475
Initiative populaire «Pas de spéculation sur les denrées alimentaires»	8'732	7'286
Modification de la loi fédérale sur le transit routier dans la région alpine (Réfection du tunnel routier du Gothard)	8'038	8'326
5 juin 2016 (taux de participation de 41,46 %)		
Initiative populaire «En faveur du service public»	4'981	7'652
Initiative populaire «Pour un revenu de base inconditionnel»	4'854	8'014
Initiative populaire «Pour un financement équitable des transports»	3'246	9'398
Modification de la loi fédérale sur la procréation médicalement assistée	7'439	4'857
Modification de la loi sur l'asile	9'312	3'320
25 septembre 2016 (taux de participation de 37,81 %)		
Initiative populaire «Pour une économie durable et fondée sur une gestion efficiente des ressources (économie verte)»	5'963	5'628
Initiative populaire «AVSplus: pour une AVS forte»	6'453	5'189
Loi fédérale sur le renseignement (LRens)	6'738	4'710
27 novembre 2016 (taux de participation de 35,55 %)		
Initiative populaire «Pour la sortie programmée de l'énergie nucléaire» (Initiative «Sortir du nucléaire»)	6'675	4'352

0.1.2 Votations et élections cantonales

28 février 2016 (taux de participation de 45,70 %)

Modification de la loi portant introduction des lois fédérales sur l'assurance-maladie, sur l'assurance-accidents et sur l'assurance militaire (Réduction des primes de l'assurance-maladie)				
Projet principal :			5'248	8'027
Projet alternatif :			4'412	8'408
Question subsidiaire :	Projet principal	5'248		
	Projet alternatif	5'821		
	Sans réponse	2'394		
Crédit de réalisation pour la construction d'un bâtiment pour la médecine légale et la recherche clinique de l'Université de Berne sur le site de Murtenstrasse 20 à 30 à Berne			10'933	3'872

Élection complémentaire pour le Conseil-exécutif :	Voix
Ammann Christoph	7'469
Bernasconi Roberto	8'071
Gsteiger Patrick	1'510
Guggisberg Lars	4'105
Moser Bruno	1'187
Schnegg Pierre Alain	4'025

3 avril 2016 (taux de participation de 26,91 %)

2e tour de l'élection complémentaire pour le Conseil-exécutif:	Voix
Bernasconi Roberto	5'154
Schnegg Pierre Alain	3'062

	Oui	Non
27 novembre 2016 (taux de participation de 33,92 %)		
Initiative sur les sites hospitaliers	3'011	7'108

0.1.3 Votations et élections communales

	Oui	Non
28 février 2016 (taux de participation de 54,74 %)		
Réaménagement de la place du Marché-Neuf et de la place des Foulons; assainissement de la rue du Marché-Neuf et de la rue du Manège – Crédit d'engagement	7'603	7'792
Modification partielle de la réglementation fondamentale en matière de construction dans le secteur «Carrière du Vorberg»	11'598	2'838
3 avril 2016 (taux de participation de 28,48 %)		
Budget 2016 (2e votation)	5'528	2'834
Swiss Innovation Park Biel/Bienne	7'066	1'298
5 juin 2016 (taux de participation de 41,76 %)		
Rénovation du Théâtre Palace Crédit d'engagement	7'520	4'587
Initiative communale «CHF 200'000 suffisent»	8'168	3'891

25 septembre 2016

Elections au Conseil municipal (taux de participation de 33.79%). Ont été élus:		Voix
Liste 01: SVP – Die Eidgenossen/UDC – Les Confédérés		
Beat Feurer		5'162
Liste 02: Bieler LIBERALE/LIBÉRAUX Biennois		
Silvia Steidle		3'459
Liste 04: Grüne/Les Verts – Passerelle		
Barbara Schwickert		3'479
Liste 05: SP, JUSO und Gewerkschaften/PSR, JS et syndicats		
Cédric Némitz		4'461
Erich Fehr		4'320
Elections à la mairie (taux de participation de 29,35 %)		
Erich Fehr	élu	5'281
Widmer Patrick		1'453
Schwickert Barbara		452
Steidle Silvia		359
Moser Bruno		296
Feurer Beat		225
Cadteg Leonhard		209

Elections au Conseil de ville (taux de participation de 32,85 %). Ont été élus:	Voix
Liste 01: SP und Gewerkschaften	
Augsburger-Brom Dana	3'461
Arnold Niels	3'348
Strobel Salome	3'270
Tanner Anna	3'232
Steinmann Alfred	3'118
Arnold Marc,	3'101
Baltzer Niklaus	3'098
Külling Urs	3'020
Wiederkehr Martin	2'947
Clauss Susanne	2'802
Liste 02: PRR	
Paronitti Maurice	1'541
Suter Daniel	1'487
Pittet Natasha	1'381
Bord Pascal	1'283
Liste 03: Partei der Arbeit/Parti Ouvrier et Populaire	
Schmid Judith	795
Liste 04: Bürgerliche Liste Bourgeoise (BVP BDP CV/PPB PDB PDC)	
Sutter Andreas	1'136
Gugger Reto	1'011
Liste 05: Eidgenössisch-Demokratische Union (EDU)/Union Démocratique Fédérale (UDF)	
Schor Fred	344
Liste 06: Parti socialiste romand (PSR) et syndicats	
Hamadaoui Mohamed	2'649
Ogi Pierre	2'432
Kugathas Sakitha	2'337
Jean-Quartier Caroline	2'301
Gonzalez Vida Bassi Glenda	2'291
Diop Mamadou	2'142
Rebetez Maurice	2'093
Liste 07: JUSO/Junge Linke // JS/jeune gauche	
Koller Levin	956
Meyer Miro	835
Liste 09: Grüne/junge grüne und Gewerkschaften // Les Verts/les jeunes vert-e-s et syndicats	
Frank Lena	3'096
Beriger Michelle	2'732
Freuler Fritz	2'634
Scheuss Urs	2'600
Känzig Urs	2'571
Grupp Christoph,	2'503
Bösch Andreas	2'394
Roth Myriam	2'364

Liste 10: Grünliberale / Vert libéraux	
Gurtner-Oesch Sandra	1'872
Wiher Max	1'649
Güntensperger Nathan	1'531
Stocker Julien	1'404
Liste 11: Passerelle	
Tennenbaum Ruth	1'043
Gurtner Roland	801
Liste 12: EVP/PEV Evangelische Volkspartei / Parti Evangélique	
Löffel Christian	861
Molina Franziska	815
Liste 13 FDP. Die Liberalen Biel/Bienne und Jungfreisinnige	
Wendling Cécile	2'330
Bohnenblust Peter	2'252
Cadetg Leonhard,	2'187
Moser Peter	2'100
Kaufmann Stefan	1'939
Leuenberger Bernhard	1'715
Liste 14: SVP – Die Eidgenossen / UDC – Les Confédérés	
Schneider Sandra	3'689
Rindlisbacher Hugo	3'555
Widmer Patrick	3'522
Scherrer Martin	3'514
Dillier Adrian	3'507
Haueter Joël,	3'443
Güdel Martin	3'429
Fischer Pascal	3'341
Francescutto Luca	3'233
Bundeli Sandro	3'211
Waechter Olivier	3'176

	Oui	Non
27 novembre 2016 (taux de participation de 36%)		
Budget 2017	8'418	1'714

0.2

Stadtrat
Conseil de ville

Arnold Marc (SP)
Arnold Niels (SP)
Augsburger-Brom Dana (SP)
Baltzer Niklaus (SP)
Beriger Michelle (Les Verts)
Bohnenblust Peter (FDP)
Bord Pascal (UDC)
Bösch Andreas (Grüne)
Briechle Dennis (GLP)
Cadetg Leonhard (FDP)
Dillier Adrian (SVP)
Diop Mamadou (PSR)
Donzé Pantazis Chantal (PDC)
Fischer Pascal (Die Eidgenossen)
Frank Lena (Grüne)
Freuler Fritz (Grüne)
Gonzalez Vidal Bassi Glenda (PSR)
Grupp Christoph (Grüne)
Güdel Martin (Die Eidgenossen)
Gugger Reto (BDP)
Gugger Sandra (BDP)
Güntensperger Nathan (GLP)
Gurtner-Oesch Sandra (GLP)
Habegger Markus (SVP)
Hadorn Werner (SP)
Hamdaoui Mohamed (PSR)
Haueter Joël (SVP)
Jean-Quartier Caroline (PSR)
Känzig Urs (Grüne)
Kaufmann Stefan (FDP)
Kugathas Sakitha (PSR)
Külling Urs (SP)
Leuenberger Bernhard (FDP)
Löffel Christian (EVP)
Molina Franziska (EVP)
Morandi Marcel (BDP)
Moser Peter (FDP)
Ogi Pierre (PSR)
Paronitti Maurice (PRR)
Pauli Mélanie (PRR)
Pichard Alain (GLP)
Pittet Natasha (PRR)
Rindlisbacher Hugo (Die Eidgenossen)
Ritter Jeremias (GLP)
Scherrer Martin (SVP)
Scheuss Urs (Grüne)
Schneider Sandra (SVP)
Schor Alfred (EDU)
Steinmann Alfred (SP)
Strobel Salome (SP)
Suter Daniel (PRR)
Sutter Andreas (BVP)
Sylejmani Ali (PSR)
Tanner Anna (SP)
Tennenbaum Ruth (Passerelle)
Thomke Friedrich (BVP)
Trachsel Alessandro (PRR)
Wendling Cécile (FDP)
Wiederkehr Martin (SP)
Wiher Max (GLP)

Im Laufe des Jahres demissionierten, respektive auf Ende der Legislatur 2016 verliessen folgende Mitglieder den Stadtrat: Briechle Dennis (GLP), Donzé Patazis Chantal (PDC), Gugger Sandra (BDP), Habegger Markus (SVP), Hadorn Werner (SP), Hugentobler Yves (PRR), Morandi Marcel (BDP), Pauli Mélanie (PRR), Pichard Alain (GLP), Ritter Jeremias (GLP), Sylejmani Ali (PSR), Thomke Friedrich (BVP), Trachsel Alessandro (PRR).

0.2.2 Büro des Stadtrates

Präsidium: Hadorn Werner (SP)
1. Vizepräsidium: Rindlisbacher Hugo (Die Eidgenossen)
2. Vizepräsidium: Külling Urs (SP)
Stimmenzähler: Baltzer Niklaus (SP)
Stimmenzähler: Gugger Reto (BDP)

2016 tagte das Stadtratsbüro acht Mal, klärte Einzelfragen rund um den Stadtrat mit dem Gemeinderat und verfasste einen Bericht (Wahl des Beauftragten für Datenschutz) zuhanden des Stadtrates. Fraktionspräsidienkonferenz fand 2016 keine statt. Nachdem der Stadtrat am 20. Mai 2015 im Rahmen der Massnahmen zur nachhaltigen Haushaltsanierung (NHS) überdies den reglementarisch festgelegten Stadtratskredit herabsetzte, entfallen ab 2016 die bis anhin darüber getätigten Vergabungen. Im Mai veranlasste das Stadtratsbüro schliesslich die Einführung einer einheitlichen öffentlichen parlamentarischen Mailadresse für alle Stadtratsmitglieder.

0.2.3 Ständige und nicht ständige vorberatende Kommissionen

–

0.2.3.1 Geschäftsprüfungskommission

Präsidium: Pittet Natasha (PRR)
Vizepräsidium: Strobel Salome (SP)

Mitglieder: Bösch Andreas (Grüne)
Gurtner-Oesch Sandra (GLP)
Jean-Quartier Caroline (PSR)
Scherrer Martin (SVP)
Sutter Andreas (BVP)

Die Geschäftsprüfungskommission tagte insgesamt elf Mal und traf sich zudem diverse Male ausserhalb dieses Rahmens, um Informationen zu bestimmten Sachfragen mit gemeinderätlichen Delegationen, respektive Fachpersonen, zu besprechen. Ansonsten bereitete die Kommission wie gewohnt die Geschäfte für den Stadtrat vor, nahm die reglementarischen Aufsichtspflichten wahr und besuchte zwei Verwaltungsabteilungen. Für Details wird auf den separat erfolgenden Tätigkeitsbericht der Geschäftsprüfungskommission verwiesen.

0.2.3.2 PPP-Kommission

Präsidium: Kaufmann Stefan (FDP); Vizepräsidium: Grupp Christoph (Grüne); Mitglieder: Augsburger-Brom Dana (SP), Gurtner-Oesch Sandra (GLP), Haueter Joël (SVP), Jean-Quartier Caroline (PSR), Morandi Marcel (BDP), Paronitti Maurice (PRR) Wiederkehr Martin (SP).

Die PPP Kommission tagte im Berichtsjahr insgesamt zwei Mal und beantragte dem Stadtrat nach der offiziellen Einweihung der Tissot Arena 2015 und Übergabe und Inbetriebnahme der Aussentrainingsplätze Mitte 2016 ihre Auflösung per Ende der Legislatur. Der Stadtrat entsprach diesem Ansinnen mit Beschluss vom 17. November 2016. Für Details wird auf den separat erfolgten Tätigkeitsbericht der PPP Kommission verwiesen.

0.2.3.3 Kommission Personalreglement und Lohnstruktur

Nach Schaffung der Spezialkommission «Totalrevision Personalreglement und Lohnsystem» (PUL) am 21. August 2014 und der Verabschiedung des neuen Personalreglements am 20. August 2015, widmete sich die PUL auftragsgemäss den Fragen rund um die Besoldung des Gemeinderates und der Erarbeitung eines Lösungsvorschlages. Grundlage für diese Arbeiten bildeten einerseits das Ansinnen der in ein Postulat umgewandelten Motion 20130408 «Löhne von Stadtpräsident und Gemeinderat senken – 200 000 Franken sind genug» und andererseits die am 17. Oktober 2014 eingereichte Initiative «CHF 200 000 sind genug», welche der Kommission ebenfalls zur Behandlung übertragen wurde. Der Kommission PUL gehören 2016 folgende Mitglieder an:

Präsident: Bord Pascal (UDC); Vizepräsidentin: Augsburger-Brom Dana (SP); Mitglieder: Arnold Niels (SP), Bohnenblust Peter (FDP), Freuler Fritz (Grüne), Güntensperger Nathan (GLP), Kugathas Sakitha (PSR), Schneider Sandra (SVP), Schor Alfred (EDU)

Die Kommission PUL tagte 2016 insgesamt vier Mal. Sie schlug Stadtrat und Stimmvolk in der Botschaft zur Initiative «CHF 200 000 sind genug» vor, das Anliegen der Initianten abzulehnen und die Entschädigung der Gemeinderatsmitglieder stattdessen zusammen mit den bis anhin verstreuten und teilweise auch unübersichtlichen Regelungen im Zusammenhang mit dem Gemeinderats-mandat in einem neuen Erlass «Reglement über den Lohn, die Nebenbeschäftigungen und die Ablieferung von Einkommen der Mitglieder des Gemeinderats und über Austrittsleistungen der Stadt (Gemeinderatsreglement, GRR)» (SGR 153.02) zu regeln und damit die verschiedenen Bestimmungen über die Stellung der Ratsmitglieder zu bündeln. Der Stadtrat schloss sich am 21. April 2016 diesem indirekten Gegenvorschlag an und genehmigte zusammen mit der Botschaft zur Initiative auch das neue Reglement. Nachdem aber die Initiative vom Volk am 21. April 2016 angenommen wurde, musste die Kommission das Gemeinderatsreglement noch in Bezug auf die von den Initianten gewünschte neue Teuerungsregelung in der Stadtordnung anpassen. Mit Annahme dieser Anpassung beantragte die Kommission PUL dem Stadtrat schliesslich auch ihre Auflösung. Dem entsprach der Stadtrat mit Beschluss vom 17. November 2016.

0.2.4 Nicht vorberatende ständige und nicht ständige Kommissionen

Im Laufe des Jahres war eine Reihe von Ersatzwahlen in die Kommissionen vorzunehmen.

0.2.4.1 Interkommunale Kommission AGGLOlac

Die Stadträte von Nidau und Biel haben am 18. November 2010, respektive 15. Dezember 2010, die Einsetzung einer interkommunalen Kommission AGGLOlac beschlossen. Diese hat gemäss ebenfalls verabschiedeter Geschäftsordnung die Aufgabe, die Arbeiten im Rahmen des Projekts AGGLOlac politisch abzustützen und Empfehlungen zuhanden der Entscheidungsträger der beiden Gemeinden abzugeben.

Präsidium: Jenni Hanna (PRR Nidau); Vizepräsidium: Augsburger-Brom Dana (SP); Mitglieder: Deschwanden Inhelder Brigitte (SP Nidau), Leiser Matthias (FDP Nidau), Moser Peter (FDP), Sauter Viktor (SVP Nidau), Scheuss Urs (Grüne), Stucki-Steiner Carine (Grüne Nidau), Wiher Max (GLP), ab 21.01.2016.

Die interkommunale Kommission AGGLOlac tagte 2016 zweimal. In einer ersten Sitzung liess sie sich über die Teiländerung der Grundordnung der Stadt Nidau sowie den diesbezüglichen Mitwirkungsbericht informieren. Die daraus gewonnen Erkenntnisse diskutierte sie in einer zweiten Sitzung, anlässlich welcher sie auch eine Stellungnahme zuhanden der Gemeinderäte von Biel und Nidau verfasste.

0.2.5 Rat für französischsprachige Angelegenheiten (RFB)

Diese (kantonale) Kommission existiert aufgrund des Gesetzes über das Sonderstatut des Berner Juras und über die französischsprachige Minderheit des zweisprachigen Amtbezirks Biel (Sonderstatutsgesetz – SStG BSG 102.1). Neben den drei bisherigen gemeinderätlichen Mitgliedern (Stadtpräsident Erich Fehr sowie Silvia Steidle und Cédric Némitz) gehören dem Rat folgende Mitglieder an:

Präsidium: Berger-Hirschi Pierrette; Vizepräsidium: Ogi Pierre; Mitglieder: Bord Pascal, Esseiva Monique, Fehr Erich, Liengme Marcel (Leubringen), de Montmolin André, Némitz Cédric, Nussbaumer Daniel (Leubringen), Paronitti Maurice, Sermet Béatrice, Simon Fatima, Steidle Silvia, Tonon Ariane, Vuille André.

Der RFB berichtet über seine Tätigkeiten in einem eigenen, separaten Tätigkeitsbericht (vgl. www.caf-bienne.ch).

Der RFB berichtet über seine Tätigkeiten in einem eigenen Tätigkeitsbericht (vgl. www.caf-bienne.ch).

0.2.6 Rechnung/Budget

(vgl. Geschäftsbericht der Finanzdirektion)

0.2.7 Reglemente/Tarife

20150369 Schaffung einer Spezialfinanzierung «Städtische Betagtenheime» (SGR 862.59.1)

20130408 Bericht der Spezialkommission Totalrevision Personalreglement und Lohnsystem

20140123 an den Stadtrat betreffend Vorstoss 20130408 «Löhne von Stadtpräsident und Gemeinderat senken…»/Gemeinderatsreglement (SGR 152.11)/ Gemeindeinitiative «CHF 200'000 sind genug»

20160060 Zusammenarbeit Wohnbaugenossenschaften / Reglementsentwurf / Reglement über die Förderung des gemeinnützigen Wohnungsbaus (SGR 854.1) / Erfüllung Gemeindeinitiativen

20150026 Reglement über die gesunde Ernährung in den städtischen Betreuungsstrukturen (SGR 811.01)/ Gemeindeinitiative «Für eine gesunde Ernährung»

0.2.8 Verpflichtungskredite

20140252 Einbau Tagesschule und Kindergarten Sahligut/Verpflichtungskredit Nr. 54000.0365 (CHF 4'500'000.–)

20150330 Anpassung der Planungsgrundlagen, Zurverfügungstellung von Land und Realisierung der dazugehörigen öffentlichen Infrastruktur/Verpflichtungskredite Nr. 54000.0474 (CHF 1,16 Mio.), Nr. 54000.0206 (CHF 550'000.–), Nr. 56000.0317 (CHF 630'000.–), Nr. 54000.0475 (CHF 400'000.–)

20150334 Bermenstrasse (Blumenrain – Beundenweg)/ Kanalisationserneuerung/Verpflichtungskredit Nr. 95710.0224 (CHF 1,36 Mio.)

20150331 Renovation Theater Palace/Verpflichtungskredit Nr. 54000.0340 (CHF 6 Mio.)

20140223 Stadttheater Biel: Dringende Unterhaltsarbeiten zur Aufrechterhaltung der Betriebsfähigkeit für die Saison 2016/17/Verpflichtungskredit Nr. 22000.0163 (CHF 2,425 Mio.)

20160050 Erwerb Grundstück Biel-Grundbuchblatt Nr. 6506, Salzhausstrasse 2, im Eigentum von Frau Susanna Scherrer, Seuzach und Herr Friedrich Bracher, Effretikon/Verpflichtungskredit Nr. 22000.0172 (CHF 1,21 Mio.)

20160053 Ersatz Kunstrasen Sportanlage Linde, Scheibenweg/Verpflichtungskredit Nr. 56600.0074 (CHF 1,5 Mio.)

20160076 Volkshaus Biel/Umsetzung Auflagen Gebäudeversicherung Bern GVB/Brandschutzmassnahmen Hochhaus/Verpflichtungskredit Nr. 54000.0446 (CHF 355'000.–)

20160067 Ersatzbeschaffung Lastwagen/Verpflichtungskredit Nr. 56300.0011 (CHF 423'300.–)

20150246 Erweiterung Kindergarten Birkenweg – Ausführung/Verpflichtungskredite Nr. 54000.0472 (CHF 1,39 Mio.) und 54000.0447 (CHF 210'000.–)

20160251 Kongresshaus/Universelle Kommunikationsverkabelung Hochhaus/Verpflichtungskredit Nr. 54000.0451 (CHF 380'000.–)

20160252 Jakob-Stämpfli-Strasse (Falkenstrasse – Grünweg)/ Neugestaltung der Strasse/Verpflichtungskredit Nr. 56000.0308 (CHF 4,155 Mio.)

20160095 Sanierung Parc Café/Grundstück Biel/Bienne-Grundbuchblatt Nr. 10244/Verpflichtungskredit Nr. 22000.0176 (CHF 1,418 Mio.)

20160288 Projekt Neue Arbeitsplatz-Systeme Biel/Bienne (NASB)/Verpflichtungskredit Nr. 28010.0850 (CHF 1,215 Mio.)

0.2.9 Nachkredite/Projektierungskredite

20160054 Bewilligung von Nachkrediten zulasten der Jahresrechnung 2015

20100251 Schulanlage Plänke/Neubau Turnhalle und Erweiterung/Projektierungskredit Nr. 54000.0234; CHF 680'000.–)

20160189 Sanierung der Schulanlage Geyisried/Projektierungskredit Nr. 54000.0401 (CHF 900'000.–)

0.2.10 Abrechnungen

Kompetenz Stadtrat
keine

Kompetenz Geschäftsprüfungskommission

20120387 Vollständige Digitalisierung der Rotlicht- und Geschwindigkeitsüberwachung
20060535 Obergässli/Kanalisationserneuerung
20110097 Berghausweg/Erneuerung der Werkleitungen
20140241 Anschaffung Kehrichtfahrzeug
19980376 Transformationskosten für die Überführung von Theater und Orchester in eine neue Organisation
20060497 Stadtpark/Sanierung des Parks und des Musikpavillons
20120268 Blumenrain/Neubau Brücke über SBB
19980436 Taubenlochschlucht/Sanierung Wanderweg
19990039 Verlängerung Silbergasse 3. Etappe

0.2.11 Weitere Geschäfte

20140122 Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung im Bereich «Steinbruch Vorberg»
20110067 Neugestaltung Neumarkt- und Walkeplatz/Strassenbauliche Sanierung Neumarkt- und Reitschulstrasse/Botschaft an die Stimmberechtigten nach zustande gekommenem fakultativem Referendum
20100048 Landabgabe im Baurecht und Zusicherung Bürgschaft für das Projekt «Swiss Innovation Park Biel/Bienne (SIP)» zugunsten der Netzstandort-Betreiberin InnoCampus AG
20150061 Budget 2016/Steueranlage 1.63
20100219 Umsetzung Neuordnung der Pflegefinanzierung/Künftige Rechtsform der Trägerschaft der städtischen Alters- und Pflegeheime
20150015/ 20160014 Erheblich erklärte Motionen und Postulate – 2-Jahresfrist/Fristverlängerungen bzw. Abschreibungen gemäss Art. 42 und 43 der Geschäftsordnung des Stadtrates
20140323 Sonderprüfung zur Administrativuntersuchung in der Direktion Soziales und Sicherheit
20160028 Klassenorganisation für das Schuljahr 2016/2017
20160054 Jahresrechnung 2015
20160008 Geschäftsbericht 2015 der Stadtverwaltung Biel
Tätigkeitsbericht 2015 Geschäftsprüfungskommission
Tätigkeitsbericht 2015 PPP-Kommission
20160098 Leistungscontrolling CTS SA 2015
20160128 Verkehrsbetriebe Biel (VB) Geschäftsbericht und Jahresrechnung 2015
20160125 Leistungscontrolling 2015 Parking Biel AG
20160132 Tätigkeitsbericht 2015 Energie Service Biel/Bienne
20160204 Stiftung für Betagtenwohnungen «Cristal»/Nachtrag zum Baurechtsvertrag
20160228 Stellenschaffung/Stellenstreichung per 01.01.2017
20160072 Budget 2017
20160072 Finanzplan 2017–2021 (Planjahre 2018-2020)
20160234 CTS SA/Leistungs- und Pachtvertrag/Übergangslösung für das Jahr 2017
20120345 Anschlussvereinbarung Pensionskasse Biel (PK-Biel)
20140123 Bericht der Spezialkommission Totalrevision Personalreglement und Lohnsystem betreffend Teilrevision Reglement über den Lohn, die Nebenbeschäftigungen und die Ablieferung von Einkommen der Mitglieder des Gemeinderats und über Austritts-leistungen der Stadt (Gemeinderatsreglement, GRR) Bericht der PPP-Kommission/Aktivitäten 2016/Auflösung
20160170 Mobilitätsmonitoringkonzept Biel
20160285 Erneuerung von 9 Baurechtsverträgen mit gemeinnützigen Wohnbauträgern

0.2.12 Parlamentarische Vorstösse

Vom Stadtratsbüro im Berichtsjahr beantwortete oder abgeschriebene Vorstösse.
Das Stadtratsbüro beantwortete die Motionen 20150257 «Effizientere Parlamentsdebatten», 20150339 «Abschreibungen von Motionen und Postulaten» und 20160030 «Abschaffung der Vereidigung von Stadtratsmitgliedern», verfasste und forderte Mitberichte an.

0.2.13 Ratssekretariat

Das Ratssekretariat hat die Aufgabe, für den Stadtrat, das Stadtratsbüro, die Fraktionspräsidienkonferenz und für die diversen Kommissionen das Sekretariat zu führen sowie diese in juristischen und organisatorischen Fragen zu beraten. 2016 betreute und organisierte das Ratssekretariat 42 ordentliche sowie vereinzelt ausserordentliche Sitzungen. Ferner diente das Ratssekretariat dem am Ratsbetrieb interessierten Publikum als Anlaufstelle. Verwaltungsintern nahm es seine Funktion als Drehscheibe zum Parlament, dessen Mitgliedern und den Kommissionen wahr und erbrachte die damit zusammenhängenden Dienstleistungen.

Die Arbeiten zu einem elektronischen Stadtratsportal sind aufgrund von personellen Wechseln bei der Informatik erneut ins Stocken geraten und konnten mit Ausnahme der neuen Parlamentsmail-Lösung für die Stadtratsmitglieder nicht weiter vorangetrieben werden.

0.2.13.1 Datenschutzaufsicht

Gemäss Art. 10 Datenschutzreglement (SGR 152.04) ist die Aufsichtsstelle für den Datenschutz administrativ dem Ratssekretariat angegliedert und erstattet dem Stadtrat jährlich Bericht und weist gegebenenfalls auf Mängel und wünschbare Änderungen hin. Als Delegierten für den Datenschutz für die Legislatur 2013–2016 fungiert Herr Fürsprecher Kurt Stöckli, Bern. Nachfolgend dessen Jahresbericht:

Beratung der Verwaltung
Die Anfragen aus der Verwaltung bezogen sich auf verschiedene Bereiche des Datenschutzes. So musste u.a. beurteilt werden,
- wann Personendaten aus einem Register zu löschen sind und wer dafür zuständig ist,
- unter welchen Voraussetzungen Informationen von einer Behörde an eine andere Behörde weitergegeben werden dürfen, ohne dass die erhaltende Behörde die Informationen verlangt hätte,
- welche Auskunftsrechte und -pflichten den Mitarbeitenden in Kitas und Tagesschulen zustehen,
- unter welchen Voraussetzungen mehrere Abteilungen innerhalb einer Gemeinde einen gemeinsamen Publikumsschalter betreiben dürfen.

Beratung von Betroffenen
Es gab nur ganz wenige Anfragen von Privaten. Sie konnten alle telefonisch erledigt werden. Ein Journalist wollte zudem wissen, wer welche Einwohnerdaten einsehen dürfe. Er hat diesbezüglich einen Beitrag verfasst und online gestellt.

Vernehmlassungen
- Die kommunalen Bestimmungen betreffend der Berechtigungen im Gemeinderegistersystem (GERES) und der Zentralen Personenverwaltung (ZPV) mussten erneut angepasst werden, nachdem die kantonale Verordnung über die Harmonisierung amtlicher Register (RegV) wieder revidiert worden war (vgl. Tätigkeitsbericht vom Vorjahr). Zu dieser Anpassung ist eine entsprechende Vernehmlassung aus Sicht des Datenschutzes abgegeben worden.
- Eine zweite Vernehmlassung wurde zuhanden der Kommission Personalreglement und Lohn-system zur Personalverordnung, namentlich zu Art. 7 «Überwachung am Arbeitsplatz» abgegeben. Es ist geplant, die diesbezüglichen datenschutzrechtlichen Voraussetzungen nochmals mit dem Gemeinderat zu diskutieren.
- Es ist vorgesehen, das Datenschutzreglement und die Datenschutzverordnung hinsichtlich Berechtigung Abrufverfahren anzupassen. Auch hier wurde zuhanden der zuständigen Abteilung eine Vernehmlassung eingereicht.

Aufsichtsanzeigen
Bei der Aufsichtsstelle für Datenschutz sind keine Aufsichtsanzeigen eingegangen.

Vorabkontrollen
Im Berichtsjahr sind der Aufsichtsstelle für Datenschutz zwei Projekte unterbreitet worden, die eine Vorabkontrolle nach Art. 17a des kantonalen Datenschutzgesetzes erforderlich gemacht haben.
- Beim ersten Projekt handelte es sich um die kantonsübergreifende Studie «Kindeswohlgefährdungen in der Schweiz (Optimus 3)». Alle Aspekte der Studie sind mit verschiedenen kantonalen Datenschutzverantwortlichen ausführlich auf ihre Datensicherheit geprüft worden. Nachdem auch die kantonale Aufsichtsstelle für Datenschutz des Kantons Bern ihre Zustimmung gegeben hat, stand der Datenerhebung nichts mehr im Wege.
- Ein zweites Projekt betraf die «Friedhofsverwaltung». Das Projekt wird zwar auf Servern der Stadt Biel betrieben, aber durch einen externen Dritten unterstützt. Weil die Anforderungen an die Informationssicherheit und den Datenschutz (ISDS) des Kantons Bern durch die Unterzeichnung einer Datenschutzvereinbarung durch den Dritten gewährleistet bleiben, konnte in Anwendung von Art. 17a Abs. 1 KDSG und Art. 7 Abs. 2 lit. b KDSV das Projekt aus daten-schutzrechtlicher Sicht genehmigt werden.

Schliesslich ist in der Stadtverwaltung ein Intranet eingeführt worden. Diese Einführung ist kontrollpflichtig. Dies bedeutet, dass in einem Informatiksicherheits- und Datenschutzkonzept (ISDS-Konzept) darzustellen ist, wie die Vorgaben der Informatiksicherheit und des Persönlichkeitsschutzes sichergestellt werden. Datenschutzmässig heikel ist insbesondere die Tatsache, dass viele Unterlagen grundsätzlich allen Mitarbeitenden abteilungsübergreifend offen zugänglich sein sollen, wobei Unterlagen, welche dem Datenschutz unterstehen, nur für autorisierte Personen einsehbar gemacht werden dürfen. In diesem Zusammenhang ist darzulegen, welche Daten auf den einzelnen Seiten nach welchen Kriterien eingesehen werden können (Berechtigungsmatrix). Die Abteilung Informatik hat die entsprechenden Unterlagen für das ISDS-Konzepts erhalten und die notwendigen Arbeiten sind im Gang.

Register
Die einzelnen Abteilungen haben ihre Datensammlungen dem Ratssekretariat eingereicht oder mussten noch gemahnt werden, die geführten Datensammlungen zu melden. Damit ist die Basis geschaffen worden, das Register demnächst fertigstellen zu können.

0.3

Gemeinderat
Conseil municipal

0.3.1 Composition

La composition du Conseil municipal pour la quatrième année de la législature 2013-2016 s'est établie ainsi:

Erich Fehr (SP), Stadtpräsident; Silvia Steidle (PRR), directrice des finances et vice-présidente du Conseil municipal; Barbara Schwickert (Grüne), Direktorin Bau, Energie und Umwelt, Cédric Némitz (PSR), directeur de la formation, de la culture et du sport, Beat Feurer (SVP), Direktor Soziales und Sicherheit.

0.3.2 Kommissionen

Der Gemeinderat hat einige Ersatzwahlen vorgenommen.

0.3.3 Erlasse

- Teilrevision der Verordnung über städtische Abstimmungen und Wahlen
- Benutzungsordnung Stadtarchiv
- Teilrevision der Verordnung über das Parkieren
- Teilrevision der Gebühren-Verordnung (Anhang V)
- Verordnung über die Berechtigungsregelung GERES
- Teilrevision der Verordnung über die Geschäftsordnung des Gemeinderates
- Verordnung über die Auszeichnung «Biel/Bienne Talents»
- Reglement über die Förderung des gemeinnützigen Wohnungsbaus
- Verordnung über das beratende Organ für Verkehrsfragen
- Personalverordnung, Totalrevision
- Personalreglement, Totalrevision
- Gemeinderatsreglement

0.3.4 Abrechnungen

- Umsetzung Neuordnung Pflegefinanzierung u. Systemwechsel bei Finanzierung Infrastrukturleistung Alters-u. Pflegeheimen/Möglichkeiten der Neuorganisation
- Obergässli/Kanalisationserneuerung
- Berghausweg/Erneuerung der Werkleitungen
- Anschaffung Kehrichtfahrzeug
- Transformationskosten für die Überführung von Theater und Orchester in eine neue Organisation
- Blumenrain/Neubau Brücke über SBB
- Schulhaus Bözingen/Garderoben Sporthalle
- Taubenlochschlucht/Sanierung Wanderweg
- Verlängerung Silbergasse 3. Etappe
- Ersatz Drehanzeige Zentralplatz
- Gygax-Areal/Omega-Areal/Gurzelen/Teilrevision
- Biel, Karl-Neuhaus-Strasse 32, Foyer Schöni/Heizungsersatz
- Biel, Liegenschaft Schmiedweg 6/Sanierung des Flachdachs
- Gottfried-Ischer-Weg 8 Biel/Sanierung der Gasetagenheizungen mit Durchlauferhitzer
- Champagne/Ersatz Kunstrasen
- Robinsonspielplatz/Ersatz der Gebäude
- Direktion Soziales und Sicherheit/Administrativuntersuchung/Projekt Soziales/Reorganisation Abteilung Soziales
- Schulhaus Bözingen/Teilsanierung/Ersatz Heizung
- Schule Mühlefeld Nord/Neubau Provisorium Kindergarten
- Neugestaltung Bahnhofplatz

0.3.5 Verpflichtungskredite

Projektierungskredite	
Sanierung Parc-Café in Biel	140'000.–
Sanierung Schulanlage Geyisried	900'000.–
Schulanlage Plänke/Neubau Turnhalle und Erweiterung	680'000.–
Sanierung Damm zwischen Hafen BSG und Kleinbootshafen/Zustandsuntersuchung und Sanierungskonzept	290'000.–
Dringende Schaffung von Schulraum für das Schuljahr 2017/2018/Liegenschaft Mattenstrasse 90	180'000.–
Dringende Schaffung von Schulraum für das Schuljahr 2017/2018/Schulraumprovisorium Champagne	255'000.–
Schützengasse (längs Parzellen Nr. 2042 und 2045)/Sanierung der Stützmauern	52'000.–
Recyclinghof/Machbarkeitsstudie	170'000.–
Verkehrlich-flankierende Massnahmen	270'000.–

Andere Verpflichtungskredite	
EAnschaffung eines Schwemmfahrzeuges zur Reinigung der Gehbereiche 126'000.–	
Ersatz des Informatikprogramms «BBGinfo» durch «GemDat Bau» für die Bearbeitung der Baugesuchs-und Baupolizeiverfahren	295'000.–
Einwohner- und Spezialdienste/Überprüfung der Prozesse	85'320.–
Mett-Zentrum/Projektwettbewerb	103'000.–
Grundstückerwerb Biel Grundbuchblatt Nr. 6506, Salzhausstrasse 2	1'210'000.–
Stadttheater Biel/Dringende Unterhaltsarbeiten zur Aufrechterhaltung der Betriebsfähigkeit für die Saison 2016/2017	2'425'000.–
Theater Palace/Renovation	6'000'000.–
Sportanlage Linde, Scheibenweg/Ersatz Kunstrasen	1'500'000.–
Liegenschaft Rennweg 62/Sanierung Gebäude und Anpassung für die Vermietung an den Verein X-Project	140'000.–
Forum für die Zweisprachigkeit/Erneuerung Leistungsvertrag 2016-2018	300'000.–
Projekt Nachhaltige Haushaltsanierung/langfristige Strategie zur Verbesserung der Steuersubstratbasis/ Aktualisierung Standortmarketing	240'000.–
Ersatzbeschaffung Lastwagen	423'300.–
Anschaffung einer Kehrmaschine	222'000.–
Ersatzbeschaffung Elektrofahrzeug Friedhof	81'667.–
Ersatzbeschaffung Lastwagen	249'300.–
Schützengasse (Paul-Robert-Weg – Nordweg)/Deckschichterneuerung	107'000.–
Johann-Renfer-Strasse/Zürichstrasse (Kreisel)/Deckschichterneuerung	176'000.–
Mohnweg (Grenchenstrasse - Längfeldweg)/Deckschichterneuerung	126'000.–
Flurweg (Büttenbergstrasse - Gottfried-Reimann-Strasse)/Deckschichterneuerung	89'000.–
Jurastrasse (General-Dufour-Strasse - Oberer Quai/Deckschichterneuerung	166'000.–
Lindenweg (Blumenrain - Meisenweg)/Deckschichterneuerung	116'000.–
Güterstrasse (Murtenstrasse - Zentralstrasse)/Deckschichterneuerung	96'000.–
Mattenstrasse (Mattenstrasse 40 - Murtenstrasse)/Deckschichterneuerung	178'000.–
Neue Endhaltestelle Linie 5 VB am Kellersriedweg (Mösliacker)	145'000.–
Tennisweg/Erneuerung Stichleitung/Projektgenehmigung	400'000.–
Totalrevision der Stadtordnung/Expertenauftrag/Kerngruppe zur Vorbereitung der Projektorganisation	50'000.–
Ersatzbeschaffung Kleinkehrichtfahrzeug	171'000.–
Velospot/Unterhalt und Betrieb des Netzes/Vertrag mit Intermobility	300'000.–
Alexander-Schönistrasse/Neumarktstrasse/Altlastenentsorgung	3'600'000.–
Vertragserneuerung Kulturlegi Biel/Vereinbarung mit Caritas	90'000.–
Neue, velogängige Personenunterführung an der Ostseite des Hauptbahnhofs/Technische Machbarkeitsstudie	120'000.–
Mobilitätsmonitoring/Erarbeitung eines Konzepts	110'000.–
Erweiterung Kindergarten Birkenweg	1'600'000.–
Kommunalfahrzeug/Ersatzbeschaffung	188'000.–
Lieferwagen Stadtgärtnerei/Ersatzbeschaffung	55'370.–
Einführung einer Zufriedenheitsumfrage bei den Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Stadt Biel	70'254.–
Hauptstadtregion Schweiz/Mitgliederversammlung 2017 5000.–	

Biel, Mett-Zentrum, Grundstückerwerb	215'500.–
Biel, Finkenweg 7/Altlastenuntersuchung	65'000.–
Anschaffung von Dokumentprüfgeräten für die Dienstelle Einwohner- und Spezialdienste	77'185.–
Anschaffung Winterdienststreuer	53'000.–
Ersatzbeschaffung Gruppenfahrzeug Kanalunterhalt mit Schneepflug und Salzstreuer	80'000.–
Taubenloch/Langfristige Sicherung Taubenlochweg	290'000.–
Mitgliederbeiträge der Stadt Biel an Städteverband	133'200.–
Mitgliederbeiträge der Stadt Biel an Réseau de l'Arc Jurassien	130'000.–
Mitgliederbeiträge der Stadt Biel an Verband Bernischer Gemeinde	34'800.–
Mitgliederbeiträge der Stadt Biel an Hauptstadtregion Schweiz	64'000.–
Mitgliederbeiträge der Stadt Biel an Gewerkschaftsbund Biel/Seeland	24'000.–
Mitgliederbeiträge der Stadt Biel an Drei Seen-Land	217'350.–
Karl-Neuhaus-Strasse (Bahnhofstrasse-Unterer Quai) Kanalisationserneuerung	370'000.–
Karl-Neuhaus-Strasse (Schüsspromenade-Neuengasse) Kanalisationserneuerung	450'000.–
Heuer-Areal/Vorstudie als Grundlage für einen städtebaulichen Studienauftrag	50'000.–
Universelle Kommunikationsverkabelung Hochhaus Kongresshaus	380'000.–
Jakob-Stämpfli-Strasse (Falkenstrasse-Grünweg)/Neugestaltung Strasse	4'155'000.–
Zollhausstrasse Haus Nr. 14/Stützmauersanierung	150'000.–
Altlasten im Baugrund auf der Parzelle Nr. 3869, Rechnungstellung für den Neubau SWATCH	627'074.–
Bauernhof Falbringen/Leistungsvertrag	240'180.–
Verein Berner Sportforum/Vereinbarung zur Durchführung des «Berner Sport Forums» in den Jahren 2017–2019 in der Tissot Arena	15'000.–
Sanierung Parc Café, Ländtestrasse 4 in Biel	1'418'000.–
Projekt Neue Arbeitsplatz-Systeme Biel-Bienne (NASB)	1'215'000.–
Renovation Theater Palace (Vorschusskredit gem. Art. 11 Abs. 2 Bst. c Finanzordnung))	300'000.–
Erhebung der Verkehrsdaten/Vorbereitung der Umsetzung	210'000.–
Parkweg und Bankgässli/Kanalisationserneuerung	360'000.–
Schweizersbodenweg/Erneuerung der Stützmauer	275'000.–
Flächendeckende Parkplatzbewirtschaftung im Bözingenfeld	75'000.–
Innovationspark Biel/Bienne/Leistungsauftrag	240'000.–
Kontrollstrasse (Neumarktstrasse - Zentralstrasse)/Kanalisationserneuerung	930'000.–
Jakob-Stämpfli-Strasse (Grünweg-Falkenstrasse)/Kanalisationserneuerung	510'000.–
Leitung Abteilung Städtische Betagtenheime/Übergangslösung	126'000.–
Badhausstrasse (Ländtestrasse-Schilfweg)/Erneuerung Deckbelag	95'000.–
Schwadernauweg (Verbindungsleitung Fröhlisberg)/Kanalisationsumlegung	110'000.–
Neumarktstrasse (Kontrollstasse-Oberer Quai)/Kanalisationserneuerung	350'000.–
Pro Senectute Biel/Bienne-Seeland/Leistungsvertrag 2	10'000.–
Tscheneyweg (Haus Nr. 24 - Haus Nr. 42/Kanalisationserneuerung	480'000.–
Planungszone im Gebiet «Brühlstrasse»/Städtebaulicher Studienauftrag	216'000.–
Quartier Zukunft/Einführung einer Tempo-30-Zone	1'500'000.–
Mettstrasse (Verbindungsleitung Am Wald)/Kanalisationserneuerung	380'000.–

Nachkredite

Nachhaltige Haushaltsanierung/Massnahmenpaket 2016+/Projektcontrolling	54'000.–
Kollegialität im Gemeinderat/Auftrag zur Überprüfung der Dotation und Aufgaben der Direktionssekretariate	20'000.–
Arealentwicklung «Jakob-Strasse Süd»/Weiterbearbeitung nach dem Studienauftrag	25'200.–
Projekt Stades de Bienne/Projektbegleitung	270'000.–
Übergangslösung Vakanz Leitung Abteilung IuL/Verlängerung Mandat	119'000.–
Schulhaus Bözingen/Garderoben Sporthalle/Dringliche Anpassung	12'811.–
Umsetzung der nötigen Massnahmen zur Erreichung des Energiestadt Goldlabels/Fortsetzung des Mandates an die Solarplattform Seeland	99'000.–
Mobilitätsmonitoringkonzept/Detailplanung des Messstellennetzes	170'000.–
Einführung HRM2	50'000.–

Ersatzbeschaffung eines Kommunalfahrzeuges	21'800.–
Gygax-Areal/Omega-Areal/Gurzelen/Teilrevision	32.–
Einführung HRM2	150'000.–
Neugestaltung Bahnhofplatz	155'501.70 / 53'291.45 / 228'748.–
Alkitreff/Schaffung eines neuen Standortes für alkoholabhängige Menschen	5'000.–

0.3.6 Einbürgerungen

Der Gemeinderat, der für die Zusicherung des Gemeindebürgerrechts zuständig ist, hat 2016 75 Personen das Gemeindebürgerrecht zugesichert (für Einzelheiten siehe Seite 78, «Ordentliche Einbürgerungen 2016»).

0.3.7 Vernehmlassungen an den Kanton

- Teilrevision der Sozialhilfeverordnung (SHV)
- Änderung des Einführungsgesetzes vom 11. Juni 2009 zur Zivilprozessordnung, zur Strafprozessordnung und zur Jugendstrafprozessordnung (EG ZSJ ; BSG 271.1)
- Änderung des Gesetzes über die Abfälle (Abfallgesetz AbfG)
- Änderung der Sozialhilfeverordnung/Besoldungskosten der Sozialdienste
- Änderung der Verordnung über die Zusammenarbeit der kommunalen Dienste mit den Kindes- und Erwachsenenschutzbehörden und die Abgeltung der den Gemeinden anfallenden Aufwendungen (ZAV)
- Änderung der Bauverordnung (BauV)
- Gesetz über das Kantons- und Gemeindebürgerrecht (KBüG) Totalrevision
- Änderung des Gesetzes über die Regierungsstatthalterinnen und Regierungsstatthalter (RStG)
- Sachplan Abfall des Kantons Bern/Mitwirkungsverfahren
- Gesetz über die bernischen Landeskirchen
- Vernehmlassung Polizeigesetz (PolG)/Totalrevision
- Vernehmlassung Polizeigesetz (PolG)/Totalrevision/Fragebogen an den Verband Bernischer Gemeinden (VBG)
- Teilrevision des kantonalen Energiegesetzes

0.3.8 Vernehmlassungen an die Eidgenossenschaft

- Urheberrechtsgesetz (URG)
- Bundesbeschluss über die Velowege sowie die Fuss- und Wanderwege (Velo-Initiative)
- Klimapolitik der Schweiz nach 2020

0.3.9 Andere Vernehmlassungen

- RVK 1 Regionales Angebotskonzept 2018–2021
- Jura & Drei-Seen-Land/Projekt Masterplan und Management
- Gesamtmobilitätskonzept Zustand Ostast/Ergebnisse der Vernehmlassung/Umsetzungsprogramm Sofortmassnahmen mit Finanzierungsvorschlag

0.3.10 Weitere Geschäfte

- Projekt Nachhaltige Haushaltsanierung NHS
- Totalrevision Stadtordnung

0.3.11 Séances du Conseil municipal

Le Conseil municipal a siégé à 51 reprises au cours de l'année 2016. Trois séances dites de retraites ont été menées, sur les thématiques suivantes: rapport de la Commission de gestion concernant la vérification spéciale sur l'enquête administrative menée en 2014 au sein de la Direction de l'action sociale et de la sécurité; renforcement des secrétariats de direction et de la Chancellerie municipale; planification des investissements. Le 30 novembre 2016, le Conseil municipal réélu a par ailleurs tenu sa séance constitutive en vue de la législature 2017–2020.

Der Gemeinderat fasste im Jahr 2015 insgesamt 912 Beschlüsse (979 im 2015, 934 im 2014, 1014 im 2013, 990 im 2012, 980 im 2011, 1065 im 2010 und 1062 im 2009).

0.4

Schwerpunkte der gemeinderätlichen Politik 2013–2016
Points forts de la politique du Conseil municipal 2013-2016

Au terme de la législature 2013-2016, le Conseil municipal peut faire le bilan suivant de sa politique: sur les 60 objectifs qu'il s'était fixé il y a quatre ans, 12 ont été totalement atteints et 12 autres partiellement, ce qui représente 40% du total (cf. tableau). Hormis deux objectifs auxquels il a fallu renoncer (réaménagement des places de la Gare et du Marché-Neuf ainsi que création d'une Conférence régionale Bienne-Seeland-Jura bernois), tous les autres sont en cours de réalisation ou en planification. Certains ne peuvent toutefois être réalisés du jour au lendemain et nécessiteront encore de nombreuses années avant d'être atteints, à l'instar de l'accompagnement urbanistique de la branche ouest de l'A5, la réduction marquée du taux d'aide sociale ou le développement du bilinguisme dans les écoles.

Pour rappel, les points forts de la législature 2013-2016 se divisent en 22 domaines d'actions, eux-mêmes regroupés dans trois grands chapitres: faire de Bienne une ville fière et innovante (domaines d'action 1 à 8), une ville au sein de laquelle pour vivre ensemble, il faut agir ensemble (9 à 16) et une ville-pont entre la Suisse alémanique et la Suisse romande (17 à 22).

Aktionsbereich / Domaine d'action 1:

Die Stadt Biel positioniert sich als zweisprachiges Zentrum der Kreativität und Ausbildung.
La Ville de Bienne se positionne en tant que centre bilingue de créativité et de formation.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 1.1:

☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Bienne est perçue en tant que centre de formation de haut niveau avec l'implantation du Campus de la Haute école spécialisée bernoise, ainsi que dans les domaines culturels et artistiques grâce à la Haute école des arts de Berne et à l'Institut suisse de littérature.

Für den Neubau Campus Biel/Bienne hat sich in einem einstufigen anonymen Projektwettbewerb aus 54 Eingaben das Projekt Trèfle der pool Architekten aus Zürich durchgesetzt. Der neue Campus soll ab Herbst 2022 die Departemente Technik und Informatik (TI) sowie Architektur, Holz und Bau (AHB) umfassen. Im Jahr 2016 lief die Detailprojektierung.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 1.2:

■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Le Parc suisse d'innovation est implanté parallèlement au Campus. Bienne est reconnue en tant que site de réseau dans le cadre du concept national pour les parcs d'innovation.

Ein eigenständiger Netzwerkstandort Biel/Bienne wird die Attraktivität des Kantons Bern als Forschungs- und Wirtschaftsstandort massgeblich steigern, mit positiven Auswirkungen auf die Industrie. Der Bundesrat hat am 5. Juni 2015 einen entsprechenden Beschluss gefasst. Seit Anfang 2016 ist das Bieler Projekt einer von 5 Netzwerkstandorten von Switzerland Innovation. Der Architekturwettbewerb für den Neubau wurde 2016 durchgeführt.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 1.3:

■ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Bienne se positionne en tant que centre culturel national. Les espaces et acteurs culturels sont valorisés. La créativité, notamment dans le domaine des arts contemporains, est encouragée en coopération avec des partenaires; de nouvelles possibilités de mise à disposition de locaux sont explorées.

Kanton und Region haben die Beiträge an die Bieler Kulturinstitutionen ab 2016 teilweise erhöht. Neun davon sind gemäss neuem Kulturförderungsgesetz «regionale» Institutionen. Das Kunsthaus wurde gestärkt. In der kulturpolitischen Debatte «Parlons culture» wurden die Akteure angehört und ihre Anliegen in die von der Kulturdirektion veröffentlichten Zielsetzungen aufgenommen. Im Rahmen der Zwischennutzung Gurzelen werden Ateliers angeboten.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 1.4:

■ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Biel stärkt seine Positionierung als Sportstadt und ideales Zentrum für nationale Verbände (Tissot Arena, nationales Zentrum für Frauenfussball, Sport – Kultur – Studium).

Le sport scolaire facultatif s'est renforcé avec de nouveaux partenariats avec les clubs de sport. Cela s'est traduit par une augmentation de la participation et le seuil des 1'000 inscriptions par semaine a été atteint. Les établissements scolaires partenaires du Sports – Culture – Études ont obtenu le label Swiss Olympics. Bienne se positionne comme un des centres de référence en Suisse et consolide son attractivité envers les associations et les fédérations.

Les premiers matches de l'équipe suisse de football féminine de l'ASF ont eu lieu dans la Tissot Arena et l'Académie de football a pris ses quartiers dans le nouveau stade. En hockey, le tournoi des 4 Nations a eu lieu en fin d'année.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 1.5:

☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Bienne communique activement et précisément ses atouts en tant que place économique et pôle résidentiel bilingue. Les outils et canaux de communication sont élargis et renouvelés.

Stellt eine Daueraufgabe dar. Eine Optimierung des Standortmarketings wurde 2015 unter externem Einbezug initiiert. Im Jahr 2016 gelang der Schulterschluss mit der Wirtschaft (Verbände, Firmen) für eine gemeinsame Kommunikationsoffensive zur Talentrekrutierung. Zudem wurden die konzeptionellen Grundlagen gelegt für eine Verstärkung der Kommunikation auch im Bereich digitale Medien durch ein neues Kompetenzzentrum bei der Stadtkanzlei.

Aktionsbereich / Domaine d'action 2:

Die Stadt Biel betreibt eine zielgerichtete Wirtschaftsförderungspolitik.
La Ville de Bienne mène une politique de promotion économique ciblée.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 2.1:

☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

La promotion économique offre des conditions-cadre favorables aux entreprises innovantes durables et à forte valeur ajoutée.

Stellt eine Daueraufgabe dar. Mit Beschluss des Bundesrates vom 5. Juni 2015 (vgl. weiter oben Ziff. 1.2) werden die entsprechenden Rahmenbedingungen an Attraktivität dazugewinnen.

Aktionsbereich / Domaine d'action 3:

Die Stadt Biel setzt die lancierten Grossprojekte um und schliesst diese ab.
La Ville de Bienne mène et achève les grands projets lancés.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 3.1:

■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

La Tissot Arena est réalisée et opérationnelle à l'automne 2015.

Die Tissot Arena wurde von der Totalunternehmerin HRS Real Estate AG am 24. Juli 2015 an die Stadt Biel übergeben.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 3.2:

■ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Le site Beau-Rivage et le chemin de rive qui y mène sont accessibles dès l'été 2014, l'aménagement de l'Esplanade est terminé en 2015 et la nouvelle Île de la Suze est réalisée en 2016.

Das Projekt «Beau-Rivage» wurde realisiert und konnte 2014 der Bevölkerung übergeben werden.

Die Oberflächengestaltung Esplanade West wurde im Sommer 2016 der Bevölkerung übergeben. Die Esplanade Laure-Wyss wird in Koordination mit den privaten Bauvorhaben im ersten Halbjahr 2018 fertiggestellt.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 3.3:

■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

La phase de planification du projet «AGGLOlac» est lancée et comprend la procédure de participation publique.

Das Mitwirkungsverfahren wurde durchgeführt. Die Auflage ist im Herbst 2017 vorgesehen.

Aktionsbereich / Domaine d'action 4:

Die Stadt Biel renoviert ihr bauliches Erbe und ihre Infrastrukturen und wertet sie auf.
La Ville de Bienne rénove et valorise son patrimoine bâti et ses infrastructures.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 4.1:

☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Les moyens budgétaires pour l'entretien des immeubles appartenant à la Ville sont augmentés en proportion de la croissance du parc immobilier: à long terme, cela représente un pourcentage de la valeur réelle des biens fonciers, un chiffre qui doit augmenter chaque année.

Insbesondere wegen der neuen Tissot Arena ist die Zunahme des Immobilienparks der Stadt aktuell proportional grösser als die Zunahme der für den Gebäudeunterhalt zur Verfügung stehenden Budgetmittel.

Im Rahmen der neuen Prozesse zur Investitionsplanung wird der Bedarf für das Verwaltungs- und Finanzvermögen geschätzt und entsprechend einberechnet.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 4.2:

☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

D'ici 2016, le besoin en chaleur des bâtiments du patrimoine administratif doit être réduit de 10% par rapport à 2010. La part des bâtiments du patrimoine administratif qui sont chauffés avec des énergies renouvelables ou au moyen de rejets de chaleur passe de 7% actuellement à 25% en 2016.

Die Erhebung der Zahlen per Ende 2016 ist noch nicht abgeschlossen. Das Ziel von 25% wurde mit 25,7% jedoch bereits Ende 2015 erreicht. Das Ziel einer Reduktion des Wärmebedarfs um 10% wurde wegen der Zunahme des Immobilien-Portefeuilles nicht erreicht. Genaue Zahlen sind zum Berichtszeitpunkt jedoch noch nicht verfügbar.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 4.3:

☐ erreicht ■ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Une stratégie d'entretien des infrastructures est mise en place. Pour que les infrastructures conservent leur valeur et qu'aucune charge ne soit reportée sur les législatures ultérieures, il convient d'investir dans le maintien de la valeur au moins à hauteur des amortissements, soit à hauteur de la diminution de valeur.

Die Umsetzung für bestimmte Kostenstellen ist angelaufen. Die GIS-Grundlagen sind erarbeitet und umgesetzt, die ersten Applikationen dazu sind im Web-GIS der Stadt Biel aufgeschaltet.

Bei den Liegenschaften des Verwaltungsvermögens gibt es weiterhin einen sehr grossen Nachholbedarf bei Unterhalt und Sanierungen. Mit einer extern in Auftrag gegebenen Studie für einen repräsentativen Teil der Liegenschaften sollen die Prioritäten überprüft und konsolidiert werden.

Mit HRM 2 wurde per 1.1.2016 eine Anlagebuchhaltung eingeführt. Die Abschreibungen der neuen Investitionen werden dort pro Objekt ausgewiesen.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 4.4:

■ erreicht ■ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

L'on fait systématiquement avancer les assainissements requis de toute urgence dans les grands établissements scolaires. Suffisamment de locaux adaptés aux besoins actuels de l'exploitation scolaire sont à disposition. Il convient de prendre chaque année en main l'assainissement d'une installation scolaire.

Der Gemeinderat hat beschlossen, das Investitionsvolumen für die nächsten Jahre mit Schwergewicht auf die Sanierung der Schulanlagen und der Bereitstellung von dringend benötigtem Schulraum deutlich zu erhöhen. Die Herausforderungen für die kommenden Jahre bleiben trotzdem gross.

Um für das Schuljahr 2016/2017 genügend Schulräume bereitstellen zu können, wurde ab August 2016 ein Teil des Schulgebäudes Alpenstrasse vom Kanton vorerst für zwei Jahre gemietet. 2016 konnte die sanierte und erweiterte Schulanlage Châtelet eingeweiht werden sowie die Sanierung der Aula Sahligut abgeschlossen werden. Dieser grosse Raum mit Bühne ist nicht nur für die Schule von zentraler Bedeutung, sondern auch für das gesamte Quartiert Mett.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 4.5:

■ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

La vieille ville est valorisée de manière ciblée: la rue Basse/rue des Maréchaux est améliorée en accord avec les personnes concernées et l'institution Cactus quitte la vieille ville.

Die Drogenanlaufstelle Cactus hat Anfang 2015 die Altstadt verlassen und befindet sich nunmehr an der Murtenstrasse. Die Situation in der Altstadt im Allgemeinen und in der Gerbergasse im Speziellen hat sich dadurch deutlich entspannt. Die für die Oberflächengestaltung vorgelagerten Arbeiten der Erneuerung der Versorgungsinfrastruktur wurden unter Einbezug der Bevölkerung abgeschlossen. Die Planungsarbeiten zur Oberflächengestaltung und zur Verkehrsführung sind planmässig fortgeschritten.

Dans la foulée de la stratégie de valorisation réalisée par le Réseau vieille ville sur mandat du Conseil municipal, plusieurs nouveaux magasins ont ouvert leurs portes en vieille ville. De plus le concept de «First Friday» lancé au printemps 2016 a vite connu un grand succès, contribuant à redonner une nouvelle vie à la vieille ville.

Aktionsbereich / Domaine d'action 5:

Die Stadt Biel setzt ihre Bodenpolitik fort.
La Ville de Bienne poursuit sa politique foncière.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 5.1:

☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Les achats et les ventes de biens-fonds ont lieu de manière rentable compte tenu de réflexions en matière de politique sociale et de logements, ainsi que de politique environnementale, conformément aux objectifs définis par les autorités pour rendre la ville plus attrayante.

Die Liegenschaftskäufe und -verkäufe werden in erster Linie zwecks Attraktivierung und Entwicklung der Stadt Biel getätigt. Der Grund und Boden wird in der Regel im Baurecht abgegeben. Der soziale Aspekt wird vor allem im Rahmen der gemeinsamen Arbeiten mit den Wohnbaugenossenschaften behandelt. Als Basis für die Zusammenarbeit mit gemeinnützigen Wohnbauträgern wurde ein entsprechendes Reglement verabschiedet. Als Folgearbeiten sind nun die Ausführungsbestimmungen festzulegen.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 5.2:

☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Les opportunités d'achat aux emplacements stratégiques sont systématiquement saisies. Les transactions foncières servent à développer l'habitat et l'économie. L'instrument central est la mise à disposition de terrains en droit de superficie.

Es werden Objekte zur Attraktivierung und Entwicklung der Stadt Biel erworben. Jede Gelegenheit, die von privaten Eigentümern angeboten wird, wird auf einen eventuellen Erwerb geprüft. Das Bauland wird in der Regel im Baurecht abgegeben. Dabei wird auf einen haushälterischen Umgang mit den verfügbaren Flächen geachtet.

Aktionsbereich / Domaine d'action 6:

Die Stadt Biel betreibt in den Bereichen öffentlicher Verkehr, Langsamverkehr und Verkehrsorganisation eine aktive und nachhaltige Politik.
La Ville de Bienne mène une politique active et durable en matière de transports publics, de mobilité douce et de gestion du trafic.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 6.1:

■ erreicht ■ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Le recours aux transports publics peut être accru par des améliorations de l'offre et le développement des infrastructures en collaboration avec le canton. Des mesures de préférence accordées aux bus rendent les transports publics plus attrayants.

Die Regionale Verkehrskonferenz Biel-Seeland-Berner Jura konnte erwirken, dass deren Kernanliegen zum Buskonzept Biel 2020 in die Vorlage «Angebotsbeschluss 2018–2021» zuhanden des Grossen Rats aufgenommen wurde. Darin sind auch Busbevorzugungsmassnahmen vorgesehen.

Weitere Massnahmen werden laufend umgesetzt und die Bushaltestellen im Zusammenhang mit übrigen Arbeiten an der Infrastruktur gemäss dem Behindertengleichstellungsgesetz umgestaltet.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 6.2: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Des projets de mobilité innovateurs et axés sur l'avenir tels que «Velospot», «1-2 domicile», ou le «Plan directeur vélo» sont étendus à l'agglomération.

Per 1. Juni 2016 wurde die Verantwortung für den Betrieb und Unterhalt des Veloverleihsystems Velospot an die Firma Intermobility SA übergeben.

«Velonetzplan» und «Gesamtmobilitätskonzept» sind in Planung. Verschiedene Projekte (wie z.B. VELOguide) werden auf Gemeindeebene und Agglomerationsebene (mobiclick) durchgeführt.

Die Velostation am Bahnhof erlaubt es rund 400 Velofahrern, ihr Fahrrad sicher abzustellen.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 6.3: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

La planification de la branche ouest du contournement autoroutier de Bienne par l'A5 est suivie avec attention. La mise en œuvre des mesures d'accompagnement en matière de circulation est accélérée d'ici fin 2016, en prévision de l'ouverture de la branche est en 2017.

Die städtebauliche Begleitplanung läuft parallel zum Ausführungsprojekt (AP) A5. La procédure de participation relative à la planification d'accompagnement urbanistique de la branche ouest de l'A5 sera menée en janvier/février 2017. La mise à l'enquête du projet définitif est prévue pour le printemps 2017.

Die Planung der verkehrs-flankierenden Massnahmen zum Ostast ist im Gang. Erste provisorische Massnahmen werden bereits im Jahr 2017, die definitiven Massnahmen in den Jahren 2017–2019 umgesetzt.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 6.4: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

La population biennoise se déplace davantage à pied et à vélo, dans des conditions sûres. Il s'agit de contribuer à la protection de l'environnement, mais aussi à la promotion de la santé par l'activité physique, en particulier chez les jeunes.

Mit dem Reglement zur Förderung von Langsamverkehr und öV wird ein Monitoring eingeführt, dieses enthält u.a. ein Netzwerk von Messstellen für motorisierten Verkehr sowie Velo- und Fussgängerverkehr.

Das Mobilitätsprogramm der Agglomeration mobilclick sensibilisiert mit verschiedenen Aktionen unterschiedliche Zielgruppen wie Schulen, Betriebe, Senioren für eine bessere Mobilität.

Mit dem Mobilitätsmanagement der Stadtverwaltung wird die städtische Mobilität nachhaltiger gestaltet.

Die Eltern werden ermutigt, ihre Kinder nicht mit dem Auto zur Schule zu bringen und sie zu Fuss zu begleiten oder alleine mit dem Velo oder zu Fuss in die Schule gehen zu lassen.

Aktionsbereich / Domaine d'action 7:

Die Stadt Biel setzt eine Energie- und Umweltpolitik fort, die auf nachhaltige Entwicklung ausgerichtet ist.
La Ville de Bienne poursuit une politique énergétique et environnementale axée sur le développement durable.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 7.1: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

L'on vise à obtenir 67% des points possibles lors du prochain audit pour l'octroi du label European Energy Award® GOLD en 2016.

Beim dritten Re-Audit Energiestadt, das 2016 stattfand, wurden 69% der möglichen Punktezahl erworben.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 7.2: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Un rapport concernant la durabilité est rédigé d'ici 2014.

Die Arbeiten wurden durch das beauftragte Büro verzögert und neulich wieder aufgenommen. Der Nachhaltigkeitsbericht soll nun bis Ende 2017 fertiggestellt sein.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 7.3: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Le Plan directeur intercommunal de l'énergie entre en vigueur en janvier 2015 et est mis en œuvre par étapes.

Der überkommunale Richtplan Energie Agglomeration Biel/Bienne ist seit Januar 2015 in Kraft. Er ist verbindlich für die Gemeinden Biel/Bienne, Nidau und Brügg. Die Gemeinden Port und Ipsach sowie Energie Service Biel/Bienne, MüVE und ARA haben ihm zugestimmt.

Aktionsbereich / Domaine d'action 8:

Die Stadt Biel weist mittel- und langfristig gesunde Finanzen auf.
La Ville de Bienne présente des finances saines à moyen et long terme.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 8.1: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Le compte de fonctionnement présente en moyenne un résultat équilibré par cycle économique.

Seit dem Jahr 2010 sind die Rechnungsabschlüsse defizitär, wobei sie mit dem Eigenkapital verrechnet werden konnten. Das Jahr 2016 schliesst – ohne Entnahmen aus Spezialfinanzierungen – erstmals wieder ausgeglichen ab. Die Umsetzung der Massnahmen zur Nachhaltigen Haushaltsanierung (NHS) und die Erhöhung der Steueranlage um 1/10 zeigen Wirkung. In Anbetracht der zukünftigen Entwicklung des Steuerertrages (Umsetzung Steuerstrategie Kanton Bern) und steigender Transferkosten (FILAG) sind weitere Anstrengungen notwendig, um da Erreichte stabilisieren zu können.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 8.2: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

En comparaison avec les communes de la région Bienne-Seeland-Jura bernois, la quotité d'impôt, les émoluments et les prix des prestations de service se situent dans le tiers le plus attrayant.

Das Ziel, die Steueranlage im kantonalen Mittel zu halten, wurde erreicht. Trotz der Erhöhung der Steueranlage um 1/10 im Steuerjahr 2016 ist die Steuerbelastung diesbezüglich für eine Stadt wie Biel im Vergleich zu anderen Gemeinden im kantonalen Mittel.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 8.3: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

La moyenne des investissements dans le patrimoine administratif s'élève à environ 20 mio de fr. par an. Ils sont autofinancés à 100% sur une moyenne de plusieurs années.

Das jährliche, durchschnittlich notwendige Investitionsvolumen wird – basierend auf Erfahrungswerten des Kantons auf 10% des Aufwands des Gesamthaushalts veranschlagt. Dies bedeutet rund 40 Mio. CHF für die Stadt Biel. Dieser Wert wurde im Jahr 2016 erreicht. Eine Selbstfinanzierung von 100% ist angesichts der gegenwärtigen und zukünftigen Aufwands- und Ertragssituation nicht zu erwarten.

Aktionsbereich / Domaine d'action 9:

Die Stadt Biel fördert die Entwicklung und Erziehung von Kindern und Jugendlichen.
La Ville de Bienne favorise le développement et l'éducation des enfants et des jeunes.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 9.1: ■ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Les enfants et les jeunes qui terminent leur scolarité obligatoire sont bien préparés pour la suite de leur vie. Pour y parvenir, les écoles utilisent les avantages d'une grande ville et disposent de moyens efficaces, adaptés aux enjeux d'une population urbaine.

Die Jugendlichen werden in der Schule über die kantonalen Vorgaben hinaus bei der Berufswahl und der Berufsvorbereitung begleitet. Jedes der Oberstufenzentren verfügt über ein Programm für die optimale Berufswahl und -vorbereitung. Auch werden die Jugendlichen ausserhalb der Unterrichtszeiten in den Quartiertreffs unterstützt.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 9.2: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Une offre d'encouragement précoce adaptée aux besoins est proposée de telle sorte que les enfants disposent du soutien nécessaire pour leur développement avant leur entrée à l'école enfantine. Le concept existant est consolidé.

Eine externe Überprüfung hat gezeigt, dass die Kinder- und Jugendförderung ganzheitlich und nicht nach Altersstufen getrennt angegangen werden soll. Ein erster Schritt dazu war die organisatorische Zusammenführung der Frühförderung mit der offenen Kinder- und Jugendarbeit. Dadurch werden die quartiergestützten Frühförderangebote gestärkt. Zusätzlich zur Umsetzung des Konzepts wurden in Bözingen das Projekt «Bildungslandschaft Bözingen» weitergeführt und das Projekt «Kindersprachhaus» gestartet.

Aktionsbereich / Domaine d'action 10:

Die Stadt Biel betreibt eine aktive Politik der ausserschulischen Betreuung und verfügt über ein umfassendes kulturelles und sportliches Angebot.
La Ville de Bienne mène une politique active d'encadrement extrascolaire et dispose d'une large offre culturelle et sportive.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 10.1: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

L'offre d'encadrement extrascolaire est de bonne qualité et répond à la demande. Pour y parvenir, le nombre de places dans les crèches et les écoles à journée continue est adapté et développé.

Das Angebot wird kontinuierlich erweitert. Die Stadt bietet an sechs Standorten 264 Kitaplätze an, 250 davon subventionierte Plätze. Insgesamt standen 2016 in Biel 336 subventionierte Kitaplätze zur Verfügung – 86 Plätze wurden durch private Krippen angeboten. Nach wie vor übersteigt die Nachfrage das Angebot. Die Tagesschulen verzeichneten ein Wachstum von 11'552 Betreuungsstunden auf insgesamt 619'505 Stunden. Die Anzahl eingeschriebener Kinder betrug erstmals mehr als 1'500 Kinder.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 10.2: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

L'offre d'activités culturelles extrascolaires pour les enfants et les familles est encouragée dans les institutions culturelles et par d'autres acteurs locaux.

Die Kulturvermittlung ist Bestandteil der Leistungsverträge mit den Kulturinstitutionen. Verschiedene Institutionen haben Angebote geschaffen und/oder engagieren sich im Ferienpass.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 10.3: ■ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Les enfants et les jeunes disposent d'une vaste et attrayante offre d'activités sportives et de loisirs.

Im Rahmen des Programms Kultur in den Schulen besuchen über 6'720 Kinder pro Jahr eine kulturelle Vorstellung. Hinzu kommen acht Kids-Projekte, bei denen die Schulkinder aktiv mittun konnten. Die offene Kinder- und Jugendarbeit bietet in allen Stadtteilen ein vielfältiges und auf die Interessen der Kinder und Jugendlichen ausgerichtetes Programm. Die Kinderbaustelle wurde weitergeführt. L'offre Biel/Bienne Sport (sport scolaire facultatif) s'est développée de manière significative. Le nombre de cours hebdomadaires a augmenté et les participants sont passés de 650 à 1'000.

Aktionsbereich / Domaine d'action 11:

Die Stadt Biel betreibt eine aktive Wohnraumpolitik und wertet die Qualität auf.
La Ville de Bienne pratique une politique d'habitat et du logement active et valorisant la qualité.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 11.1: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Des contrats-cadre sont établis avec les coopératives d'habitation et adaptés aux exigences actuelles en matière énergétique, de densification et de structure de l'espace, ainsi qu'en lien avec la politique du 3e âge et la politique sociale.

Am 8. August 2016 ist das Reglement über die Förderung des gemeinnützigen Wohnungsbaus (SGR 854.1) in Kraft getreten. Mit den aufgrund des Reglements verlängerten resp. abzuschliessenden Verträgen kann unter anderem auch gewährleistet werden, dass städtebaulich und qualitativ überzeugende Wohnbauprojekte gefördert werden.

Weiter wird das «Modellvorhaben Nachhaltige Raumentwicklung 2014–2017, ausreichendes Wohnungsangebot schaffen» bearbeitet.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 11.2: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

La quote-part d'immeubles privés dont l'âge économique dépasse 30 ans se réduit chaque année en incitant positivement les propriétaires à assainir la substance des bâtiments et ainsi à en augmenter la valeur, et en pénalisant ceux qui ne poursuivent aucune stratégie qualitative durable.

Auch 2016 konnte der Prix Engagement durchgeführt werden. Ausgezeichnet werden jeweils die drei besten Projekte. Ab dieser Auflage hat sich neu auch der HIV Biel-Seeland daran beteiligt.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 11.3: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Des mesures de communication et un soutien au plan de la lutte contre le vandalisme encouragent les propriétaires d'immeubles privés à contribuer, pour leur part, à la mise en valeur de Bienne en tant que ville résidentielle où il fait bon vivre.

Das Projekt «Image Plus» wird als Daueraufgabe fortgeführt und zeigt erfreuliche Resultate.

Aktionsbereich / Domaine d'action 12:

Die Stadt Biel setzt ihre Politik zum Erhalt und zur Verbesserung der Lebensqualität in allen Quartieren fort.
La Ville de Bienne poursuit sa politique pour que la qualité de vie soit préservée et améliorée dans tous les quartiers.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 12.1: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

La valorisation de l'espace urbain se poursuit de manière conséquente au centre-ville et dans les quartiers. Des projets sont en particulier lancés ou achevés d'ici 2016 concernant le centre de Mâche, le centre de Madretsch, celui de Boujean, le Parc Heuer, le quartier de la Gurzelen et l'accès au Centre hospitalier par le nord.

Ziel wird u.a. mittels folgender Projekte verfolgt: Wettbewerbe und Planung «Gurzelen», Wettbewerb/Planung «Mettzentrum», Planung «Kreuzplatz Nord», Planung «Jakob-Strasse Süd», Quartierattraktivierung «Madretsch» usw.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 12.2: ■ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

La valorisation et l'attrait des quartiers est étendue à des mesures d'enlèvement des déchets et de lutte contre l'éparpillement des déchets sur la voie publique, à des contrôles de la police des constructions et de la police du commerce, ainsi qu'aux séjours illégaux et à la restauration illégale.

Das seit 2014 koordinierte Vorgehen innerhalb der Stadtverwaltung bewährt sich mit dem Resultat, dass Hotspots erkannt und die Menge des widerrechtlich bereitgestellten Abfalls reduziert wurde. Die neuen und grösseren Abfallkübel für die Abfallentsorgung wurden der Nachfrage angepasst und in grösserer Zahl im öffentlichen Raum aufgestellt.

Die Kontroll- und Ermittlungstätigkeit der Spezialdienste der öffentlichen Sicherheit im Bereich der illegalen Abfallentsorgung konnte auf hohem Niveau stabil gehalten werden. Die Kontrolltätigkeit der Gewerbepolizei (Gast- und Prostitutionsgewerbe) konnte im Vergleich zum Vorjahr noch deutlich gesteigert werden. Die fremdenpolizeiliche Kontroll- und Ermittlungstätigkeit bewegte sich auf dem Niveau der Vorjahre.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 12.3: ■ erreicht ■ in Umsetzung □ in Planung □ Verzicht

Une présence dans les quartiers encourage les riveraines et riverains à participer au développement du quartier en fonction de leurs besoins. Ils s'identifient ainsi davantage à leur quartier, ce qui accroît le bien-être et améliore le comportement de la population, et ce qui peut éviter des actes de vandalisme. Par ailleurs, les InfoQuartiers de Jeunesse + loisirs jouent un rôle de médiation central.

Nach wie vor sind Patrouillen der Interventionseinheit SIP in Form von Patrouillen in den Quartieren präsent. Gleichzeitig gehen die SIP-Angehörigen auch vermehrt den Anliegen aus der Bevölkerung nach, die sich bei der SIP melden (Nutzungskonflikte, Spannungen zwischen Personen etc.).

In Mett zogen das QuartierInfo und der bis dahin unterirdisch gelegene Jugendtreff in die alte Howald-Fabrik um. Dank der Zusammenarbeit im Pilotprojekt «Altern in Biel – aktiv im Netz» wurde die Zielgruppe erweitert und die intergenerationelle Arbeit verstärkt. Das QuartierInfo Madretsch war massgebend am vom Bundesamt für Raumentwicklung (ARE) unterstützten Projekt «Vision Madretsch» beteiligt und unterstützte die daraus hervorgegangenen Projekte der Quartierbevölkerung. In Bözingen sorgte das QuartierInfo bei der Neugestaltung des Spielplatzes Bergfeld dafür, dass die Quartierbevölkerung von Anfang an in die Planung einbezogen wurde.

Aktionsbereich / Domaine d'action 13:

Die Stadt Biel wertet die öffentlichen Räume und Grünflächen auf.
La Ville de Bienne valorise les espaces publics et les espaces verts.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 13.1: □ erreicht □ in Umsetzung □ in Planung ■ Verzicht

La place de la Gare et la place du Marché-Neuf sont réaménagées, ce qui met grandement en valeur leurs abords à long terme.

Der Ausführungskredit zum Projekt Bahnhofplatz wurde am 8. März 2015 vom Bieler Stimmvolk abgelehnt. Ebenfalls ist der Ausführungskredit zum Projekt Neumarktplatz – wenn auch nur sehr knapp – am 28. Februar 2016 in einer Referendumsabstimmung vom Bieler Stimmvolk abgelehnt worden. Beide Plätze werden in dieser Legislatur nicht mehr neu gestaltet. Das weitere Vorgehen wird später festzulegen sein. Die Projektierung für die strassenbauliche Sanierung der Neumarktstrasse auf dem Abschnitt des Neumarktplatzes wurde gestartet.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 13.2: □ erreicht ■ in Umsetzung □ in Planung □ Verzicht

Un concept d'espaces verts est élaboré, qui garantit, comme jusqu'à présent, la conservation des espaces de détente et des espaces verts dans les quartiers, ainsi que la protection des paysages proches de l'état naturel et donc des habitats du monde animal et végétal.

Ein erster Teil zum Thema «Naturnahe Gestaltung und Unterhalt der städtischen Grünflächen» konnte teilweise schon umgesetzt werden. Ein zweiter Teil, das Biodiversitätskonzept, wird ab 2017 umgesetzt.

Aktionsbereich / Domaine d'action 14:

Die Stadt Biel verbessert ihre Sicherheit und bekämpft alle Formen von Missbräuchen und Beschädigungen des öffentlichen Eigentums.
La Ville de Bienne améliore sa sécurité et lutte contre toutes les formes d'abus et de déprédations du bien commun.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 14.1: ■ erreicht □ in Umsetzung □ in Planung □ Verzicht

La sécurité objective et le sentiment de sécurité subjectif sont accrus par des mesures adéquates relevant du propre domaine de compétences, de la collaboration avec la Police cantonale, ainsi que de la coopération de la population par le biais des organisations de quartier.

Die Sicherheitslage in der Stad Biel erscheint auch in diesem Jahr in einem positiven Licht. Die Anzahl der von der Polizei zur Aufrechterhaltung der öffentlichen Ordnung zu erbringenden Interventionen ist erneut zurückgegangen.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 14.2: □ erreicht ■ in Umsetzung □ in Planung □ Verzicht

Un concept communal concernant la vie nocturne est élaboré et mis en œuvre avec les organisations partenaires concernées.

Das Thema Nachtleben wird im Jahr 2017 in die Arbeiten zur Überarbeitung des städtischen Sicherheitskonzepts aufgenommen.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 14.3: ■ erreicht ■ in Umsetzung □ in Planung □ Verzicht

Ein «Plan lumière» wird für die ganze Stadt erarbeitet und dient als Grundlage für künftige Projekte.

Le plan lumière comme guide d'action avec l'énonciation d'idées directrices pour les opérations de renouvellement de l'éclairage public est terminé. Il est toutefois conçu comme un instrument évolutif qui implique pour plusieurs secteurs de la ville ou au gré des interventions dans le tissu urbain le développement de projets d'éclairage spécifiques.

Aktionsbereich / Domaine d'action 15:

Die Stadt Biel stützt ihre Sozialpolitik auf den Grundsatz «fördern und fordern» ab und strebt eine soziale und wirtschaftliche Integration an.
La Ville de Bienne axe sa politique sociale sur le principe «donner et exiger» avec pour objectif l'intégration sociale et économique.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 15.1: □ erreicht ■ in Umsetzung □ in Planung □ Verzicht

Die integrationsfördernden Eigenressourcen von sozial schwachen Menschen werden erkannt und aktiviert und es werden Perspektiven entwickelt. Das Prinzip von Leistung und Gegenleistung soll durchgesetzt werden.

Im Projekt «Sozialpolitische Perspektiven 2020» wurde interdirektional ein Massnahmenkatalog erarbeitet, um die Sozialhilfequote der Stadt langfristig und nachhaltig zu senken. 39 Massnahmen wurden detailliert geprüft. Der grösste Teil davon konnte schon erfüllt und umgesetzt werden, 5 Massnahmen befinden sich im Rahmen der laufenden Reorganisation der Abteilung Soziales in Umsetzung. 4 Massnahmen wurden in anderen Projekten weiterverfolgt oder in andere Massnahmen integriert. 12 Massnahmen mussten entweder aus finanziellen Gründen verschoben oder als nicht zielführend verworfen werden. Die Umsetzung läuft via Regelstrukturen, ein Controlling wurde eingeführt. Im Projekt «Reorganisation Abteilung Soziales» wurde die Neuausrichtung auf organisatorischer, struktureller und inhaltlicher Ebene angepasst und auch die Ressourcen der Abteilung der aktuellen kantonalen Finanzierung angepasst – verbunden mit messbaren strategischen Zielsetzungen.

Fördern und fordern ist als Grundsatz in allen wesentlichen Projekten der Abteilung Soziales umgesetzt. In Bezug auf Leistung und Gegenleistung sind die vorhandenen Mittel darauf ausgerichtet. Noch gibt es aber Lücken im System – insbesondere reichen die kantonalen Ressourcen nicht aus, um allen Sozialhilfebeziehenden eine Tagesstruktur mit Gegenleistungs-Charakter zu ermöglichen. An der Entwicklung von neuen Ansätzen und Innovationen in diesem Bereich wird aktiv gearbeitet.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 15.2: ■ erreicht □ in Umsetzung □ in Planung □ Verzicht

Il s'agit de favoriser la formation et l'intégration des jeunes et des jeunes adultes de manière ciblée. Des mesures adéquates soutiennent l'insertion professionnelle et l'on offre des programmes d'occupation visant l'insertion sociale.

Im Projekt «Reorganisation Fachstelle Arbeitsintegration» wurde die Basis dafür geschaffen, die vorhandenen kantonalen und städtischen Mittel noch optimierter einzusetzen und die Arbeitsintegration zielführend und regional vernetzt noch wirksamer anzugehen.

Die Arbeitsintegrationsprojekte und -programme laufen via spezialisierte Partnerorganisationen, deren Wirksamkeit laufend überprüft und in gegenseitiger Absprache optimiert wird. Es wurden spezifische Programme und Coaching-Angebote für junge Erwachsene aufgebaut. Der Prozentsatz der jungen Erwachsenen in Biel ist im Vergleich zu anderen Städten kleiner – die getroffenen Massnahmen wirken, müssen aber aufgrund der grundsätzlich schwierigen Situation in und um Biel auf dem Arbeitsmarkt (über 6% Arbeitslose) weiter intensiviert werden.

Aktionsbereich / Domaine d'action 16:

Die Stadt Biel betreibt im Suchtbereich eine kohärente und entschiedene Politik.
La Ville de Bienne mène une politique cohérente et ferme en matière de dépendances.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 16.1: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

La Ville soutient et applique la politique des quatre piliers (prévention, thérapie, réduction des risques, répression et contrôle).

Die Stadt Biel unterstützt weiterhin massgeblich die Drogenanlaufstelle Cactus+, die für Menschen mit einer Sucht eine produktive Tätigkeit und Tagesstruktur bietet. Dadurch werden deren soziale Integration sowie die Eingliederung in den Arbeitsmarkt gefördert. Sie setzt bei der Kantonspolizei die sicherheitspolizeilichen Schwerpunkte, die sich im Zusammenhang mit Drogenkonsum- und Drogenhandel ergeben. Die Stadt Biel ist neu Mitglied der interstädtischen Arbeitsgruppe Cannabisregulierung und arbeitet darin aktiv mit.

Aktionsbereich / Domaine d'action 17:

Die Stadt Biel bildet mit den Nachbargemeinden eine Agglomeration.
La Ville de Bienne forme une agglomération avec les communes voisines.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 17.1: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Les collaborations avec les communes voisines sont renforcées, notamment dans le domaine scolaire et culturel (loi cantonale sur l'encouragement des activités culturelles).

Die Gemeinden der Region tragen seit 2016 die neun Bieler «regionalen» Kulturinstitutionen mit, umgekehrt leistet die Stadt Biel einen Beitrag an die Institutionen der Region. Die gute Zusammenarbeit wird innerhalb des Gemeindeverbandes Kulturförderung Region Biel/Bienne-Seeland-Jura bernois (BBSJB) weitergeführt.

Aktionsbereich / Domaine d'action 18:

Die Stadt Biel setzt sich als starkes Zentrum für die ganze Region Seeland-Berner Jura ein.
La Ville de Bienne s'engage en tant que centre fort pour toute la région Seeland-Jura bernois.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 18.1: ☐ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ■ Verzicht

La Conférence régionale Bienne-Seeland-Jura bernois devient réalité, la Ville de Bienne encourageant ses partenaires à cette collaboration.

Der Schlussbericht der Arbeitsgruppe Annoni vom 30. März 2015 empfiehlt, auf die Bildung einer die gesamte Region umfassenden Regionalkonferenz zu verzichten. Sie empfiehlt vielmehr, dass vorerst nur eine Regionalkonferenz im nördlichen Teil der Region (Berner Jura, Biel und Leubringen) gebildet wird. Im Seeland sollen die bestehenden Strukturen der interkommunalen Zusammenarbeit vorerst beibehalten werden.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 18.2: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Des contacts réguliers sont entretenus avec les députés au Grand Conseil de Bienne et de la région Seeland-Jura bernois, ainsi qu'avec les décideurs cantonaux.

Dies stellt eine Daueraufgabe dar. Der regelmässige Informations- und Gedankenaustausch mit Mitgliedern des Grossen Rates aus der Region sowie mit kantonalen Entscheidungsträgern trägt zur gezielten Stärkung der Interessenvertretung bei.

Aktionsbereich / Domaine d'action 19:

Die Stadt Biel setzt sich für eine lebendige Zweisprachigkeit ein, welche die Besonderheiten jeder Sprachgemeinschaft respektiert.
La Ville de Bienne s'engage pour un bilinguisme vivant qui respecte les spécificités de chaque communauté.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 19.1: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

L'atout «bilinguisme» doit être davantage mis en évidence et réellement engagé dans différents domaines en tant qu'avantage compétitif (économie, formation, culture et sport).

Die Zweisprachigkeit soll namentlich als Standortvorteil – in einem breit verstandenen Sinn – effektiv eingesetzt werden, was eine Daueraufgabe darstellt.

Die Renovation des Theaters Palace bietet die Chance, den Saal zu einem zweisprachigen Kulturzentrum aufzuwerten, das Deutschschweiz und französischsprachige Schweiz verbindet. Die Stiftung Spectacles français wurde auf 2016 hin gestärkt. Die Finanzierung der Renovation ist Ende 2016 weitgehend gesichert.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 19.2: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Le bilinguisme est systématiquement encouragé dans les écoles biennoises, notamment par l'enseignement immersif. Chaque entité scolaire dispose d'une planification à long terme, qui décrit les moyens concrets pour le soutenir.

Jede Schule hat eine/einen Verantwortliche/-n für die Zweisprachigkeit. Die Förderung der Zweisprachigkeit durch Immersion hat insbesondere auf der Primarstufe Bedeutung.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 19.3: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Le bilinguisme dans les écoles biennoises est renforcé, notamment la filière bilingue.

Das Pilotprojekt der Filière bilingue wird gemäss Bewilligung aus dem Jahr 2014 weitergeführt. Das Interesse ist nach wie vor gross.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 19.4: ■ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Das Label für die Zweisprachigkeit wird in den Abteilungen der Stadtverwaltung, die dieses bereits besitzen, erneuert und weitere Abteilungen werden einbezogen. Die Qualität der Arbeit wird in beiden Sprachen verbessert.

Les objectifs fixés ont été poursuivi en 2016. On constate une légère augmentation dans le recrutement de personnel francophone. Des mesures ont également été mises en place dans le cadre de la promotion pour des places d'apprentissages et de stages pour les francophones.

Aktionsbereich / Domaine d'action 20:

Die Stadt Biel betreibt eine generationenübergreifende Politik.
La Ville de Bienne mène un politique intergénérationnelle.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 20.1: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

L'offre de Jeunesse + loisirs satisfait aux besoins spécifiques de la population biennoise dans les différents quartiers et a pour objectif de favoriser la participation, l'intégration et la prévention.

Die breit vernetzte Arbeit der QuartierInfos wurde weitergeführt und ausgebaut. Durch die Zusammenarbeit im Pilotprojekt «Altern in Biel – aktiv im Netz» konnte die Zielgruppe erweitert und die intergenerationelle Arbeit verstärkt werden.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 20.2: ■ erreicht ■ in Umsetzung □ in Planung □ Verzicht

Une politique du 3e âge est instaurée en collaboration avec les institutions existantes. Elle encourage en particulier la participation des personnes âgées à la vie publique et politique ainsi que le soutien aux proches.

Die Delegierte Alter hat 2015 ihre Stelle angetreten. Das von der Zürcher Age Stiftung unterstützte Projekt «Altern in Biel – aktiv im Netz» wurde weitergeführt: 2016 wurde eine Umfrage bei der älteren Bevölkerung zur Partizipation durchgeführt und das Pilotprojekt im Quartier Mett in der alten Fabrik Howald gestartet.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 20.3: □ erreicht ■ in Umsetzung □ in Planung □ Verzicht

La qualité et le développement des établissements médico-sociaux municipaux pour personnes âgées sont assurés. Leur statut est adapté aux règles de financement fixées par le Canton.

2016 wurde der Grundstein für den Neubau des Alters- und Pflegeheims Cristal gelegt. Der 30-Millionen-Bau markiert ein neues Kapitel der Betreuung und der Pflege der älteren Bevölkerung im Südwesten der Stadt. Im Neubau werden mehr Pflegeplätze und zusätzliche Alterswohnungen angeboten. Die Sanierung des Alters- und Pflegeheims Redernweg sowie die Möglichkeiten für einen Neubau am Standort Ried sind in Planung. Für die Überführung der Heime in eine private Trägerschaft wurden die Grundlagen erarbeitet.

Aktionsbereich / Domaine d'action 21:

Die Stadt Biel betreibt eine Integrationspolitik, welche die Einhaltung der grundlegenden Regeln und Werte unserer Gesellschaft bedingt.
La Ville de Bienne mène une politique d'intégration qui exige le respect des règles et des valeurs fondamentales de notre société.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 21.1: □ erreicht ■ in Umsetzung □ in Planung □ Verzicht

La nouvelle loi cantonale sur l'intégration est mise en œuvre (l'apprentissage d'une langue nationale est ainsi exigé).

Das neue kantonale Integrationsgesetz ist umgesetzt worden.
Das Integrationskonzept wurde genehmigt und die Umsetzung ist in Planung.
Die Stadt Biel ist zuständig für die Umsetzung der Stufe Erstgespräche, und der Stufe Integrationsvereinbarungen.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 21.2: □ erreicht ■ in Umsetzung □ in Planung □ Verzicht

Les projets d'intégration locaux sont poursuivis, notamment en faveur de l'encouragement précoce.

Die Stadt Biel verfügt seit 2015 über ein städtisches Integrationskonzept. Darauf basierend genehmigte der Gemeinderat 21 Massnahmen zur Integration, welche in Umsetzung sind. Neben den bestehenden Angeboten wurden diverse neue lanciert oder finanziell durch die Stadt unterstützt. Schwerpunkte sind: Intensivierung der Integrationsarbeit in den Verwaltungseinheiten, frühe Sprachförderung, Informationsvermittlung und bessere Erreichbarkeit der Migrationsbevölkerung, gesellschaftliche Integration und Arbeitsmarktfähigkeit. 2015 wurde zudem das Projekt «Kindersprachhaus» zur frühen Sprachförderung lanciert. Die Pilotphase startete im März 2016. Das Grundkonzept sowie die Fachkonzepte werden bis Ende 2017 angepasst. Das Projekt ist äusserst erfolgreich und erreicht fast doppelt so viele Kinder als erwartet. Das Hauptziel ist, dass alle Kinder im Vorschulalter erreicht werden und Sprachkompetenzen in der zukünftigen Unterrichtssprache erwerben. Das Projekt wurde vom Kanton mit einem massgeblichen Beitrag unterstützt. Bis Ende 2017 soll die Finanzierung langfristig gesichert werden. Danach soll die Fachstelle Integration die Hauptverantwortung für das Projekt an die BKS übergeben.

Die QuartierInfos waren weiterhin in der niederschwelligen Arbeit mit verschiedenen Communities aktiv. Das Hausbesuchsprogramm schritt:weise wurde weitergeführt. Der Verein FamiPlus leistete bedeutende integrative Arbeit mit Kindern und Eltern verschiedenster Herkunft.

Aktionsbereich / Domaine d'action 22:

Die Stadt Biel ist ein attraktiver und moderner Arbeitgeber und bietet der Bevölkerung qualitativ hochstehende Dienstleistungen an.
La Ville de Bienne est une employeuse attrayante et moderne, qui offre des services de qualité à la population.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 22.1: ■ erreicht □ in Umsetzung □ in Planung □ Verzicht

Le pouvoir d'achat des collaboratrices et collaborateurs est maintenu. La compensation du renchérissement est assurée.

Die Preisentwicklung der letzten Jahre gestattet den Erhalt resp. die Erhöhung der Kaufkraft ohne Gewährung eines Teuerungsausgleichs.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 22.2: □ erreicht ■ in Umsetzung □ in Planung □ Verzicht

La compatibilité entre la vie familiale et la vie professionnelle est améliorée par la possibilité de travailler à temps partiel, ainsi que par des modèles de travail alternatifs. La quote-part de femmes occupant des postes élevés est accrue.

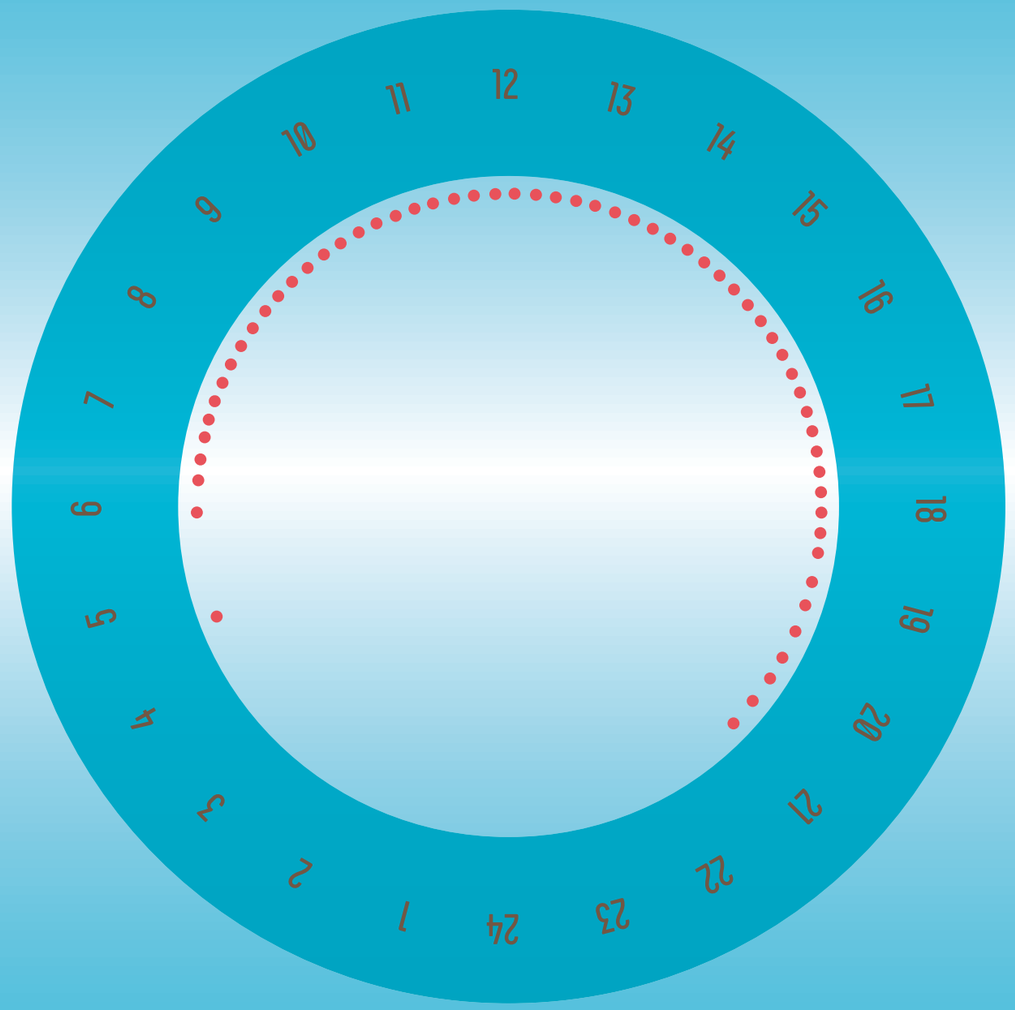
Dieses Ziel stellt eine Daueraufgabe dar. Die Teilzeitarbeit wird in der Stadtverwaltung Biel gefördert und gelebt. Der Frauenanteil in den höheren Funktionen (ab LK 16) war 2016 bei ca. 40%.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 22.3: □ erreicht ■ in Umsetzung □ in Planung □ Verzicht

Die Stadtverwaltung arbeitet auf moderne, kompetente und effiziente Weise und ist bürgernah.

Suite à l'approbation par le Conseil de ville en 2015 de la révision totale du Règlement du personnel et du système salarial, le Conseil municipal a, en 2016, approuvé la révision de l'Ordonnance sur le personnel dans laquelle plusieurs autres ordonnances ayant trait au personnel et aux conditions d'engagements ont été intégrées.

Le Conseil municipal a également, et pour la première fois en 2016, lancé une enquête de satisfaction du personnel.



1

Präsidialdirektion
Mairie
Direktor und Stadtpräsident / Directeur et maire: Erich Fehr

1.1

Direktionssekretariat
Secrétariat de direction

1.1.1 Parlamentarische Vorstösse

Siehe Anhang (S. 113)

1.1.2 Allgemeines

Gemeindeaussenpolitik

Die Stadt Biel ist sowohl auf politischer als auch technischer Ebene in allen relevanten Gremien, welche für die Aussenbeziehungen der Stadt von Bedeutung sind, präsent: Neben der Vertretung der Stadt durch den Stadtpräsidenten in den Vorständen des Vereins seeland.biel/bienne, der Konferenz der Gemeindepräsidenten des Berner Juras und des Amtsbezirks Biel, war die Präsidialdirektion auch im vergangenen Geschäftsjahr durch den Stadtpräsidenten und verschiedene Verwaltungskader in die Arbeiten des Vereins Hauptstadtregion Schweiz (HSR-CH) involviert. Der Stadtpräsident war, wie auch bereits 2015, Co-Präsident des Vereins HSR. Mit diesem zusätzlichen Engagement wird eine verstärkte und nachhaltige Vernetzung der Stadt Biel mit wichtigen Akteuren auf interkantonaler und nationaler Ebene ermöglicht. Im Weiteren ist die Stadt Biel im Réseau des Villes de l'Arc jurassien (RVAJ) aktiv, in welchem 16 Städte und Gemeinden des Jurabogens einen regelmässigen Austausch pflegen. Zudem nimmt die Präsidialdirektion Vertretungen in diversen Gremien des Vereins seeland.biel/bienne und der Regionalen Verkehrskonferenz (RVK 1 Biel - Seeland - Berner Jura) wahr.

Der Stadtpräsident pflegt sodann einen gezielten Austausch mit den Spitzen städtischer Exekutiven. Diese Treffen dienen dem Erfahrungs- und Informationsaustausch und zielen namentlich darauf ab, die gemeinsamen Interessen gegenüber dem Kanton zu bündeln bzw. zu stärken. Diesem Ziel dienen auch die institutionalisierten Treffen mit Bieler Grossrätinnen und Grossräten, um bei Vorlagen, welche regionalpolitisch von Bedeutung sind, möglichst koordiniert vorzugehen.

Die Stadtpräsidentin von Zürich und die Stadtpräsidenten von Biel, Basel, Bern, Genf, Lausanne, Lugano, Luzern, St. Gallen und Winterthur haben sodann die Idee lanciert, die nächste Landesausstellung gemeinsam zu organisieren zum Thema: Was ist die Schweiz im 21. Jahrhundert und wie wollen wir zusammenleben? Diese zehn grössten Städte haben sich 2015 zur «Interessensgemeinschaft grosse Kernstädte» (IGGK) zusammengeschlossen, um ihre spezifischen Anliegen namentlich bezüglich ihrer Zentrumsfunktionen koordiniert zu bündeln.

Valorisation des quartiers

Le groupe de travail «Valorisation des quartiers» interne à l'Administration municipale s'est réuni deux fois au cours de l'année 2016. Il est constitué de représentantes et représentants de la Mairie, de l'Urbanisme, du Marketing de la Ville, des Affaires sociales, de la Sécurité publique, d'Écoles & Sport, de l'Inspection de la voirie, des Secteurs des espaces verts et de la circulation, du Département des immeubles et de la Chancellerie municipale. Au cours de l'année 2016, des membres de ce groupe de travail ont participé activement à deux projets participatifs: le projet Vision Madretsch et le projet de réaménagement de la place de jeux au chemin du Bergfeld à Boujean. Le projet Vision Madretsch (www.biel-bienne.ch/visionmadretsch) a été lancé avec le soutien de l'Office fédéral du développement territorial (ARE), qui a lui a accordé un crédit de CHF 15'000.– dans le cadre de son programme d'encouragement pour des quartiers durables. L'objectif était d'animer les structures communautaires existantes, voire de promouvoir la création de nouveaux groupes d'intérêts, afin de favoriser l'émergence d'organisations citoyennes permettant de soutenir un développement positif à moyen terme du quartier de Madretsch, dans une approche «bottom-up». Le projet a connu un joli succès et des groupes d'actions de citoyennes et citoyens se sont créés pour améliorer la qualité de vie au quotidien dans le quartier. Le projet au chemin du Bergfeld (http://www.biel-bienne.ch/bergfeld_f) a été mené en collaboration avec la Fachstelle Spielraum: au cours d'une journée participative, les habitantes et habitants du quartier ont pu présenter leurs souhaits et idées de réaménagement de la place de jeux. Sur cette base, un projet concret a été élaboré et l'objectif est de le réaliser conjointement avec le voisinage au cours de l'année 2017. En parallèle, les différents services municipaux actifs dans la lutte contre les déchets illégaux et l'éparpillement de détritus (littering) ainsi que ceux en matière de police des constructions ont poursuivi leurs efforts visant à améliorer l'image extérieure des quartiers.

Arbeitsausschuss Bieler Jahrbuch

Das Direktionssekretariat der Präsidialdirektion hat auch im Berichtsjahr die Redaktion und Koordination für das Bieler Jahrbuch verantwortet. Dieses erscheint jeweils im zweiten Jahresquartal und umfasst rund 300 Seiten mit zahlreichen Abbildungen.

Bundesfeier, Fest der 18-Jährigen und Feier für Neubürgerinnen und Neubürger

Die erste August-Feier der Stadt Biel fand traditionsgemäss am 31. Juli 2016 ab 16.30 Uhr unter dem Vordach des Kongresshauses statt. Hauptrednerin war die Direktion/Kuratorin des Neuen Museums Biel NMB, Frau Bernadette Walther. Die Feier wurde in Zusammenarbeit mit dem Quartierleist Zukunft vorbereitet und durchgeführt. Musikalisch umrahmt wurde sie von einem ad hoc Ensemble.

Die Feier für die Jungbürgerinnen und -bürger der Stadt Biel mit Jahrgang 1998 fand am 26. August 2016 auf der MS Berna statt. Rund 110 junge Erwachsene sind der Einladung des Stadtpräsidenten Erich Fehr gefolgt und bekamen

auf dem Schiff ihre Urkunde, ein Bieler Jahrbuch von 1998 und ein kleines Geschenk überreicht. Bei einem Apéro riche und musikalischer Begleitung durch die «Those Guys» genossen die Teilnehmenden bei schönem und warmem Wetter die abendliche Bielersee-Rundfahrt.

Die Feier für die Neubürgerinnen und Neubürger fand am 5. Dezember 2016 im Foyer des Stadttheaters Biel statt. Nach der Ansprache des Stadtpräsidenten Erich Fehr brachte der Bieler Zauberkünstler Christoph Borer die Anwesenden mit seiner originellen Unterhaltung zum Staunen und Lachen. Die 180 Erwachsenen und über 50 Kinder kamen anschliessend in den Genuss eines Apéro riche der Battenberg Stiftung. Als Geschenk gab es pro Familie ein Buch, das von Journalisten, Fotografen und Grafikern des Büro Cortesi produziert wurde: «Biel/Bienne Zweisprachig. Am See.» Und für die Kinder gab es zudem ein reich gefülltes «Chlousersäckli» von der Battenberg Stiftung.

Übrige Direktionsgeschäfte

Verkehrsbetriebe Biel (VB)
Die Regionale Verkehrskonferenz Biel-Seeland-Berner Jura konnte erwirken, dass deren Kernanliegen zum Buskonzept Biel 2020 in die Vorlage «Angebotsbeschluss 2018–2021» zuhanden des Grossen Rats aufgenommen wurde. Darin sind auch Busbevorzugungsmassnahmen vorgesehen.

Der Direktor der VB nimmt regelmässig an den wöchentlichen Kadersitzungen der Präsidialdirektion teil, um auf diese Weise den Informationsfluss zwischen dem verselbständigten Unternehmen VB und der Stadtverwaltung sicherzustellen.

Pensionskasse der Stadt Biel (PK)
Die PK der Stadt Biel ist seit dem 1. Januar 2000 eine selbständige öffentlich-rechtliche Anstalt. Deren Geschäftsführer nimmt regelmässig an den wöchentlichen Kadersitzungen der Präsidialdirektion teil, um auch hier den Informationsfluss sicherzustellen.

A5-Kommission
Die A5-Kommission hat im Berichtsjahr unter dem Vorsitz ihres Präsidenten Niklaus Baltzer einmal getagt. Die Sitzung hatte zum Ziel, sich im Beisein des Stadtpräsidenten und der Stadtplanerin und weiteren Mitgliedern des städtischen Kaders über den aktuellen Stand bezüglich Ostast sowie über die beabsichtigte öffentliche Mitwirkung zur städtebaulichen Begleitplanung für den Westast orientieren zu lassen.

Stades de Bienne / Tissot-Arena
Le 29 juillet 2016, la Ville de Bienne a réceptionné la dernière pièce du contrat d'ouvrage conclu avec l'entreprise HRS Real Estate AG, à savoir un bâtiment avec sept vestiaires et des locaux annexes, trois terrains de football ainsi que les aménagements de surface. Cet ouvrage a fait l'objet de contrôles préalables. L'on a également procédé à sa réception avec l'Office fédéral des sports dans le contexte de la convention conclue entre l'OFSPO et la Ville de Bienne pour la subvention CISIN II.

En 2016, l'on a maintenu la pression sur l'entreprise totale pour qu'un maximum de défauts puisse être levé avec le travail de suivi et les contrôles qui vont de pair. Au terme de l'année 2016 et à six mois de l'échéance des deux premières années de garantie, il subsiste une centaine de défauts ouverts sur plus de sept mille initialement répertoriés, incluant les défauts survenus en cours d'exploitation. Le résultat est bon mais encore insatisfaisant. Les représentants de la maîtrise d'ouvrage poursuivent les contrôles et l'observation des installations techniques en vue de déceler à temps les éventuels défauts.

L'élaboration et l'optimisation des actes contractuels pour la fondation de la copropriété se sont également poursuivies pour aboutir à une version consolidée fin 2016.

Fonds Stiftung Marguerite Poma
Im Berichtsjahr konnten sechs Gesuche abschliessend bearbeitet und gutgeheissen werden. Weitere Eingaben waren zum Teil lückenhaft und verlangten entsprechende Zusatzabklärungen.

1.1.3 Wirtschaft / Stadtmarketing / Delegierter für Wirtschaft

1.1.3.1 Bereich Wirtschaftsförderung

Allgemeines: Für einige mittlere bis grosse Entwicklungsprojekte sowie Start-ups konnten, teilweise gemeinsam mit der Stadtplanung und der Abteilung Liegenschaften bzw. der Standortförderung des Kantons Bern, Standortofferten erarbeitet oder in Beratungsgesprächen betreut werden. Für einige Projekte wurden bis Ende des Berichtjahres noch keine definitiven Standortentscheidungen gefällt, oder die Finanzierung des Projektes konnte noch nicht sichergestellt werden, oder die Verhandlungen für Immobilien und Bauland sind noch am Laufen und können deshalb noch nicht kommuniziert werden.

Es bestand weiterhin, trotz schwieriger Wirtschaftslage, eine erfreuliche Nachfrage nach Immobilien und Industriebauland in den Bereichen Gewerbe, Industrie und Büro. Insgesamt wurden über 50 Immobiliendossiers betreut, für die Interessenten Immobilienbesichtigungen organisiert und teilweise vor Ort betreut, sowie Detailabklärungen bei Immobilientreuhändern und Immobilienbesitzern erledigt. Die eigene aufgebaute Immobiliendatenbank ist dabei sehr hilfreich, obwohl deren Aktualisierung sehr arbeitsintensiv ist.

Mit den bewährten «Tools» der Wirtschaftsförderung konnten einige Projekte in Biel realisiert werden. Standortinformationen und Firmenbetreuung waren weiterhin gefragte Dienstleistungen. Dazu wurden auch die entsprechenden Dokumentationen regelmässig aktualisiert und ergänzt.

Die wichtigsten Einzelprojekte: Mit der Volksabstimmung über die Landabgabe im Baurecht und über die Übernahme einer Bürgschaft von 10 Mio. CHF zugunsten des Neubaus des Switzerland Innovation Parks Biel/Bienne konnte ein grosser Meilenstein für die Realisierung des Bieler Netzwerkstandortes des nationalen Generationenprojekts erreicht werden. Zu den grösseren Ansiedlungsprojekten gehören das CCC Competence Call Center, das in Biels Innenstadt bis zu 250 neue Arbeitsplätze schaffen will, sowie die Firma Datahub, welche im Bözingenfeld in den Neubau eines Rechenzentrums rund 40 Mio. CHF investieren wird, in dem bis zu 80 neue Arbeitsplätze entstehen sollen. La Werkstatt, das Haus der Möglichkeiten von Swisscom, konnte für den Standort Biel gewonnen werden. Das Projekt TCS befindet sich noch immer in der Evaluationsphase.

Gewährte Förderungsleistungen: Im Berichtsjahr wurden vom Gemeinderat keine Steuervergünstigung bzw. ein Wirtschaftsförderungsdarlehen gesprochen. Im Berichtsjahr wurden CHF 100'000.– an bereits bewilligten Darlehen überwiesen. Die Gesamtzahl der bisher mit Darlehen unterstützten Förderungsprojekte beträgt 90. Total Darlehensbetrag (ausbezahlt bis 2002 und zugestimmt ab 2003): CHF 11'189'492.10.– Total ausbezahlt wurden per 31.12.2016 CHF 8'645'992.10.– Die Zahl der laufenden Darlehen und Beteiligungen an Aktienkapital beträgt 4, mit einem ausstehenden Bestand per 31.12.2016 von CHF 110'001.00.– Total Risiko- und Aktien-Kapital gewährt: CHF 70'000.–. Total Bürgschaften gewährt: CHF 600'000.–. Ein bereits abgeschriebener Verlust auf pro Memoria von CHF 1.– wurde wegen Auflösung der Firma auf CHF 0.– abgeschrieben. Eine per Ende Jahr fällige Amortisation im Betrag von CHF 10'000.– wurde nicht fristgerecht geleistet. Die Überweisung wird auf Anfang des Folgejahres erwartet. Der kumulierte Gesamtbetrag der Verluste betrug per Ende 2016 CHF 1'910'745.85.–, wobei die Verluste per Ende Kalenderjahr 2015 (CHF 1'910'744.85.–) der Spezialfinanzierung entnommen wurden. Gemäss neuem Rechnungsmodell HRM2 beträgt der Gesamtbetrag der Verluste über die laufende Rechnung 2016 CHF 1.–.

1.1.3.2 Statistik

Statistisches Fact Sheet und Anfragen für Statistikdaten: Die meisten Anfragen für statistische Daten betrafen die Bereiche Wohnbevölkerung, Entwicklung der ausländischen Bevölkerung, Sprachen, Religion, Altersstruktur, Pendlermobilität, Unternehmungen und Immobilienmarkt. Ein breites Spektrum von Daten wird regelmässig im statistischen Fact Sheet aktualisiert und steht auf der Internetseite der Stadt Biel zur Verfügung.

Wohnbevölkerung: Gemäss Einwohnerregister der Stadt Biel stammte die ständige und nichtständige Wohnbevölkerung per Ende 2016 aus 150 bekannten Nationen. Der jeweilige Bestand am 31.12. präsentiert sich wie folgt:

	2016	2015
Total	**55'522**	55'383
Saldo Total	+139	+412
davon Ausländer	18'506	18'100
Saldo Ausländer	+406	+791
davon Schweizer	37'016	37'283
Saldo Schweizer	–267	–379
Amtssprache D (in %)	**58,0**	58,3
Amtssprache F	**42,0**	41,7

Das Bundesamt für Statistik erhebt jährlich, unter anderem anhand der von den Gemeinden gelieferten Daten, die Schlüsselzahlen zum Bestand, zur Struktur und zur Entwicklung der Bevölkerung sowie der Haushalte (STATPOP). Die ständige Wohnbevölkerung betrug an der letzten definitiven Erhebung am 31.12.2015 54'163 (53'667) Personen, somit eine Zunahme um 496 Personen, davon waren 36'605 (36'929) Personen schweizerischer Nationalität und 17'558 (16'738) Personen ausländischer Herkunft.

Erhebung Leerwohnungsbestand: Der Leerwohnungsbestand wird jährlich, mit Stichtag 1. Juni, vom Bundesamt für Statistik aufgrund der Erhebung durch die städtische Statistikstelle ermittelt. Am 1. Juni 2016 standen in Biel insgesamt 446 (483) Wohnungen, 1.47% (1.61%) des Gesamtbestandes von 30'285 (30'059) Wohnungen (Stand 31.12.2015) leer.

Anzahl Zimmer	Wohnungsbestand 31.12.14	**Wohnungsbestand 31.12.15**	Leerbestand 01.06.15	**Leerbestand 01.06.16**
1	2'283	2'289	57	47
2	4'827	4'878	77	72
3	12'205	12'298	215	219
4	7'504	7'571	119	99
5	2'267	2'274	14	8
6 u. mehr	973	975	1	1
Total	30'059	**30'285**	**483**	**446**

Arbeitsmarkt: Die durchschnittliche jährliche Arbeitslosenquote stieg in Biel 2016 auf 5.8% (5.6%), gesamtschweizerisch blieb sie unverändert 3.3% (3.3%).

Unternehmensstatistik (STATENT): Seit 2011 wird die Unternehmensstruktur vom Bundesamt für Statistik (BFS) jährlich erfasst. Die STATENT ist eine umfassende Statistik, die basierend auf Registerdaten (hauptsächlich AHV-Register und Betriebs– und Unternehmensregister des BFS) sowie auf Daten aus Unternehmenserhebungen durchgeführt wird. Sie liefert zentrale Informationen zur Struktur der Schweizer Wirtschaft. Auf die bis anhin angewendete umfassende Direkterhebung kann dadurch verzichtet werden. Die Statistik der Stadt Biel überprüft im Auftrag des BFS die Datenqualität. Die STATENT ersetzt die Betriebszählung (BZ), die 2008 zum letzten Mal durchgeführt wurde.

Arbeitsstätten und Beschäftigte Biel (NOGA 2008)

Provisorische Daten 2014

Sektor	Arbeitsstätten	Beschäftigte	Vollzeitäquivalente
Primärsektor	9	50	35
Sekundärsektor	541	9'914	9'262
Tertiärsektor	3'661	29'464	21'398
Total	**4'211**	**39'428**	**30'695**

Registerharmonisierung EGID/EWID: Diverse Aufgabenstellungen sind in den verschiedensten Abteilungen in Arbeit. Eine Verbesserung der Datenqualität dürfte aufgrund der Komplexität erst mittel- bis langfristig erreicht werden. Die Umsetzung im kommunalen Recht konnte noch nicht an die Hand genommen werden, da die entsprechenden Ermächtigungen noch nicht rechtskräftig in das Gesetz über Niederlassung und Aufenthalt des Kantons Bern aufgenommen wurden.

1.1.3.3 Kommunikation

Kommunikationsmittel: Im Februar 2016 wurde die neuste Ausgabe der Publikation «update!» fertig. Sie gibt einen Überblick über die aktuellen Stadtentwicklungsprojekte der Privaten und der öffentlichen Hand. Die Publikation wurde – zusammen mit der bereits im 2015 erneuerten Publikation «Biel/Bienne» mit generellen Informationen zur Stadt – an einen breiten Adressatenkreis aus Politik, Wirtschaft und Bildung verschickt.

Im Nachgang zur Publikation «update!» produzierte die Dienststelle Wirtschaft/Stadtmarketing sechs Videos zu den Themen Innovation, Wirtschaft, Investieren, Public Privat Partnership und Sport. Per E-Mail wurde der Link auf die Videos analog der Publikation «update» an einen ausgewählten Adressatenkreis verschickt. Sie sind auch auf der Webseite der Stadt Biel anzuschauen.

Events: Beachvolleyball Europameisterschaft 2016: Nach den europäischen Beachvolleyball Masters Turnieren in den Jahren 2014 und 2015 fand vom 1. bis 5. Juni 2016 der Höhepunkt der dreijährigen Turnierserie statt – die Beachvolleyball Euro Biel/Bienne.

Die Dienststelle Wirtschaft/Stadtmarketing sorgte dafür, dass Biel mit Text und Fotos präsent war. Dies als Gegenleistung für die finanzielle Unterstützung der Stadt Biel, welche sich für die gesamte Turnierserie 2014–2016 auf CHF 200'000.- belief. Weiter investierte die Dienststelle im Vorfeld des Turniers in eine nationale Plakatkampagne, welche «die schönste Seebucht der Schweiz» ins Zentrum rückte. Am Eröffnungsabend der Euro lud die Stadt Biel die Bielerinnen und Bieler zu einem Gratis-Apéro in die Arena ein.

Die Bilanz der Beachvolleyball Euro 2016 zeigt sich für die Stadt Biel positiv. Die zahlreichen Medienberichterstattungen präsentierten Biel im besten Licht als erfolgreiche Event- und Sportstadt.

Neben der Beachvolleyball Euro wurden regelmässig stattfindende Anlässe mit Kommunikationszuschüssen oder – je nach deren Reichweite und Ausstrahlung – mittels spezifischer Beflaggung in der Innenstadt und/oder Plakaten an den Ortseingängen unterstützt. So zum Beispiel die Bieler Lauftage, der Biennathlon, das Internationale Schachfestival, der Uhrencup, das Festival du Film Français d'Helvétie oder das Vier-Länder-Eishockeyturnier in der Tissot Arena. Kommunikative Unterstützung seitens der Dienststelle Wirtschaft/Stadtmarketing erhielt das Fest vom 10. September 2016 zum 50-jährigen Bestehen des Bieler Kongresshauses, welches von der Dienststelle Kultur organisiert worden war.

Von einem Kommunikationsbeitrag profitieren konnte erneut der EHC Biel. Im Gegenzug wird der von der Dienststelle Wirtschaft/Stadtmarketing produzierte Videoclip zum Thema «Biel/Bienne – Sport und viel mehr» in der Tissot Arena im Rahmen der EHCB-Spiele 2016/2017 gezeigt. Zu sehen ist der Clip auch auf der Webseite der Stadt Biel.

Die Publikation «Geniessen Sie Biel» wurde an Event-Teilnehmende und an Studienanfängerinnen und -anfänger der Hochschule für Sport, Berner Fachhochschulen, Hochschule für Künste, Schule für Gestaltung und den neuen Schülerinnen und Schüler des Berufsbildungszentrums Biel abgegeben. Ziel der Publikation ist es, Besucherinnen und Besucher in Biel willkommen zu heissen und mittels der darin enthaltenen Gutscheine von Innenstadtgeschäften, Restaurants oder touristischen resp. kulturellen Institutionen zum Wiederkehren zu motivieren.

Neuzuzügerinnen und Neuzuzüger: Den Neuzugezogenen wird bei der Anmeldung in der Einwohnerkontrolle eine Tasche mit verschiedenen Informationen der Stadt Biel und anderer Institutionen abgegeben. Für die Bereitstellung der Inhalte zeichnet die Dienststelle Wirtschaft/Stadtmarketing in Zusammenarbeit mit den städtischen Abteilungen und verschiedenen Institutionen verantwortlich. Die Stiftung GAD füllt die Taschen mit den Inhalten und liefert diese an die Einwohnerkontrolle.

Einheitliches Erscheinungsbild: Der Dienststelle Wirtschaft/Stadtmarketing obliegt die Kontrolle der Einhaltung des einheitlichen Erscheinungsbildes der Stadtverwaltung Biel. Sie hat die ihr unterbreiteten Publikationen der Direktionen/Abteilungen auf dessen Einhaltung gemäss CD-Manual sowie auf die Anwendung der allgemeinen städtischen Schreibregeln hin überprüft und gegebenenfalls korrigiert.

Internet: Die Dienststelle Wirtschaft/Stadtmarketing betreute die rund 40 Redaktorinnen und Redaktoren der städtischen Abteilungen und Dienststellen, welche für die Pflege ihrer Internetseiten verantwortlich sind, prüfte ihre Änderungen und publizierte diese. In Zusammenarbeit mit der städtischen Informatikabteilung und der Supportfirma hat sie auftretende technische Probleme gelöst und Aktualisierungen vorgenommen.

Die Webstatistik 2016 zeigt folgende hauptsächlichen Zahlen:
Anzahl Besuche: rund 470'000 (2015: rund 522'000); Anzahl Seitenansichten: rund 1'360'000 (2015: rund 1'450'000); Anzahl Downloads: rund 122'000 (2015: rund 130'000). Ca. 60% der Besuche erfolgte via Desktop, ca. 40% via Mobil. Neben der Startseite «Biel aktuell» haben praktisch analog zum letzten Jahr folgende zehn Seiten die Besucherinnen und Besucher am häufigsten interessiert: Offene Stellen, Medien, Agenda, Schulferien, Soziales, Zuziehen/Umziehen/Wegziehen, Einstiegsseite Behörden, Lehrstellen/Praktika, Kinder und Jugendliche, SBB Tageskarten.

1.1.3.4 Stadtentwicklung

Ausgabe 2016 des Wettbewerbs «Prix Engagement!» zur Stärkung der Wohn- und Lebensqualität in Biel: Am 1. März 2016 wurden im Volkshaussaal im Beisein von über 250 Liegenschaftseigentümerinnen und -eigentümern, Architekten, Immobilienfachleuten und HIV-Mitgliedern die Gewinner bekannt gegeben. Alle Gewinnerprojekte – und auch das Engagement der Stadt Biel zur Pflege und Aufwertung der Wohn- und Lebensqualität - wurden in der Zeitung «Engagement!», welche an alle Bieler Haushaltungen ging, vorgestellt.

Image Plus – Reduktion von Sprayereien in Biel: Im Jahr 2016 wurden 602 (2015: 640) Schadenfälle bearbeitet. Die Reinigungskosten beliefen sich auf rund CHF 128'300.– (2015: rund CHF 143'500.–). Der grösste Teil der Kosten, nämlich rund CHF 126'000.–, wurde über die Zusatzversicherung GVB Top der Gebäudeversicherung Bern abgerechnet. Nur die sogenannten Erstreinigungskosten von rund CHF 2'300.– wurden dem dafür bestehenden Verpflichtungskredit Image Plus belastet. Über die gesamte Laufzeit des Projektes (Mai 2008–Dezember 2016) wurden bisher 6934 Schadenfälle bearbeitet und Reinigungskosten von rund CHF 1'636'300.– ausgelöst; davon wurden rund CHF 348'300.– als Erstreinigungskosten über den Verpflichtungskredit Image Plus verrechnet, rund CHF 1'288'000.– über die GVB Top.

Talent-Kampagne: Hervorgehend aus dem Projekt «Nachhaltige Haushaltsanierung/Langfristige Strategie zur Verbesserung der Steuersubstratbasis» hat der Gemeinderat eine Kampagne unter dem Arbeitstitel «Gemeinsam attraktiv für Talente» beschlossen, an der sich auch Wirtschaftsunternehmen sowie die Wirtschaftsverbände Handels- und Industrieverein Sektion Biel-Seeland und Wirtschaftskammer Biel-Seeland finanziell beteiligen. Ende 2016 zeichnete sich erfreulicherweise ab, dass im Frühjahr 2017 mit der Kampagnen-Umsetzung gestartet werden kann.

Analyse der Bieler Innenstadt: Die Dienststelle Wirtschaft/Stadtmarketing hat die Firma GSP, Gesellschaft für Standortanalysen und Planungen AG, mit einer Analyse der Bieler Innenstadt beauftragt. Anlass dazu gab einerseits der Strukturwandel, welcher den Detailhandel schweizweit vor grosse Herausforderungen stellt und auch vor der Stadt Biel nicht Halt macht. Andererseits der stadträtliche Auftrag in Form des erheblich erklärten Postulates 20140292 «Innenstadt-Attraktivierung II (oder Rettet die Innenstadt)» von Peter Moser und Cécile Wendling. Die Resultate der Analyse sind im Frühjahr 2017 zu erwarten.

1.1.3.5 Delegierter für Wirtschaft

Im Berichtsjahr standen folgende Themen im Vordergrund:

– Vertretung der Stadt Biel im Projekt Innovationspark: Im Januar 2016 hat das nationale Netzwerk «Switzerland Innovation» offiziell seinen Betrieb aufgenommen. Die Betriebsgesellschaft des Standorts Biel, die Innocampus AG, ist bereits seit 2014 operativ. Die Stadt Biel ist mit dem Delegierten für Wirtschaft als Präsident des Verwaltungsrates der Innocampus AG sowie als Stiftungsrat des nationalen Projektes an entscheidenden Stellen vertreten. Das Aktionariat des Unternehmens wurde bewusst weiter in Richtung Privatwirtschaft verstärkt. Meilensteine aus Sicht

des Unternehmens waren die gute Geschäftsentwicklung in den Bereichen Flächenvermietung, Forschung und Technologiedienstleistungen sowie die politischen Abstimmungen auf städtischer und kantonaler Ebene, die einen Neubau im Gebiet Bahnof-See ermöglichen. Dessen Planung wurde denn auch im Berichtsjahr mit der Durchführung eines Architekturwettbewerbs nach SIA 142 in Angriff genommen.

– Über dieses Schwerpunktthema hinaus war der Delegierte für Wirtschaft im Berichtsjahr Mitglied mehrerer interner Gremien im Umfeld wirtschaftlicher Themenstellungen sowie des Vorstandes Tourismus Biel-Seeland und hat an den Vorbereitungsarbeiten für eine neue Stadtordnung mitgewirkt.

1.1.5 Droit des constructions et de l'aménagement

Durant l'année écoulée, une seule procédure de droit administratif en cours ayant pour origine soit une décision de permis de construire, soit une décision d'adjudication de marchés publics (contre huit en 2015) a été clôturée au Service Droit des constructions et de l'aménagement (DCA). A la fin de l'année 2016, trois procédures étaient encore pendantes (trois en 2015) devant les tribunaux. Au total, quatre nouveaux dossiers de procédure administrative ont été ouverts en 2016 (six en 2015).

Dans le courant de l'année passée, neuf pourparlers de conciliation (cinq en 2015) concernant des demandes de permis de construire et une autre audience de conciliation ayant trait à une procédure de modifications de plans ont été organisés, puis consignés dans des procès-verbaux, par le service DCA. La plupart des séances de conciliation ont abouti à un accord, du moins partiel, entre les parties.

En outre, une procédure d'opposition a été déposée en septembre 2016 à l'Office fédéral des transports (OFT) contre une mise à l'enquête publique d'un projet des CFF (extension du centre ferroviaire de Bienne).

1.2

Stadtkanzlei
Chancellerie municipale

In der personellen Zusammensetzung der Stadtkanzlei hat sich im Berichtsjahr nichts geändert. Die Zusammenarbeit im ganzen Stadtkanzlei-Team war nach wie vor sehr angenehm und effizient.

Das Strukturprojekt «Stärkung der Regierungstätigkeit und der Stabsarbeit» war ein Schwerpunkt der Tätigkeit der Stadtkanzlei neben dem Tagesgeschäft. Die direktionsübergreifenden Arbeiten an einer Neugestaltung der Schnittstellen zwischen Regierungs-, Stabs- und Linienebene und die entsprechende Optimierung der Prozesse soll Mitte 2017 umgesetzt sein. Eine massvolle Erhöhung der personellen Ressourcen der Stäbe und der Stadtkanzlei (grossteils durch Stellentransfert) sowie neu definierte effizientere Geschäftsabläufe sollen zu einer merklichen Verbesserung der Qualität der Regierungsgeschäfte führen. Dies wiederum wird es dem Gemeinderat ermöglichen, sich verstärkt auf die eigentliche politisch-strategische Regierungstätigkeit zu konzentrieren. Als zweiter Projektschwerpunkt des Berichtsjahres sind die Arbeiten im Hinblick auf die Totalrevision der Stadtordnung zu nennen, welche im Jahr 2017 beginnen sollen.

Darüber hinaus hat die Unterstützung der Direktionen und Abteilungen in juristischen Belangen auch in diesem Berichtsjahr einen nicht unerheblichen Teil des Tagesgeschäfts bestimmt.

La Chancellerie municipale, en tant que Service central d'information, a assuré la communication du Conseil municipal et coordonné celle des directions. Elle a également participé à de nombreux projets de communication menés par les directions et départements, à l'instar de la mise sur pied de l'exposition sur l'accompagnement urbanistique de la branche Ouest de l'A5 ou de la campagne visant à mieux positionner la Ville de Bienne comme lieu de vie. Des premières réflexions ont aussi été menées pour développer, dès 2017 et la réorganisation évoquée ci-dessus, de nouveaux canaux de communication, en particulier sur les réseaux sociaux.

Service central de traduction

Durant l'année sous revue, le Service central de traduction a traité 1214 mandats pour un nombre total de 3218 pages (2621 pages vers le français, et 597 pages vers l'allemand), ce qui correspond à une hausse de 11 % par rapport à 2015, où la même tendance avait été constatée.

Une part importante des traductions est constituée de dossiers destinés à être traités par le Conseil de ville (réponses aux interventions parlementaires, rapports divers, règlements, messages au corps électoral), mais aussi en particulier concernant le réaménagement du secteur AGGLOlac, A5 incluse, ainsi que les domaines du 3e âge, de l'intégration et de la sécurité publique, tous secteurs confondus. Il est à noter aussi un accroissement sensible des traductions dû aux efforts déployés en faveur des relations publiques et de l'information interne.

Au niveau du personnel, l'équipe renforcée en 2015 a fait ses preuves et fonctionne désormais avec 320 % de postes.

Stadtarchiv

Der Schwerpunkt der Arbeiten lag in der ersten Hälfte des Berichtsjahres auf der Einführung einer Archivdatenbank, welche die elektronische Erfassung und Verwaltung der im Stadtarchiv vorhandenen Archivbestände ermöglicht. Nach dem Kick-off im Januar wurde die Datenbank nach einer intensiven Testphase im Mai in das Produktiv-Schema überführt, so dass sie nun für die tägliche Arbeit im Archiv zur Verfügung steht.

Die Einführung der Archivdatenbank erforderte auch die Erarbeitung eines neuen Signaturschemas sowie neuer Erschliessungsrichtlinien für die Erfassung der Archivbestände in der Archivdatenbank.

Ein weiterer Schwerpunkt der Arbeiten lag während des ganzen Berichtjahres auf der Weiterführung der Beratung und Unterstützung der Verwaltungseinheiten in Fragen der Aktenführung und Archivierung, eine Aufgabe, welche durch die Genehmigung der neuen «Richtlinien zur Aufbereitung und Inventarisierung der Akten vor der Ablieferung» durch den Gemeinderat im März unterstützt wurde.

Aufgrund der beschränkten Platzverhältnisse konnten dieses Jahr nur die dringendsten Ablieferungen aus Verwaltung und einige wenige kleinere Privatnachlässe ins Stadtarchiv übernommen werden. Insgesamt wurden 12.5 Laufmeter Akten übernommen, darunter 9.9 Laufmeter Vormundschaftsakten.

Im Februar stattete der Regierungsstatthalter dem Stadtarchiv einen Besuch ab, der die infrastrukturellen Bedingungen des Stadtarchivs zum Thema hatte.

Die Räumlichkeiten des Stadtarchivs rückten auch im Mai und Juni in den Fokus, als sich der nasse Frühsommer auch in den Magazinen des Stadtarchivs bemerkbar machte, sodass im Mai und Juni zusätzliche Entfeuchtungsgeräte gemietet respektive gekauft werden mussten, um einem möglichen Schimmelbefall der Akten durch die konstant hohe Luftfeuchtigkeit vorzubeugen.

Auf personeller Seite konnte im Januar die neue Stellvertreterin der Stadtarchivarin ihre Arbeit aufnehmen. Im Mai trat zudem eine zukünftige I&D-Fachfrau ein viermonatiges Praktikum im Stadtarchiv an und im September konnte eine weitere Hilfskraft zur Unterstützung der Erschliessungsarbeiten in einem Teilzeitpensum bis Ende Jahr angestellt werden.

Das Stadtarchiv zählte 95 Benutzerbesuche im Lesesaal (89 im Jahr 2015) von 30 (26 im Jahr 2015) Personen. Insgesamt erreichten 139 (154 im Jahr 2015) Recherchean-fragen das Stadtarchiv, davon 12 im Rahmen des aktuell laufenden Entschädigungsprogrammes des Bundes für Opfer von fürsorgerischen Zwangsmassnahmen.

Im Frühling bot das Stadtarchiv zudem eine Führung für die Mitarbeitenden der Stadtbibliothek an, welche auf reges Interesse stiess. Und auch dieses Jahr hat das Stadtarchiv wieder Dokumente für Ausstellungen im Neuen Museum Biel zur Verfügung gestellt.

1.3

Personelles
Personnel

Points forts
L'année 2016 a été marquée par toute une série de travaux visant l'entrée en vigueur du nouveau Règlement du personnel et du nouveau système salarial au 1er janvier 2017. Les ordonnances relatives au personnel ont été pour la plupart révisée et intégrée dans une seule Ordonnance du personnel, laquelle entrera en vigueur au 1er janvier 2017. L'ensemble du personnel a été transféré dans un nouveau système salarial et chaque collaborateur et collaboratrice a reçu un nouveau contrat de travail pour le 1er janvier 2017.

Pour la première fois le Conseil municipal lance, en automne 2016, une enquête sur la satisfaction des collaborateurs et des collaboratrices. Les résultats de l'enquête seront connus en janvier 2017.

Évolution du renchérissement et augmentation salariale
Les prix à la consommation en Suisse ont baissé de 0,3 point de pourcentage entre novembre 2015 et novembre 2016. Par conséquent, les salaires et les allocations versés aux collaboratrices et collaborateurs de l'Administration municipale ne sont pas adaptés. Au total, le renchérissement est désormais compensé jusqu'à un indice de 104,2 points, et il existe encore une «réserve de renchérissement» de 2,7%. Les hausses de salaire individuelles constituent 0.97% de la masse salariale.

Déductions salariales
Le Conseil fédéral a abaissé le taux de cotisation pour les APG de 0,5 à 0,45% dès le 1er janvier 2016. Par conséquent, les cotisations AVS se montent désormais à 5,125% au lieu de 5,15%, pour les travailleurs comme pour les employeurs.

Les primes d'assurance en cas d'accidents professionnels (payées par la Ville) et non professionnels ont baissé au 1er janvier 2016. Les déductions concernant l'assurance en cas d'accidents non professionnels se montent à 0,755% pour les travailleurs comme pour les employeurs (contre 0,805% auparavant). Le gain assuré maximal pour l'assurance-accident obligatoire passera de CHF 126'000.– à CHF 148'200.–.

S'agissant des cotisations de 2,2% (1,1% pour les travailleurs et 1,1% pour les employeurs) de l'assurance-chômage (AC), le plafond des salaires déterminants passe de CHF 126'000.– à CHF 148'200.–. Le taux de cotisation à l'AC pour les tranches de salaires supérieures à CHF 148'200.– se monte à 1% (0,50% pour les travailleurs et 0,50% pour les employeurs) du salaire annuel déterminant (non plafonné).

La déduction de coordination (salaire brut moins déduction de coordination = gain assuré) de la CPBienne se monte à CHF 28'200.– pour un taux d'occupation de 100%. Dans le système de primauté des cotisations de la CPBienne, le seuil d'entrée dans la Caisse de pension se monte à la moitié de la déduction de coordination, soit à CHF 14'100.– (CHF 21'150.–conformément à la législation fédérale).

Cadeaux de fidélité
En 2016, 45,45% des cadeaux de fidélité ont été perçus en argent et 54,55% en vacances.

Création de postes
Lors de sa séance du 12 octobre 2016, le Conseil de ville a créé de façon définitive 12,95 postes (1295%). Ces postes nouvellement créés touchent les directions suivantes: Direction de l'action sociale et de la sécurité (sécrétariat de direction/département des affaires sociales/département de la sécurité); Direction de la formation, de la culture et du sport (sécrétariat de direction/Agence AVS/département des établissements médico-sociaux); Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement (Service de l'inspection de la voirie).

Diminution de postes
Pour l'année 2016 il n'y a eu aucune suppression de postes.

Prestations de services pour des entreprises externes
Le Département du personnel de la Ville de Bienne a géré l'administration des ressources humaines, le versement et la gestion des salaires, ainsi que la gestion des assurances sociales pour les Transports publics de la Ville de Bienne.

Formation et perfectionnement
En 2016, 133 personnes ont participé à des formations internes proposées par le Département du personnel. Les cours de formation dédiés au management et à la conduite du personnel figurent parmi les plus fréquentés en 2016: en effet sur les 133 personnes ayant participé aux formations proposées, 35% ont suivi une formation destinée au développement de leur fonction de cadre.

La fréquentation des cours de formation continue est répartie de manière équitable dans les deux langues officielles parlées dans l'administration.

Label du bilinguisme pour la Ville de Bienne
Les mesures définies dans le cadre de l'attribution du Label du bilinguisme sont toujours en cours de mise en œuvre. Une attention particulière est portée à la qualité de la production écrite dans les deux langues et à la représentativité francophone au sein de l'administration. En ce sens, des efforts ont notamment été consentis afin de favoriser l'accès à la formation professionnelle (stages et apprentissages) pour des candidats francophones, notamment dans le cadre des professions liées aux soins médicaux (homes médicalisés).

La Ville de Bienne soutient également ses collaboratrices et collaborateurs en proposant des mesures de perfectionnement, afin qu'ils puissent optimiser leurs connaissances de l'autre langue officielle. Ainsi, de nombreux tandems linguistiques ont pu être organisés en partenariat avec le Forum du bilinguisme, reflétant ainsi l'intérêt grandissant du personnel de l'Administration municipale à assurer un service de qualité dans les deux langues officielles.

Développement de la culture de conduite
Le processus de développement de la culture de conduite a suivi son cours en 2016. Différents forums ont notamment été organisés durant l'année afin de présenter les projets en cours. Les premières ébauches d'un concept de formation complet à l'attention des cadres et responsables hiérarchiques ont vu le jour en 2016.

Formation professionnelle
Fin de formation
En juillet 2016, 38 jeunes de six métiers différents ont terminés leur formation menant à une attestation de formation professionnelle (AFP) ou un certificat fédéral de capacité (CFC). Il s'agit de 15 jeunes femmes et 24 jeunes hommes, 29 de langue allemande et dix de langue française. Dans le détail, dix-sept assistantes et assistants socio-éducatifs, trois aides en soins et accompagnement, cinq employées et employés de commerce CFC, neuf assistantes et assistants en soins et santé communautaire, un horticulteur CFC et deux cuisiniers/cuisinières ont achevé leur parcours avec succès. Un jeune homme a malheureusement échoué aux procédures de qualification.

Apprentissages débutés en 2016
28 jeunes femmes et 14 jeunes hommes (27 de langue allemande et 15 de langue française) ont débuté leur apprentissage ou préapprentissage au sein de l'Administration municipale en août 2016. Il s'agit dans le détail de deux agents d'exploitation, deux aides en soins et accompagnement, dix assistantes et assistants en soins et santé communautaire, quinze assistantes et assistants socio-éducatifs (orientation accompagnement des enfants), deux cuisiniers, trois employées et employé de commerce, une employée en intendance, deux horticulteurs et un informaticien.

Stages
13 jeunes ont commencé un stage de longue durée de douze mois en vue de la maturité professionnelle commerciale. 34 autres jeunes ont débuté leur pré-stage dans une crèche ou une école à journée continue de la Ville. De plus, cinq jeunes ont commencé un stage au sein des homes municipaux, tandis que 21 autres ont commencé leur stage dans les domaines du social, du droit, de la pédagogie, etc.

Places de travail provisoires pour les jeunes ayant terminés leur formation
Le Conseil municipal a décidé en juin 2016 de continuer à soutenir les personnes n'ayant pas trouvé de place de travail à la fin de leur apprentissage en leur offrant un contrat à durée déterminée de trois mois (prolongeable à six mois maximum). 19 personnes au total ont bénéficié de cette mesure.

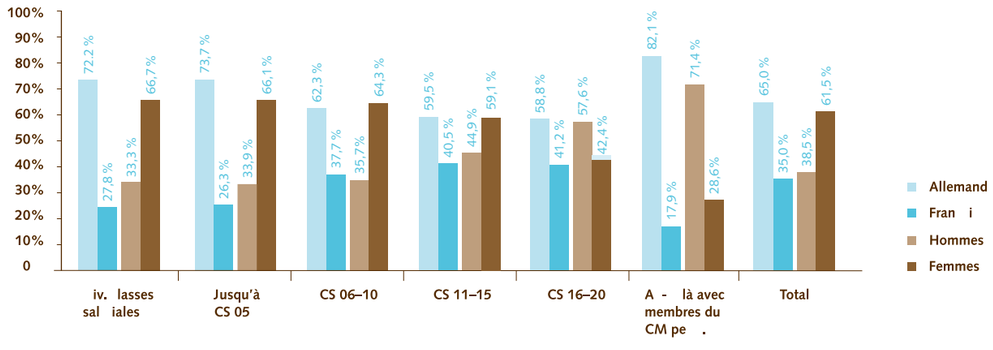
Statistique du personnel

La statistique du personnel 2016 selon le tableau des emplois validé par le Conseil de ville, par directions, comprenant les temps partiels convertis en postes à 100 % (sans les aides, les stagiaires, les apprentis et apprenties, le personnel de nettoyage, le personnel auxiliaire, etc.= tableau de postes séparé), répartie en hommes / femmes et allemand / français, se présente comme suit:

	Total	Hommes	Femmes	Allemand	Français
Mairie, incl. secrétariat parlementaire et le Conseil municipal	39,05	13,90	25,15	20,95	18,10
Direction des finances	79,35	42,20	37,15	47,35	32,00
Direction de l'action sociale et de la sécurité	224,88	87,74	137,14	138,14	86,74
Direction de la formation, de la culture et du sport, incl. les homes municipaux, les crèches et écoles à journée continue	414,31	110,61	303,70	254,92	159,39
Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement	193,96	172,87	21,09	165,31	28,65
Total (postes à 100 %)	**951,55**	**427,32**	**524,23**	**626,67**	**324,88**

Répartition selon les classes salariales et les personnes (incl. les employées à temps partiel) selon le tableau des postes validé par le Conseil de ville, sans le personnel du tableau des postes extraordinaires:

Classes salariales (CS)	Total	Hommes	Femmes	Allemand	Français
Diverses classes salariales	18	6	12	13	5
Jusqu'à CS 05	316	107	209	233	83
CS 06 jusqu'à 10	554	198	356	345	209
CS 11 jusqu'à 15	237	97	140	141	96
CS 16 jusqu'à 20	85	49	36	50	35
Au-delà avec membres du CM permanents	28	20	8	23	5
Total (personnes)	**1'238**	**477**	**761**	**805**	**433**



1.4

Stadtplanung Urbanisme

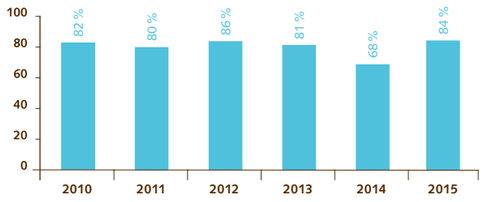
Sécurité au travail

Selon les statistiques fournies par la Suva, les accidents professionnels (AP) survenus en 2016 ont augmenté de 16 % par rapport à l'année précédente. Il en va de même pour les accidents non-professionnels qui ont pour leur part augmenté de 21%. Actuellement, les valeurs statistiques concernant les accidents au sein de la Ville de Bienne sont supérieures à la moyenne de la branche.

Ces chiffres indiquent que les mesures mises en place actuellement ainsi que les ressources attribuées pour prévenir les accidents ne sont pas encore suffisamment efficaces ou que le leur mise en œuvre n'est pas encore systématique. L'analyse des accidents professionnels et non-professionnels a donc constitué une des tâches du chargé de sécurité (CS). Elle a eu pour but d'identifier les facteurs de risques et les phénomènes déclencheurs des accidents et de définir les mesures adéquates pour diminuer le risque de récidive. En collaboration avec les responsables, le CS a en outre procédé à l'évaluation des mesures élaborées au sein des différents départements afin d'identifier les potentiels d'amélioration. Dans ce contexte, certaines mesures ont également été mises en œuvre pour la prévention des accidents non-professionnels (ANP): une action pour l'acquisition de casques de cycliste a par exemple été organisée en collaboration avec la Suva au printemps.

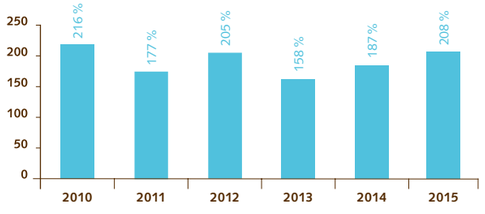
Accidents professionnels

Nombre de cas



Accidents non professionnels

Nombre de cas



1.4.1 Planification

Planification d'accompagnement urbanistique de la branche ouest de l'A5

La planification d'accompagnement urbanistique de la branche ouest de l'A5 vise à garantir une intégration optimale de l'autoroute dans la structure urbaine des communes de Bienne et Nidau. En coordination avec les instances cantonales en charge du projet autoroutier, elle a été élaborée sur plusieurs années sous la responsabilité des autorités biennoises et nidowiennes soutenues par des experts externes.

Fruit d'un long processus, la planification d'accompagnement urbanistique de la branche ouest de l'A5 a abouti en 2016 à un concept urbanistique cohérent et respectueux des structures existantes qui définit une vision à long terme (35 ans et plus) du développement de Bienne et Nidau dans les secteurs directement touchés par la construction de l'ouvrage autoroutier. Cette planification s'articule autour de trois secteurs principaux – Weidteile, Bienne Centre et Faubourg du Lac.

Gurzelen

Le quartier de la Gurzelen est actuellement le théâtre de transformations majeures avec la réalisation en cours du parc public «Ile-de-la-Suze», du lotissement d'habitation «Jardin du Paradis», du site de représentation de la marque Swatch et de l'extension du site de production Omega. Mais son évolution ne s'arrêtera pas là. En effet, la reconstruction du stade de football et de surfaces d'entraînement dans le cadre de la Tissot Arena libère des terrains particulièrement bien situés et dotés d'un potentiel de développement précieux au cœur de la ville.

La mise en œuvre d'un concept urbanistique implique une modification des bases légales en matière de construction de la Ville de Bienne. Celle-ci fait a fait l'objet d'une procédure d'information et de participation publique durant laquelle la population a été invitée à donner son avis du 2 décembre 2015 au 20 janvier 2016. L'année 2016 a ensuite été consacrée à la valorisation de cette procédure, à l'approfondissement de certains thèmes et à l'adaptation conséquente des bases réglementaires, en vue de soumettre l'ensemble de la planification à un examen préalable au début 2017.

AGGLOlac

La réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Nidau pour le secteur AGGLOlac a été soumise aux instances cantonales compétentes pour examen préalable. Les rapports reçus dans ce cadre implique l'approfondissement des thèmes suivants: prise en compte des objectifs de protection du patrimoine et de l'ISOS, convention relative aux coûts et processus archéologiques (le Canton a approuvé en 2015 un crédit de 15 milliard de fr. – auxquels s'ajoutent

les 12.5 milliard de fr. du projet AGGLOlac – afin de couvrir les coûts des fouilles de sauvetage), mobilité, énergie.

Atelier lumière
Le groupe de travail «Atelier lumière» a mis l'accent sur l'élaboration d'un projet pour le renouvellement de l'éclairage pour la Vieille Ville et pour le Centre-ville. Pour la ville médiévale, le concept développé s'appuie sur une action à trois niveaux: le renouvellement de l'éclairage de base prévoyant un équipement technologique actuel tout en conservant l'aspect patrimonial des lanternes; l'éclairage d'éléments de façade ou de monuments au cœur de la cité pour valoriser la Vieille Ville; la mise en lumière de points particuliers constituant des balises nocturnes et signalisant la cité médiévale. Afin de pouvoir estimer les coûts relatifs à l'assainissement des luminaires historiques, à savoir le maintien de la ferronnerie ancienne pourvu d'un équipement d'éclairage LED, un échantillon a été développé et optimisé à deux reprises après évaluation de ce dernier dans l'espace. Sur la base du devis, il sera procédé à une demande de subvention auprès de l'instance cantonale pour la protection du patrimoine afin de déterminer la part restante des coûts à supporter pour l'opération de renouvellement de l'éclairage public.

Pour le centre-ville, le projet se concentre sur la liaison de la rue de la Gare et de la rue de Nidau. Il propose la suppression des candélabres et s'appuie sur le choix d'une même famille de luminaire pour l'ensemble du périmètre, à savoir de type rond, qui sera suspendu. Le traitement des places et des différents tronçons de rues est nuancé par la disposition, la hauteur et la facture des luminaires. Sur la base d'un cahier des charges, deux entreprises ont été mandatées pour développer un échantillon, dont l'un devra servir de référence pour pouvoir procéder à un appel d'offres.

Modellvorhaben «Abstimmung von Liegenschaftserneuerung und Stadtentwicklung»
Die grosse Zahl an in Kürze auslaufenden Baurechtsverträgen der Stadt Biel mit Wohnbaugenossenschaften führt dazu, dass diese Verträge erneuert und grundlegend überarbeitet werden müssen. Um dies auf der Basis eines städtebaulichen Konzepts zu erreichen, wurde das Projekt «Abstimmung von Liegenschaftserneuerung und Stadtentwicklung» initiiert. Dieses wird seit 2014 von den Bundesämtern für Raumentwicklung und für Wohnungswesen als so genanntes Modellvorhaben nachhaltige Raumentwicklung unterstützt. Hauptziel des Projektes ist es, den genossenschaftlichen Wohnungsbestand zu analysieren und zu überprüfen, wo in den grösstenteils eher dispers überbauten Genossenschaftssiedlungen Potenzial zur Verdichtung besteht. Im Lauf des Jahres 2016 wurde der Betrachtungsperimeter auf alle städtischen Parzellen in Biel ausgeweitet, auf welchen Baurechte zu Gunsten von Wohnbaugenossenschaften bestehen.

Projektwettbewerb «Mett-Zentrum»
Zwischen April und November 2016 hat die Stadt Biel gemeinsam mit der Vitali's Generation AG einen Architekturwettbewerb im Bereich «Mett-Zentrum» durchgeführt. Resultat des Verfahrens sind zwei qualitativ hochwertige Konzepte für die Schaffung eines öffentlichen Freiraumes in der Verlängerung der Gottstattstrasse auf der einen Seite und für die Neubebauung der Parzelle des ehemaligen Restaurants «Bären» direkt am Bärenplatz auf der anderen Seite. Sowohl für den Neubau im Bereich des «Bären» als auch für den öffentlichen Freiraum wurde der Projektvorschlag jardin métropole zur Weiterbearbeitung empfohlen. Das Siegerprojekt stammt aus der Feder von HHF Architekten ETH SIA BSA und Westpol Landschaftsarchitekten, beide aus Basel.

Städtebaulicher Studienauftrag «Jakob-Strasse Süd»
Gemeinsam mit zwei weiteren Grundeigentümern hat die Stadt Biel zwischen Februar und November 2016 einen städtebaulichen Studienauftrag im Bereich «Jakob-Strasse Süd» durchgeführt.

1.4.2 Verkehr und Mobilität

Mobilitätsmanagement der Region Biel
2016 waren neben Biel die Gemeinden Brügg, Ipsach und Port Mitglieder von mobiclick.

Die Informations-Plattform mobiclick.ch wurde dabei aktualisiert und in Hinblick auf eine Komplettüberarbeitung für das Jahr 2017 im Detail analysiert. In enger Zusammenarbeit mit dem Kanton und den Gemeinden Nidau, Aegerten und Orpund arbeiten die mobiclick-Gemeinden im Hinblick auf die Eröffnung des Ostasts der A5 an einen Veloguide, der die empfohlenen Velowege und kürzlich umgesetzte Massnahmen aufzeigen soll.

Veloverleihsystem Biel
Per 1. Juni 2016 wurde die Verantwortung für den Betrieb und Unterhalt des Veloverleihsystems Velospot an die Firma Intermobility SA übergeben. Im Jahre 2016 wurden über 53'000 Mal Velos ausgeliehen.

Reglement zur Förderung des Fuss- und Veloverkehrs sowie des öffentlichen Verkehrs
Als Antwort auf die «Städte-Initiative» (Volksinitiative zur Förderung des Fuss- und Veloverkehrs und des öV) hat die Stadt Biel im Dezember 2014 das «Reglement zur Förderung des Fuss- und Veloverkehrs sowie des öffentlichen Verkehrs» erlassen (SGR 761.8). 2016 wurde in diesem Sinne ein Konzept erarbeitet, das ein Monitoring vorsieht, welches anhand einer Vielzahl verschiedener Indikatoren ein möglichst aussagekräftiges und repräsentatives Bild der Gesamtmobilität in Biel aufzeigen soll und welches es ermöglicht, die Entwicklung der Mobilität festzuhalten.

1.4.3 Réglementation en matière de construction, état des procédures fin 2013

Procédures en cours
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Bereich «Turnhalle Plänke», Teiländerung
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Bereich «Gurzelen», Teiländerung
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Bereich «Jurastrasse/Wildermethmatte/Bubenbergstrasse», Erlass einer Planungszone
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Bereich «Brühlstrasse», Erlass einer Planungszone
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Bereich «Hintergasse», Teiländerung
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Bereich «Kreuzplatz-Nord» (ZPP 2.1), Teiländerung

Règlementation approuvée par l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Bereich «Steinbruch Vorberg», Teiländerung
- Überbauungsordnung «Steinbruch Vorberg», neue Überbauungsordnung
- Baulinienplan «Überbauung mit Hochhaus Altersiedlung Biel-Madretsch» (APH Cristal), Teiländerung

1.4.4 Permis de construire et contrôles

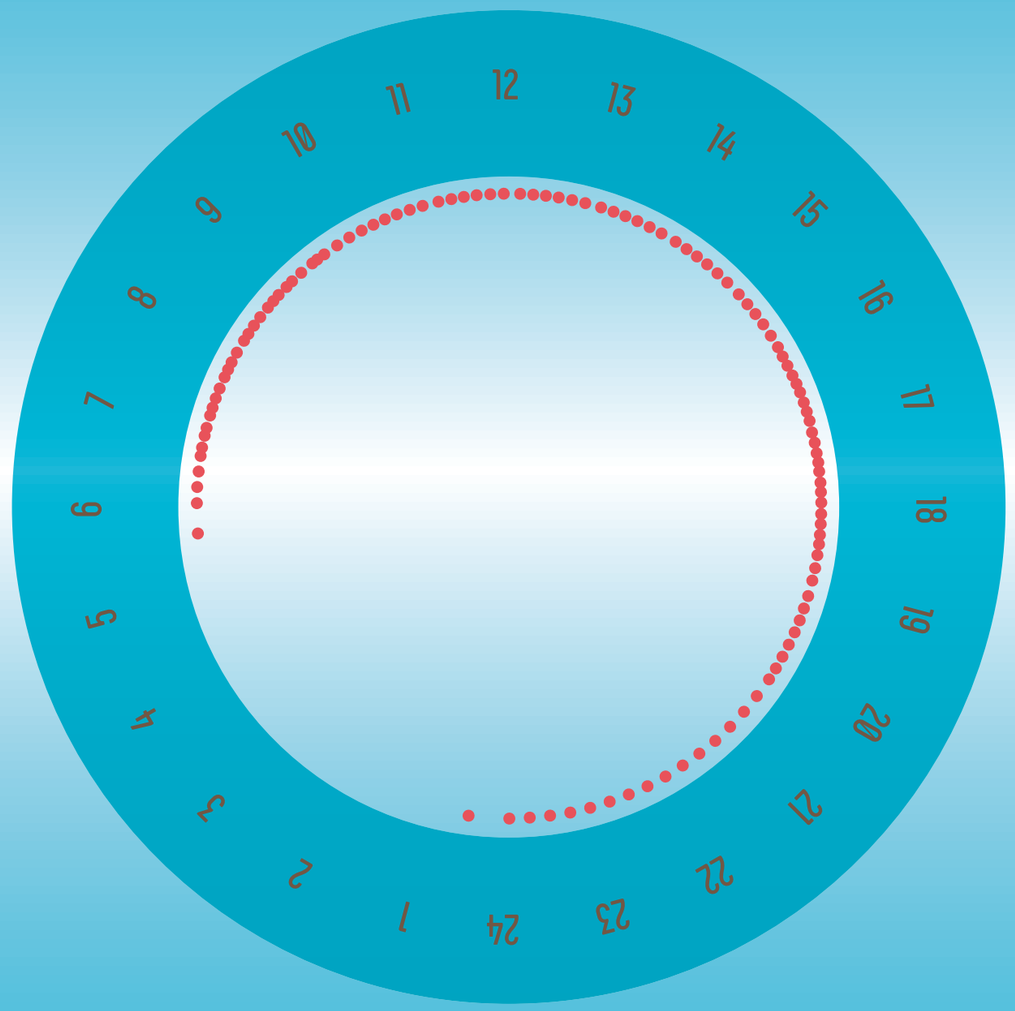
Permis de construire
Le nombre de demandes de permis construire enregistré s'est élevé à 228, contre 238 en 2015. Ces demandes représentent un coût global de construction estimé à près de 228 millions de francs (266 millions de francs en 2015).

204 permis de construire ont été délivrés (201 en 2015). 20 permis délivrés ont enregistré des oppositions. Enfin 28 permis ont été délivrés par la Préfecture. Ces 204 permis de construire représentent un coût de construction estimé à 271 millions de francs contre 400 millions de francs en 2015.

17 demandes de permis de construire ont été annulées.

Demandes préalables
131 demandes préalables ont été traitées contre 94 en 2015.

Police des constructions
Le nombre de nouveaux cas de police des constructions enregistré s'élève à 22, contre 46 en 2015.



2

Finanzdirektion
Direction des finances
Direktorin und Gemeinderätin / Directrice et conseillère municipale: Silvia Steidle

2.1

Direktionssekretariat
Secrétariat de direction

2.1.1 Direktionsschwerpunkte 2016

Das Jahr 2016 war geprägt von wichtigen Entscheiden, welche zu einer Stabilisierung der Finanzlage der Stadt Biel führen. Zum einen bildet das Jahr 2016 das erste Jahr, in welchem die im Projekt zur Nachhaltigen Sanierung des städtischen Finanzhaushaltes für das Jahr 2016 vorgesehenen Massnahmen (NHS-Massnahmen) an die Hand zu nehmen resp. umzusetzen waren. Die für das Jahr 2016 vorgesehenen Verbesserungen von 8,749 Mio. CHF konnten mit einem Erreichungsgrad von erfreulichen 74% und damit in einer Höhe von 6,488 Mio. CHF erlangt werden. Die Umsetzung der NHS-Massnahmen wurde teilweise durch die im November 2015 vom Volk beschlossene Ablehnung des Budgets 2016 erschwert, mussten hiermit verbunden doch im Rahmen des Notbudgets Entscheide zu Stellenschaffungen oder Investitionen, welche zu Aufwandminderungen resp. Ertragssteigerungen geführt hätten, ausgesetzt werden. Dem Volk konnte sodann am 3. April 2016 ein nahezu ausgeglichenes Budget 2016 vorgelegt werden, welches den verschiedenen Anliegen der Interessengruppen adäquat Rechnung trug. Der hierfür von allen Interessengruppen geleistete Effort wurde mit einem deutlichen Ja an der Urne zum Budget belohnt. Auch wurde im Jahr 2016 die vom Volk beschlossene Erhöhung der Steueranlage um einen Zehntel (von 1,53 auf 1,63) umgesetzt. Damit hat auch die Bevölkerung einen grossen Anteil zur Gesundung des städtischen Haushaltes beigetragen. Wie das Rechnungsergebnis 2016 aufzeigt, haben diese zwei Massnahmen, eine hauptsächlich auf der Aufwandseite und eine auf der Ertragsseite, zu einer ersten wesentlichen Stabilisierung des städtischen Haushaltes geführt und die seit mehreren Jahren bestehende Defizitspirale durchbrochen.

Das im Jahr 2016 wichtigste Dossier zur Verhinderung einer weiteren Verschlechterung der Finanzlage der Stadt Biel bildete die Bekämpfung der vom Bund vorgeschlagenen Unternehmenssteuerreform III (USR III). Die Stadt Biel vertrat als Mitglied des Schweizerischen Städteverbandes und die Finanzdirektorin im Rahmen der entsprechenden Fachgruppe der Finanzdirektorinnen und -direktoren aktiv die Interessen der Stadt Biel bezüglich der USR III. Das Bundesparlament hatte in seiner Sommersession USR III verabschiedet. Die ursprünglich vom Nationalrat gutgeheissene Bestimmung, wonach die Kantone die Auswirkungen der USR III auf die Gemeinden berücksichtigen müssen, figurierte nicht mehr in der Vorlage. Als Werk- und Exportstandort wäre die Stadt Biel überdurchschnittlich von der Unternehmenssteuerreform III betroffen gewesen. Die Kombination USR III und Steuerstrategie des Kantons Bern hätte überdies bezüglich der Steuerausfälle einen negativen Doppeleffekt generiert, welcher die Stadt Biel vor unlösbare finanzielle Probleme gestellt hätte. Hierzu kam die von den kantonalen Behörden in der Öffentlichkeit kommunizierte Haltung, wonach an der kantonalen Steuerstrategie mit der Absenkung der Gewinnsteuersätze bei den juristischen Personen ungeachtet der Entwicklung bei der USR III sowie der Erhöhung des Abzugs für Drittbetreuungskosten bei den natürlichen Personen festgehalten werden sollte. Damit setzte sich der Kanton Bern über die berechtigten Sorgen der Städte und damit auch der Stadt Biel hinweg und hielt unverändert an seiner ursprünglichen Strategie fest, welche erhebliche Steuerausfälle für die Städte zur Folge haben wird. Aufgrund dieser Überlegungen unterstützte der Gemeinderat das Referendum gegen die Vorlage. Damit sollte der Bund gezwungen werden, die Reform neu zu überarbeiten und die Hauptelemente, welche für Steuerausfälle verantwortlich sind, aus der Reform zu streichen oder so zu überarbeiten, dass wesentlich weniger Steuerausfälle anfallen werden resp. die Ausfälle vollständig kompensiert werden.

Im August 2016 konnte das vom Stadtrat verabschiedete «Reglement über die Förderung des gemeinnützigen Wohnungsbaus» verabschiedet werden. Dieses bildete die Grundlage für die Erneuerung der Baurechtsverträge mit gemeinnützigen Wohnbauträgern. In den letzten Jahrzehnten hatte die Stadt Biel über 190 Baurechtsverträge mit 34 verschiedenen Wohnbaugenossenschaften abgeschlossen. Von den 48 Verträgen, die per Ende 2016 endeten, konnten 46 Verträge für weitere 30 Jahre verlängert werden. Dieser ganze Prozess bot der Stadt Biel eine einmalige Chance, einerseits eine langfristig angelegte Erneuerung und Weiterentwicklung des Gebäudebestands zur Erweiterung eines erschwinglichen und zeitgemässen Wohnungsangebots für den breiten Mittelstand zu ermöglichen. Andererseits erlauben die nun vorhandenen Grundlagen, die Stadtentwicklung in diesem Bereich zu gestalten, sodass die Vielfalt der Wohnungen und die soziale Durchmischung der Bevölkerung berücksichtigt werden können.

Die Parking Biel AG, welche von der Finanzdirektion betreut wird, hat 2015 den Auftrag abgeschlossen, an zentralen Standorten in der Innenstadt von Biel drei Parkings für die Stadt Biel zu erstellen. Das Bahnhofparking weist 325, das Altstadtparking 284 und das Kongresshausparking 500 Parkplätze auf. Die rund 1'100 Parkplätze werden von der von der Parking Biel AG beauftragten Firma APCOA im Pachtverhältnis betrieben und die drei Standorte bezüglich Auslastung immer wieder optimiert. Alle Parkings wurden oder werden zu diesem Zweck auf den gleichen Stand bezüglich Technik und Ausstattung (z.B. Elektro-Schnellladestationen) gebracht.

Die Nutzungsentwicklung verläuft grundsätzlich und insgesamt positiv, jedoch unterschiedlich je nach Parking. Diesem Umstand wurde vom Verwaltungsrat der Parking Biel AG in Zusammenarbeit mit der Betreiberin 2016 die entsprechende Aufmerksamkeit geschenkt, damit die geeigneten Massnahmen ergriffen werden können.

2.1.2 Wirtschaftsbericht

Der Wirtschaftsbericht umreisst einmal jährlich die wichtigsten Kenngrössen der wirtschaftlichen Situation der Stadt Biel bezüglich der Entwicklung der kosten- und ertragsrelevanten Faktoren. Er bildet neben dem Finanzplan eine Grundlage für die inhaltliche Ausgestaltung der technischen Instrumente wie Budget, Controlling und Investitionsplanung.

2.1.2.1 Wirtschaftliches Umfeld

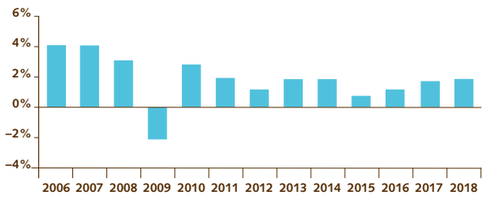
2016 war zwar ein unruhiges Jahr, im Ergebnis aber dennoch befriedigend. Bezüglich 2017 gehen die Experten von einer leichten Verbesserung aus. Trotz grosser wirtschaftlicher Unruhen und Umbrüchen scheint sich die Wirtschaftsentwicklung in der Schweiz aber in der Nähe des Potenzialwachstums einzupendeln, was letztlich eine gesunde Entwicklung darstellt. Dabei muss man sich aber bewusst sein, dass die Geldpolitik weltweit noch weit von der Normalität und politischen Entwicklungen entfernt ist.

Die Weltwirtschaft hat sich im vergangenen Jahr ansprechend entwickelt. Nach verhaltenem Start hat sich die Dynamik in der industrialisierten Welt in der zweiten Jahreshälfte erhöht, sodass das Jahr 2016 als durchschnittliches Jahr in die Statistik eingeht. Dabei ist schwer abzuschätzen, wie stark sich das Wachstum auf nachhaltige Konsum- und Investitionsentwicklungen und wie weit lediglich auf die nach wie vor extrem expansive Geldpolitik abgestützt hat. Zudem hat der tiefe Ölpreis die Kaufkraft der Konsumenten erhöht, was sich ebenfalls stützend auf die Nachfrage auswirkte.

Für 2017 kehren sich nun einige Vorzeichen. Die Geldpolitik wird tendenziell restriktiver (respektive etwas weniger expansiv), vorerst nur leicht im Euroraum, mit merklich steigenden Zinssätzen deutlicher in den USA. Die Energiepreise werden kaum mehr sinken, sondern eher leicht anziehen. Und zusätzlich sind die politischen Risiken nicht kleiner geworden. Wie viele der Wahlkampfversprechen Donald Trump effektiv umsetzen wird, ist noch ziemlich offen. Und in Europa ist der Ausgang der anstehenden Wahlen in Deutschland, Frankreich, Holland ungewiss und – wie auch die Umsetzung des Brexit – mit grossen Unsicherheiten verbunden. Trotzdem sehen die meisten Experten mit verhaltenem Optimismus in die wirtschaftliche Zukunft.

Die Wirtschaftsentwicklung in der Schweiz präsentierte sich im vergangenen Jahr erstaunlich gut. Nachdem sich das reale BIP-Wachstum im Jahr 2015 aufgrund der Aufhebung des Franken-Mindestkurses (am 15. Januar 2015) deutlich auf 0,8% verlangsamt hatte, ist es 2016 um erfreuliche 1,5% angestiegen, was auch über den Prognosen von vor Jahresfrist liegt. Und dies, obwohl der Schweizer Franken mit derzeit 1.07 zum Euro nach wie vor deutlich überbewertet ist.

Veränderungsraten des realen BIP der Schweiz in %



Quellen: SECO, BFS; BAKBASEL, KOF

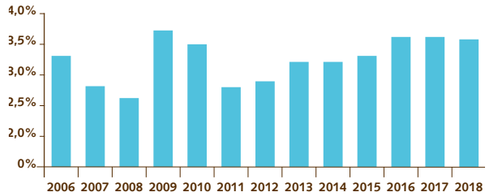
Der Grund für das starke BIP-Wachstum 2016 liegt primär in den Exporten, die real um rund 5% angestiegen sind. Allerdings waren es vor allem die Chemie- und Pharmaexporte, die diesen unerwarteten Boom ausgelöst haben. Die in der Region Biel wichtigen Branchen Maschinen, Elektro, Metall (MEM) sind hingegen nur leicht gestiegen, die Uhren gar deutlich weitergeschrumpft. Der durch die Frankenstärke forcierte Strukturwandel dürfte auch 2017 anhalten; die Industrie wird mit Ausnahme der Pharma weiterhin einen schweren Stand haben.

Die Geld- und Währungspolitik bleibt damit das zentrale Stellrad der Schweizer Wirtschaft. Die Nationalbank (SNB) wird auch in Zukunft eine weitere leichte Aufwertung des Schweizer Frankens (etwa im Ausmass der Inflationsdifferenz zwischen dem Euroraum und der Schweiz) zulassen, stärkere Aufwertungen aber bekämpfen. Dies hat verschiedene Konsequenzen:

- Die Exporte sind in ihrer Entwicklung mit wenigen Ausnahmen (z.B. Pharma) gebremst. Da gleichzeitig die Importe günstiger werden, ist der Beitrag des Aussenhandels für das BIP-Wachstum nach einem hohen Wert 2016 in den Jahren 2017 und 2018 praktisch bei null.
- Die Zinsen haben im Jahr 2016 ihren Tiefpunkt erreicht. Die Langfristzinsen sind bereits leicht am Steigen, die kurzen Zinsen werden in der Schweiz aber noch eine Weile unter null bleiben, da die SNB die Attraktivität des Frankens schmälern will. Trotzdem kommen die Bau- und Ausrüstungsinvestitionen nicht richtig auf Touren.
- Auch die Preise haben im Jahr 2016 ihren tiefsten Punkt erreicht und steigen seit Frühjahr 2016 tendenziell wieder leicht an. Der starke Franken drückt die Preise der Importe und die Margen der Exporte. Hier spielt aber auch die Entwicklung der Ölpreise eine Rolle. Die Energiepreise sind bereits wieder angestiegen und werden in nächster Zeit tendenziell weiter steigen. Nach einem Rückgang um 0,4% im vergangenen Jahr werden die Konsumentenpreise 2017 in der Schweiz wieder um rund 0,3% ansteigen.

Insgesamt ist trotz der schwierigen Ausgangslage nach einem BIP-Wachstum 2016 von real 1,5% im laufenden Jahr mit einer leichten Beschleunigung auf 1,7% zu rechnen. Stütze dabei ist nicht zuletzt der private Konsum. Damit wächst die Schweiz etwa gleich schnell wie die EU, aber langsamer als die USA.

Arbeitslosenquote der Schweiz in %



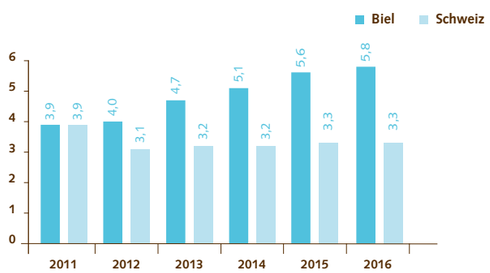
Quellen: SECO, BFS; BAKBASEL, KOF

Der Arbeitsmarkt der Schweiz ist recht stabil. Da das Wachstum der Schweizer Wirtschaft nahe am Potenzialwachstum liegt, bleibt auch die Arbeitslosenrate in etwa konstant bei gut 3%. Dagegen steigt die Arbeitslosenquote in Biel seit 2012 überdurchschnittlich an und wird im laufenden Jahr aufgrund der Industriestruktur im Schnitt bei rund 6% liegen.

Trotz der insgesamt recht erfreulichen Aussichten bleiben die Risiken beträchtlich: Trump bleibt unberechenbar, Wahlen in wichtigen Euro-Ländern (DE, FR, NL, evtl. IT) könnten überraschen, die Schuldenkrise ist nicht ausgestanden (GR, IT), die Beziehungen Schweiz-EU könnten sich abkühlen, oder die weltweiten Protektionismus-Tendenzen könnten weiter steigen. Dies alles würde die Nachfrage nach Schweizer Franken weiter erhöhen, die Nachfrage nach Schweizer Gütern aber verringern.

Quellen: historische Daten: SECO und BFS; Prognosen: Mittelwerte aus BAKBASEL, KOF, SECO und Swiss Life

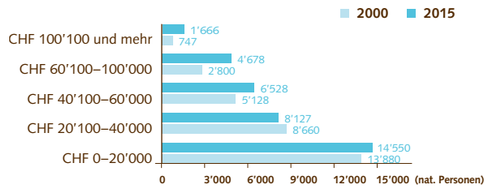
Jahresdurchschnitt der Arbeitslosigkeit in Biel im Vergleich zum schweizerischen Mittel (in %).



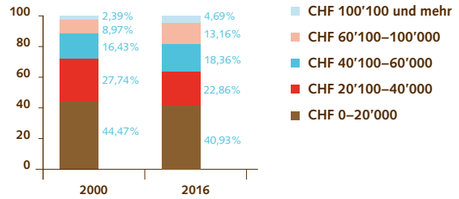
Einkommensklassen

Die folgende Grafik zeigt die Einkommensklassen der natürlichen Personen gemäss definitiven Steuerveranlagungen, Vergleich der Jahre 2000/2015 (letztes definitiv veranlagtes Jahr).

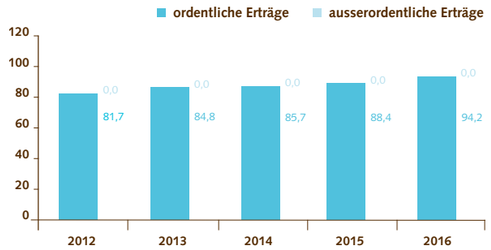
Anzahl steuerpflichtige natürliche Personen nach Stufen des steuerbaren Einkommens.



Aufteilung der steuerpflichtigen natürlichen Personen nach Stufen des steuerbaren Einkommens (in %).

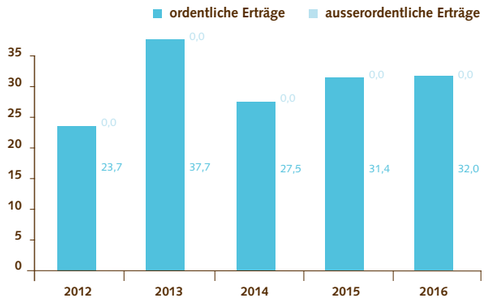


Steuersubstrat natürliche Personen (Mio. CHF).



Total:	81,7	84,8	85,7	88,4	94,2

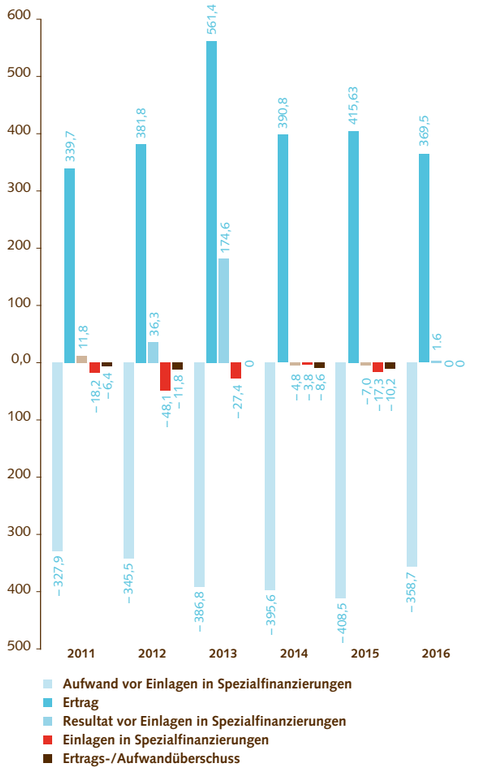
Steuersubstrat juristische Personen (Mio. CHF).



	2012	2013	2014	2015	2016
Total:	23,7	37,7	27,5	31,4	32

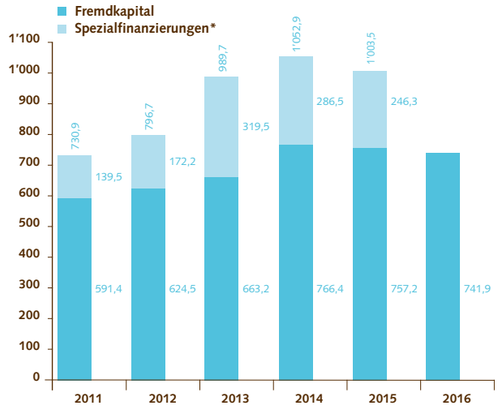
2.1.2.2 Wichtigste Kennzahlen Finanzhaushalt

Jahresrechnung laufende Rechnung (Verwaltung ohne Sonderrechnungen, Mio. CHF).



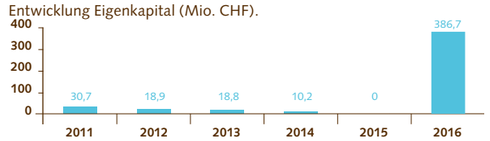
Das Rechnungsjahr 2016 wurde erstmals nach den Vorschriften von HRM2 abgeschlossen. Dies hat zu erheblichen Veränderungen bei den in den nachfolgenden Abbildungen dargestellten Kennzahlen geführt.

Bilanz. Entwicklung Fremdkapital und Spezialfinanzierungen (Mio. CHF).



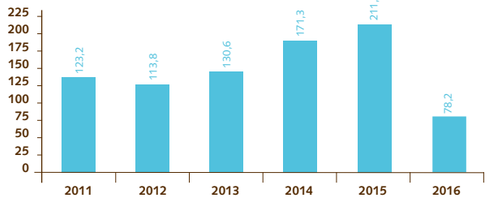
*Umstellung HRM2: SF ist Bestandteil des Eigenkapitals (Bestand: 244,040 Mio.)

Entwicklung Eigenkapital (Mio. CHF).

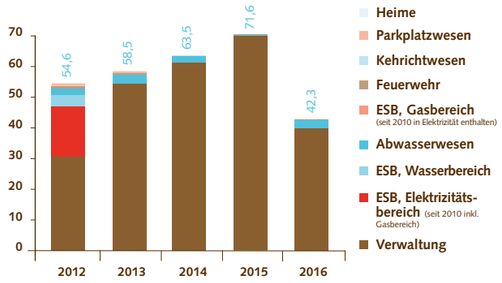


Unter HRM2 besteht das Eigenkapital neu aus den Positionen Spezialfinanzierungen, Reserven, Neubewertungsreserven und dem Bilanzüberschuss.

Ungedeckte Schuld nominal (Mio. CHF).



Nettoinvestitionen nach Arten (Mio. CHF).



2.1.2.3 Kurzbeteiligungsbericht

Allgemeine Angaben / Führungsorgane	Tätigkeitsgebiet	Sitz	Rechtsform	Rechtliche Grundlage für Beteiligung Stadt Biel	Eigentumsanteil der Stadt Biel	Anzahl Mitarbeitende (fix)	Federführende Direktion Stadt Biel	Mitglieder VR, Präsident an erster Stelle
1. Ambulanz Region Biel AG (ARB)	Sanitäts- und Ambulanzdienst	Biel	AG	Kantonales Spitalversorgungsgesetz und Verordnung	33,3%	46	Direktion Soziales und Sicherheit	M. Paroz A. Glauser R. Hausmann B. Letsch D. Wicht
2. ARA Region Biel AG (ARA)	Betrieb Abwasserreinigungsanlage	Brügg	AG		69,5%	6,3	Direktion Bau, Energie und Umwelt	M. Gygax B. Schwickert R. Racordon S. Gurtner-Oesch F. Hitz B. Mühlethaler M. Meichtry
3. Bielersee-Schifffahrts-Gesellschaft (BSG)	Schifffahrt Aare, Bieler-, Neuenburger-, Murtensee	Biel	AG	Aktienkapital	45,5%	29	Präsidialdirektion	E. Fehr K. Fluri T. Liechti P. Moser HR. Stüdeli U. Dietler A. Jakob S. Hess A. Lüthi R. Matti
4. CTS – Congrès, Tourisme et Sport SA	Betreibergesellschaft Kongresshaus, Eisstadion resp. Sportanlagen Tissot Arena, Hirschensaal, Volkshaus, Strandbad, Hafenanlagen	Biel	AG	Leistungs- und Pachtvertrag	100%	34	Präsidialdirektion	T. Gfeller E. Fehr B. Schwickert G. Jenni B. Rüefli
5. Müve Biel-Seeland AG	Kehrichtverwertung	Brügg	AG		Kapital 54,8% Stimmrecht 40,1%	22,6	Direktion Bau, Energie und Umwelt	B. Schwickert P. Müller R. Christen S. Kocher D. Kopp R. Racordon M. Kocher M. Mathys M. Meichtry B. Mühlethaler
6. Parking Biel AG	Parkierungswesen (konzentrierte Anlagen)	Biel	AG	Volksbeschluss 21.05.2000 SR-Beschluss 22.02.2001	100%	0	Finanzdirektion	S. Steidle B. Schwickert A. Glauser J. Saager
7. Verkehrsbetriebe (VB)	ÖV	Biel	Selbstständig öffentlich-rechtliche Anstalt	SGR 764.0 26.11.2000	100%	190	Präsidialdirektion	E. Fehr A. Lienhard R. Rytz S. Kaufmann G. Ponti
8. Energie Service Biel/Bienne*	Energie- und Wasserversorgung, öffentliche Beleuchtung	Biel	Selbstständig öffentlich-rechtliche Anstalt	SGR 741.1 14.12.2011	100%	146,4	Direktion Bau, Energie und Umwelt	T. Bähler E. Fehr B. Schwickert F. Lei A.-C. Chappot N. Wittig M. Berger

* Die dem ESB im Zuge der Überführung in ein öffentlich-rechtliches Gemeindeunternehmen per 01.01.2013 übertragenen Beteiligungen werden im Geschäftsbericht der Stadtverwaltung Biel nicht mehr aufgeführt.

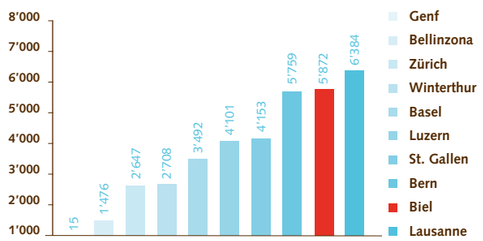
Kennzahlen 2016

Provisorische Zahlen (Stichtag 31.03.2017)

in CHF

	Umsatz	EBIT/Betriebs-gewinn	Reingewinn	Bilanz-summe	Eigen-kapital	Aktien-kapital	Nettobetreffnis Stadt Biel (Ausschüttung/ Subventionen)
1. ARB	7'360'000	223'623	224'000	2'271'179	1'259'067	300'000	–
2. ARA	5'091'000	18'000	18'000	25'241'000	10'694'000	9'500'000	2'819'000
3. BSG	5'391'000	160'000		9'067'000	3'732'000	4'320'000	
4. CTS	6'880'000	–463'000	–6'000	6'148'000	574'000	400'000	650'000
5. Müve	11'091'500	1'869'500	3'038'000	83'422'000	55'056'000	9'261'200	380'977 Dividende
6. Parking	1'787'681	725'176	247'564	45'439'971	7'101'414	4'000'000	–
7. VB	33'790'345	1'203'914	686'045	55'557'278	13'595'445	12'000'000	–
8. ESB	124'864'706	17'119'560	14'416'516	380'503'625	326'426'714		8'500'000 Gewinnbeitrag

Zu den bedeutenden Einflussfaktoren auf den Finanzhaushalt gehören auch die Beteiligungen der Stadt Biel an Unternehmungen bzw. deren wirtschaftliche Entwicklungen. Mit dem Ziel, sowohl die wichtigsten wirtschaftlichen Parameter als auch die Erfüllung der strategischen Vorgaben (insbesondere aus dem Bereich des Service public) transparent und einheitlich darzustellen, soll der Wirtschaftsbericht der Stadt Biel auch einen Beteiligungsbericht enthalten. Die von Unternehmen für die Aufnahme in den Beteiligungsbericht zu erfüllenden Kriterien gemäss Richtlinien zur Public Corporate Governance der Stadt Biel (Public-Corporate-Governance-Richtlinien; PCGR, SGR 190.01 vom 21. Mai 2010) sind: Jahresumsatz von mindestens 5 Mio. CHF, eine wesentliche Beteiligung der Stadt Biel am Kapital, und/oder grosse politische Bedeutung für die Stadt Biel. Da die jeweiligen Jahresrechnungen teilweise noch nicht von den zuständigen Organen genehmigt wurden, stehen die Zahlen teilweise noch unter Vorbehalt der definitiven Beschlussfassung.

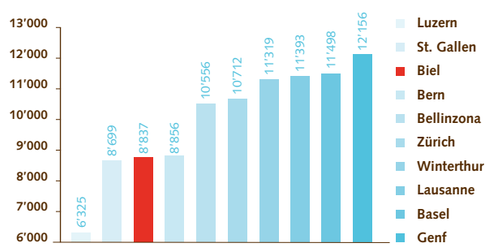


Unternehmen: Gesamtsteuerbetrag (Gemeinde/Kanton/Bund) 2015 (aktuellstes Datenmaterial) in CHF. Berechnungsbeispiel: Aktenkapital CHF 100'000.-, Reingewinn CHF 50'000.–.

Bei diesem Berechnungsbeispiel ist zu beachten, dass rund zwei Drittel der Belastung durch die Kantons- und Gemeindesteuern auf die von der Stadt Biel nicht zu beeinflussenden Kantonssteuern entfallen.

Steuern: nationaler Vergleich – grösste Schweizer Städte

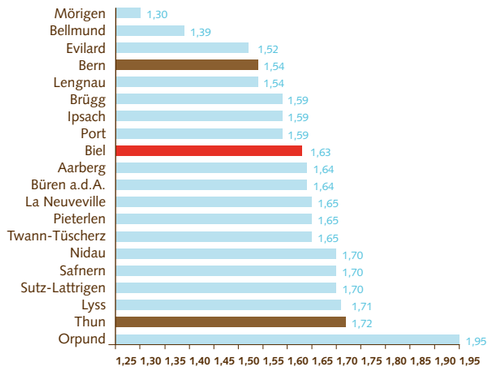
Quelle: Eidgenössische Steuerverwaltung (ESTV).
Natürliche Personen: Gesamtsteuerbetrag (Gemeinde/Kanton/Bund ohne Kirchensteuer) 2015 in CHF. Berechnungsbeispiel: 2 verheiratete Erwachsene, 2 Kinder, Bruttoeinkommen CHF 80'000.–.



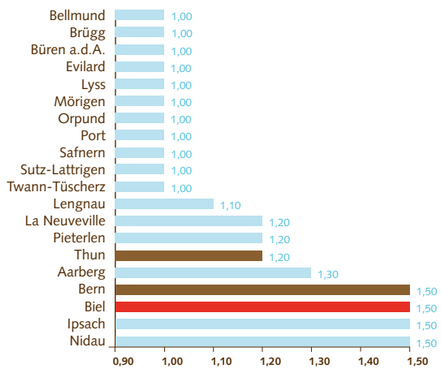
Bei diesem Berechnungsbeispiel ist zu beachten, dass rund zwei Drittel der Belastung durch die Kantons- und Gemeindesteuern auf die von der Stadt Biel nicht zu beeinflussenden Kantonssteuern entfallen.

Regionaler Vergleich der Steueranlagen im Kanton Bern

Steueranlagen 2016 der Regionsgemeinden und der grössten Städte des Kantons Bern.

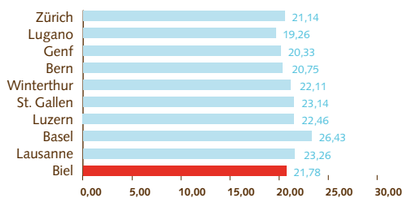


Liegenschaftssteuersätze 2016 (in ‰) der Regionsgemeinden und der grössten Städte des Kantons Bern.

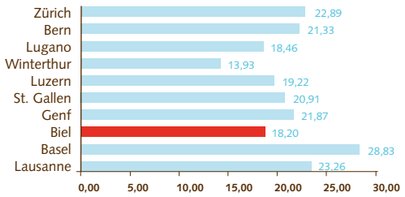


Strompreis: nationaler Vergleich – grösste Schweizer Städte

Quelle: ESB (ElCom).
Strompreis in Rp./kWh für die Kategorie Haushalt H2, 2'500 kWh/a (2016)
.

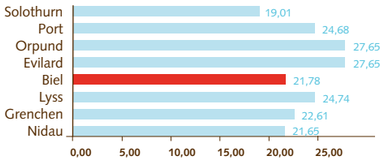


Strompreis in Rp./kWh für die Kategorie KMU-Betrieb C2, max. beanspruchte Leistung 15 kW, 30'000 kWh/a (2016).

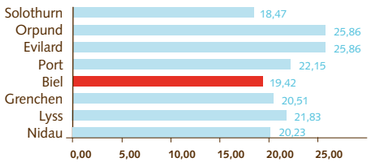


Strompreis: regionaler Vergleich

Quelle: ESB (ElCom).
Strompreis in Rp./kWh für die Kategorie Haushalte H2, 2'500 kWh/a (2016).



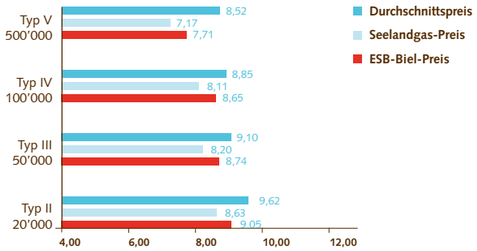
Strompreis in Rp./kWh für die Kategorie Kleingewerbe C1, 8'000 kWh/a, (2016).



Erdgaspreis: nationaler und regionaler Vergleich

Quelle: ESB.
Typ V: Standard Verbrauch. Typ VI: Verbrauch abschaltbar. Preisberechnung auf Basis der Mitglieder im Verband der Schweizerischen Gasindustrie (VSG). Versorgungsgebiet ESB: Biel, Brügg, Ipsach, Leubringen, Magglingen, Nidau, Orpund, Port, Safnern, Studen. Versorgungsgebiet Seelandgas: Aarberg, Bargen, Lyss, Worben, Schüpfen.

Der höchste und der tiefste Preis werden vom VSG nicht mehr nachgeführt. Auch die Stufen Typ VI, VII, VIII werden vom VSG nicht mehr angegeben.

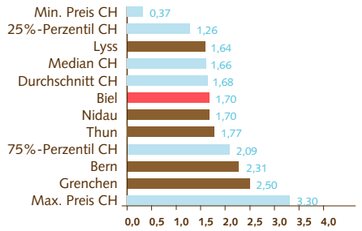


Die im Vergleich höheren Preise des ESB sind auf die Konzessionsabgabe von jährlich pauschal CHF 1,6 Mio. für die Benützung des öffentlichen Grundes zurückzuführen.

Gebühren: Wasser, Abwasser und Kehricht – nationaler und regionaler Vergleich

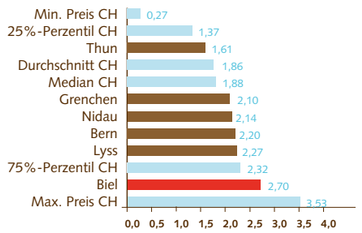
Erfasst sind die Gebühren für die rund 300 einwohnerreichsten Schweizer Gemeinden (mehr als 5'000 Einwohner).

Quelle: Preisüberwacher.
Wassergebühren 3-Personen-Haushalt in 4-Zi.-Wohnung (CHF/m³) 2016.



Erklärung zu den Wassergebühren: Durchschnittspreis, welcher pro m³ Wasserverbrauch in Rechnung gestellt wird. Dieser Preis enthält die fixen Gebühren (Grundgebühr, Zählermiete) und die konsumabhängigen Wassergebühren (Gebühr pro m³), exkl. MWSt.

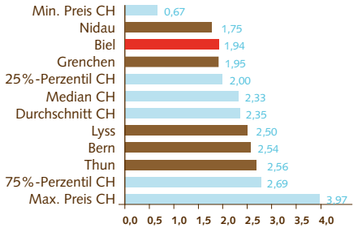
Abwassergebühren 3-Personen-Haushalt in 4-Zi.-Wohnung (CHF/m³) 2016.



Erklärung zu den Abwassergebühren: Durchschnittspreis, welcher pro m³ Frischwasserverbrauch in Rechnung gestellt wird. Dieser Preis enthält die fixen Gebühren (Grundgebühr, Regenwassergebühr) und die konsumabhängigen Abwassergebühren (Gebühr pro m³), exkl. MWSt.

Erklärung zu den Kehrichtgebühren: Durchschnittspreis, welcher pro 35-l-Sack Hauskehricht in Rechnung gestellt wird. Dieser Preis enthält die fixen Gebühren (Grundgebühren zur Finanzierung der Separatsammlungen) und die konsumabhängigen Abfallgebühren (Sackgebühr), exkl. MWSt.

Kehrichtgebühren 3-Personen-Haushalt in 4-Zi.-Wohnung (CHF/35-l-Kehrichtsack) 2016.



2.1.3 Interventions parlementaires

Voir annexe (p. 116)

2.1.4 Kommission

Keine.

2.1.5 Région de montagnes Jura-Bienne

La Ville de Bienne, en tant que membre de l'association Région de montagnes Jura-Bienne, a eu droit jusqu'en 2007, selon la législation fédérale pour l'aide financière aux régions de montagnes, à un soutien financier pour des projets d'infrastructures d'importance régionale. Dix prêts sans intérêts pour un montant total de 12,58 millions de fr. ont été accordés en tout au cours de cette période. À ce jour, le montant du prêt s'élève encore à 3,23 millions de fr. et le montant amorti chaque année est de 10%.

2.1.6 Finanzkontrolle

Die Aufgaben der Finanzkontrolle sind in der städtischen Finanzordnung geregelt. In ihrer Funktion als unabhängiges Kontrollorgan über den städtischen Finanzhaushalt hat sie bei verschiedenen Abteilungen vertiefte Kontrollen vorgenommen sowie ihre Prüfungen zu den Abrechnungen der Verpflichtungskredite, zu Spezialfinanzierungen und in Bezug auf verwaltete Stiftungen vorschriftsgemäss durchgeführt. In Absprache mit der externen Revisionsstelle hat die Finanzkontrolle zudem bei der Revision der Jahresrechnung der Einwohnergemeinde Biel mitgewirkt. Des Weiteren wurde die Aufsicht über sieben klassische Stiftungen wahrgenommen.

2.2

Finanzen
Finances

2.2.1 Finanzplan 2017–2021

Der Finanzplan verdeutlicht, dass der Finanzhaushalt der Stadt Biel als eines exportorientierten Industriestandorts stark von den Entwicklungen der globalen und nationalen wirtschaftlichen Rahmenbedingungen abhängig ist. Daneben gibt es aber auch eine Reihe politischer Faktoren welche die Haushaltentwicklung massgeblich beeinflussen. Im Finanzplan sind die diesbezüglich getroffenen Annahmen soweit möglich und nach dem Vorsichtsprinzip in den Erwartungswerten berücksichtigt.

Bei der Finanzierungs- bzw. Geldflussrechnung zeichnet sich hingegen ab, dass die erzielten Einnahmenüberschüsse (Cashflow) nur teilweise zur Finanzierung der geplanten jährlichen Nettoinvestitionsausgaben ausreichen werden, sodass zusätzliches Fremdkapital benötigt wird und die Verschuldung weiter ansteigt.

2.2.2 Tresorie / Kapitalbeschaffung

Auf die im Jahr 2016 ursprünglich vorgesehene Umfinanzierung des kurzfristigen Fremdkapitals im Umfang von rund 80 Mio. CHF (2015 zurückbezahltes, langfristiges Darlehen) durch langfristiges Fremdkapital wurde aufgrund der aktuellen Zinssituation aus Kostenüberlegungen verzichtet: Da die Kapitalgeber seit Mitte 2016 bereit waren, auf kurzfristigen Darlehen Negativzinsen bis zu 0,45% zu bezahlen, wäre die Jahresrechnung aus einer frühzeitigen Umfinanzierung mit Passivzinsen belastet worden; so konnte stattdessen ein bescheidener Zinsertrag realisiert werden. Dementsprechend ist auch das Wachstum der Verschuldung tiefer ausgefallen als erwartet.

2.2.3 Jahresrechnung 2016

Per 1.1.2016 wurde die Umstellung auf HRM2 gemäss den gesetzlichen Bestimmungen vollzogen. Mit der Umstellung auf HRM2 per 1.1.2016 hat für die Rechnungslegung eine völlig neue, zukunftsorientierte Ära begonnen. Die Jahresrechnung des konsolidierten Gesamthaushaltes der Stadt Biel schliesst im Jahr 2016 mit einem Ertragsüberschuss von 2,56 Mio. CHF ab. Im allgemeinen, d.h. steuerfinanzierten Haushalt wurde – ohne Entnahmen aus der Spezialfinanzierung «Buchgewinne auf Liegenschaften im Finanzvermögen» – ein Ertragsüberschuss von 0,13 Mio. CHF erzielt. Dieser musste jedoch gemäss den neuen Rechnungslegungsvorschriften über Zusatzabschreibungen in ein Reservekonto im Eigenkapital eingelegt werden. Aus diesem Grund wird ein Ergebnis von 0,00 Mio. CHF ausgewiesen. Gegenüber dem Vorjahr bedeutet dies eine Verbesserung des effektiv erzielten Ergebnisses um rund 12,6 Mio. CHF. Diese Entwicklung ist sehr erfreulich und zeigt, dass die Erhöhung der Steueranlage und die Umsetzung der Massnahmen aus NHS letztlich in diesem Jahr die gewünschte Wirkung gezeigt haben. Dabei darf allerdings nicht vergessen werden, dass auch einmalige Sonderfaktoren wie das dreimonatige Notbudget im ersten Quartal 2016 und die Verschiebung von Kapitalmarkttransaktionen auf einen späteren Zeitpunkt, im Umfang von rund 4 Mio. CHF zur Ergebnisverbesserung beigetragen haben. Aber auch die neuen Aktivierungs- und Abschreibungsrichtlinien unter HRM2 haben eine erhebliche Entlastung der Jahresrechnung bewirkt. So fallen – ausschliesslich systembedingt – in den ersten Jahren nach der Umstellung auf HRM2 wesentlich tiefere (ordentliche) Abschreibungen an als bisher. Diese beliefen sich in der Vergangenheit im Durchschnitt jährlich auf rund 22 Mio. CHF bis 25 Mio. CHF und sind nun in der Jahresrechnung 2016 auf 13,3 Mio. CHF gesunken. Allerdings erhöht sich dieser Abschreibungsbetrag mit jeder zukünftig getätigten Investition, sobald diese in die Nutzung übergeht und damit abschreibungspflichtig wird.

Entwicklung und Höhe der Steuererträge auf Unternehmensgewinnen sind ausgesprochen volatil und sehr stark von der konjunkturellen und wirtschaftlichen Entwicklung abhängig, die sich schwer zuverlässig vorhersagen lässt.

Das Rechnungsergebnis 2016 ist ein erster Silberstreifen am Horizont. Mit Blick auf die zukünftigen Entwicklungen sind deshalb weiterhin Anstrengungen notwendig, dass in den folgenden Jahren, trotz mutmasslich sinkenden Steuererträgen und potenziell steigenden Belastungen durch die Bevölkerungsentwicklung, nachhaltige Finanzergebnisse erzielt werden können, die das Verschuldungswachstum eindämmen.

2.3

Steuerverwaltung
Intendance des impôts

2.3.1 Allgemeine Bemerkungen

Die Anzahl der Publikumskontakte steigert sich von Jahr zu Jahr. Rechnet man noch die zunehmenden telefonischen Anfragen dazu, stehen die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Steuerverwaltung der Stadt Biel über 15'000-mal in direktem Kontakt mit steuerpflichtigen Personen. Mit entsprechenden internen Schulungsmassnahmen werden die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter sowohl fachlich als auch mental auf die nicht immer einfachen Gespräche vorbereitet. Alle Angestellten der Steuerverwaltung, die im direkten Kontakt mit dem Publikum stehen, sind zweisprachig und auf den Publikumskontakt vorbereitet. Die entschädigten kantonalen Mandate werden für die Steuerverwaltung der Stadt Biel immer wichtiger. Gemäss Qualifizierung der Finanzdirektion des Kantons Bern ist die Stadt Biel im Steuerbereich eine «Kompetenz+»-Gemeinde. Dies bedeutet, dass sie qualitativ und quantitativ in der Lage ist, anspruchsvolle kantonale, regionale und überregionale Aufgaben gegen Entschädigung zu übernehmen. Nebst den gesetzlichen kommunalen Aufgaben im Steuerbereich übt die Stadt Biel folgende kantonale Mandate aus: Inkasso und Steuererlass für die Steuerpflichtigen der Stadt Biel, Eingangsverarbeitung der Steuererklärungen für das Seeland, Quellensteuerabrechnung für die Regionen Seeland, Berner Jura und Emmental-Oberaargau. Wie nachfolgenden Auswertungen entnommen werden kann, konnten die Mandatseinnahmen wiederum bedeutend gesteigert werden.

2.3.2 Veranlagungsverfahren

Der Steuerertrag der natürlichen Personen entwickelte sich auch 2016 wiederum positiv. In Einkommenskategorien, welche für eine gute Entwicklung des Steuerertrags von Bedeutung sind, ist ein leichter Zuwachs zu verzeichnen. Zudem hat die seit dem Steuerjahr 2016 um einen Steuerzehntel höhere Steueranlage massgeblichen Einfluss am Steuerergebnis. Die Erträge bei der Quellensteuer sind ebenfalls bedeutend. Ein spezieller Hinweis gilt der Liegenschaftssteuer, welche aufgrund der regen Bautätigkeit ein wesentlicher Steuerertragsfaktor geworden ist. Durch die schwierige Exportlage wurden bei den juristischen Personen grössere Ertragseinbrüche erwartet. Das Steuerergebnis 2016 kann bei den juristischen Personen als erfreulich bezeichnet werden. Es gilt jedoch zu berücksichtigen, dass durch die Exportabhängigkeit der Bieler Firmen sowie durch wirtschaftliche Regulierungsmassnahmen in den internationalen Märkten der Steuerertrag bei den juristischen Personen sehr instabil geworden ist. Starke Gewinneinbussen bei den juristischen Personen werden für 2017 zu erwarten sein. Aus diesem Grund wurden Rückstellungen von 5 Mio. CHF zum Auffangen von konjunkturellen Schwankungen gebildet.

2.3.3 Details zu den Steuererträgen

in CHF

Natürliche Personen	**2016**	%	2015	%
Einkommenssteuer inkl. Quellensteuer	**87'726'932.55**	62,56	83'239'905.00	62,04
Vermögenssteuer	**5'192'351.15**	3,70	5'040'651.70	3,76
Juristische Personen				
Ertragssteuer	**31'359'659.75**	22,36	30'783'453.60	22,94
Kapitalsteuer	**726'482.25**	0,53	704'607.80	0,53
Andere Steuern				
Vermögensgewinnsteuer	**1'855'106.65**	1,32	2'021'480.25	1,51
Liegenschaftssteuer	**11'591'501.65**	8,28	11'604'071.30	8,65
Nach- und Strafsteuer	**1'310'586.40**	0,93	123'524.10	0,09
Erbschaftssteuer	**454'522.20**	0,32	649'853.15	0,48
Total	**140'217'142.60**	100	**134'167'546.90**	100

2.3.4 Gemeindesteuereingang

in CHF

	2016	2015
Steuersoll	**140'217'142.60**	134'167'546.90
Ausstände per 01.01.2016	**60'162'698.27**	61'154'416.83
Noch einzukassieren	**200'379'840.87**	195'321'963.73
Zahlungen und Erlasse/Verluste	**135'804'747.50**	135'159'265.46
Ausstände per 31.12.2016	**64'575'093.37**	60'162'698.27
Dieser Betrag setzt sich wie folgt zusammen:		
Ausstände der alten Jahre	19'909'709.58	19'718'981.79
Ausstände des abgelaufenen Jahres	44'665'383.79	41'435'435.04

Erlasse und Verluste 2016

in CHF

	Erlasse	Verlustscheine/Abschreibungen	Total nat. und jur. Personen
	201'356.55	3'147'911.90	3'349'268.45
in %			
zur Rechnungsstellung	0,144	2,245	2,389
Vorjahr	0,235	2,474	2,709

2.3.5 Statistik der Steuerpflichtigen

	am 31.12.2015	Zuzüge/Wegzüge	**am 31.12.2016**
Natürliche Personen			
in Biel taxiert	39'978	17	**39'995**
nicht in Biel taxiert	1'733	44	**1'777**
	41'711	61	**41'772**
Juristische Personen			
in Biel taxiert	2'654	103	**2'757**
nicht in Biel taxiert	425	–1	**424**
	3'079	102	**3'181**
Total	44'790	163	**44'953**

2.3.6 Entschädigungen

Gestützt auf die Vereinbarungen mit dem Kanton Bern über die Registerführung, den Bezug der Staats- und Gemeindesteuern sowie der direkten Bundessteuer, den Steuererlass und die Quellensteuer sowie basierend auf der Verordnung über die Vergütung von Dienstleistungen im Steuerverfahren erhält die Steuerverwaltung der Stadt Biel vom Kanton Bern Entschädigungen basierend auf anspruchsvollen Kriterien. Mit diesen Entschädigungen werden die im Vergleich zu den übrigen bernischen Gemeinden zusätzlich wahrgenommenen Aufgaben abgegolten. Seit dem Berichtsjahr 2002 erhält die Steuerverwaltung der Stadt Biel zudem eine Entschädigung als regionales Erfassungszentrum Steuern. Zusätzlich entschädigt der Kanton seit 2010 die Tätigkeiten der Steuerverwaltung der Stadt Biel im Bereich der Quellensteuer für die Gemeinden der Amtsbezirke des Seelandes, des Berner Juras sowie des Emmental-Oberaargaus. Für die Führung der Kirchensteuerregister werden die Gemeinden seit dem 01.01.1995 mit CHF 2.– pro steuerpflichtige Person entschädigt. Dies betrifft alle Bieler Steuerpflichtigen, die einer offiziellen Landeskirche angehören. Besonders hervorzuheben ist, dass die Mandatsentschädigungen die Personalkosten der Steuerverwaltung der Stadt Biel, inklusive der gemeindespezifischen Aufgaben im Steuerbereich, zum grössten Teil ausgleichen.

Entschädigungen

in CHF

	2016	2015
Staatssteuer/direkte Bundessteuer	**1'134'442.—**	1'133'332.—
Erfassungszentrum	**333'115.—**	329'325.—
Quellensteuer	**713'091.25.—**	637'507.—
Kirchensteuer	**41'747.—**	42'782.—
Total	**2'222'395.25**	2'142'946.—

2.4

Liegenschaften Immeubles

2.4.1 Finanzvermögen

Verkehrswertanpassungen gemäss HRM2

Die Anlagen im Finanzvermögen wurden gemäss den Vorgaben von HRM2 neu bewertet und die Buchwerte wurden neu angepasst. Daraus resultiert eine Bewertungsreserve von CHF 100'685'365.56.

Käufe / Erwerbungen

- Die Einwohnergemeinde hat vier Liegenschaften in Biel von der Vitali's Generation AG für CHF 4'400'000.– für das Projekt Campus Biel gekauft. Es handelt sich um Biel-Grundbuchblatt Nr. 2501 mit sechs Doppelgaragen im Halte von 819 m² an der Aarbergstrasse 18, 18a–18d, um Biel-Grundbuchblatt Nr. 2647 im Halte von 404 m² (unbebaut), um Biel-Grundbuchblatt Nr. 2681 mit einem Wohn- und Geschäftshaus mit Garagen im Halte von 954 m² an der Salzhausstrasse 7 und 7a und um Biel-Grundbuchblatt Nr. 6611 mit einem Geschäftshaus an der Salzhausstrasse 5 im Halte von 736 m².
- An der Aarbergstrasse 32 in 2503 Biel wurde ebenfalls für das Projekt Campus Biel das Grundstück Biel-Grundbuchblatt Nr. 2674 im Halte von 3'000 m² mit dem daraufstehenden Wohn- und Geschäftshaus (Denner) von der Firma TR-Verwaltung AG mit Sitz in 8006 Zürich für CHF 6'150'000.– gekauft.
- An der Salzhausstrasse 2, 2503 Biel wurde das Grundstück Biel-Grundbuchblatt Nr. 6506 mit einer Fläche von 1'366 m² und das darauf stehende Wohnhaus mit Büro für CHF 1'150'000.– von der Erbengemeinschaft Friedrich Bracher gekauft.
- Im Mett-Zentrum wurde die unbebaute Parzelle Biel-Grundbuchblatt Nr. 8957 im Halte von 861 m² für CHF 210'000.– von der Berval Immobilien AG in Ostermundigen gekauft.

Verkäufe / Abtretungen

- Am Tennisweg wurde dem Verein Swiss Tennis eine unbebaute Teilfläche vom Biel-Grundbuchblatt 52 von 5'859 m² für CHF 937'440.– für eine Tennishalle verkauft.
- An der Wasenstrasse 12 in 2502 Biel wurde der Burgergemeinde Biel die Liegenschaft Biel-Grundbuchblatt Nr. 3664 im Halte von 664 m² mit dem darauf stehenden Wohnhaus mit Werkstatt, Waschhaus und Garage zu einem Preis von CHF 680'000.– verkauft.
- Aufgrund der Überarbeitung der Anlagen gemäss HRM2 wurden diverse Parzellen mit einer Gesamtfläche von 53'254 m² und einem Buchwert von CHF 3'165'648.85 vom Finanz- in das Verwaltungsvermögen übertragen. Für die 3-fach-Turnhalle Silbergasse erfolgte ein Übertrag einer Fläche von 2'743 m² mit einem Buchwert von CHF 1'678'610.– vom Finanz- in das Verwaltungsvermögen.

Baurechte

Im Rahmen der Umstellung auf HRM2 erfolgten Verkehrswertanpassungen der Grundstücke.

Die Grundstücke für die Baurechte im Finanzvermögen wurden neu bewertet und die Buchwerte angepasst. Daraus resultiert eine Bewertungsreserve von CHF 29'125'529.97.

- Am Schanzenweg 3 in 2532 Magglingen wurde das Baurecht Evilard-Grundbuchblatt Nr. 559 für ein Einfamilienhaus um 47 Jahre bis zum 31. Dezember 2062 verlängert. Der verzinsbare Landwert wurde neu auf rund CHF 298.– pro m² festgesetzt. Dies entspricht einem Landwert von insgesamt CHF 298'000.–.
- Der Mikron Agie Charmilles AG wurde am Grundstück Biel-Grundbuchblatt Nr. 11159 ein Baurecht im Halte von 24'111 m² für ein Fabrikationsgebäude eingeräumt. Die Dauer des Baurechts beträgt 60 Jahre und endet per 31. Dezember 2075. Der verzinsbare Landwert beträgt CHF 250.– pro m² und ergibt somit einen Landwert von CHF 6'027'750.–. Der Baurechtsnehmerin steht das Recht zu, ihre Baurechtsfläche um 4'238 m² zu erweitern (Landreserve).
- Am Längfeldweg 43 und 43 a–b in 2504 Biel wurde für die CDF Immo GmbH der Landwert aufgrund einer höheren Ausnützung der Baurechtsparzelle mit einem Gewerbegebäude von CHF 1'041'749.40 auf CHF 1'048'960.– für das Baurecht Biel-Grundbuchblatt Nr. 10823 erhöht.
- An der Fritz-Oppliger-Strasse 7 in 2504 Biel wurde das Baurecht Biel-Grundbuchblatt 8637 im Halte von 2'330 m² vorzeitig auf Wunsch des Baurechtsnehmers, Herrn Jean Py, bis am 31. Dezember 2059 verlängert. Der Landwert beträgt pro m² CHF 280.– und total CHF 652'400.–.
- Die Fläche des Baurechts Biel-Grundbuchblatt Nr. 11063 der Miteigentümergemeinschaft Stades de Bienne (Tissot Arena) wurde um die Teilfläche von 963 m² auf die neue Fläche von 42'022 m² ohne Kostenfolgen verkleinert.

2.4.2 Verwaltungsvermögen

Käufe / Erwerbungen

- Aufgrund von Parzellierungen wurde am Gerberweg in Biel eine Fläche von 442 m² vom Finanzvermögen ins Verwaltungsvermögen umgewidmet. Neu hat sich die Fläche der Strassenparzelle Biel-Grundbuchblatt Nr. 1691 auf 2'389 m² vergrössert. Für die Umwidmung musste von der Abteilung Infrastruktur ein Betrag von CHF 44'200.– entrichtet werden.
- An der Neumarktstrasse wurde ein Teilgrundstück Biel-Grundbuchblatt Nr. 1817.1 / 03. /4 aufgehoben und zwei neue Biel-Grundbuchblätter Nr. 11184 und Nr. 11185 erstellt.
- An der Zentralstrasse wurden eine Bereinigung der Strassenparzelle und eine Flächenkorrektur durchgeführt. Das Biel-Grundbuchblatt Nr. 1252.05 im Halte von 5413 m² wurde in das gleich grosse Biel-Grundbuchblatt Nr. 11180 umgewandelt. Das Biel-Grundbuchblatt Nr. 1252.02 im Halte von 8'571 m² wurde in das Biel-Grundbuchblatt Nr. 11179 im Halte von 8'568 m² umgewandelt. Die Strassenparzelle Biel-Grundbuchblatt Nr. 1252 verfügt neu über eine Fläche von 2'628 m².

Verkäufe / Abtretungen

- Für die Erschliessungsanlagen der ZPP Bellevue Süd wurden ab Grundstück Port-Grundbuchblatt Nr. 537 1'631 m² entschädigungslos abgetreten. Die neue Fläche beträgt nun 6'254 m².

2.4.3 Liegenschaftsunterhalt und Verwaltung

in CHF

Liegenschaftsertrag	2013	2014	2015	**2016**
Miet- und Pachtzinsertrag, verschiedene Einnahmen	7'106'620.15	7'036'739.70	7'002'278.30	**7'151'168.15**
Baurechtszinse	6'368'052.90	6'495'597.—	7'585'445.80	**8'261'525.20**
Fremdhonorare und diverse Erträge	2'622'094.70	2'400'796.05	2'082'223.66	**2'060'541.56**
Total	16'096'767.75	15'933'132.75	16'669'947.76	**17'473'234.91**
Liegenschaftsaufwand				
Unterhalt und Ausbau der Liegenschaften	1'811'843.90	2'348'998.70	1'759'206.57	**1'499'697.79**
Steuern und Abgaben	542'857.65	662'363.35	506'857.70	**561'513.40**
Gebäudeversicherungsprämien	492'267.85	473'319.80	402'263.85	**395'179.60**
Gebühren für Gas, Strom, Wasser, Abwasser, Kehricht, Fernsehen	14'131.15	8'119.10	5'918.25	**8'442.70**
Handänderungs- und Rechtskosten, Bürounkosten, verschiedene Aufwendungen, Entschädigungen	489'276.85	355'838.35	553'318.30	**501'870.91**
Total	3'350'377.40	3'848'639.30	3'227'564.67	**2'966'704.40**
Liegenschaftsertrag	16'096'767.75	15'933'132.75	16'669'947.76	**17'473'234.91**
Liegenschaftsaufwand	3'350'377.40	3'848'639.30	3'227'564.67	**2'966'704.40**
Ertragsüberschuss*	12'746'390.35	12'084'493.45	13'442'383.09	**14'506'530.51**

* ohne Berücksichtigung der Passivzinsen

2.4.4 Bestandesrechnung

	Fläche in m²		Buchwert in CHF	
Finanzvermögen				
a) Gebäude und Grundstücke	2'910'190		224'516'464.62	
b) Baurechtsbelastete Parzellen	1'254'160	4'164'350	269'319'191.25	493'835'655.87
Verwaltungsvermögen				
a) Verwaltungsvermögen Abteilung Liegenschaften	534'626		1'319'323.55	
b) Verwaltungsvermögen öffentliche Gebäude	701'156		20'922'547.87	
c) Fondsvermögen	3'738	1'292'775	0.—	25'143'716.22
Total		**5'457'125**		**518'979'372.09**
Strassenregister		11'354'862		0.—
Gesamtbestand Ende 2014		**6'811'987**		**518'979'372.09s**

2.4.5 Bestandesveränderung

Gesamtbestand Ende 2015		6'784'824		378'783'155.31
Gesamtbestand Ende 2016		6'811'987		518'979'372.09
Es ergibt sich eine Änderung im Jahr 2016		27'163		140'196'216.78
Veränderung in Prozenten		**–0,400**		**37,012**

2.5

Informatik und Logistik
Informatique et logistique

2.5.1 Allgemeines

Die Abteilung Informatik und Logistik (IuL) versteht sich als Querschnittsdienstleister innerhalb der städtischen Verwaltung. Sie betreibt die zentralen Rechenzentren mit über 160 Fachanwendungen, das stadtweite Netzwerk sowie die Telekommunikation und verwaltet die Datenbestände der Stadt. Zudem führt sie Informatik- und Logistikprojekte durch und erledigt zentrale Einkäufe von Büro- und Schulmaterial. Lagerverwaltung, Warentransporte, die interne Post, die zentrale Telefonvermittlung und die zentrale Druckerei ergänzen das Dienstleistungsportfolio der Abteilung IuL. Die Abteilung Informatik und Logistik unterstützt und berät die städtische Verwaltung.

Die Reorganisation im Frühjahr 2016 hatte ein Paradigmenwechsel zum Ziel. Im Zentrum stehen neu Standardsoftware, systematische Vereinheitlichungen und klare Konzentration auf die Kernaufgabe, die Abteilungen und Dienststellen der Stadt Biel möglichst gut mit Informatik- und Logistikdienstleistungen zu versorgen. So wurde aus dem Softwareentwicklungsteam neu das Team Projekte- und Produktemanagement (PPM).

Im Zuge dieser Veränderung wurden viele Projekte gestartet oder neu aufgenommen. So steht ein stadtweites Dokumentenmanagement mit entsprechender Automatisierung im Fokus. Die Informatiksicherheit stand auch im Zentrum und so wurde ein IT-Sicherheitsprojekt gestartet. Hier geht es neben der technischen Sicherheit auch um die entsprechende Ausbildung, um Risikomanagement und das Bewusstsein, wie weit Sicherheit gehen kann und muss. Die entsprechenden Ressourcen wurden vom Gemeinderat bewilligt und das Personal wird 2017 eingestellt.

Die Beschaffung von Mitteln in der Informatik und auch in der Logistik wurde überprüft und wo notwendig wurde der Prozess angepasst. So wurden der Beschaffungsprozess und die entsprechenden Dokumente standardisiert und zwei WTO-Ausschreibungen und einige Einladungsverfahren durchgeführt. Das Projekt NASB (neuer Arbeitsplatz Stadt Biel) beispielsweise wurde im Sommer 2016 ausgeschrieben. Der Bieler Stadtrat hat Ende Jahr dem Ersatz aller PCs und Notebooks zugestimmt, sodass am Folgetag nach dessen Zustimmung das Projekt gestartet werden konnte.

IuL-intern wurde die Arbeitsweise diskutiert und Prozesse und Ausbildung verbessert bzw. intensiviert. So wurde ein abteilungsweites Projektvorgehen (Hermes) verankert und innerhalb der Räumlichkeiten der Stadt Biel geschult. Die Projektvorgaben werden standardisiert und die Prozesse im Bereich Betrieb den internationalen Standards (ITIL) angepasst.

2.5.2 Projekte und Produktemanagement sowie Schulungen

2016 wurden weitere Projekte gestartet. So wurde das Intranet für die Stadt Biel im Herbst 2016 eingeführt, es erfreut sich heute in der Stadtverwaltung einer grossen Beliebtheit. Die Schulwebseiten werden teilweise vom PPM-Team erstellt und die Vorbereitungen laufen für weitere Webseiten, z.B. für den Bereich Sport der Stadt Biel. Eine gesamte CMS-Strategie für die Stadt ist in Bearbeitung.

Ein wichtiger Bereich einer Informatik ist das Applikations- oder Produktemanagement, diese Aufgabe wurde neu aufgenommen. So wurden für alle ca. 160 Fachapplikationen alle wichtigen Daten und Informationen zusammengetragen und diese sind heute verfügbar. Dieses Applikationsmanagement unterstützt nicht nur die Fachbereiche und den IT-Betrieb, es ist auch wichtig für die Verwaltung der Supportverträge und die Businessanalyse bei neuen Projekten.

PMO ist die Bezeichnung für ein Projektmanagement Office, die Fachstelle für die korrekte Durchführung von Projekten. Eine an die Grösse der Stadt Biel adaptiertes PMO mit den entsprechenden Vorgaben und Prozessen ist eine weitere Aufgabe, die PPM neu wahrnimmt.

2.5.3 Bereich SAP

Es werden folgende SAP-Lösungen mit sehr hoher Verfügbarkeit und Performance betrieben: Finanz- und Rechnungswesen, Lohn- und Personaladministration, Einwohnerlösung, Datendrehscheibe, externer Zugriff auf Einwohnerdaten, Bestellung Büromaterial, Materialverwaltung und Verkauf, Systemadministration, Archivierungslösung und diverse kleine Spezialapplikationen.

Wichtig ist hier, dass im SAP die zentralen Daten abgelegt sind und auch andere Anwendungen wie ein GEVER oder Ferienpass auf diese SAP-Daten zugreifen und sie verwenden.

Gemäss Gemeindegesetz des Kantons Bern muss das Harmonisierte Rechnungslegungsmodell 2 (HRM2) per 1. Januar 2016 produktiv eingeführt sein. Das Projekt HRM2 bedingt die rechtzeitige und revisionstaugliche Umsetzung der gesetzlichen Vorgaben: neuer Kontenplan, Anpassung der Budgetierung, Anpassungen im Berichtswesen, Einführung der Anlagenbuchhaltung sowie der Investitionsplanung in SAP. Rechtzeitig auf 01.01.2016 war das System bereit für die neuen Anforderungen. Abgeschlossen wird das Projekt jedoch erst nach dem ersten Jahresabschluss Anfang 2017, bis dahin beschäftigt das Projekt weiterhin die Fachabteilung und den Bereich SAP.

Der Fokus liegt vermehrt auf der Prozessoptimierung der Verwaltung. Deshalb wurde auch 2016 ein weiteres Projekt in diese Richtung durchgeführt, 2016 konnte die Fakturierung für das Polizeiinspektorat produktiv gesetzt werden. Die SAP-Fakturierung ist einfach bedienbar und vollständig in das Finanzwesen (Mahnwesen, Zahlungseingang und Inkasso) integriert.

Im Bereich Personalwesen wurde ein Konzept für die Abbildung des neuen Personalreglements und des neuen Lohnsystems per 2017 erstellt und die Realisierung begonnen.

Der Betrieb der Datendrehscheibe SAP PI wird immer anspruchsvoller. Finanz-, Personal- und Einwohnerdaten werden nicht nur stadtweit, sondern auch auf den Ebenen Bund, Kanton und mit anderen Instituten, in Abstimmung mit dem Datenschutz, elektronisch ausgetauscht. In Vorbereitung ist das Projekt Schnittstelle zu Infostar, welches das Einpflegen der Meldungen von den Zivilstandsämtern automatisieren wird.

2.5.4 Engineering und Betrieb

ServiceDesk

Das ServiceDesk erbringt die laufenden Betriebsaufgaben und Störungsbehebungen im End User Computing für ca. 880 Arbeitsplätze und pflegt deren Stamm- und Inventardaten. Die Pflege und Weiterentwicklung der Automatisierungseinrichtungen steht dabei im Vordergrund. Der Betrieb der IP-Telefonie wie auch der interaktiven Telefonvermittlung sind ebenfalls Aufgaben des ServiceDesk.

Im Jahre 2016 sind ca. 3'800 Tickets im ServiceDesk eingegangen und bearbeitet worden. Davon waren alleine 405 Usern-Mutationen (!). Die telefonischen Anfragen, welche gleich gelöst werden konnten, wurden dabei nicht erfasst. Die Betreuung der zonenbasierenden Gebäude- und Raum-Zutrittseinrichtungen und Berechtigungen mittels Batch sind ebenfalls Bestandteil der ServiceDesk-Aufgaben.

Netzwerk-Bereich (SNet)

IuL betreibt zwei Data Center mit drei dezentralen Netzknoten, an welchen 67 verschiedene Standorte über Glasfaserverbindungen angeschlossen sind. An fünf Standorten inkl. Data Center wird eine unterbruchlose Stromversorgungseinrichtung (USV) betrieben, welche diesen Standorten bei einem Stromausfall eine Autonomie der Netzkomponenten von 30 bis 40 Minuten gewährleistet. Die zwei Network Engineers sind verantwortlich für den Betrieb, den Unterhalt und die Planung der Um- und Ausbauten des städtischen ICT-Netzwerkes (SNet), welches total 1'800 aktive Netzanschlüsse beinhaltet (Arbeitsplatzstationen, Drucker, Gateways, Wireless Access Points, Gebäudeinfrastrukturanschlüsse u.a.). Hinzu kommen die redundant ausgelegten Firewalls-, Internet- und E-Mail-Netz-Eintrittspunkte in das städtische ICT-Netzwerk. Ca. 90% der durchschnittlich täglich ankommenden 22'000 E-Mails werden durch die Sicherheitseinrichtungen gelöscht oder als Spam-Mail gefiltert, lediglich 10%, also ca. 2'200 Mails, gelangen täglich zu den jeweiligen Empfängern und Empfängerinnen im städtischen Netz.

Server- und Storage-Bereich

Auf der Basis Infrastruktur der Server laufen ca. 130 Windows- und 40 Linux-Server, welche die Shared Services der Stadt wie E-Mail, Intranet, Telefonie, Fax-/Drucker-Einrichtungen, Dokumentenverwaltungssysteme, SAP-Plattformen wie auch die ca. 120 verschiedenen städtischen Fachapplikationen beherbergen. Für die Datenverarbeitung und -ablage inkl. Backup-Einrichtungen stehen ca. 230 Terabyte, verteilt über die zwei Data Center zur Verfügung. Die datenbankbasierenden Fachapplikationen laufen auf 54 SQL- und 2 Oracle-Datenbanken. Die SAP-Plattformen (Test/Qualität/Produktion) benötigen total 54 Oracle-Datenbanken. Alle diese Systeme und Plattformeinrichtungen werden alle zwei Monate, d.h. sechsmal im Jahr, auf den neusten Softwarestand gebracht. Gemeldete Sicherheits-Patches (SW-Korrekturen) der Softwarelieferanten werden laufend geprüft und wenn erforderlich gleich eingespielt. Das Serverteam betreut ebenfalls die Plattform für das Mobile Device Management (iPhone, Smartphone) und die Zugriffsrechte der User auf die Datenablagen. Neben dem laufenden Projektgeschäft gehört die technologische Weiterentwicklung der Basisinfrastrukturen und Plattformen, wie auch die Einführung neuer Fachanwendungen oder Release-Änderungen bestehender Anwendungen, zu den zentralen Aufgaben dieses Teams.

2.5.4 Logistique

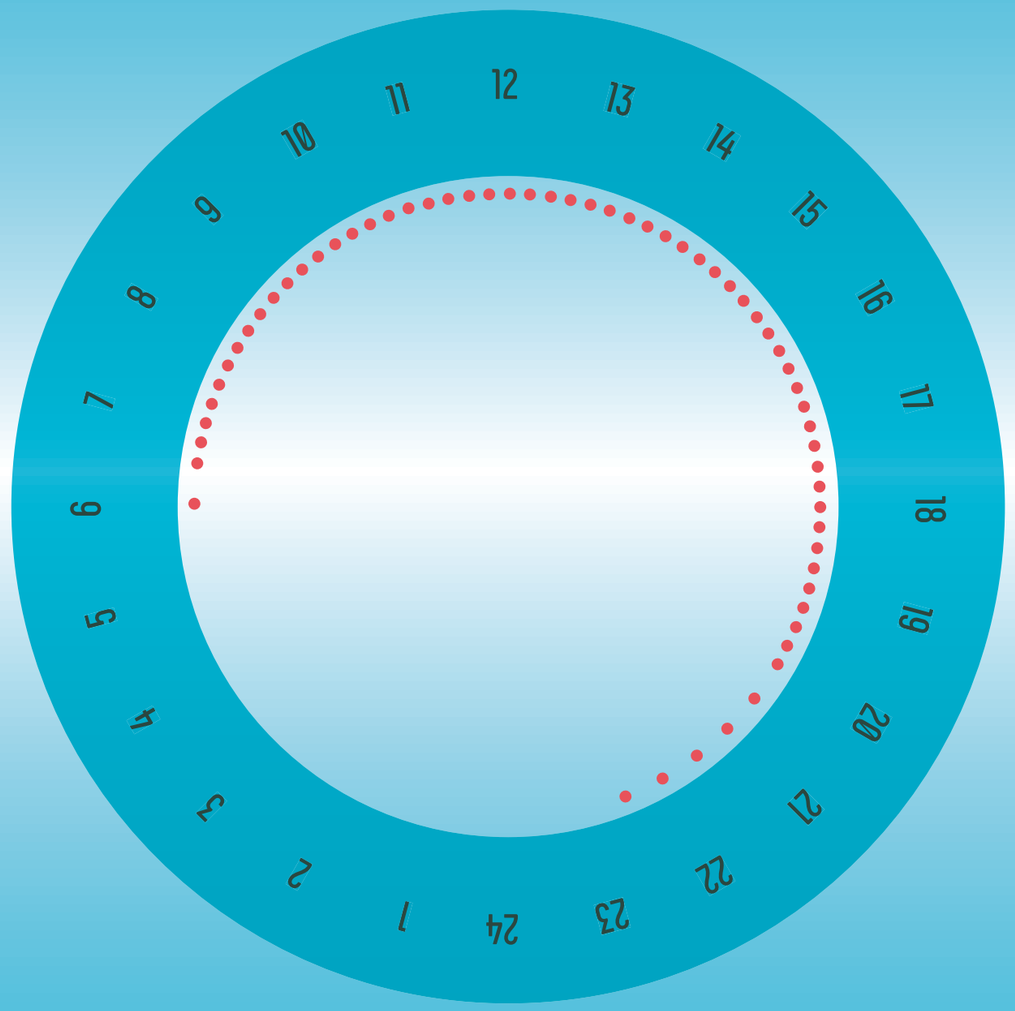
En 2016, le Secteur logistique a enregistré une forte augmentation des déménagements, et ce, principalement à cause du réaménagement de l'École du Châtelet et du déménagement de l'École secondaire de La Suze au Gymnase des Alpes. Côté investissements, la vieille machine à emballer le courrier de l'imprimerie centrale a été remplacée par un nouvel appareil, plus fiable et plus performant pour un coût d'investissement de 17'000 francs.

Achats et ventes

Dans le cadre du projet d'assainissement de l'École du Châtelet, deux appels d'offres ont été lancés pour un montant total de 183'923 francs. Vu l'afflux massif de commandes avant la rentrée scolaire, les responsables des achats des écoles ont été réunis pour planifier et mieux anticiper les demandes. Ces mesures ont permis de limiter avec succès les retards et les ruptures de stock. Les informations, liens et autres formulaires introduits sur Intranet, ont permis de canaliser les demandes. Intranet est devenu une source d'information importante.

Projets

La première phase de modernisation du processus de commande via SAP est arrivée à son terme. Dès lors, une majorité de commandes sont traitées avec SAP. Une solution pour simplifier le processus de facturation des prestations de la poste est en cours d'évaluation. En parallèle, une étude a été lancée pour évaluer le potentiel d'amélioration du service de distribution de la poste. Les conclusions seront connues au deuxième trimestre 2017.



3

Direktion Soziales und Sicherheit
Direction de l'action sociale et de la sécurité
Direktor und Gemeinderat / Directeur et conseiller municipal: Beat Feurer

3.1

Direktionssekretariat
Secrétariat de direction

Direktionsschwerpunkte

Unter der Leitung der Direktion Soziales und Sicherheit und in Zusammenarbeit mit Vertretern aller anderen Direktionen wurde das Projekt «Sozialpolitische Perspektiven 2020» im Jahr 2016 weiterverfolgt und zum Abschluss gebracht. Erklärtes Ziel des Projektes war es, Massnahmen auszuarbeiten, mit welchen die hohe Sozialhilfequote in der Stadt Biel positiv beeinflusst werden kann. Während des Projekts haben vier direktionsübergreifende Arbeitsgruppen, teilweise auch mit externer Unterstützung, insgesamt 39 Massnahmen detailliert geprüft. Der grösste Teil davon konnte schon erfüllt und umgesetzt werden, 5 Massnahmen befinden sich im Rahmen der laufenden Reorganisation der Abteilung Soziales in Umsetzung. 4 Massnahmen wurden in anderen Projekten weiterverfolgt oder in andere Massnahmen integriert. 12 Massnahmen mussten entweder aus finanziellen Gründen verschoben oder als nicht zielführend verworfen werden.

Das Projekt zur Reorganisation der Abteilung Soziales mit dem Ziel, dass die Verwaltungseinheit ihre Aufgaben künftig effektiv (das Richtige tun) und effizient (es richtig tun) wahrnimmt, konnte im Berichtsjahr abgeschlossen werden und beinhaltete unter anderem auch einen wesentlichen über die kantonalen Pauschalen finanzierten Stellenaufbau von 15%. Entsprechend dem vom Gemeinderat genehmigten Schlussbericht wird die Reorganisation nun umgesetzt. Die entsprechenden Arbeiten werden voraussichtlich noch das ganze Jahr 2017 in Anspruch nehmen.

Mit einem weiteren Projekt hat der Gemeinderat die Neuausgestaltung der Sozialbehörde in Auftrag gegeben und sich dabei für eine verwaltungsexterne Behörde entschieden. Die externe Sozialbehörde soll damit künftig die strategische Ausrichtung sowie die gesetzliche Aufsichts- und Controlling-Funktion wahrnehmen und die Transparenz über die Wirkungen und Leistungen des Sozialdienstes sicherstellen. Die operative Verantwortung bezüglich der Bereitstellung personeller und materieller Ressourcen sowie die Personalführung soll weiterhin bei der Direktion Soziales und Sicherheit liegen. Ein Antrag zur notwendigen reglementarischen Verankerung der neuen Sozialbehörde wird dem Stadtrat im Jahr 2017 unterbreitet werden.

Im Hinblick auf die latente Überlastung der Dienststelle Einwohner- und Spezialdienste hat der Gemeinderat im zweiten Semester 2016 die Prozessüberprüfung durch eine externe Beratungsfirma in Auftrag gegeben. Die Resultate haben den schon länger bekannten Handlungsbedarf im personellen und prozessualen wie auch im Informatikbereich unterstrichen. Entsprechende Handlungsempfehlungen wurden formuliert.

3.1.1 Parlamentarische Vorstösse

Siehe Anhang (S. 119)

3.2

Fachstelle Integration
Service spécialisé de l'intégration

Ende Januar 2016 genehmigte der Gemeinderat den ersten überdirektionalen Massnahmenkatalog zur städtischen Integrationsarbeit. Der Katalog umfasst 21 verschiedene, bereichsübergreifende Integrationsmassnahmen, die in zwei Jahren umgesetzt werden sollen. Die Schwerpunkte sind: Integrationsarbeit in den Verwaltungseinheiten intensivieren, frühe Sprachförderung im Vorschulalter, Informationsvermittlung sowie bessere Erreichbarkeit der Migrationsbevölkerung, gesellschaftliche Integration und Arbeitsmarktfähigkeit. Diese Schwerpunkte bilden eine für die Stadt wichtige und notwendige Ergänzung zu den kantonalen Bestrebungen im Integrationsbereich.

In der ersten Jahreshälfte lag der Schwerpunkt der Fachstelle Integration in der Umsetzung des schweizweit einmaligen Pionierprojekts «Kindersprachhaus». Das Kindersprachhaus ist ein breit abgestütztes Projekt in der frühen Sprachförderung mit dem Hauptziel, dass Kinder aus Migrationsfamilien Grundkenntnisse in der zukünftigen Unterrichtssprache vor dem Kindergarteneintritt erwerben. Mit rund CHF 150'000.– wurde das Projekt finanziell zum Grossteil vom Kanton Bern getragen, die Stadt Biel beteiligte sich vor allem mit Eigenleistung durch die Mitarbeit der Direktionen Soziales und Sicherheit sowie Bildung, Kultur und Sport. Die beiden Direktionen arbeiten für dieses Projekt eng zusammen. Ebenfalls in Zusammenarbeit mit der Direktion Bildung, Kultur und Sport führte die Fachstelle Integration in Zusammenarbeit mit den QuartierInfos das Projekt Eltern-Kind-Sprachtreff im zweiten Jahr durch. Das Projekt fördert die lokalen Sprachkenntnisse von Eltern und Kindern gleichzeitig und aber auch die soziale Integration im Quartier. Einer der Sprachtreffs findet auf Französisch statt, drei weitere auf Deutsch. Die Fachstelle Integration erhielt auch für dieses Projekt kantonale Mittel zur Umsetzung.

Im Berichtsjahr standen der Fachstelle Integration zum ersten Mal Projektfördermittel in der Höhe von CHF 50'000.– zur Verfügung. Damit wurden sieben externe Projekte unterstützt. Den höchsten finanziellen Beitrag von CHF 20'000.– erhielten die Vereine Multimondo und frac für ein gemeinsames Jobcoaching-Projekt für Migrantinnen und Migranten auf Stellensuche. Das Projekt richtet sich an Personen, die von den bestehenden Angeboten nicht erfasst werden, und soll die Integration in den ersten Arbeitsmarkt nachhaltig sichern. Das Patenschaftsprojekt «mit mir – avec moi» des Vereins Benevol und von Caritas Bern erhielt eine Unterstützung von CHF 15'000.–, ausschliesslich für Bieler Patenschaften. Mit je CHF 5'000.– konnten ein Projekt zur Prävention gegen Radikalisierung sowie das Projekt «Vivre ensemble: découverte et loisir» unterstützt werden. Letzteres fördert die Integration von Frauen und Kindern und schafft ihnen Zugang zu verschiedenen bestehenden Angeboten wie Bibliothek, Sprach- und Integrationskurse, Spielgruppen etc. Damit wirkt dieses Projekt gezielt an einer der Hauptherausforderungen der aktuellen Integrationsarbeit schweizweit: der Erreichbarkeit und dem Zugang zu bestehenden Angeboten, der Informationsvermittlung und dem Zusammenleben der einheimischen und zugezogenen Bevölkerung. Mit deutlich kleineren Beträgen wurden folgende Projekte unterstützt: das «Zeit-Tausch-Netz-Projekt» Timetrade, die integrativen Theaterprojekte «In your Faust» und «Omnibustheater: 60-Minuten-Menschenuhr».

Die Kommission für Integration hat im Berichtsjahr drei Sitzungen abgehalten. Dabei lagen die Schwerpunkte auf der Reorganisation der Kommission für die kommende Legislatur und auf der Beratung der Direktion Soziales und Sicherheit für die oben erwähnte finanzielle Förderung von Integrationsprojekten.

Das bewährte Multiplikatorinnenprojekt femmesTISCHE wurde 2016 weiterhin unterstützt. FemmesTISCHE feierte im November in Biel das schweizweite 20-jährige Bestehen und gleichzeitig zehn Jahre femmesTISCHE Biel. Die Erreichbarkeit der vor allem weiblichen Migrationsbevölkerung ist in diesem Projekt nachhaltig sehr gross. Einige femmesTISCHE-Moderatorinnen mussten im Berichtsjahr ersetzt werden, da ihnen ihr erlerntes Fachwissen und ihr Netz die Türen zum Arbeitsmarkt öffneten und sie nun bezahlten Jobs in den Bereichen Frühförderung und Integration nachgehen.

3.3

Soziales
Affaires sociales

3.3.1 Reorganisation «FOKUS» beschlossen und in Umsetzung

Das Berichtsjahr stand ganz im Zeichen der Veränderung. Im Frühjahr 2016 hat der Gemeinderat die inhaltliche Ausrichtung der Reorganisation der Abteilung Soziales bestätigt und im Sommer die nötigen Ressourcen gesprochen. «FOKUS» wurde das Modell deshalb benannt, weil es sich nicht um eine völlige Neuausrichtung der methodischen Grundkonzeption handelt, sondern um viele punktuelle Veränderungen, die in Form von Teilprojekten über die nächsten zwei Jahre umgesetzt werden. Hauptstossrichtungen der Reorganisation sind:

- die Verstärkung der Arbeit mit den Sozialhilfebeziehenden durch Entlastung der Sozialarbeitenden von administrativen Arbeiten sowie Reduktion der Dossierzahl pro Sozialarbeitenden (neues Fallsteuerungssystem für die Sozialberatung und Verstärkung der Sozialarbeit durch administrative Assistenzstellen);
- die Erarbeitung und Dokumentation aller wesentlichen Geschäftsprozesse;
- die Neuregelung der Kompetenzordnung in Anlehnung an die Merkblätter der Berner Konferenz für Sozialhilfe, Kinder- und Erwachsenenschutz (BKSE);
- die Einführung einer modernen internen Kommunikation (Intranet);
- die Einführung eines internen Kontrollsystems, eines internen Revisorates und eines Risikomanagements;
- das Setzen von strategischen Wirkungs- und Leistungszielen für die Abteilung Soziales;
- die Einführung von Wissensmanagement zur Pflege der nötigen Kompetenzen;
- die Neuausrichtung und Regionalisierung der Fachstelle Arbeitsintegration (REO FAI);
- das Angehen von technischen Optimierungen (Hard- und Software)
- das aktive Bearbeiten von Führungs-, Haltungs- und Abteilungskulturfragen;
- die Optimierung der Raumsituation, um Leerläufe in der Organisation zu vermeiden:
- das Aufgreifen von inhaltlichen Themen wie:
  - Mieten (Mietfachstelle, Mietzinslimiten, Referenzzinssatz, Nebenkosten);
  - Inkassowesen (Rückforderungen bewirtschaften);
  - Missbrauchsbekämpfung (Zusammenarbeit Sozialinspektorat);
  - Autonomie der Sozialhilfebeziehenden (Mieten, Energie, Krankenkassen).

Die Reorganisation soll 2019 erstmals mittels messbarer Kriterien auf ihre Wirkung hin überprüft werden. 2016 wurden alle dafür nötigen politischen und strategischen Entscheide gefällt und die Reorganisationsphase sowie die dafür nötige Fachbegleitung abgeschlossen. Für die Umsetzung werden keine zusätzlichen Ressourcen in Anspruch genommen. Um sie parallel zum laufenden Betrieb zu bewältigen, braucht es deshalb Zeit bis Ende 2017.

3.3.2 Generelle Entwicklung

Der laufende Betrieb der Abteilung Soziales ist organisatorisch in vier Dienststellen gegliedert (siehe 3.3.3 bis 3.3.6). Die Abteilung stellt die Existenzsicherung und die gesellschaftliche Integration im Rahmen der Sozialhilfe in Biel sicher. Sie beschäftigte am Ende des Berichtsjahres 121 Mitarbeitende mit insgesamt 101,3 Vollzeitstellen, dazu kommen 16 (Vorjahr 13) Auszubildende (Praktikantinnen und Praktikanten Sozialarbeit, Rechtsdienst, Sozialmanagement und Berufsmaturität sowie Lernende im kaufmännischen Bereich) sowie rund 10 Mitarbeitende in Nischenarbeitsplätzen, also Personen, die keinen Lohn, sondern Sozialhilfe oder Sozialversicherungsleistungen beziehen, aber bei der Abteilung Soziales arbeiten. Die Stellenerhöhungen sind vollumfänglich durch die Mittel des «kantonalen Lastenausgleichs Sozialhilfe» finanziert.

Die angespannte Lage auf dem Arbeitsmarkt mit einer seit über zwei Jahren regional stark erhöhten Arbeitslosigkeit (zirka 6%) gegenüber dem Restkanton/der Schweiz (zirka 3,5%) wirkt sich zunehmend auf die Sozialhilfequote aus. Sicherlich hatte auch die starke Absorption der Abteilung Soziales durch die erwähnte Reorganisation im Jahr 2016 einen gewissen Einfluss auf die Entwicklung: Die Dossierzahlen stiegen in Biel im Berichtsjahr leicht an. Nach dem Grundsatz «Fördern und Fordern» wurden kumuliert 4'064 Sozialhilfedossiers (Vorjahr 3'955) betreut und dabei 6'872 Personen (Vorjahr 6'679) beraten und finanziell unterstützt. Die Zusammensetzung der Dossiers zeigt, dass Armut in Biel auch ein Familienproblem ist (rund ein Drittel der Personen sind Kinder und Jugendliche). Von den Alleinerziehenden-Haushalten in Biel sind rund 50% in der Sozialhilfe – unabhängig davon, ob die Mütter arbeiten oder nicht. Es gibt wie andernorts auch in Biel Working Poor. Die Zusammensetzung der Sozialhilfebeziehenden ist ansonsten konstant: Rund die Hälfte der sozialhilfebeziehenden Dossierträger sind Männer, gut die Hälfte hat keine berufliche Ausbildung und ebenso viele sind ausländischer Herkunft. Die Themen Integration, Bildung und Arbeitsmarkt haben somit eine sehr grosse Bedeutung.

Die Erhöhung der Dossierzahlen hat auch zu Mehrausgaben geführt. Netto wurden 2016 CHF 71'375'315.– ausgegeben (Vorjahr CHF 71'112'668.–). Die proportional nur leichte Erhöhung der Ausgaben zeigt somit, dass alle Beteiligten ihr Möglichstes tun, um die Sozialhilfe zu entlasten. Zwischenverdienste, Sozialversicherungsleistungen, Teilzeit-

-löhne und Familienunterstützungsleistungen sind neben den Rückforderungen von ehemaligen Sozialhilfebeziehenden die wesentlichen «Einnahmequellen» in der Sozialhilfe. Neben den ordentlichen Sozialhilfedossiers wurden auch noch 134 präventive Dossiers betreut und 574 (Vorjahr 587) Inkassodossiers geführt (z.B. Alimenteninkasso). Relativ gesehen stiegen die Ausgaben um 4%, die Einnahmen um 17% und somit die Nettokosten nur um 0,3%.

3.3.3 Sozialdienst

Entwicklung und Umsetzung eines Konzeptes zur Fallsteuerung: Gemäss dem Auftrag des Projektausschusses Reorganisation SOZ erstellte der Sozialdienst ein Konzept Fallsteuerung, das Ende Juni bewilligt wurde. Dies vor dem Hintergrund einer der Hauptzielsetzungen von «FOKUS», dass sich die Sozialarbeitenden vermehrt auf die Kerntätigkeit konzentrieren können (Beratung und Integration) und von administrativer Arbeit entlastet werden. Die Entlastung soll durch die neu geschaffenen Stellen und die Integration durch eine Erhöhung der Beratungsfrequenz bei den Sozialhilfebeziehenden erreicht werden. Zielsetzungen der zukünftigen Fallsteuerung sind unter anderem Steuerung der Belastung und Ressourcen der Mitarbeitenden, Orientierung am differenzierten Beratungsbedarf, optimierte Wirkung mit den eingesetzten Ressourcen. Die Umsetzung des Konzeptes soll im ersten Halbjahr 2017 abgeschlossen sein.

Zusammenarbeit zwischen Sozialdienst und Fachstelle Arbeitsintegration (FAI): Die Eingliederung eines Teils der Mitarbeitenden der Fachstelle Arbeitsintegration im Intake 1 des Sozialdienstes ab 1. Januar 2016 ist erfolgreich vollzogen. Die Prozesse, die Zusammenarbeit zwischen der FAI und dem Sozialdienst und insbesondere deren Schnittstellen sind geklärt, dokumentiert und in Kraft gesetzt. Der strategisch und operativ notwendige Fach- und Informationsaustausch zwischen der Leitung und den Mitarbeitenden der beiden Organisationseinheiten ist über geeignete Austauschgefässe sichergestellt.

Neugestaltung der Arbeitsplätze: Für die neu geschaffenen Stellen und die Umsetzung der Fallsteuerung im Sozialdienst mussten in den bestehenden Räumlichkeiten an der Alexander-Schön-Strasse zusätzliche Arbeitsplätze eingerichtet werden, was eine Umnutzung der zur Verfügung stehenden Büroflächen bedeutet. Die Mitarbeitenden des Sozialdienstes arbeiteten neu mindestens zu zweit in einem Büro, in denen somit keine Gespräche mehr durchgeführt werden können. Für die Beratungen der Sozialhilfebeziehenden wurden deshalb zusätzliche Gesprächsboxen eingeführt. Dies war nur möglich, indem alle bestehenden Flächen bis an die Grenze des Zulässigen voll genutzt werden. Eine Situation, die als Übergang bis zum Finden einer neuen räumlichen Gesamtlösung für die Abteilung betrachtet wird.

3.3.4 Fachstelle Arbeitsintegration (FAI)

Die Fachstelle Arbeitsintegration ist als strategischer Partner der Gesundheits- und Fürsorgedirektion Kanton Bern (GEF) zuständig für die Bereitstellung von Beschäftigungs- und Integrationsangeboten in der Sozialhilfe (kantonales BIAS-Konzept) für die Sozialdienste Biel, Brügg, Lengnau, Nidau, Orpund und Pieterlen. Die Zusammenarbeit ist über Leistungsverträge geregelt.

Die Fachstelle Arbeitsintegration plant und steuert die Beschäftigungs- und Integrationsmassnahmen und orientiert sich dabei am konkreten Bedarf der Sozialdienste. Sie bietet selbst die Dienstleistungen Abklärung, Coaching und Nachbetreuung in Anstellung (maximal 3 Monate) an und konnte die kantonal vorgesehenen Mittel für diese Dienstleistungen 2016 vollumfänglich ausschöpfen (Vorgabe der REO FAI, umgesetzt seit 1. Januar 2016). Der Fachstelle Arbeitsintegration standen für diese Dienstleistungen Ende 2016 650 Stellenprozente (inklusive Administration) zur Verfügung.

Für die Massnahmen mit Tagesstruktur (Beschäftigungsmassnahmen) arbeitet die Fachstelle Arbeitsintegration mit rund 15 Partnerorganisationen zusammen, um eine vielfältige Angebotspalette sicherzustellen. Die Massnahmen unterteilen sich in die Bereiche berufliche Integration mit dem Ziel, den (Wieder-)Einstieg in den Arbeitsmarkt zu fördern, und soziale Integration mit dem Ziel, Tagesstruktur und Stabilität (wieder) zu erlangen, die gesundheitliche Situation zu verbessern sowie Schadensminderung zu erreichen. Die Laufzeit der Mandate bzw. Massnahmen ist jeweils begrenzt, um diese möglichst vielen Sozialhilfebeziehenden zur Verfügung stellen zu können.

Für den Bereich der Abklärungsplätze (Abklärung der Motivation und des Arbeitswillens sowie der Arbeitsfähigkeit im Rahmen der Missbrauchsbekämpfung) stehen ebenfalls begrenzte kantonale Finanzmittel bereit. Diese werden voll ausgeschöpft. Diese Aufgabe wird durch Biel für die Sozialdienste im gesamten Seeland wahrgenommen.

Der Leistungsausweis zeigt, dass das neue Konzept funktioniert: Dieses Jahr hat die Fachstelle Arbeitsintegration kumuliert 1'232 (Vorjahr 1'090) Mandate betreut, davon 187 der angeschlossenen regionalen Sozialdienste. Es wurden 448 (Vorjahr 391) Mandate abgeschlossen, davon 226 (Vorjahr 218) mit Potenzial für die berufliche Integration. Von den abgeschlossenen mit Potenzial konnten 124 (Vorjahr 134) Personen in den 1. Arbeitsmarkt integriert werden (Anstellung, Lehrstelle) und 102 (Vorjahr 84) weitere haben das Potenzial, im weiteren Verlauf selbst eine Anstellung zu finden. 222 (Vorjahr 173) Personen hatten aufgrund psychosozialer/gesundheitlicher Probleme kein Potenzial für den 1. Arbeitsmarkt.

In den Abschlussberichten der FAI ist jeweils eine differenzierte Integrationsbeurteilung enthalten und es werden jeweils Empfehlungen zur weiteren Begleitung an die zuständigen Sozialdienste abgegeben.

Die Prozesse der Fachstelle Arbeitsintegration wurden in Zusammenhang mit der Reorganisation angepasst und optimiert, die Schnittstellen zu anderen Bereichen geklärt. Die Abläufe funktionieren gut. Die bereits früher deponierte Anfrage bei der Stadt Biel, die Dienstleistungen der Fachstelle Arbeitsintegration für das gesamte Seeland zu übernehmen, wurde von den regionalen Sozialdiensten bekräftigt und ein entsprechendes Projekt wurde 2016 konzeptionell erarbeitet. Es sieht vor, dass die regionalen Sozialdienste die FAI-Dienstleistungen in Biel einkaufen, finanziert durch den Kanton. Im Grundsatz haben Stadt und Regionalplanung diesem Vorgehen zugestimmt – die FAI soll also städtisch bleiben, aber ihre Dienste in Zukunft regional anbieten.

3.3.5 Services centraux

Suite à la réorganisation du département, le Service des finances et de l'administration s'est vu renommé en Services centraux. Grâce au personnel supplémentaire, des tâches importantes ont pu être revues et redéfinies comme,

- le remboursement des frais médicaux pour les bénéficiaires de prestations complémentaires,
- les cotisations AVS pour personnes sans activité lucrative,
- les allocations familiales et le remboursement de l'aide sociale.

De nouveaux processus ont été définis ainsi que des moyens de contrôle. Pour le remboursement des frais médicaux des bénéficiaires de prestations complémentaires à l'AI, nous avons pu obtenir le montant de 174'602 fr. (année précédente: 52'380 fr.).

En 2016, le Saservice de l'encaissement a encaissé pour les allocations familiales, la somme de 3'275'624 fr. Il est très difficile de se procurer tous les documents nécessaires auprès des bénéficiaires d'aide sociale, qui eux-mêmes ne les ont souvent pas ou plus.

Au niveau du remboursement de l'aide sociale, plusieurs projets ont été préparés à l'interne et au niveau cantonal et seront mis en route en 2017. Dans le système de gestion des dossiers d'aide sociale et des actes de défaut de biens, plusieurs objectifs ont été optimisés afin que le contrôle des remboursements puisse se faire automatiquement ainsi que les rappels, voire même les poursuites. Grâce au développement constant de notre système informatique, les services centraux arrivent à gérer tous les travaux qui leur incombent. La qualité du travail reste l'objectif principal des services centraux.

3.3.6 Services spécialisés

Les Services spécialisés sont une nouvelle unité englobant une partie des services déjà existants au sein de l'état-major depuis un certain nombre d'année, comme le Service juridique ainsi que la gestion de la qualité (QM), mais aussi de nouvelles tâches, comme le Service spécialisé des locations et le Service de révision interne.

Gestion de la qualité (QM): au cours de cette année, le poste de responsable de la gestion de la qualité a été réoccupé. Parmi les tâches et compétences régulières du QM, deux projets majeurs ont marqué cette période: la mise en œuvre d'un Intranet (département pilote) et la création de processus de travail. À la fin de 2016, toutes les voies royales (=processus principaux) ont été réalisées.

Service juridique: en 2016, le Service juridique a été sollicité pour 52 nouvelles décisions, dont 44 ont été rendues. 36 nouveaux recours ont été formés par les bénéficiaires de l'aide sociale auprès de la Préfecture et 35 réponses aux recours ont été rédigées. 7 procédures ont été poursuivies par-devant le Tribunal administratif. À cela s'ajoutent d'autres tâches, comme notamment la rédaction de plaintes pénales et l'implication dans des projets concernant les changements de pratique résultant de modifications législatives.

Service spécialisé des locations: en 2016, la tâche principale du Service spécialisé des locations a été le calcul de l'adaptation potentielle du loyer au taux de référence. Grâce aux réductions de loyer obtenues, une économie annuelle de 282'000 fr. peut être estimée.

Service de révision interne: l'année 2016 a servi à la mise en place de ce service. Le Service de révision interne a été principalement occupé par l'élaboration d'un concept de révision. Il va entrer en fonction en février 2017.

3.4

Erwachsenen- und Kindesschutz EKS
Protection de l'adulte et de l'enfant

3.4.1 Zunehmende Komplexität in der Fallbearbeitung unter stetigem Kostenoptimierungsdruck

Die Abteilung Erwachsenen- und Kindesschutz (EKS) blickt auch in dieser Berichtsperiode auf ein arbeitsreiches Jahr zurück. Auffallend ist die zunehmende Kadenz an Gesetzesänderungen. Die Einführung der gemeinsamen elterlichen Sorge, des neuen Unterhaltsrechts und der Pilot zum neuen kantonalen Behindertenkonzept sind einige Beispiele hierfür. All diese Umstände erhöhen den Arbeitsdruck auf die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter erheblich. Der vorwiegend vom Kanton auferlegte Spardruck, z.B. durch die Einführung einer neuen Besoldungskostenabgeltungsnorm, lässt jedoch keinen Personalausbau mehr zu. Die Leitung ist dadurch gezwungen, die internen Arbeitsabläufe weiter zu optimieren, sofern dies überhaupt noch möglich ist. Ein Werkzeug hierfür ist die bevorstehende Einführung eines Qualitätsmanagements für die Gesamtabteilung. Mit diesem Instrument, das während zwei Jahren durch Mitarbeitende sämtlicher Hierarchieebenen erarbeitet wurde, wird es möglich sein, die erbrachte Leistung konkreter zu messen und die Arbeit gegenüber aussen besser zu legitimieren. Die Abteilungsleitung wird weiterhin über die entsprechenden Verbände, wie die Berner Konferenz für Sozialhilfe, Kindes- und Erwachsenenschutz oder den Verband Bernischer Gemeinden, gegenüber dem Kanton und der KESB Rahmenbedingungen einfordern, die es erlauben, einen Service public guter Qualität zum Wohl der schutzbedürftigen Menschen der Stadt Biel zu erbringen.

Ein weiterer wichtiger Geschäftsvorgang beinhaltet die Eröffnung des Treffs für alkoholkonsumierende Menschen «Ditsch», der den früheren «Alkitreff» ersetzt hat. Nachdem das Projekt von der Direktion Soziales und Sicherheit übernommen wurde, übernahm der EKS die Federführung des Vorhabens. Mit den betroffenen Personen und zukünftigen Nutzerinnen und Nutzern wurden im Laufe des Berichtsjahres mit einem Budget von CHF 18'000.– die Rahmenbedingungen geschaffen, damit das Vereinslokal am 1. Dezember 2016 seine Türen öffnen und den Betrieb aufnehmen konnte.

3.4.2 Dienst für Kinder und Jugendliche

Die Verordnung über die Zusammenarbeit der kommunalen Dienste mit den Kindes- und Erwachsenenschutzbehörden und die Abgeltung der den Gemeinden anfallenden Aufwendungen wurde geändert. Die Änderung tritt per 1. Januar 2017 in Kraft, aber die Fallzahlen müssen dem Kanton bereits für das Jahr 2016 nach der neuen Verordnung geliefert werden. Dies hatte administrativen Mehraufwand zur Folge, da neue Kategorien erfasst und viele Dossiers überprüft werden mussten. Die Fallzahlen für 2016 können somit kaum mit den Zahlen 2015 verglichen werden, da vom Kanton eine andere Zählweise vorgeschrieben wurde. Aus diesem Grund werden in unten stehender Aufstellung über die Arbeitsbelastung in der Berichtsperiode nur dort Zahlen des Vorjahres erwähnt, wo diese auch verglichen werden können. Den Dienst für Kinder und Jugendliche (DKJ) beschäftigte die Revision des neuen Unterhaltsrechts, welches ebenfalls per 1. Januar 2017 in Kraft tritt. Da die Berechnung des Unterhalts komplexer und ebenfalls mit einer Pauschale abgegolten wird, führten die neu zu definierenden Abläufe zwischen der Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde und dem DKJ zu erheblichem Konzeptaufwand. Die Zusammenarbeit muss noch weiter konsolidiert werden, denn aufgrund der Gesetzesänderungen und Neuerungen ist der DKJ auf eine gut funktionierende Schnittstelle angewiesen.

Stabil hohe Fallzahlen und die Komplexität der Dossiers verlangen überdurchschnittliches Fachwissen und eine sehr hohe Belastbarkeit. Der administrative Aufwand nimmt stetig zu – und zwar auf Kosten der eigentlichen Sozialarbeit. Auffallend ist weiter die Zunahme der ambulanten Massnahmen, die regelmässig interdisziplinär evaluiert und angepasst werden müssen. Massgeschneiderte Hilfestellungen und die Verhältnismässigkeit stehen heute speziell im Fokus. Die Familiensysteme nehmen zunehmend mehr anwaltliche Vertretungen in Anspruch und den Kindern werden in gewissen Fällen durch die KESB vermehrt Kinderanwälte zur Seite gestellt.

Abklärung, Mandatsführung, freiwillige Begleitungen
Per 31. Dezember 2016 wurden 606 Massnahmen geführt (Erziehungsbeistandschaften, Besuchsrechtsbeistandschaften, Vaterschaftsbeistandschaften, Vertretungsbeistandschaften, Erziehungsaufsichten und Vormundschaften). Von den geführten Massnahmen oder Abklärungen bestand per Stichtag 31. Dezember 2016 für 111 (125) Kinder die Indikation für einen stationären Aufenthalt.

141 (85) Kinder wurden auf eigenes Begehren, d.h. ohne Verfahrenseröffnung durch die KESB oder im Anschluss an eine Sozialabklärung im Rahmen einer freiwilligen Begleitung, unterstützt.

Der DKJ hat im Auftrag der KESB 174 Sozialabklärungen und 30 Vaterschaftsabklärungen durchgeführt.

74 Aufträge wurden in Zusammenhang mit Pflegekindern erledigt (Pflegeplatzabklärungen, Passungen, Pflegeplatzaufsichten). Weiter hat der DKJ Beratungsgespräche in Zusammenhang mit der gemeinsamen elterlichen Sorge durchgeführt und der KESB Unterhaltsvereinbarungen (Erstvereinbarungen oder Neufestsetzungen) zur Genehmigung unterbreitet.

Bieler Besuchstreff BBT
Vom Dienst für Kinder und Jugendliche wurden im Jahr 2016 12 (12) Sonntage im Bieler Besuchstreff durchgeführt für Besuchsrechte in schwierigen Situationen. Das Angebot wurde von 42 (38) Familien mit 51 (48) Kindern insgesamt 180 (178) Mal in Anspruch genommen. Die Zahlen zeigen, dass die Durchführung begleiteter Besuchssonntage weiterhin einem grossen Bedürfnis entspricht.

Im Berichtsjahr wurde ein festes Leitungsteam eingesetzt, bestehend aus vier Personen, von denen jeweils drei gleichzeitig vor Ort waren. Ergänzt wurde das Team an gewissen Sonntagen durch Praktikanten des Erwachsenen- und Kindesschutzes Biel.

3.4.3 Dienst für Erwachsene (DE)

Generell ist im Bereich des behördlichen Erwachsenenschutzes festzustellen, dass der Druck auf die Berufsbeiständinnen und Berufsbeistände deutlich zugenommen hat. Auch hier ist der administrative und schriftliche Aufwand deutlich gestiegen. Will die Beistandsperson beispielsweise verhindern, dass sie sich plötzlich mit Haftungsansprüchen konfrontiert sieht, weil sie Handlungen vorgenommen hat, ohne einen konkreten Auftrag dafür zu haben, oder Handlungen unterlassen hat, wird sie die Ausweitung ihrer Aufgaben/ihres Auftrags laufend überprüfen und gegenüber der KESB schriftlich begründen und beantragen müssen. Die Tatsache, dass die Berufsbeiständinnen und Berufsbeistände des DE in über 95% der geführten Beistandschaften auch für die Einkommens- und Vermögensverwaltung ihrer schutz- und hilfebedürftigen Personen verantwortlich sind und ein Grossteil der Klientel Renten und Ergänzungsleistungen bezieht, unterstreicht die Zunahme der Administration, der «Verschriftlichung» und des Arbeitsdruckes im behördlichen Erwachsenenschutz. Hinzu kommt, dass die sich immer wieder verändernden übergeordneten Bestimmungen, Richtlinien, Vorgehensweisen, Regeln und Rahmenbedingungen zu schaffen machen.

Zu vermerken ist sodann eine Zunahme der Beistandschaften für betagte Menschen mit komplexen und chaotischen Situationen bei der Übernahme, was mit einer ressourcenintensiven Einrichtung dieser Mandate verbunden ist.

Abklärung, Mandatsführung, freiwillige Begleitungen
Da die Art der Fallzählung auch im Erwachsenenschutz einer neuen kantonalen Verordnung unterliegt, sind nachfolgend nur Vorjahreszahlen erwähnt, welche einen Vergleich erlauben. Der Dienst für Erwachsene führte im Berichtsjahr 318 (251) Sozialabklärungen im Auftrag der KESB durch. Insgesamt betreuten die Sozialarbeitenden 905 Personen im Rahmen einer angeordneten Beistandschaft. Weiter wurden durch den Dienst insgesamt 106 freiwillige Begleitungen und Beratungen durchgeführt.

Fachstelle für private Mandatsträgerinnen und Mandatsträger
Le Service des mandataires privés est chargé de recruter, d'instruire, de conseiller et de vérifier l'aptitude des mandataires privés. Sur les 282 (296) mandats gérés par les 226 (221) mandataires privés, 167 (177) l'ont été par le pool biennois que compte actuellement 80 (85) membres.

Dans le courant de l'année le service a organisé deux séances de formation sur les thèmes des impôts et des structures des rapports avec une participation moyenne de 46 (53) mandataires privés. Le Service des mandataires privés est intervenu 1'558 (1'397) fois pour des conseils et des renseignements.

3.4.4 Service juridique

Parmi les nouveautés que compte le Service juridique, il y a lieu de relever l'entrée en vigueur dès le 1er juillet 2016 de la nouvelle ordonnance sur l'aide au recouvrement et les avances de contributions d'entretien (OARCE). Désormais, le droit aux avances de contributions d'entretien dépend d'une limite de fortune et de revenu que le Service des pensions alimentaires détermine selon la taille du ménage du requérant. De plus, les décisions sont valables une année au maximum, de sorte que les demandes d'avance doivent être renouvelées par les ayants droit d'année en année. Ce changement de dispositions légales cantonales a engendré une adaptation au niveau de la manière de travailler au Service des pensions alimentaires et une charge de travail plus élevée, raison pour laquelle une nouvelle collaboratrice spécialisée des pensions alimentaires a été engagée au mois de février 2016. Il a également fallu mettre en place une interface avec l'Intendance des impôts de Bienne dans le but d'avoir accès aux attestations fiscales des requérants.

Il convient également de relever que, suite à l'abrogation de l'art. 12 de l'ordonnance concernant les cimetières et les ensevelissements, le Service juridique est compétent pour statuer sur les demandes de funérailles gratuites dès le 1er janvier 2016. La directive sur les inhumations gratuites, qui est entrée en vigueur à cette même date, a été établie par le Département de la protection de l'adulte et de l'enfant, après concertation avec les pompes funèbres ayant leur siège à Bienne. Il a ainsi pu être déterminé des forfaits liés aux prestations fournies par les pompes funèbres et les conditions en vue de l'octroi d'une demande d'inhumation gratuites. Le Service juridique a traité 69 demandes selon la nouvelle directive sur les inhumations gratuites.

Par ailleurs, le Service juridique a traité 18 (35) demandes de consultation de dossier et révisé 3 rapports de gestion volontaire des rentes.

3.4.5 Service des pensions alimentaires

Le Service des pensions alimentaires procède à l'avance et au recouvrement des contributions d'entretien pour enfant, à la demande du parent qui en a la garde ou de l'enfant lui-même dès sa majorité, ainsi qu'à l'aide au recouvrement des arriérés de pensions alimentaires et de la rente de l'ex-conjoint.

Le nombre de nouvelles demandes, sans compter les demandes renouvelées, s'élève à 104 (82). Dans le cadre du recouvrement des avances de contributions d'entretien, 3 (11) requêtes de mainlevée d'opposition, 13 (14) plaintes pénales, 0 (3) avis aux débiteurs et 0 (1) séquestre ont été effectués. En tout, le nombre de dossiers traités s'élève à 810 (688). Le montant total des avances des contributions d'entretien s'élève à 2'542'199 fr. (2'916'594 fr.), le montant de l'encaissement s'élève à 1'000'070 fr. (1'336'945 fr.).

3.4.6 Erbschaftsdienst

Für die in diesem Jahr erfolgten Todesfälle wurden im Berichtsjahr durch den Erbschaftsdienst 557 (618) Siegelungsprotokolle erstellt. Weiter waren 20 (11) Testamente mit entsprechender Erbensuche zu eröffnen. Gesamthaft wurden vom Juristischen Dienst im Zusammenhang mit der Sicherung des Erbgangs insgesamt 104 (109) Verfügungen erlassen und 8 Vertretungsbeistandschaften geführt. Ausserdem wurden 32 (35) Forderungseingaben beim Betreibungsamt Biel eingereicht, im Rahmen von ausgeschlagenen Erbschaften, die durch dieses durchgeführt wurden.

3.4.7 Services centraux

Les Services centraux s'occupent de diverses tâches administratives à l'intention des services du département ainsi qu'à l'intention de la clientèle externe. Afin d'illustrer l'une ou l'autre activité effectuée, quelques données ont été mises en valeur ci-dessous.

7'964 (7'760) retraits en espèce ont été effectués à la caisse de la PAE par notre clientèle pour un montant de 1'285'439 fr. (1'446'162 fr.). Dans le but de réduire les versements en argent comptant, le nombre de chèques a augmenté de 25 %. Au total, 717 chèques (571) ont été émis pour un montant de 513'760 fr. (426'124 fr.).

55'473 (52'457) paiements ont été effectués depuis les comptes des client(e)s, représentant un montant annuel de 42'756'221 fr. (44'146'860 fr.). 15'211 (15'470) versements ont été crédités sur le compte CCP en faveur de notre clientèle, représentant un montant annuel de 43'901'163 fr. (t40'479'944 fr.) par la comptabilité clients.

1'574 dossiers (1'479) ont été ouverts dans la base de données Tutoris alors que 1'596 dossiers (1'457) ont été fermés. 1'992 dossiers ont été préarchivés en 2016 dans l'attente d'être remis, pour une grande partie, à l'échéance de leur durée de conservation (30 ans) aux Archives municipales par le Secrétariat central.

3.5
Sicherheit
Sécurité

3.5.1 Sicherheitskonzept

Die Überarbeitung des Sicherheitskonzepts aus dem Jahr 2007 konnte im Berichtsjahr noch nicht an die Hand genommen werden. Es ist nach wie vor geplant, das Sicherheitskonzept unter Einbezug der Studie «Sichere Schweizer Städte 2025», der Opferbefragung von Professor Kilias für das Jahr 2015 sowie unter Einbezug der Thematik «Nachtleben» im kommenden Jahr zu überarbeiten.

Einheitspolizei in Biel / Controlling Ressourcenvertrag
Die Anpassung des Ressourcenvertrags mit der Polizei- und Militärdirektion des Kantons Bern auf den 1. Januar 2016 konnte im Berichtsjahr erfolgreich umgesetzt werden. Das mit der Vertragsanpassung angestrebte Ziel der Kostenreduktion bei gleichzeitiger Hochhaltung des Sicherheitsniveaus in der Stadt konnte annähernd erreicht werden. Die von der Kantonspolizei Bern für die Stadt Biel erbrachten Leistungen stehen nunmehr im Einklang mit der von der Stadt dem Kanton bezahlten Abgeltung, ohne dass sich dies negativ auf die Sicherheitslage ausgewirkt hat.

3.6
Öffentliche Sicherheit
Sécurité publique

Kanzlei
Die zuständigen Dienste der Abteilung Öffentliche Sicherheit haben insgesamt wegen Missachtung von Gemeindevorschriften 417 (279) Bussenverfügungen erlassen. Sie verteilen sich auf die Verletzung von Bestimmungen über Aufenthalt und Niederlassung, Widerhandlungen gegen das Ortspolizeireglement und andere Gemeindereglemente:

Betteln	35
Nichtmelden über Aufenthalt und Niederlassung ESD	65
Illegale Nutzung öffentlicher Grund und Boden	2
Nichtbezahlen Hundetaxe etc.	40
Illegale Abfallentsorgung Kehricht ESD	250
Übermässiger Lärm, Musik etc.	7
Illegales Plakatieren	13
Illegale Prostitution	3
Füttern von Tauben	1
Mehrweggeschirr nicht benutzt	1

Rechnungswesen
Insgesamt vereinnahmte der Bereich Rechnungswesen CHF 421'750.50 (CHF 538'497.15). Die Differenz ergibt sich daraus, dass ab 1. Juni 2016 das Polizeiinspektorat ein eigenes bargeldloses Zahlungssystem in Betrieb genommen hat, mit welchem dort Bareinnahmen im Umfang von CHF 285'329.40 generiert worden sind.

Hundeaufnahmen
Im Berichtsjahr waren 1'389 (1'314) Hunde registriert. Der Ertrag der Hundetaxe belief sich auf CHF 186'675.– (CHF 184'945.–).

3.6.1 Services des habitants et services spéciaux

Direction et Services centraux
Entamée en 2015, la mise en œuvre de mesures visant à améliorer les structures et les processus du service s'est poursuivie en 2016. Au sein des Services centraux, cela concerne entre autres la mise en service d'un programme de gestion interactive des appels téléphoniques (IVR) et l'insertion de la facturation des mandats de répression dans SAP.

Le nombre des demandes de naturalisation à une nouvelle fois augmenté et le nombre des inscriptions au test de naturalisation laisse présager une hausse constante des demandes. L'instauration de quatre échéances fixes sur l'année pour transmettre les demandes de naturalisation au Conseil municipal s'est révélée judicieuse.

L'entreprise Deloitte a été mandatée pour analyser les structures et les processus au sein du service. Le résultat a démontré que les mesures réalisées depuis 2015 ont sensiblement amélioré la situation. Cependant, l'analyse des spécialistes de Deloitte a également confirmé un manque de personnel et relevé différents potentiels d'amélioration.

Sécurité – Intervention – Prévention (SIP)
Durant leurs patrouilles et suites aux appels reçus, les agents du secteur SIP interviennent quotidiennement au sujet d'incivilités et de problèmes de voisinage. Les services d'ordre et de sécurité effectués par les agents au «Cactus» et au Service social sont appréciés et ont fait leurs preuves. Cela particulièrement en ce qui concerne l'ordre régnant aux alentours du «Cactus», le résultat obtenu est perçu positivement par les riverains.

L'engagement de jeunes gens dans le cadre de leur service civil est positif. De plus, l'organe d'exécution du service civil de la Confédération a approuvé, après examen, notre demande d'augmenter à trois (auparavant deux) le nombre de civilistes pouvant effectuer simultanément leur service au sein de notre établissement d'affectation.

Amts- und Vollzugshilfe / Ermittlungen

Nachforschungen (Steuerverwaltung / ESB, Einwohnerdienste)	871
Ermitteln und Erstellen von Abfallanzeigen	152
Zustellung von Gerichtsurkunden	955
Zustellungen von Zahlungsbefehlen AVE und SIP	3'948
Interventionen für die Fremdenpolizeibehörde	189
Exmissionen	47
Ermitteln und Erstellen von Berichten Erotikgewerbe	39
Ermitteln u. Erstellen von Berichten von mögl. Scheinehen	5
Nachforschungen Abfallwesen	239
Zustellung Briefe Strasseninspektorat	45
Liegenschaftskontrollen	0
Behandlung von gr. Fällen illegaler Abfallentsorgung	15
Ordnungsbussen	546

Für Zustellungen von Zahlungsbefehlen wurden CHF 77'053.05 (CHF 60'129.–) kassiert.

Einwohnerkontrolle
Per 31. Dezember 2016 belief sich der Bestand der Wohnbevölkerung auf 55'522 Einwohnerinnen und Einwohner, davon 18'506 Ausländerinnen und Ausländer und 37'016 Schweizerinnen und Schweizer.

Im Vergleich zum Vorjahr hat die Gesamtbevölkerung per Ende 2016 um total 139 Personen zugenommen, die Anzahl Schweizerinnen und Schweizer hat um 267 Personen abgenommen.

Der Ausländeranteil (150 verschiedene Staaten) betrug 18'506 (33,33%). Bei den Herkunftsländern steht Italien mit 3'542 (19,14%) an erster Stelle, gefolgt von Portugal mit 1'587 (8,58%) und Deutschland mit 1'159 (6,26%).
Aus den Staaten der Erweiterung um 25 EU-Mitgliedstaaten stammen 892 (4,82%).
Aus allen EU- und EFTA-Staaten zusammen stammen 13'256 (71,63%).

Asylbewerber und Asylbewerberinnen waren 274 aus 32 Staaten registriert. Der Bestand an vorläufig Aufgenommenen belief sich auf 754.

Bilanz der Wohnbevölkerung
Bevölkerungsbewegung

		2014	2015	**2016**
Zuzüger	Schweizer/-innen	1'980	1'810	**1'979**
	Ausländer/-innen	1'919	1'997	**1'763**
Wegzüger	Schweizer/-innen	2'071	2'070	**2'204**
	Ausländer/-innen	1'329	1'335	**1'476**
Wanderungssaldo		499	402	**62**
Geburten	Schweizer/-innen	367	429	**379**
	Ausländer/-innen	183	258	**240**
Todesfälle	Schweizer/-innen	510	547	**483**
	Ausländer/-innen	53	55	**71**
Geburtenüberschuss		–13	85	**65**

Die ausländische Wohnbevölkerung setzt sich wie folgt zusammen:
Staatsangehörigkeit der in Biel wohnhaften Ausländer/-innen (Stichtag 31.12.2016 gemäss Einwohnerregister Biel)

	Heimatstaat	Anzahl	%	B	C	G	L	F	N
Europa	Bosnien und Herzegowina	262	1,42	50	208			1	3
	Deutschland	1'159	6,26	383	711	23	42		
	Frankreich	1'083	5,85	454	561	26	42		
	Italien	3'542	19,14	596	2864	7	75		
	Kosovo	937	5,06	246	666		1	19	5
	Kroatien	146	0,79	10	135		1		
	Mazedonien	706	3,81	112	594				
	Österreich	164	0,89	34	124		6		
	Polen	163	0,88	102	48		13		
	Portugal	1'587	8,58	363	1178		36	1	
	Republik Serbien	474	2,56	93	367		3	10	1
	Rumänien	153	0,83	109	32		12		
	Spanien	1'101	5,95	304	747		50		
	Türkei	887	4,79	145	711		2	17	12
	25 europ. Staaten	892	4,82	434	385	1	58	9	5
Aussereuropa	Afghanistan	209	1,13	58	45			63	43
	Algerien	199	1,08	65	130			4	
	Angola	147	0,79	61	37			49	
	Brasilien	241	1,30	99	139		2	1	
	China (Volksrepublik)	110	0,59	32	32		2	36	8
	Demokr. Rep. Kongo	216	1,17	95	78			42	1
	Dominikanische Republik	117	0,63	39	78				
	Eritrea	771	4,17	286	246			184	55
	Irak	194	1,05	42	60			68	24
	Kamerun	248	1,34	102	139			5	2
	Marokko	192	1,04	66	124				2
	Sri Lanka	221	1,19	80	106			18	17
	Thailand	131	0,71	45	86				
	Tunesien	333	1,80	61	271		1	1	
	97 aussereurop. Staaten	1'921	10,38	689	887		26	226	96
	Total	**18'506**	**100**	**5'255**	**11'795**	**57**	**371**	**754**	**274**
	Total Vorjahr	18'100	100	4'968	11'660	42	421	697	312

Legende: B = Jahresaufenthaltsbewilligungen, C = Niederlassungsbewilligungen, G = Grenzgängerbewilligungen, L = Kurzaufenthaltsbewilligungen, F = vorläufig Aufgenommene, N = Asylsuchende

Ordentliche Einbürgerungen 2015

(Basis = definitiver Entscheid Kanton)

Herkunftsstaat	Einzelperson	Ehepaar	Minderjährige mit Eltern
Algerien	2		
Angola	1		
Brasilien	1		
Deutschland	8	2	3
Frankreich	2	1	
Irak	1		3
Italien	10		1
Kambodscha	2		
Kosovo	4	1	6
Kroatien	1		
Madagaskar	1		
Marokko	1		
Mazedonien	2		3
Montenegro	1		
Portugal	1		
Russland	1		1
Serbien	3		1
Spanien	1		
Tunesien	2		
Türkei	5		
Ukraine		1	2
Total Personen	**50**	**5**	**20**

État-major de l'organe de conduite pour situations extraordinaires (OCRég)

Le 3 février 2016, l'Office cantonal de la sécurité civile, du sport et des affaires militaires (OSSM) a procédé à l'inspection des sirènes et des structures organisationnelles du poste d'alarme de la commune. Les processus d'alarme et les planifications ont été examinés. L'inspection s'est soldée par un résultat positif.

À l'occasion du cours de répétition de l'aide à la conduite (25 au 27 avril 2016) de la Protection civile (PCi), les cadres ont effectué divers exercices sur le terrain. L'exercice annuel «AQUA EGEO» pour l'aide à la conduite et l'état-major de conduite s'est déroulé le 28 avril 2016. Cela sur le thème d'un manque d'eau potable dû à un accident chimique ayant entraîné une contamination du lac de Bienne. Afin de disposer d'une situation initiale réaliste, l'exercice a été préparé en étroite collaboration avec les responsables d'Énergie Service Biel/Bienne.

Le rapport des responsables des états-majors de conduite du canton de Berne s'est déroulé le 6 septembre 2016 à Spiez. De plus, plusieurs membres de l'état-major principal ont participé à des cours de formation continue organisés par l'OSSM.

Contrairement aux années précédentes, notre organe de conduite n'a heureusement pas eu à gérer de situation extraordinaire.

Le rapport de l'état-major principal et des représentants politiques a eu lieu le 6 novembre 2016. A cette occasion, les participantes et les participants ont été informés sur les activités de l'OCRég ainsi que sur les divers mandats et projets. Il a également été donné connaissance du programme pour l'année 2017.

3.6.2 Inspection de police

Police du commerce / Domaine public

Le nombre de manifestations autorisées dans l'espace public est passé de 383 à 440.

Établissements publics soumis à la loi sur l'hôtellerie et de la restauration au 31.12.2016:

	2016	2015
A) Établissements publics avec débit d'alcool	**274**	256
B) Établissements publics sans débit d'alcool	**16**	16
C) Établissements non ouverts au public avec débit d'alcool	**5**	5
D) Établissement non ouvert au public sans débit d'alcool	**1**	1
E) Locaux pour manifestations privées	**7**	7

Commerces de boissons avec autorisation d'exploiter

	2016	2015
R) Commerces de boissons alcooliques non distillées	**11**	10
S) Commerces de boissons alcooliques distillées et non distillées	**91**	80
Mutations de restaurants	**82**	74
Autorisations de fumoirs	**2**	2
Autorisation pour l'utilisation du domaine public	**440**	383
Musiciens de rue	**577**	452
Autorisations annuelles (terrasses, etc.)	**94**	373
Permis d'achat d'armes et certificats de bonne vie et mœurs	**174**	115

Taxis

Au 31.12.2016, on comptait 79 (85) autorisations de détenir des taxis avec 93 (100) chauffeurs. Durant l'année écoulée, il a été délivré 0 (1) numéro de concession, 4 (5) examens, contrôlé 15 (23) taximètres, établi 6 (1) autorisations de conduire un taxi. Dossier pour examens 5 (8). Pour toutes ces activités, il a été encaissé une somme de 50'180 fr. (51'435 fr.).

Prostitution

31 (17) transferts/nouveaux salons ont reçu une autorisation d'exploiter. Durant l'année écoulée, 140 (52) contrôles ont été effectués dans le milieu de la prostitution. Deux salons ont été fermés pour différentes raisons.

Sur ordre de l'APEA, 24 (25) personnes qui avaient des problèmes psychiques ont été transportées pour un montant de 10'507 fr. (9'263.75 fr.).

Marktpolizei

Insgesamt wurden 143 (142) Wochenmärkte, 10 (10) Monatsmärkte, 51 (51) kleine Warenmärkte, 14 (14) Flohmärkte, 8 (8) Handwerkermärkte durchgeführt. Folgende Stände wurden im Jahr 2016 aufgestellt: Bauernmarkt 53 (48), Braderie 40 (51), der Fotomarkt wurde abgesagt (Vorjahr 16), Altstadtchilbi 19 (17), Zwiebelmarkt 79 (77), Trüffelmarkt 15 (18), Balade de Noël 36 (39). Der Chlausermarkt findet definitiv nicht mehr statt.

Von März bis Dezember gastierten auf verschiedenen Plätzen der Stadt fünf (6) grosse und kleine Zirkusunternehmen.

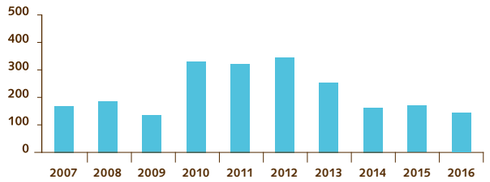
Die Einnahmen aus dem Markt- und Messewesen beliefen sich auf CHF 264'532.– (CHF 236'934.–).

Contrôle des champignons

Au mois de juin la pluie est tombée en abondance dans notre région ce qui présageait une saison riche en champignons. Mis à part quelques rares orages régionaux, le soleil était dominant en août, septembre et octobre provoquant une période de sécheresse. Seuls les champignonneurs qui ont suivi le parcours des orages ont eu la chance de trouver quelques rares carpophores.

148 (176) champignonneurs ont trouvés le chemin du local de contrôle avec un total de 109,1 kg (110,0 kg) de champignons. 88 (87) corbeilles contenaient 23,4 kg (25,2 kg) de champignons non comestibles, 11 (10) corbeilles 2,7 kg (0,5 kg) de champignons vénéneux et 1 (3) corbeilles contenaient 0,1 kg (0,1 kg) de champignons mortels.

Nombre de contrôles des champignons



Fundbüro

Im Fundbüro wurden 1'483 (1'560) Gegenstände abgegeben. An Finderlöhnen wurden CHF 1'690.– (CHF 1'940.–) ausbezahlt. Das Fundbüro verwaltete zudem 534 (652) Fundgegenstände, die in den Fahrzeugen des öffentlichen Verkehrs aufgefunden wurden.

Parkplatzbewirtschaftung / Verkehrslenkung / Sanktionen

Parkkarten

Die Parkkartenverwaltung hat einen Jahresumsatz von CHF 1'392'758.– (CHF 1'587'945.–) erwirtschaftet. Die Jahreszahlen können aufgrund der Revision der Parkierungsverordnung und der Umsetzung derselben per April 2016 nicht direkt verglichen werden. Die Abgabekriterien verschärften sich zum Beispiel, damit wurden zwangsläufig weniger Karten ausgestellt.

Es wurden 1'034 (1'126) Ärzte- und Pflegepersonalkarten (inkl. Duplikaten), sowie Handwerkerparkkarten/Notfallparkkarten ausgestellt.

Für das Parkieren in den Sektoren der Blauen Zone wurden 2'965 (3'496) Anwohner- und Geschäftskarten (inkl. Duplikaten) ausgestellt. Für die Pauschalparkplätze wurden 289 (1'161) Parkkarten erstellt. Die Differenz zum Vorjahr begründet sich durch die vorübergehenden Unsicherheiten, die im Zusammenhang

mit der Umsetzung der Revision der Parkierungsverordnung entstanden sind.

Auf die Zusammenstellung der einzelnen Kartentypen (Tages-/Wochenkarten) wurde verzichtet, weil die Wochenkarten seit April 2016 nicht mehr angeboten werden. Nachfolgend somit nur das Total in CHF im Vergleich zum Vorjahr: CHF 414'005.– (CHF 377'791.–). Das Plus ergibt sich, weil seit April keine Wochenkarten mehr verkauft werden, die Pendler kaufen somit mehr Tageskarten.

Ordnungsbussen
Es wurden 93'249 (94'327) Ordnungsbussen verfügt, was Einnahmen von CHF 5'557'890.– (CHF 5'688'830.–) entspricht. Wegen Nichtbezahlens der Ordnungsbussen innert vorgegebener Frist wurden bei den zuständigen Gerichtsbehörden 9'198 (7'778) Personen nach dem ordentlichen Verfahren angezeigt.

Verkehrsüberwachung / stationäre Geschwindigkeits- und Rotlichtüberwachung
Anhand von 500 (485) Kameraeinsätzen wurden 18'016 (19'189) Widerhandlungen registriert. Dies ergibt einen voraussichtlichen Bussenertrag von CHF 2'087'580.– (CHF 2'236'610.–), wobei hier die zusätzlich festgestellten Übertretungen (Natel, Gurte) enthalten sind.

Verkehrsüberwachung / semistationäre Geschwindigkeitsmessungen SEMISTA
Es konnten insgesamt 90 (124) Messungen durchgeführt werden. Dabei wurden 7'564 (5'767) Geschwindigkeitsüberschreitungen festgestellt bei total 1'170'724 (611'159) gemessenen Fahrzeugen (seit Januar 2016 kann mit den semistationären Anlagen in beide Richtungen gemessen werden, weshalb die Anzahl Übertretungen trotz weniger Messungen höher ist als im Vorjahr). Daraus ergaben sich 7'564 (5'767) Ordnungsbussen, welche einen voraussichtlichen Bussenertrag von CHF 545'300.– generieren (CHF 462'300.–). Gegen 79 Fahrzeuglenker (101) wurde direkt Anzeige eingereicht, weil sie mehr als 15 km/h zu schnell unterwegs waren.

Parkplatzbewirtschaftung
Die Einnahmen der Parkuhren und der Ticketautomaten belaufen sich für Fiskalgrund auf CHF 1'020'209.– (CHF 975'854.–) und für öffentlichen Grund auf CHF 3'129'541.– (CHF 3'186'158.–). Die Einnahmen aus den Kartenautomaten vor dem Kongresshaus und am Blumenrain (Verkauf von Tages- und Wochenkarten) belaufen sich auf CHF 80'857.– (CHF 56'281.30) verkauft.

Damit resultiert ein Gesamtertrag an Einnahmen aus der Parkplatzbewirtschaftung von CHF 4'230'607.– (CHF 4'162'012.–).

Temporäre Verkehrslenkung / Strassensignalisation
Durch die Vermietung von Signalisationsmaterial, sowie für den entstehenden Parkgebührenausfall auf Fiskal- und öffentlichem Grund wurden Einnahmen von CHF 255'853.– (CHF 300'054.–) realisiert.

3.6.3 Service sapeurs-pompiers et protection civile

L'année 2015 aura été marquée par une forte progression du nombre des interventions en général et spécialement par une forte progression des interventions de la catégorie feu.

Unité	Lt-Col	Maj	Cap	Of	Sof	SP	**Total**
Professionnels	1			8	10	10	**29**
Sections 1-3 Bienne		1	1	3	15	35	**55**
Section 4 NIPS				1	7	31	**39**
Section 5 TLT				1	1	12	**14**
Conseillers en chimie						2	**2**
Jeunes sapompiers						13	**13**
Total au 31.12.16	**1**	**1**	**1**	**13**	**33**	**103**	**152**
Comparaison 31.12.15	**1**	**1**	**1**	**14**	**35**	**110**	**162**
Différence	**0**	**0**	**0**	**–1**	**–2**	**–7**	**–10**

Raisons de la résiliation de service
Professionnel 10(14), déménagement 3 (4), maladie/accident 0 (0), service accomplis: 5 (5), raisons privées 2 (3), sur décision du commandant 0 (1).

Recrutement
Lors du recrutement d'automne 2016, 17 personnes ont été retenues pour la compagnie de piquet dont 5 provenant de la section des jeunes sapeurs-pompiers. Les nouveaux aspirants sapeurs-pompiers débuteront leur formation au début 2017.

Jeunes sapeurs-pompiers
Une nouvelle entrée est à comptabiliser pour l'année 2016. Après 5 départs pour raison d'âge, la section compte 13 jeunes. Ces 5 ont rejoint la section 4.

L'effort de communication sera modéré ces prochaines années, sauf dans les communes de Douanne-Daucher et Gléresse, actuellement sous-représentées.

Classification des interventions

	Interventions	2016				2015
		Petit	Moyen	Grand	**Total**	Comparaison
Incendies	Cuisine, chambre, appartement	12	9	3	24	30
	Entreprise / Horeca / Commerce	9	4	6	16	10
	Cheminée	3			3	4
	Véhicule	11	3		14	19
	Forêts, prés	4			4	11
	Dégagement de fumée	54	3		57	50
	Divers	35	2		37	55
	Sous-total	**128**	**21**	**9**	**158**	179
Autres	Hydrocarbures	66	1		17	82
	Chimie/ABC/Gaz	20	4		24	20
	Dégâts des eaux (conduites)	30	3	0	33	52
	Intempéries	16	1	0	17	120
	Pionnier	48	5		53	70
	Abeilles, guêpes, frelons	52			52	36
	Sauvetages de personnes	38	4	0	42	41
	Sauvetages animaux	18	3		21	10
	Alarme technique	113			113	99
	Report	**641**	**66**	**15**		112
Total	**Toutes interventions confondues**	**594**				722

Nombre d'interventions effectuées dans le périmètre Regio Feu: 594 (625). Nombre d'interventions effectuées en renfort: 147 (97).

Feuerschau

	Biel	Nidau	Port	Evilard
Baugesuche	63	7	8	8
Brandschutzauflagen durch FS Biel	36	3	3	4

Contrôle des combustions

Total des installations enregistrées	5'531
Nombre de contrôles exécutés	2'394
Nombre de dénonciations (en %)	2,2

Les installations de détections incendie (BMA)
État des installations de détection automatique:

Nouvelles installations	6
Résiliations	2
Total en service	250

Zivilschutz
Die Zivilschutzorganisation (ZSO) Biel, Evilard, Twann-Tüscherz und Ligerz hat 500 (500) aktive Schutzdienstpflichtige.

Tätigkeit 2015

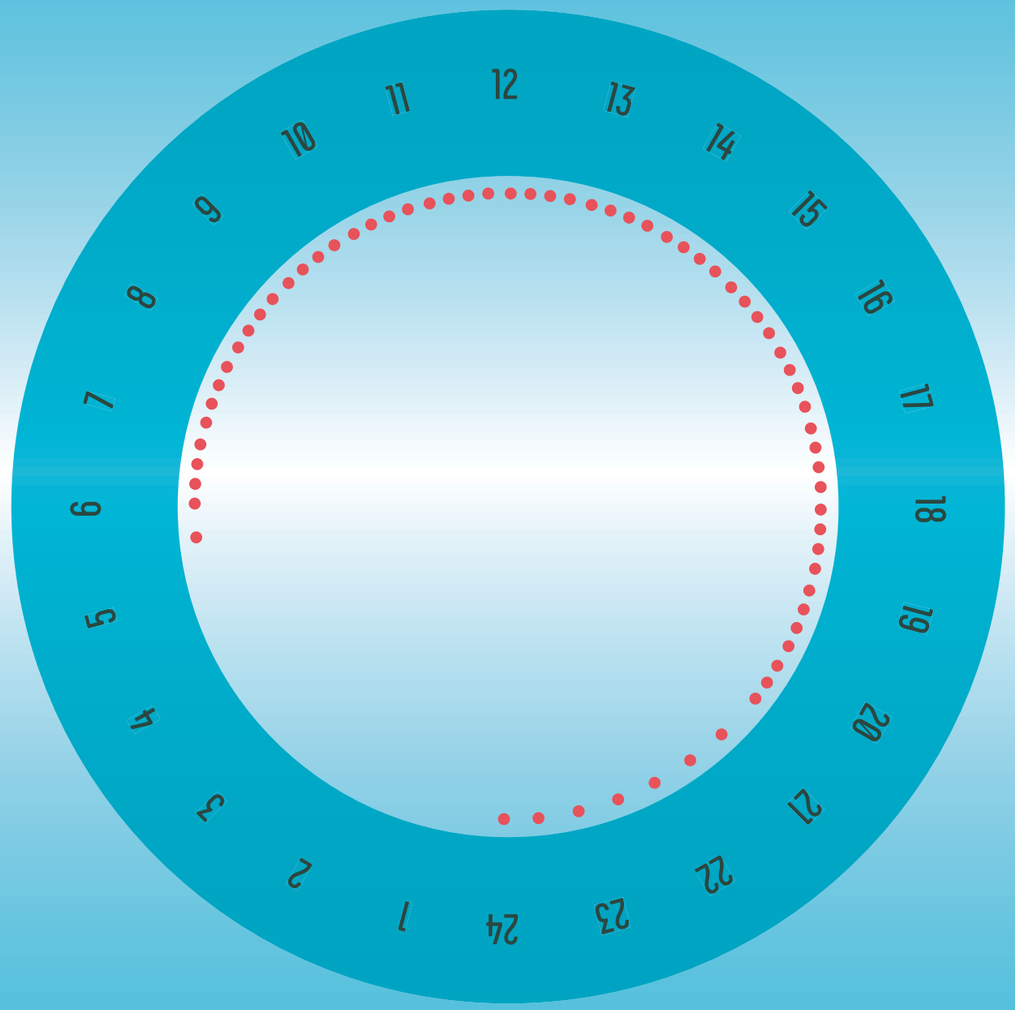
Anlassart	Anlässe	Diensttage 2016	Diensttage 2015
Wiederholungskurse	8	681	681
Einsätze zugunsten Gemeinschaft	8	1'257	1'136
Weiterbildungskurse	1	5	59
KATA und Notlagen			132
Summe	**17**	**1'753**	**2'008**

Wiederholungskurse (WK)
Neben dem Sirenentest am ersten Mittwoch im Februar hat die Führungsunterstützung in einem weiteren WK das Regionale Führungsorgan (RFO) bei der Übung «Aqua» unterstützt. Der Kulturgüterschutz führte zum ersten Mal einen gemeinsamen WK mit der ZSO Nidau plus im Schloss Nidau durch. Die Logistik hat in ihren Wiederholungskursen die Anlagen und das Einsatzmaterial auf die Funktionstauglichkeit überprüft und die nötigen Wartungsarbeiten durchgeführt. Bei der Unterstützung wurde während der Detailausbildung das sichere Handling des Einsatzmaterials trainiert und gefestigt.

Einsätze zugunsten der Gemeinschaft
Zahlreiche Sportanlässe wie Bieler Lauftage, Biennathlon, Tour de France und Beachvolleyball-Europameisterschaft sind unterstützt worden.

Katastrophen und Notlagen
Im Jahr 016 mussten keine Katastrophen und Notlagen bewältigt werden.

Zentralgarage
Es wurden CHF 96'712.– (CHF 148'915.70) an andere Abteilungen weiterverrechnet. Die Fahrzeuge der Mietfahrzeug-Flotte der städtischen Zentralgarage haben im Jahr 2016 eine Strecke von 48'635 km (52'664 km) zurückgelegt, bei 346 (495) Reservierungen.



4

Direktion Bildung, Kultur und Sport
Direction de la formation, de la culture et du sport
Direktor und Gemeinderat / Directeur et conseiller municipal: Cédric Némitz

4.1

Direktionssekretariat
Secrétariat de direction

Direktionsschwerpunkte
Die Direktion befasste sich im Berichtsjahr in erster Linie mit der Planung und mit der Realisierung der Infrastrukturprojekte in ihrem Zuständigkeitsbereich: (1) Das dringende Bedürfnis nach Schulraum im Stadtzentrum konnte dank der Miete von Teilen des Gymnasiums Alpenstrasse abgedeckt werden. Nach den erfolgreichen Verhandlungen mit dem Kanton konnte innert kurzer Frist der Umzug der Sekundarstufe vollzogen werden. (2) Im Berichtsjahr wurde der Grundstein für den Neubau des Alters- und Pflegeheims Cristal gelegt. Der 30-Millionen-Bau markiert ein neues Kapitel der Betreuung und der Pflege der älteren Bevölkerung im Südwesten der Stadt. Im Neubau werden mehr Pflegeplätze als bis anhin und zusätzliche Alterswohnungen angeboten. Die Direktion war direkt involviert in die Planungsarbeiten und die Begleitung des Projekts. Bauherrin ist die Stiftung für Betagtenwohnungen. (3) Der Stadtrat und das Stimmvolk genehmigten den Ausführungskredit für die Renovation des Theaters Palace. Der Beitrag der Stadt Biel wurde auf 2,9 Mio. CHF plafoniert bei geschätzten Baukosten von insgesamt 6 Mio. CHF. Die Direktion setzte die Beschaffung von Drittmitteln auf nationaler, kantonaler und regionaler Ebene fort, um die Finanzierung zu sichern. (4) Im Anschluss an den Bau des Stadionkomplexes im Bözingenfeld konnten die Aussenfelder mit dem Garderoben- und Infrastrukturgebäude eröffnet werden, ein Trainingszentrum mit überregionaler Ausstrahlung. (5) Das Quartierinfo Mett bezog in der ehemaligen Fabrik Howald neue Räume, welche nicht nur den Jugendlichen und den Familien, sondern auch der älteren Quartierbevölkerung zugänglich gemacht wurden. Die Struktur ermöglichte weitere Fortschritte bei der Quartierorientierung der Jugendarbeit und der Alterspolitik.

Im Berichtsjahr verabschiedete der Stadtrat das von der Direktion ausgearbeitete Reglement «Für eine gesunde Ernährung», welches die Forderungen der eingereichten Städteinitiative aufnahm. Vorausgehend wurden die Produktionsmöglichkeiten in den städtischen Betreuungseinrichtungen abgeklärt. In der Folge zog das Initiativkomitee die Initiative zurück.

Die Direktion erarbeitete zudem die Grundlagen für die künftige Organisation der städtischen Alters- und Pflegeheime und für das Projekt zur Überführung der Heime in eine gemeinnützige Aktiengesellschaft gemäss dem Auftrag des Stadtrates. Nachdem das Auswahlverfahren für die Neubesetzung der Stelle der Abteilungsleitung ohne Ergebnis blieb, führte die Direktion die Abteilung Städtische Betagtenheime in der zweiten Jahreshälfte ad interim.

Spezialfinanzierung «Soziale Projekte»
Zulasten der Spezialfinanzierung Nr. 29300.4000 «Soziale Projekte» wurden fünf Projekte im Bereich der Direktion mit insgesamt CHF 247'256.– unterstützt: zwei Projekte im Bereich Frühförderung (CHF 87'706.–), das Angebot Sport–Kultur–Studium (CHF 11'877.–), Camps Multisports (CHF 42'673.–) und ein Projekt im Altersbereich (CHF 105'000.–).

4.1.1 Parlamentarische Vorstösse

Siehe Anhang (S. 121)

4.2

Alterspolitik
Politique du 3e âge

Le poste de déléguée au 3e âge a été pourvu le 1er février 2015. La déléguée au 3e âge a comme tâches de garantir les informations destinées aux personnes âgées et d'encourager leur participation dans les différents quartiers de la ville. Elle doit assumer la liaison entre l'Administration municipale et les organisations œuvrant dans le domaine du 3e âge tout en coordonnant l'offre locale.

Sur la base du rapport de politique du 3e âge de la Ville de Bienne 2011-2013, la mise en œuvre de la politique du 3e âge se poursuit par le projet «Vieillir à Bienne. Agir en réseau». Le projet a été choisi par la fondation zurichoise «Age-Stiftung» pour faire partie du programme «Socius – quand vieillir nécessite de l'aide». Ce programme vise à rendre l'offre en matière de 3e âge accessible et coordonnée, tout en renforçant la participation des retraités. Il se déroule sur 3 ans, jusqu'en 2018. La fondation soutient le projet à hauteur de 140'000 fr. Le Conseil municipal a approuvé ce projet le 26 août 2015 et a octroyé un crédit d'engagement de 105'000 fr. à charge du financement spécial. Le projet est soutenu aussi par des tiers. Le projet «Vieillir à Bienne. Agir en réseau» développe trois axes prioritaires: l'information et l'accès à l'information, la participation des retraités et la coordination de l'offre en matière de 3e âge.

4.3

Dienststelle für Kultur
Service de la culture

Les contrats de prestations 2016-2019 sont entrés en vigueur. Ils concernent neuf institutions régionales: Théâtre Orchestre Bienne Soleure TOBS, Bibliothèque de la ville, Nouveau Musée Bienne NMB, Centre PasquArt, Spectacles français SF, Photoforum, Théâtre de la Grenouille, Journées photographiques de Bienne, Festival du Film Français d'Helvétie FFFH et 20 institutions locales: lokal int, visarte, Pod'Ring, Association des musiques de Bienne, Société des Beaux-Arts, Rennweg 26, Fête de la musique, Groovesound, ear we are, Joyful Noise, Die Literarische, Fondation Robert Walser, Théâtre pour les petits, Théâtrale de Bienne, Filmpodium, La Lanterne magique, Fondation suisse pour la promotion de jeunes musiciens, Académie d'été, Société philharmonique de Bienne et À propos.

Die Dienststelle für Kultur führte in der Übergangsphase das Theater Palace. Im Berichtsjahr fanden insgesamt 51 Veranstaltungen im Palace statt.

Infolge der Debatte «Parlons culture» und des Weggangs des langjährigen Adjunkten wurden die Aufgaben in der Dienststelle neu organisiert und auf drei Stellen verteilt: Projektleitung/Adjunkt, Sachbearbeitung Kulturförderung, Sachbearbeitung Sammlungen.

4.3.1 Projets culturels

50 ans du Palais des Congrès: le Palais des Congrès a ouvert ses portes le 28 octobre 1966. Ce chef-d'œuvre de l'architecte biennois Max Schlup (1917-2013) comprend la piscine couverte, les salles de concerts et de sociétés, ainsi qu'une maison-tour abritant des bureaux. À l'occasion des 50 ans du bâtiment, le Service de la culture a participé à l'organisation de la journée des portes ouvertes du bâtiment, le 10 septembre 2016. Une programmation a été réalisée en collaboration avec plusieurs artistes, institutions et associations culturelles de Bienne. L'événement a attiré 800 personnes.

Civic City: la Fondation Oertli a pour objectif d'impulser les projets qui jettent des ponts entre les différentes régions linguistiques de Suisse. Dans ce cadre et pour son 50e anniversaire, elle a sollicité Civic City pour promouvoir le plurilinguisme sur le territoire suisse. Pour répondre à cette demande, Civic City a développé un projet mêlant littérature et graphisme dans l'espace public de différentes villes de Suisse. A Bienne, Civic City a réalisé en partenariat avec le Service de la culture, une installation d'écritures graphiques sur la façade de la fabrique Howald. Les textes ont été développés lors d'une collaboration avec les habitants de Mâche et reflètent le multilinguisme caractéristique de la ville de Bienne.

4.3.2 Locaux culturels, ateliers et résidences

La Ville de Bienne entretient des ateliers qu'elle met à disposition de gens travaillant dans le domaine des arts. Au cours de l'année 2016, 35 artistes et organisations ont bénéficié des ateliers de la ville.

Le Service de la culture a assuré la gestion des locaux culturels Voirie, Grande Salle ainsi que les salles d'exposition de l'Ancienne Couronne, en accueillant régulièrement des cours, des répétitions, des concerts et des expositions d'artistes.

4.3.3 Kulturförderung und Kulturkommission

Es wurden 9 (2015: 12) Kulturaustauschprojekte mit CHF 7'600.–, 2 (2) Ausländerorganisationen mit CHF 7'200.– und 213 professionelle öffentliche Anlässe bei 123 (205) Gesuchen mit CHF 174'722.25 unterstützt (CHF 184'147.–). Die Unterstützung verteilte sich wie folgt auf die Sparten: 55% Musik, 4% Theater, 1% Tanz, 1% Film, 1% Performance, 12% Jubiläum, 9% Festivals, 17% Diverses.

Die Kulturkommission hat sich zur Prüfung der Unterstützungsgesuche und des Kulturpreises viermal getroffen (2015: 4). 2016 beantragte sie die Vergabe von 33 Werkbeiträgen (59 Gesuche) in der Höhe von CHF 156'300.– (2015 CHF 153'600.–) 40% für Musik, 27% für das Theater, 19% für transdisziplinäre Projekte, 6% für die Literatur, 5% für Visuelle Kunst, und 3% für das Atelier in Genua. Vergeben wurden zudem 11 Beiträge an Publikationen (17 Gesuche) in der Höhe von CHF 30'500.–. Verschiedene Ateliers wurden ausgeschrieben und zugesprochen. Der Kulturpreis 2016 wurde der Theaterschaffenden Isabelle Freymond verliehen, der Joli Mois de Mai wurde für seine kulturellen Verdienste geehrt. Anlässlich der Verleihung am 29. November im Theater Palace hielten Annelies Zwez und Kollektiv OffSzoen die Lobreden.

4.3.4 Kunstkommission und Kunstsammlung

La Commission des arts visuels s'est réunie à 13 reprises lors de séances, visites d'ateliers et expositions. Le budget 2016 à hauteur de 100'000 fr. a permis d'acquérir 30 œuvres d'art de 17 artistes.

Die Sammlungsstrategie wurde überarbeitet und im September den Medien präsentiert. Am 3. Juni wurde im Centre PasquArt die Sammlungsausstellung «mon art à moi» mit Werken aus der Sammlung eröffnet, und am 25. August fand ein Podiumsgespräch zur Sammlungstätigkeit der Kunstkommission statt. Die Kommission bezog zudem laufend Stellung zu Anfragen im Zusammenhang mit Projekten und Wettbewerben.

Die Immigration der Datenbank in die neue Software konnte im Berichtsjahr abgeschlossen werden. Für Ausstellungszwecke wurden für insgesamt 86 Werke Ausleihanfragen aus dem In- und Ausland bearbeitet. Aus der Stadtverwaltung wurden 18 Ausleihanträge bearbeitet. 54 Werke der Sammlung wurden in Publikationen veröffentlicht, 11 Werke wurden restauriert und 4 Werke definitiv im öffentlichen Raum platziert.

4.4

Schule & Sport
Écoles & Sport

Im Berichtsjahr wurden die Überprüfung und die Anpassung der Organisationsstruktur abgeschlossen und die offenen Stellen bei den Dienststellenleitungen besetzt. Die Reorganisation erfolgte in zwei Etappen:

Als Erstes wurde die Stelle des Leiters Projekte und Stellvertreter des Abteilungsleiters geschaffen. Sie konnte zusammen mit den Dienststellenleitungen der Schuladministration und der Zentralen Dienste besetzt werden.

In der zweiten Etappe wurden die Aufgaben der bisherigen Dienststellen 0–4 und 5–18 neu aufgeteilt in die Dienststellen «Kinderbetreuung und Beratung» sowie «Kinder- und Jugendförderung». In der einen Dienststelle sind die Führung der Tagesschulen und Kitas sowie die Leitung der Schulsozialarbeit zusammengefasst. Sie umfasst rund 280 Mitarbeitende. In der zweiten Dienststelle, «Kinder- und Jugendförderung», sind die offene Kinder- und Jugendarbeit und die Frühförderung zusammengefasst. Beide Leitungsstellen konnten mit langjährigen Mitarbeitenden besetzt werden. Im Rahmen dieser Neuordnung der Aufgaben wurde auch die Administration der Kitas und der Tagesschulen an das Wachstum angepasst. Um die Reorganisationen zu ermöglichen, wurden 0,60 zusätzliche Stellen geschaffen.

Die Bearbeitung der Städteinitiative für eine gesunde Ernährung in städtischen Betreuungsstrukturen bildete einen weiteren Schwerpunkt im Berichtsjahr. Der Stadtrat verabschiedete im Oktober das Reglement über die gesunde Ernährung in städtischen Betreuungsstrukturen. In der Folge wurde die Initiative zurückgezogen.

4.4.1 Schulen

Klassenorganisation

Die Anzahl Kinder in den Bieler Schulen ist in den letzten Jahren stark gestiegen. Seit 2011 wurden 650 zusätzliche Schülerinnen und Schüler aufgenommen. Dies entspricht rund 30 zusätzlichen Klassen.

Aufgrund der steigenden Schülerzahlen mussten für das Schuljahr 2016/2017 zusätzliche Klassen eröffnet werden. Es wurden sieben neue Klassen eröffnet und ein Kindergarten geschlossen.

Folgende Tabelle zeigt die Anzahl Schülerinnen und Schüler, die Anzahl Klassen und die durchschnittlichen Klassengrössen der Regelklassen nach Schulstufe und Schulsprache Ende 2016:

Schüler/-innen	dt.	fr.
Kindergarten	636	446
Primarstufe	1'596	1'455
Sekundarstufe	781	803
Total	**3013**	**2704**

Klassen	dt.	fr.
Kindergarten	38	26
Primarstufe	81	73
Sekundarstufe	40	39
Total	**159**	**112**

Durchschnittliche Klassengrösse	dt.	fr.
Kindergarten	16,7	17,2
Primarstufe	19,7	19,9
Sekundarstufe	19,5	20,6

Bei der Betrachtung der Durchschnittswerte sind für die Stadt Biel der hohe Anteil fremdsprachiger Kinder und die vergleichsweise vielen Familien aus sogenannt bildungsfernen Milieus zu berücksichtigen.

Schulraum und Schulliegenschaften

Fünf der sechs neu eröffneten Klassen für das Schuljahr 2016/2017 mussten im Stadtzentrum eröffnet werden. Um die nötigen Räume bereitstellen zu können, wurde mit dem Kanton über die Nutzung der Alpenstrasse verhandelt. Ab August 2016 konnte ein Teil des Gebäudes vorerst für zwei Jahre gemietet werden. Aufgrund der Lage, des Aussenraums und der Räumlichkeiten eignet sich das Gebäude für die Sekundarstufe. So wurde während den Sommerferien die französischsprachige Oberstufe des Stadtzentrums an die Alpenstrasse verlegt. Dank dem Umzug des Collège de la Suze aux Alpes wurden Räumlichkeiten auf der Schulanlage Rittermatte frei. Darin wurdne ein Teil der Filière Bilingue sowie zwei Klassen der Primarschule Neumarkt einquartiert. Die restlichen Klassen der Filière Bilingue sollen in den kommenden Jahren transferiert werden. Das dadurch frei werdende Schulhaus Plänke soll wieder als herkömmliches Quartierschulhaus genutzt werden. Die Eröffnung einer 1. Klasse (deutschsprachig) war im August 2016 ein erster Schritt in diese Richtung.

Im Berichtsjahr konnte zudem das total sanierte Schulhaus Châtelet eingeweiht und von der Direktion Bau, Energie und Umwelt übernommen werden (vgl. dazu das entsprechende Kapitel der Abteilung Hochbau). Das Lehrerkollegium des Collège du Châtelet ist stolz auf seine Schulanlage, deren Potenzial nun wieder voll genutzt werden kann.

Ebenfalls 2016 wurde die Sanierung der Aula Sahligut abgeschlossen (vgl. dazu Kapitel der Direktion Bau, Energie und Umwelt) und diese der Schule übergeben. Der grosse Raum mit Bühne ist nicht nur für die Schule von zentraler Bedeutung, sondern auch für das gesamte Quartiert Mett. Die Aula wird von der Bevölkerung rege genutzt als Übungs-, Turnier-, Tagungs- oder Konzertlokal. Auf der Schulanlage Sahligut wurde im Berichtsjahr zudem mit dem Einbau der Tagesschule begonnen.

Umsetzung der Bildungsstrategie 2015–2018

Die Bildungsstrategie hält die Schwerpunkte der Bildungspolitik für den Zuständigkeitsbereich der Stadt für die kommenden Jahre fest. Sie definiert drei Stossrichtungen: (1) Schülerinnen und Schüler, (2) Lehrerinnen und Lehrer und (3) Infrastruktur.

In den Bereich Schülerinnen und Schüler fielen im Berichtsjahr die Einschreibetage und das Kindersprachhaus. Im Januar 2016 wurden nach längerer Pause erneut Einschreibetage organisiert. Alle Familien wurden aufgefordert, an einem der zwei Einschreibenachmittage vorbeizukommen, um ihr Kind für den Kindergartenbesuch ab August 2016 einzuschreiben. Die Familien wurden von den Schulleitenden sowie von Mitarbeitenden der Abteilung Schule & Sport empfangen. Auf die Kinder selber warteten eine Spielecke und ein kleines Geschenk zum Mitnehmen. Eines der Ziele war es, den Eltern und den Kindern einen positiven Erstkontakt mit der Schule zu ermöglichen und damit die Grundlage für eine gute Zusammenarbeit Elten–Schule zu legen. Die Qualität der Angaben auf dem Einschreibeformular konnte dadurch erhöht und die Einschreibungen in der Partnersprache (Deutsch für französischsprachige Familien und Französisch für deutschsprachige Familien) reduziert werden. Zudem erwiesen sich die Einschreibetage als idealer Anlass, um die Kinder für die Intensivsprachkurse zu rekrutieren. Diese Sprachkurse sind ein Teil des Kindersprachhauses und werden in den Monaten vor dem Kindergarteneintritt für alle Kinder mit mangelhaften Kenntnissen der Unterrichtssprache kostenlos angeboten. Die Einschreibetage ermöglichten es, die Eltern über den Kurs aufzuklären und gleich mit ihnen zusammen die Anmeldung vorzunehmen.

Beim Schwerpunkt (2) Lehrerinnen und Lehrer wurde an der Qualität von bestehenden Gefässen gearbeitet. Dazu gehörte der Wertschätzungsanlass für die Schulleitenden und die Einladung für die Lehrpersonen, welche neu an den Bieler Schulen arbeiten.

Au niveau de l'axe (3) Infrastructures, l'accent a été mis sur les locaux scolaires. En outre, Écoles & Sport a lancé en août 2016, en étroite collaboration avec le Département Informatique et Logistique, un projet visant à mettre en place une infrastructure commune permettant aux écoles qui le désirent d'ouvrir un site internet. Une plateforme recensant toutes les écoles a été créée (site root). Les nouveaux sites seront mis en lien sur cette plateforme. Un premier site pilote est en cours d'élaboration (FiBi, en français et en allemand). Ce projet permettra au besoin d'améliorer et de consolider la structure de base et ensuite de générer les structures qui permettront de construire les autres sites sur ce modèle. Un soin particulier a été apporté aux aspects techniques (sécurité, design adaptable aux smartphones) et au graphisme.

Filière Bilingue (FiBi)

Le projet de la Filière Bilingue est organisé en trois phases appelées à se développer successivement: la phase I (2010-2014) porte sur le 1er cycle primaire (1H-4H) et a déjà été reconduite; la phase II (2014-2018) est en cours et porte sur le 2e cycle primaire (5h-8H). La phase III concerne le niveau secondaire avec les classe 9-11H et débutera en août 2018. L'année 2016 a essentiellement été marquée par le lancement de l'évaluation de la phase II et les travaux relatifs au concept secondaire. C'est la section Recherche, évaluation et planification pédagogiques (SREP) de la Direction de l'instruction publique du canton de Berne qui mène l'évaluation en collaboration avec la HEP-BEJUNE notamment. Il s'agit d'évaluer le projet de manière générale et les compétences des élèves en particulier. À ce propos, des tests ont été réalisés en novembre 2016 dans la classe de 7H et dans la 5. Klasse de la FiBi, de même que dans des classes de référence dans d'autres entités. Le rapport global d'évaluation du cycle 2 est attendu pour l'été 2017. Un groupe de travail s'est penché sur le modèle de la FiBi pour le secondaire. Quelques grands principes ont été arrêtés. Ils doivent être approfondis et vérifiés dans un concept détaillé. De manière générale, il apparaît que l'organisation de la FiBi au niveau secondaire sera plus compliquée qu'au niveau primaire. Le concept sera développé au printemps 2017 en vue de la rentrée scolaire de 2018.

Besondere Massnahmen

Die Klassen für besondere Förderung (ehemals Kleinklassen) wurden im Jahr 2016 ohne Veränderung weitergeführt:

	dt.	fr.
Einschulungsklassen	3	–
Klasse für besondere Förderung Primar	2	3
Klasse für besondere Förderung Sekundar	3	1
Empfangsstruktur für neu zuziehende Schüler-/innen primar	1	1
Empfangsstruktur für neu zuziehende Schüler-/innen sekundar	1	1

In den französischsprachigen Schulen werden Kinder mit dem Einschulungsprogramm in 7 bezeichnete Regelklassen integriert, die mit je 16 Lektionen zusätzlich unterstützt werden. Zudem werden Kinder mit KbF-Status in der deutschsprachigen Schuleinheit Sahligut Geyisried in regulären Klassenverbänden integriert gefördert.

Alle Klassen sind gut ausgelastet. Zusätzliche Kapazität könnte nur auf Kosten der Unterstützung in den Regelklassen (Integrative Förderung und Deutsch als Zweitsprache respektive français langue seconde) geschaffen werden. Derzeit bestehen keine solchen Absichten.

Die Lektionen für besondere Förderung werden vom Kanton alle drei Jahre nach einem definierten Schlüssel (Anzahl Schüler, Sozialindex etc.) verteilt. Das letzte Mal wurde dies für die Periode vom 01.08.2015 bis zum 31.07.2018 vorgenommen. Aufgrund des starken Zuwachses der Schülerzahl, des hohen Anteils von Kindern aus fremdsprachigen Familien und bildungsfernen Milieus kommen die Schulen von Biel rasch an ihre Grenzen mit den ihnen regulär gesprochenen Lektionen. Aus diesem Grund hat die Direktion für Bildung, Kultur und Sport den Kanton in zwei Anträgen (2015 und 2016) um die Aufstockung der Lektionen für besondere Massnahmen gebeten. Der Kanton hat den Gesuchen entsprochen und stellt der Stadt Biel über die gesamte Periode (August 2015 bis Juli 2018) pro Schuljahr 200 zusätzliche Lektionen zur Verfügung.

Commissions scolaires

La Ville de Bienne compte deux commissions scolaires, l'une de langue française, l'autre de langue allemande. La commission scolaire francophone s'est réunie à trois reprises (1er février 2016, 20 juin 2016, 6 septembre 2016) et la commission scolaire germanophone également (20 janvier 2016, 22 juin 2016, 7 septembre 2016).

La Conférence de coordination des commissions scolaires vise à harmoniser l'accomplissement des tâches des commissions. Elle s'est réunie en 2016 le 6 décembre.

4.4.2 Frühförderung

Die im Rahmen des Frühförderungskonzepts beschlossenen Massnahmen wurden im Berichtsjahr weiterverfolgt. Es fand in Zusammenarbeit mit der Mütter- und Väterberatung des Kantons Bern ein regionales Vernetzungstreffen statt zum Thema der frühen Förderung bei schwer erreichbaren Migrantenfamilien.

Die Neuausrichtung der Frühförderung in den kommenden Jahren wurde mit einem kurzen Bericht zum bestehenden Bieler Angebot und dessen Einschätzung und Einordnung vorbereitet.

Im Rahmen des Projektes «Kindersprachhaus» nahmen interessierte Spielgruppenleiterinnen an Weiterbildungen zur alltagsintegrierten Sprachförderung im Frühbereich teil.

4.4.3 Kindertagesstätten (Kitas)

Die Stadt Biel bietet an sechs Standorten für 382 eingeschriebene Kinder 264 Kitaplätze an, davon 250 subventionierte Plätze. Insgesamt standen 2016 354 subventionierte Kitaplätze zur Verfügung, 86 Plätze werden durch private Krippen mit Leistungsverträgen angeboten. Für die restlichen 18 neu vom Kanton bewilligten subventionierten Kitaplätze wurde ein öffentliches Ausschreibungsverfahren durchgeführt. Trotz der Erhöhung des subventionierten Angebotes verbleiben 290 Kinder auf der Warteliste.

In den städtischen Kitas sprechen 37% der betreuten Kinder eine andere Erstsprache als Deutsch oder Französisch. Die Geschlechterverteilung ist mit 49% Mädchen und 51% Jungen ausgeglichen.

Insgesamt haben im Sommer 2016 11 Lernende die Lehre als Fachfrau/-mann Betreuung Kinder erfolgreich abgeschlossen. Aktuell absolvieren 27 in Ausbildung stehende Jugendliche die 3-jährige Lehre als Fachfrau/-mann Betreuung Kind. 20 Jugendliche durchlaufen ein Praktikum. Dank dem neu initiierten Projekt Kindersprachhaus wurden auch die Kitas als Regelstrukturen für Kleinkinder integriert. Im Herbst startete hierzu eine breit angelegte Weiterbildung für Kitamitarbeitende zur Förderung des Spracherwerbs der Kitakinder.

4.4.4 Tagesschulen

Die Tagesschulen der Stadt Biel verzeichneten im Schuljahr 2015/2016 ein Wachstum von 11'552 Betreuungsstunden auf insgesamt 619'505 Stunden. Dies ist eine Folge der steigenden Schülerinnen- und Schülerzahlen. Die Anzahl eingeschriebener Kinder betrug erstmals mehr als 1500 Kinder (Vorjahr 1400). Der vom Kanton vorgegebene Betreuungsschlüssel konnte über das ganze Jahr eingehalten werden. Im vergangenen Jahr mussten die Kapazitäten verschiedener Tagesschulen wiederum vergrössert werden. Die Tagesschule Siedlungsweg zog ins Schulhaus Geyisried um und nutzte seit Sommer die Räume der ehemaligen Sprachheilschule bis zur Inbetriebnahme der neuen Tagesschule im Sahligut und zum Start der Renovation im Geyisried. Die Tagesschule Bubenberg wurde aufgrund des Umzuges von FiBi-Klassen in die Rittermatte wieder vergrössert und deckte seither das Altersspektrum 5–12 Jahre ab.

Beim Personal überschattete der Todesfall der Leiterin der Tagesschule Battenberg den Schuljahresabschluss. Die Leitungsstelle konnte auf den 1. August 2017 neu besetzt werden. Der Leiter der Tagesschule Bözingen ging nach 25 Dienstjahren als Hort- und Tagesschulleiter Ende Oktober in Pension.

2016 haben 4 Lernende ihre Lehre als Fachfrau Betreuung Kind abgeschlossen. Davon sind 3 ins Weiterbeschäftigungsprogramm der Stadt Biel eingestiegen. Auf das neue Schuljahr haben 5 neue Auszubildende ihre Lehre begonnen. Aktuell befinden sich 12 Lernende in der Ausbildung zur/zum Fachfrau/Fachmann Betreuung Kind.

4.4.5 Schulsozialarbeit

Die Arbeitsbedingungen für die Schulsozialarbeit blieben im Berichtsjahr unverändert. Eine hohe Schülerzahl pro 100%-Stelle und viele Anspruchspersonen bringen die Schulsozialarbeitenden an die Grenzen der Belastbarkeit.

Im Zusammenhang mit der zunehmenden Schülerzahl und der Arbeitsbelastung hat der Gemeinderat im Sommer zusätzliche 200 Stellenprozente ab April 2017 bewilligt, die die Situation entschärfen sollen.

Im Mai konnte die seit Januar 2016 freie französischsprachige Stelle im Quartier Madretsch neu besetzt werden.

4.4.6 Jugend + Freizeit

Im Berichtsjahr wurden in den verschiedenen Bieler Quartieren zahlreiche Projekte und Aktivitäten realisiert:

In Mett stand das Jahr unter dem Zeichen des Umzugs des QuartierInfos sowie des Jugendtreffs in die alte Howald-Fabrik an die Poststrasse 41. Die Fabrik bot zahlreiche Möglichkeiten zur Mitgestaltung der Räumlichkeiten und des Angebots. So richtete eine Gruppe Jugendlicher zusammen mit den Mitarbeitenden vor Ort einen neuen Jugendtreff ein und lernte dabei viel über handwerkliche Tätigkeiten. Auch Jugendliche des Motivationssemesters Move wurden in die Umbauarbeiten in der Fabrik einbezogen. Gleichzeitig brachten sich auch einige Seniorinnen und Senioren im Rahmen der Zusammenarbeit mit dem Projekt «Altern in Biel – aktiv im Netz» ein und belebten die Räume schon bald mit Malkursen, Konzerten oder Diskussionsrunden. Natürlich blieben auch die Familien präsent und erschienen zahlreich an Quartierflohmärkten oder an der Kinderdisco.

In Bözingen wurde das Projekt Bildungslandschaft unter Mitwirkung verschiedener Akteurinnen und Akteure der frühen Bildung und Förderung sowie Eltern weitergeführt. Es wurden ein Besuchstag in der Tagesschule und ein Quartiernetzwerktreffen durchgeführt. Weitere Aktionen wie ein Kurs für Väter, ein Angebot für Bewegungsförderung mit Familien sowie eine Kinderquartierkarte wurden vorbereitet. Kleine und grosse Köche können anlässlich des Angebotes «Aux petits oignons» zudem neu regelmässig gemeinsam im Quartier kochen. In Zusammenarbeit mit anderen städtischen Direktionen wurde ein Projekt zur Umgestaltung des Quartierspielplatzes am Bergfeldweg lanciert, dabei konnte die Bevölkerung mitwirken und ihre Ideen einbringen.

Madretsch stand im Berichtsjahr im Zeichen des Aufbruchs. Im Jugendtreff wurde ein Action Team bestehend aus engagierten Jugendlichen aufgebaut, welches das «Miteinander» im Treff mit Unterstützung der Mitarbeitenden vor Ort neu definierte und den Treff anders einrichtete. Bei den Jugendlichen wurden verschiedene Lernprozesse angestossen und Sie begannen Verantwortung für den Betrieb zu übernehmen. Ein weiterer Schwerpunkt des QuartierInfo Madretsch war die «Vision Madretsch», ein interdirektional getragenes Projekt für eine nachhaltige Quartierentwicklung. Diese begann mit einer Informationsveranstaltung im QuartierInfo und Aktionen im Quartier. Höhepunkt war das Quartierforum im Herbst. Aus dieser sehr gut besuchten Veranstaltung gingen zahlreiche Projekte hervor, die nun von den Quartierbewohnerinnen und -bewohnern umgesetzt und teilweise vom QuartierInfo unterstützt und begleitet wurden.

Der Mädchentreff lancierte im Berichtsjahr das Projekt «Ich in 5 Jahren», das Mädchen fotografisch während der nächsten Jahre begleiten und ihre Wünsche, Träume und Vorstellungen von sich und der Welt einfangen wird. Der Ferienpass wurde im Jahr 2016 während zehn Wochen durchgeführt und rege genutzt: Es fanden total 128 Ferienpasskurse und zwei Lager mit insgesamt 1'476 Teilnehmenden statt.

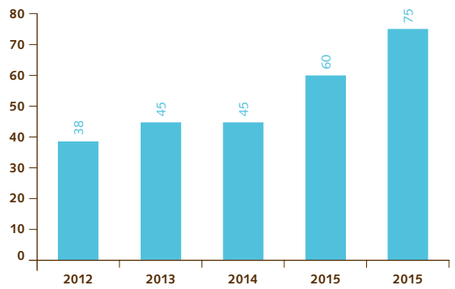
Im Berichtsjahr wurden verschiedene Initiativen von Jugend + Freizeit unterstützt wie – nun schon zum zweiten Mal – die Kinderbaustelle, welche Kindern Raum zum Erforschen und Bebauen nach eigenen Vorstellungen bot. Die Fundraising-Kampagne des Autonomen Jugendzentrums (AJZ) für den Neu- und Umbau des Gaskessels wurde weitergeführt. Ebenso die Vorbereitungsarbeiten für den Umzug des X-Project an den Rennweg 62.

4.4.7 Sport

Statistique

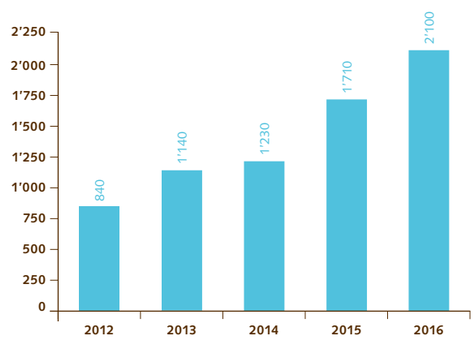
Évolution du nombre de disciplines de 2012 à 2016

Disciplines (moyenne annuelle)



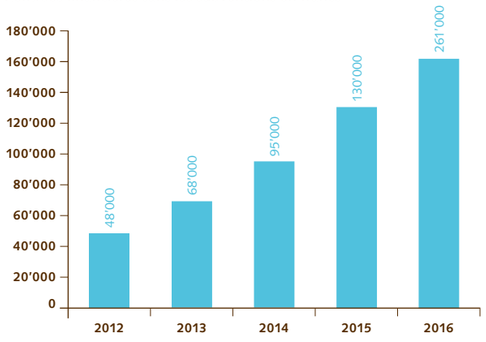
Évolution des participants de 2012 à 2016

Nombre de participants par semaine



Évolution des recettes

Rentrées financières sans les subventions en francs



Le Service des sports a continué sa progression dans l'organisation des cours de sport dispensés sous l'égide des Biel/Bienne Sports en accueillant 2'400 élèves. Durant les vacances, les camps polysportifs ont également répondu aux attentes en accueillant 480 enfants. La deuxième édition des Biel/Bienne Talents a été parrainée par Didier Cuche. Au vu du succès renouvelé, avec plus de 800 spectateurs, ce rendez-vous est en passe de devenir une tradition sportive. Plus globalement, le Service des sports a joué son rôle de coordinateur envers les clubs et de gestionnaire d'infrastructure. À ce niveau, le fait marquant a été la mise en service du complexe sportif qui jouxte la Tissot Arena et qui a été baptisé «Pavillon des Stades». Au niveau du personnel, 1,8 poste a été créé pour la gestion des Biel/Bienne Sports et a été autofinancé. Un poste a été créé pour la gestion du Pavillon des Stades.

Biel/Bienne Sports

Les deux sessions ont été étoffées par de nouveaux cours qui consistent en la découverte d'une activité sportive. En moyenne, ce sont 80 à 90 cours qui sont proposés. Deux nouveautés sont à relever: la création de l'école de natation au collège du Sahligut, qui accueille 22 cours et 300 enfants, et l'école de football organisée conjointement avec les clubs des FC Aurore, Azzurri, Mâche, Boujean 34 et Étoile. Chaque mercredi, plus de 150 jeunes joueurs foulent les terrains de sport.

Biel/Bienne Camps multisports et de danse

Pour les camps, alors que 2015 avait regroupé 250 élèves, l'affluence à presque été doublée avec 480 participants en 2016. Cela démontre le besoin réel d'une telle structure qui offre une activité saine et variée et permet aux parents de concilier leur activité professionnelle avec les vacances scolaires de leur enfant.

Biel/Bienne Talents

La deuxième édition des Biel/Bienne Talents a confirmé son succès auprès de la famille du sport biennois. Plus de 120 sportifs, dirigeants et entraîneurs ont été récompensés, cela en présence de plus de 800 spectateurs. La présence de Didier Cuche, un des meilleurs skieurs suisses de tous les temps, a provoqué une belle émulation.

Tournois et manifestations

Les traditionnels tournois scolaires ont, à nouveau, permis à plusieurs centaines d'écoliers de se mesurer dans divers sports d'équipe. Quant au Biel/Bienne Sprint, il s'est déroulé pour la première fois durant les courses de Bienne. Un couloir d'athlétisme a été spécialement installé à la rue des Marchandises.

Commission des sports

La commission s'est réunie quatre fois durant l'année. Elle a statué sur l'octroi de subventions pour les mouvements juniors des clubs ainsi que pour les manifestations. Elle a attribué les prix qui ont été remis aux Biel/Bienne Talents. Divers thèmes de discussion ont été abordés, notamment sur la répartition des subsides, le soutien aux manifestations ponctuelles et la politique sportive biennoise.

Sport–Kultur–Studium

Das erfolgreiche Fördermodell Sport–Kultur–Studium der Stadt Biel ermöglicht jungen talentierten Sportlern, Musikern und Tänzern, ihre schulische oder berufliche Ausbildung mit den hohen qualitativen als auch quantitativen Ansprüchen ihres Talentbereichs zu verbinden. Dieses seit 2003 erworbene Know-how fliesst in die zukünftige kantonale Sportstrategie ein, welche von Swiss Olympic qualifizierte Bildungsnetzwerke nach Bieler Modell in anderen Regionen des Kantons Bern vorsieht.

Das SKS Biel stand am 16. November 2016 im kantonalen Fokus. Der Kanton Bern empfing den Gouverneur der japanischen Präfektur Nara, mit welcher er seit 2015 als erster Schweizer Kanton eine enge Zusammenarbeit pflegt. Das SKS Biel durfte den Gästen die wirksame Talentförderung der Nachwuchssportler im Pavillon des Stades erläutern und mit den Besuchen der Nationalen Zentren SKS Fussball Mädchen und SKS Swiss Tennis abrunden.

Die Swiss Olympic Partner School Bildung/Formation Biel/Bienne eröffnete im August 2016 in Zusammenarbeit mit dem SKS die erste reine Sporthandelsschulklasse mit einem neuen, innovativen Unterrichtsmodell. Diese modulare und zweisprachige Ausbildung schliesst mit dem EFZ Kaufmann ab.

Pavillon des Stades

C'est en juin que les sportifs ont foulé, pour la première fois, les pelouses du Pavillon des Stades. Les 3 terrains synthétiques et la surface naturelle ont rapidement été pris d'assaut à la satisfaction des 17 clubs qui peuvent les fréquenter. Lors de la haute saison, ce sont environ 400 sportifs qui prendront le chemin du plus important centre d'entraînement de la ville. Il est prévu d'organiser près de 700 matchs de championnat par saison et plusieurs centaines de rencontres amicales qui vont attirer des clubs de toute la région.

Tissot Arena

Le Service des sports fonctionne comme répondant de la Ville pour l'utilisation du stade par le FC Bienne et l'Academy de football de l'Association Suisse de Football (ASF).

Pumptrack

La réalisation de la piste de Pumptrack aux Prés Wildermeth s'est concrétisée grâce à un partenariat entre la Ville et la société Trailnet. Petits et grands ont rapidement pris possession de cette nouvelle infrastructure et des cours ont été organisés par les Biel/Bienne Sports.

4.5

Städtische Betagtenheime
EMS municipaux pour personnes âgées

Allgemein wurde im Berichtsjahr eine kürzere Aufenthaltsdauer der Bewohnerinnen und Bewohner in den vier städtischen Heimen festgestellt. Die Auslastung der vier Heime betrug dennoch über 94% bei einem Gesamtertrag von über 28 Mio. CHF.

Im Berichtsjahr konnte der Grundstein für den Neubau des Alters- und Pflegeheims Cristal gelegt werden. Der 30-Millionen-Bau markiert ein neues Kapitel der Betreuung und der Pflege der älteren Bevölkerung im Südwesten der Stadt. Im Neubau werden mehr Pflegeplätze als bis anhin und zusätzliche Alterswohnungen angeboten. Bauherrin ist die Stiftung für Betagtenwohnungen. Im Heim Cristal wurde während der Bauzeit die Bettenzahl reduziert.

In der gesamten Abteilung wurde das Informationssystem SIEMS eingeführt. Dank der zentralisierten Lösung konnte der Austausch zwischen der zentralen Administration und den Betrieben vereinfacht sowie die Ressourcenplanung verbessert werden. Aufgrund der Einführung konnte die Rechnungsstellung für das 1. Quartal erst im April erfolgen.

Der Abteilungsleiter ging im Berichtsjahr in den Ruhestand. Da ein erstes Auswahlverfahren ohne Ergebnis blieb, übernahm die Direktion ab Juli die Leitung ad interim. Sie konnte zusammen mit den Heimleitungen den Betrieb sicherstellen, und sie intensivierte in der Übergangsphase die innerbetriebliche Koordination und Zusammenarbeit.

4.5.1 Stationäre Altershilfe

Alters- und Pflegeheim Ried

Das Berichtsjahr war geprägt von zahlreichen Wechseln der Bewohnerinnen und Bewohner auch infolge der Belegung von Plätzen durch Kurzzeitaufenthalter. 28 Eintritte bei 31 Austritten sowie eine hohe Pflegebedürftigkeit der Bewohnerinnen und Bewohner bedeuteten für die Teams eine Herausforderung. Die Abteilung für Menschen mit besonderen Bedürfnissen für 13 Bewohner war nach ihrer Eröffnung immer voll besetzt.

Die Ansprüche von potenziellen Bewohnerinnen und Bewohnern und ihren Angehörigen an die Infrastruktur sind weiter gestiegen. Diesen Ansprüchen kann immer weniger entsprochen werden.

2016 konnten die ersten Prüfungen der Lernenden Fachangestellte Gesundheit und Assistentin Gesundheit und Soziales in der Ausbildungsstation «Lerninsel» abgenommen werden. Das im Vorjahr gestartete Projekt zeigte erste Erfolge in der Qualität der Ausbildung.

Die Arbeit der Beauftragten für Qualität bewirkte durch regelmässige Begleitung und Weiterbildungen eine Verbesserung in der Pflegequalität.

Alters- und Pflegeheim Schüsspark

2016 a été l'année des changements. Le département des soins a connu de grandes turbulences entre les mois sans responsable et les changements de responsable. Cependant, ces périodes de transitions ont fait apparaître le dévouement et l'engagement du personnel qui s'est mobilisé pour maintenir en toute circonstance la qualité des prestations.

Dans la cuisine, l'institution a eu la chance d'accueillir un chef maintes fois primé pour son travail. Le service de maison et d'activité quant à lui est stable.

L'institution s'est beaucoup investie dans l'accompagnement de stagiaires et de formation en personnel de soins, en plus des apprentis. Les résultats ont été au-delà des attentes.

2016 a aussi été l'année du première centenaire.

Alters- und Pflegeheim Cristal

Im Januar 2016 erfolgte der Auszug an zwei provisorische Standorte: 20 Bewohnerinnen und Bewohner verblieben am Erlacherweg in der Alterssiedlung und 10 Bewohnerinnen und Bewohner zogen an den Standort Unterer Quai. Die Betreuung der Bewohnerinnen und Bewohner an den zwei Standorten erforderte eine Anpassung des Personalbestands im Bereich Pflege. In den anderen Bereichen fand ein Personalabbau statt. Die Mahlzeiten werden während der Bauzeit vom Alters- und Pflegeheim Redernweg zubereitet und geliefert. Die Abläufe funktionierten an beiden provisorischen Standorten.

Das Kader brachte sich an zahlreichen Sitzungen betreffend den Neubau am Erlacherweg ein.

Alters- und Pflegeheim Redernweg

Die neu eintretenden Bewohnerinnen und Bewohner waren oftmals hochbetagt und schwer pflegebedürftig. Der Arbeitsaufwand hat folglich in den Bereichen Pflege, Administration und Hauswirtschaft durch die kurzen Aufenthalte zugenommen. Um möglichst eine hohe Bettenbelegung zu erreichen, wurden auch Kurzzeitaufenthalter aufgenommen.

Ab Januar 2016 übernahm die Küche des Redernweg die Zubereitung der Mahlzeiten für das Cristal. In der Folge wurden täglich 155 Morgenessen, 230 Mittagessen und 190 Abendessen zubereitet.

Für die städtischen Pflegefachkräfte wurde ein Palliativkurs im Redernweg durchgeführt. 210 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter haben an der Weiterbildung teilgenommen. Die Planung des Sanierungsprojekts des Alters- und Pflegeheims Redernweg schritt im Berichtsjahr voran.

4.5.2 Offene Altershilfe

Tageszentrum

Im Jahresdurchschnitt betrug die Auslastung des Zentrums 93,3%. Im Berichtsjahr waren zahlreiche Absenzen zu verzeichnen (487 Besuchstage).

Der Leistungsvertrag mit dem Kanton wurde für ein weiteres Jahr abgeschlossen. Die Leistungen werden jeweils rückwirkend aufgrund der Besucherzahlen im Folgejahr ausbezahlt.

Das traditionell stabile Team des Tageszentrums war im Berichtsjahr durch unvorhergesehene Absenzen gefordert. Der Betrieb und die Qualität der Leistungen waren jedoch jederzeit gewährleistet.

4.6

AHV-Zweigstelle Biel/Bienne und Umgebung
Agence AVS Biel/Bienne et environs

Als Zweigstelle der Ausgleichskasse des Kantons Bern befasste sich diese zur Hauptsache mit den vom Bund beziehungsweise der Ausgleichskasse des Kantons Bern übertragenen Aufgaben der ersten Säule.

Von den total 8'934 am zentralen Kundenschalter empfangenen Personen haben uns 4'715 Personen (Vorjahr 5'111) zu Anliegen über die Ergänzungsleistungen zur AHV/IV aufgesucht. Im Beitragsbereich (Selbstständigerwerbende, Arbeitgebende, Familienzulagen, Inkasso, etc.) haben wir 1'894 Personen (Vorjahr: 1'782) und im Basisdienst (Rentenanmeldungen, Versicherungsausweise, IK-Auszüge, Mutterschaftsentschädigungen, Erwerbsausfallentschädigungen, etc.) haben wir 2'325 Personen (Vorjahr 2'324) empfangen.

4.6.1 Beiträge und Zulagen

Der Bereich Beiträge und Zulagen befasst sich in erster Linie mit folgenden Aufgaben:

- Erfassung der beitragspflichtigen Selbstständigerwerbenden, Arbeitgebenden, Nichterwerbstätigen (inkl. der Sozialhilfebeziehenden) und Arbeitnehmenden ohne beitragspflichtige Arbeitgeber/in;
- Festsetzung der abrechnungspflichtigen Personen geschuldeten Sozialversicherungsbeiträgen;
- Inkasso der Sozialversicherungsbeiträge;
- Verbuchen des von den Versicherten erzielten Erwerbseinkommens auf ihren persönlichen Konten;
- Ausrichtung der Kinderzulagen. Festsetzung der Beiträge der Familienausgleichskasse gemäss dem neuen gültigen Kinderzulagengesetz;
- Ausrichtung des Erwerbsersatzes inklusive der Mutterschaftsentschädigungen;
- Information und Beratung der Versicherten.

Im Jahr 2016 sind insgesamt 32 Einsprachen eingegangen (2015: 30 Einsprachen). Es wurden keine Verfahren (2015: 2) an das Verwaltungsgericht des Kantons Bern weitergezogen. An das Eidgenössische Versicherungsgericht ist ebenfalls kein Verfahren (2015: 1) weiter gezogen worden.

Im Berichtsjahr sind 3 Herabsetzungsgesuche (2015: 4) eingegangen, von denen eins gutgeheissen worden ist (2015: 1) Per Jahresende waren noch zwei Verfahren (2015: 2) in Bearbeitung.

Im letzten wurden 27 Anträge (2015: 19) für die Einleitung eines Schadenersatzverfahrens gegen Personen gestellt, welche ihren Verpflichtungen gegenüber der Sozialversicherungen nicht nachgekommen sind.

Weiter wurden 44 Strafanzeigen (2015: 33) gegenüber Personen eingereicht, die strafbare Handlungen wie die Nichtbezahlung der Arbeitnehmerbeiträge oder aber ihrer Auskunftspflicht nicht nachgekommen sind.

4.6.2 Leistungen

Ergänzungsleistungen zu AHV und IV

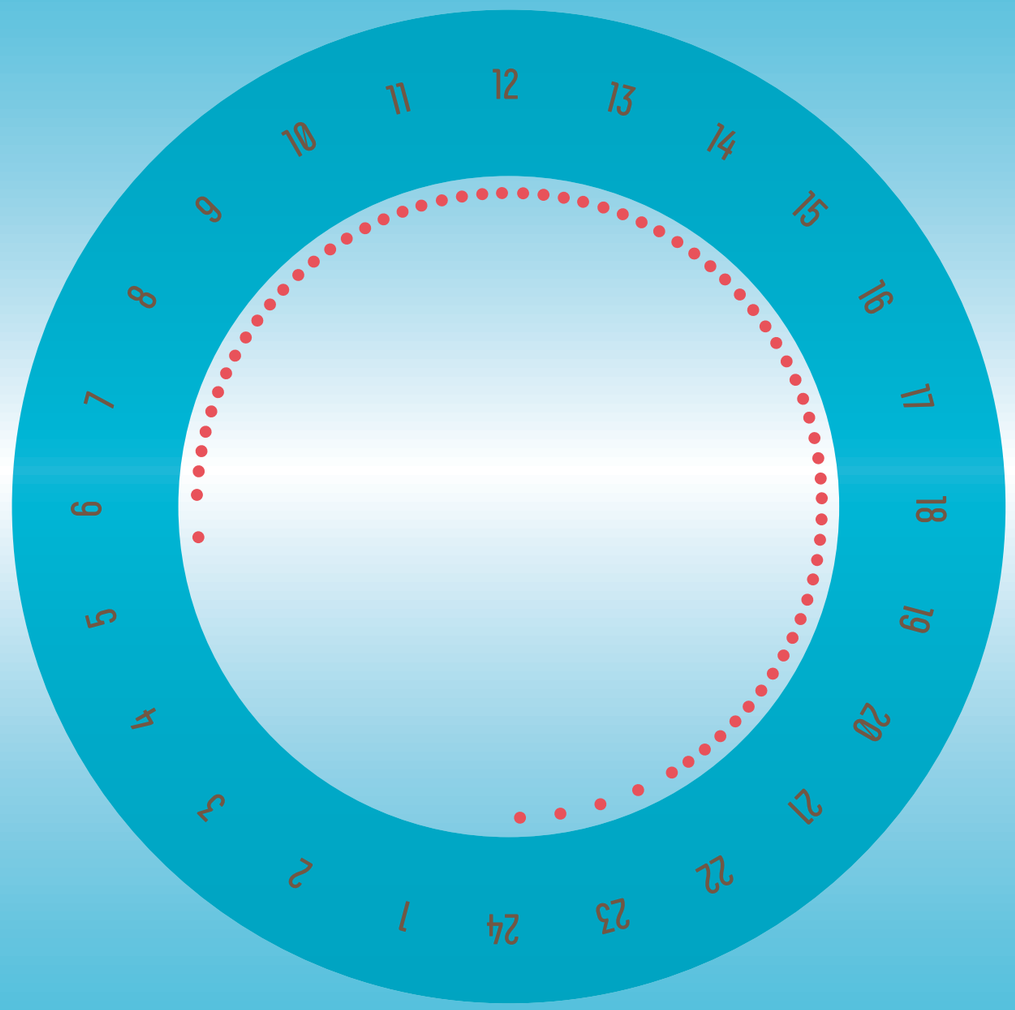
Die AHV-Zweigstelle Biel/Bienne und Umgebung ist zuständig für die Entgegennahme von Anmeldungen und Gesuchen für Leistungen aus den Sozialversicherungswerken. Per Ende Jahr wurde ein aktiver Klientinnen- und Klientenstamm von total 3'830 (2015: 3'857) Dossiers geführt.

4.6.3 Gemeindestelle für kantonale Zuschüsse

Zuschüsse an minderbemittelte Rentnerinnen und Rentner

Der Grosse Rat hat das Dekret per 31.12.2015 aufgehoben. Die ungedeckten Leistungen im Rahmen über die Ergänzungsleistungen müssen somit ab 01.01.2016 vom Sozialdienst übernommen werden. Einzig die Rückforderung von Zuschüssen durch die Erben muss weiterhin geprüft werden.

Zuschussleistungen sind von den Erben der Bezügerinnen und Bezüger zurückzuerstatten, soweit diese aus dem Nachlass bereichert sind. Im Jahre 2016 wurde auf diese Weise ein Betrag von rund CHF 35'455.– (CHF 22'024.–) eingebracht. Diese Arbeiten sind aufwändig, da in den meisten Fällen gegen die Rückerstattungsverfügungen Beschwerde erhoben wird.



5

Direktion Bau, Energie und Umwelt
Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement
Direktorin und Gemeinderätin / Directrice et conseillère municipale: Barbara Schwickert

5.1

Direktionssekretariat
Secrétariat de direction

5.1.1 Parlamentarische Vorstösse

Siehe Anhang (S. 123)

5.1.2 Kommissionen

A Fachausschuss für Planungs- und Baufragen

Der Fachausschuss für Planungs- und Baufragen tagte während dem Berichtjahr an 7 ordentlichen Sitzungen. Ausserdem fand eine individuelle Zwischenbesprechung statt. Es wurden 16 Bauvorhaben und Themen der Stadtplanung zum Teil mehrmals behandelt. Nach Vorstellung der Projekte durch die Verfasser und der Beratung im Fachausschuss ohne deren Beisein werden die Projektverfasser direkt im Anschluss eingeladen, mündlich von der Stellungnahme des Fachausschusses Kenntnis zu nehmen. Die begründeten Anträge an die Baubewilligungsinstanz werden den Gesuchstellern zusätzlich auch per Protokoll eröffnet. Der Fachausschuss delegierte zudem jeweils eines seiner Mitglieder in verschiedene Beurteilungsgremien und Wettbewerbsjurys.

B Baukommission Anschlussprogramm Schulgebäude

Die Koordination der Schulprojekte erfolgte im Berichtsjahr zwischen den Abteilungsleitungen Schule & Sport und Hochbau.

C Verkehrsforum

Im Geschäftsjahr 2016 wurde eine Sitzung durchgeführt, Themen waren die Neugestaltung der Jakob-Stämpfli-Strasse zwischen Falkenstrasse und Grünweg und die Gestaltung Schmiedengasse/Untergasse.

Im Verkehrsforum werden Geschäfte behandelt, die anschliessend dem Stadtrat unterbreitet werden.

D Strassenbeitragskommission

Im Geschäftsjahr 2016 fand keine Sitzung der Strassenbeitragskommission statt, da keine Geschäfte zur Behandlung anstanden.

5.1.3 Dienststelle Umwelt

A Energiestadtlabel

2016 wurde die Stadt Biel zum dritten Mal mit dem Energiestadt-Label ausgezeichnet. Seit der letzten Zertifizierung 2012 konnte eine Steigerung von mehr als 10 Prozentpunkten auf neu 69% erreicht werden. Besonders gut schneidet die Stadt Biel in den Bereichen «Entwicklungsplanung und Raumordnung», «interne Organisation» und «Kooperation und Kommunikation» ab. Speziell zu erwähnen sind die vorbildlichen Resultate der folgenden Massnahmen:

- Die Fortsetzung der Umsetzung des überkommunalen Energierichtplans Agglomeration Biel: Nach der Inbetriebnahme des Fernwärmenetzes Battenberg werden zurzeit die Weichen für den Bau weiterer Wärmeverbünde gestellt.
- Die vorbildliche energetische Sanierung des Schulhauses Châtelet.
- Die Stadt bezieht für die Verwaltungsgebäude 100% erneuerbaren Strom. Die öffentliche Beleuchtung wird mit 100% zertifiziertem Ökostrom betrieben. Zudem hat Biel mit der Modernisierung der Strassenbeleuchtung mit LED den Energieverbrauch gesenkt und die Lichtverschmutzung vermindert.
- Die Stadt Biel verfügt über drei E-Tankstellen, die mit erneuerbaren Energien betrieben werden (Bahnhof-, Kongresshaus- und Altstadtparking).
- Die Stadt Biel hat aufgrund der Städte-Initiative die Förderung des Fuss-, Velo- und öffentlichen Verkehrs als Daueraufgabe weiterhin aktiv betrieben.

Das erfreuliche Resultat der Rezertifizierung Energiestadt bestätigt, dass Biel mit seiner Energie-, Klima- und Verkehrspolitik auf dem Weg zur Energiestadt Gold ist.

B Umweltschutz – Lärmschutz

Die drei Lärmsanierungsprogramme, Nordachse (Kreisel Seevorstadt bis Bözingenstrasse), Südachse (Kreuzplatz bis Orpundplatz) und Port- und Brüggstrasse, wurden fertiggestellt und dem Kanton zur Genehmigung geschickt.

C Natur- und Landschaftsschutz

Die erste Ausgabe des Bieler Festivals der Natur im Mai 2016 war ein Erfolg. Insgesamt 14 Veranstaltungen ermöglichten es der Bevölkerung, die Natur in der Stadt zu entdecken.

Am 1. September 2016 wurde ein kostenloses Beratungsangebot zu naturnahen Privatgärten lanciert. Bei der Beratung werden den Bieler Gartenbesitzern und Gartenbesitzerinnen konkrete Möglichkeiten zur Aufwertung ihres Grünraums zugunsten von Igel, Tagfalter, Wildbiene und so weiter aufgezeigt. Vor Anfang Winter wurden acht Beratungen gemacht. Weitere sind im Frühling 2017 geplant.

Erstmals konnte im Berichtsjahr von den Apis mellifera mellifera (Dunkle Biene Schweiz) der Imkerei Soland Bieler Blütenhonig geerntet werden. Seit März 2016 stehen sechs Mellifera-Bienenstöcke im Mettmoos. Die früh blühenden Weiden, gefolgt von den blühenden Pflanzen der Magerwiesen auf den Ruderalflächen, erlauben den blütenbesuchenden Insekten im Frühling einen hervorragenden Start. Die Energiestadt Biel stellt die Standorte Mettmoos und Friedhof Bözingen für die Mellifera-Bienen zur Verfügung.

5.1.4 Energie Service Biel/Bienne

Seit dem 1. Januar 2013 ist die Direktion Bau, Energie und Umwelt federführend für den Energie Service Biel/Bienne

(ESB) und damit für die administrative Betreuung zuständig. Um den Informationsfluss zwischen dem verselbstständigten Unternehmen ESB und der Stadtverwaltung zu gewährleisten, nimmt der Direktor des ESB regelmässig an den wöchentlichen Kadersitzungen der Direktion Bau, Energie und Umwelt teil.

5.2

Hochbau
Constructions

5.2.1 Hervorzuhebende Bauvorhaben

A Schulanlage Châtelet / Sanierung und Erweiterung

Verpflichtungskredit CHF 30'900'000.–, Gemeindeabstimmung vom 11. Dezember 2011.

Mitte Januar begann die letzte der insgesamt drei Hauptbauetappen, die Sanierung des Klassentraktes. Trotz des sehr engen Terminprogramms konnten diese Arbeiten fristgerecht im August abgeschlossen werden. Die Schule konnte damit sämtliche Räume der fertig sanierten Schulanlage nach den Sommerferien, zum Schuljahreswechsel, definitiv beziehen. Mit dem Rückbau der Baustelleninstallation konnte mit den verbleibenden Umgebungsarbeiten begonnen werden. Diese wurden zum grossen Teil vor Jahresende abgeschlossen. Witterungsabhängige Belags- und Pflanzarbeiten werden im Frühling 2017 fertiggestellt.

B Esplanade / Neubau Parking

Darlehen 3,0 Mio. CHF unverzinslich und 5,0 Mio. CHF verzinslich an die Parking Biel AG, bewilligt durch den Stadtrat am 23. Dezember 2011.

Nachdem das Parking bereits im Juni 2015 in Betrieb genommen werden konnte, wurde im Frühling 2016 im Auftrag der Parking AG der Wettbewerb für ein Projekt Kunst am Bau durchgeführt. Das Beurteilungsgremium hat in der Folge das Projekt «Texas» von Haus am Gern (Barbara Meyer Cesta, Rudolf Steiner) zur Weiterbearbeitung und Realisierung empfohlen. Derzeit läuft das notwendige Baubewilligungsverfahren. Die Realisierung ist im Frühling 2017 vorgesehen.

C Schulanlage Sahligut / Einbau Tagesschule und Kindergarten

Verpflichtungskredit CHF 4'500'000.–, bewilligt durch den Stadtrat am 21. Januar 2016.

Nach dem Baustart am 4. Juli 2016 wurden im Aussenbereich primär Rodungs- und Aushubarbeiten für den Lichthof Süd und Abgrabungen Seite Nord ausgeführt. Im Innern erfolgten Demontage- sowie Fräs- und Abbrucharbeiten an tragenden Bauteilen. Der Rohbau des Lichthofs Süd wurde im August erstellt. In den Innenräumen wurden neue Stützen in Beton und Unterzüge in Stahl erstellt und mit der wegen der sehr schlechten Betonqualität nachträglich notwendig gewordenen Deckensanierung und deren Verstärkungen mit CFK-Lamellen begonnen. Im Herbst wurden erste Ausbauarbeiten (Innendämmungen) ausgeführt sowie die Fenster in Holz/Metall und die Eingangsfronten in Stahl montiert. Die Dämmarbeiten im Bodenbereich sind erfolgt und der Unterlagsboden wurde im Dezember termingerecht gegossen. Die Fertigstellung der Tagesschule ist für Sommer 2017 geplant.

D Tissot Arena

In der Tissot Arena wurden die nötigen Service- und Wartungsverträge abgeschlossen. Beim Ausseneisfeld wurde in Zusammenarbeit mit der CTS SA und über den Baukredit Tissot Arena der Zugang zum Ausseneisfeld ausgestaltet.

E Schulhaus Champagne / Wettbewerb

Der Wettbewerb für die Erweiterung der Schulanlage Champagne ist Teil des Projektes «Gurzelen, mise à disposition des terrains, modification des bases de planification et réalisation d'infrastructures publiques liées». Der Stadtrat genehmigte am 21. Januar 2016 unter anderem die Durchführung eines Architekturwettbewerbes für den Erweiterungsbau der Schulanlage Champagne und bewilligte dazu einen Verpflichtungskredit von CHF 550'000.–. Der provisorische Terminplan sieht eine Durchführung des Wettbewerbes unmittelbar nach der Auflage der Planung in der zweiten Hälfte 2017 und einen Bezug der Schulanlage ab zirka 2021 vor.

F Theater Palace / Umbau

Verpflichtungskredit CHF 6,0 Mio., Gemeindeabstimmung vom 5. Juni 2016.

Das in Zusammenarbeit mit der Direktion Bildung, Kultur und Sport erarbeitete Bauprojekt für das zukünftige Theater wurde abgeschlossen. Voraussetzung für die Freigabe des Verpflichtungskredites bildet die Zusicherung der Drittmittel (Lotteriefonds, Sponsoren, Spenden). Das Baugesuch wurde im Spätsommer eingereicht und die Submissionsunterlagen wurden an die Unternehmer versandt. Die Beschaffung der Drittmittel ist praktisch abgeschlossen und der Grosse Rat des Kantons sollte voraussichtlich im März auch die beantragten Beiträge aus dem Lotteriefonds bewilligen. Anschliessend kann der Gemeinderat den Kredit freigeben. Mit den eigentlichen Bauarbeiten kann voraussichtlich im August 2017 begonnen werden.

G Hochhaus «La Champagne», Falkenstrasse 35 / Sanierung

Die Pensionskasse Biel hat die Abteilung Hochbau mit der Bauherrenvertretung für die Projektentwicklung und die Umsetzung der Sanierung beauftragt. Bereits drei Monate nach Einreichen des Gesuches erteilte der Regierungsstatthalter im Februar die Baubewilligung. Gleichzeitig wurde auch das MINERGIE-Zertifikat ausgestellt. Im März genehmigte der Finanzausschuss der Pensionskasse Biel PKB den Kostenvoranschlag über CHF 20,22 Mio. und löste damit die Vorbereitungen zur Bauausführung aus. Anstelle der ursprünglich geplanten Heizung über eine eigene Grundwasserwärmepumpe schloss die PKB im September mit dem neu gegründeten Konsortium Wärmeverbund Champagne KWC (Energie Service Biel mit der AEK Energie AG, Solothurn) einen Vertrag zum Bezug von Wärme aus dem geplanten Verbund Gurzelen ab. Mit den Bauarbeiten konnte wie geplant am 3. Oktober begonnen werden. Das Programm sieht eine Bauzeit bis Mai 2018 vor.

H Kindergarten Birkenweg / Erweiterung

Verpflichtungskredit CHF 1,6 Mio., bewilligt durch den Stadtrat am 18. August 2016.

Baubeginn ist Anfang 2017, mit Rodungen, Teilabbrüchen und Kanalsanierung. Der Erweiterungsbau wird in Holzrahmenbauweise erstellt und bis April an das bestehende Gebäude angeschlossen. Der Terminplan sieht den Innenausbau über die Sommermonate vor, damit der Kindergarten auf Schuljahresbeginn 2017/2018 neu bezogen werden kann.

I Kongresshaus Hochhaus / Kommunikationsverkabelung

Verpflichtungskredit CHF 380'000.–, bewilligt durch den Stadtrat am 17. November 2016.

Das Projekt wurde in Zusammenarbeit mit der Abteilung Informatik ausgearbeitet. Die Ausführung soll im ersten Semester 2017 erfolgen.

J Schulanlagen / Kommunikationsverkabelung

Verpflichtungskredit CHF 1,85 Mio., bewilligt durch den Stadtrat am 19. August 2015.

Im Schulhaus Châtelet wurde der Ausbau der Verkabelung dem neuen Standard angepasst, die Ausführung erfolgte im Berichtsjahr. Im Schulhaus Sahligut wurde mit der Ausführungsplanung der Verkabelung begonnen. Die weiteren Verkabelungen erfolgen ab 2017.

K Schulanlage Plänke / Neubau Turnhalle und Erweiterung

Verpflichtungskredit für die Projektierung CHF 680'000.–, bewilligt durch den Stadtrat am 29. Juni 2016.

Der Projektwettbewerb für den Neubau der Turnhalle Plänke mit erweitertem Raumangebot für die Tagesschule und Schule wurde Ende 2015 entschieden. Für das zur Weiterbearbeitung ausgewählte Siegerprojekt wird nun in enger Zusammenarbeit zwischen dem Planungsteam und den Abteilungen Schule & Sport und Hochbau ein Bauprojekt mit detailliertem Kostenvoranschlag ausgearbeitet.

L Fussballstadion Gurzelen / Rückbau

Die Planung für den Rückbau der Anlage ist weitgehend abgeschlossen. Der eigentliche Rückbau wird jedoch erst in etwa vier Jahren und unmittelbar vor der Realisierung der geplanten Neubebauung umgesetzt. In der Zwischenzeit steht das Areal unter Federführung der Direktion Bildung, Kultur und Sport einem eigens dazu gegründeten Verein für unterschiedlichste Zwischennutzungen zur Verfügung.

M Kongresshaus / Brandschutzmassnahmen
Verpflichtungskredit für die Projektierung CHF 115'000.–, bewilligt durch den Gemeinderat am 6. Mai 2015.

Die Spezialplanerinnen und -planer haben ein Konzept für die von der Gebäudeversicherung Bern GVB geforderte Rauch-Druck-Anlage sowie einen Feuerwehrlift ausgearbeitet. Das Konzept wurde der GVB zu Genehmigung vorgelegt. Die Genehmigung ist noch ausstehend. Die Ausführung der sehr komplexen Arbeiten ist für Herbst 2017 vorgesehen.

N Volkshaus / Auflagen Gebäudeversicherung Bern GVB Brandschutz Hochhaus
Verpflichtungskredit CHF 355'000.– bewilligt durch den Stadtrat am 19. Mai 2016.

Der Grossteil der Bauarbeiten wie zum Beispiel die Brandschutztüren, die Trockenleitung und die Modernisierung der Brandmeldeanlage, welche Bestandteil der Auflagen GVB waren, konnte in den Sommerferien 2016 abgeschlossen werden. Der Zeitplan sieht vor, die Restarbeiten bis zum Frühling 2017 erledigt zu haben.

O Garderobenanlage Champagne / Übergangslösung
Am 22. April 2015 genehmigte der Gemeinderat die Teilfreigabe von CHF 465'000.– auf den am 23.Oktober 2008 durch den Stadtrat bewilligten Verpflichtungskredit.

Die Bauarbeiten für die provisorische Garderobenanlage konnten im Spätsommer 2015 erfolgreich abgeschlossen werden. Der Betrieb in der Garderobenanlage verläuft reibungslos.

P Kremationsanlage Madretsch / Sanierung
Verpflichtungskredit CHF 9,525 Mio., Gemeindeabstimmung vom 28. September 2014.

Der Kremationsbetrieb wurde für die Dauer der Bauarbeiten im Februar 2015 eingestellt. Nach dem Abschluss der Bauarbeiten konnte der Betrieb am 14. März 2016 wieder aufgenommen werden.

Q Autonomes Jugendzentrum AJZ / Erweiterung der Coupole als Ersatz der Villa Fantasie
Verpflichtungskredit CHF 2,8 Mio., bewilligt durch den Stadtrat am 23. Februar 2011.

Das Jahr nutzte der Verein AJZ für die Beschaffung der fehlenden Mittel für die Realisierung des Neubaus. Der Verein AJZ reichte im Oktober 2016 ein Beitragsgesuch beim Lotteriefonds ein. Die Beiträge sind ab Sommer/Herbst 2017 zu erwarten. Diese würden einen Baustart im Jahr 2018 ermöglichen.

R Theater Biel-Solothurn / Stadttheater Biel
Verpflichtungskredit CHF 2,425 Mio., bewilligt durch den Stadtrat am 21. April 2016.

Die Mängel im Stadttheater (Liegenschaft im Finanzvermögen) betreffen insbesondere die Personensicherheit und den Brandschutz, aber auch die Bühnentechnik. Diese ist stark veraltet und mindestens ein Teil der elektrischen Installationen muss ersetzt werden, damit der Betrieb in den nächsten Jahren noch aufrechterhalten werden kann. Im Herbst 2016 wurden die Arbeiten ausgeschrieben. Die wichtigsten Arbeiten konnten zwischenzeitlich vergeben und die entsprechenden Verträge abgeschlossen werden. Die Ausführung findet während der Sommerpause des Stadttheaters im Jahr 2017 statt.

S Stadtarchiv / Sicherstellung der längerfristigen Raumbedürfnisse in Zusammenhang mit anderen Bedürfnissen / Projektwettbewerbsverfahren
Verpflichtungskredit CHF 290'000.–, bewilligt durch den Gemeinderat am 29. Oktober 2014.

Aufgrund der jeweiligen Bedürfnisse, der Gegebenheiten und des Baupotenzials auf dem Geviert der Feuerwehr/Zentralgarage und der Sporthalle Esplanade haben sich die Nutzungen für den Neubau an der Ecke Matten- und Gartenstrasse konkretisiert. Neben dem Stadtarchiv sollen Räumlichkeiten für die stark expandierende Ambulanz Region Biel ARB AG im Neubau Platz finden. Das Raumprogramm wurde mit den jeweiligen Nutzenden erarbeitet. Zudem wurde eine Absichtserklärung für die zukünftige Übernahme der Lokalitäten durch die ARB AG als Mieterin ausgehandelt. Die Feuerwehr wird ihrerseits die heutigen Lokalitäten der ARB AG im Gebäude der Zentralgarage übernehmen und damit auch längerfristig über genügend Raumreserven verfügen. Im September genehmigte der Gemeinderat das Raumprogramm für den Neubau und gab damit grünes Licht zur Durchführung des Projektwettbewerbes. Das einstufige, offene Verfahren wurde Anfang November 2016 öffentlich ausgeschrieben. Die Jurierung des Wettbewerbs wird im Sommer 2017 erfolgen.

T Schulanlage Geyisried / Sanierung
Projektierungskredit CHF 900'000.–, bewilligt durch den Stadtrat am 15. September 2016.

Die Schulanlage Geyisried ist generell in schlechtem Zustand und muss einer Sanierung unterzogen werden. Um die gegebenen Richtlinien und die organisatorischen Wünsche der Schulleitung zu analysieren und optimal auf die Gebäude abzustimmen, wurde eine Machbarkeitsstudie erstellt. Das Ergebnis dieser Studie zeigt, dass die betrieblichen Anforderungen mit massvollen Umbauten und Anpassungen innerhalb der bestehenden Schulanlage realisiert werden können, wenn der im Sommer 2015 erbaute Kindergartenpavillon erhalten bleibt. Mit 16 Schulklassen in der Anlage Geyisried braucht es jedoch eine Tagesschulinfrastruktur für gut 100 Kinder. Mit dem Wegzug der Sprachheilschule steht im Geyisried die nötige Fläche zur Verfügung. Bis Mitte 2017 soll ein Bauprojekt mit Kostenvoranschlag erarbeitet werden.

U Mattenstrasse 90 / Dringend benötigter zusätzlicher Schulraum 2017/2018
Verpflichtungskredit CHF 180'000.–, bewilligt durch den Gemeinderat am 7. Dezember 2016.

Die stark steigenden Schülerzahlen können mit den eingeleiteten grösseren Schulbauprojekten erst mittelfristig aufgenommen werden. Zusammen mit der Abteilung Schule & Sport wurden darum Übergangslösungen in verschiedenen Stadtteilen evaluiert. Mit der seit Kurzem leer stehenden Fabrikliegenschaft an der Mattenstrasse 90 bietet sich eine sehr gute Gelegenheit, schwer zu findenden Schulraum im Stadtzentrum zu schaffen. Mit einem Mietvertrag über mindestens zehn Jahre und einem zweckmässigen Ausbau kann hier eine Schuleinheit mit bis zu zehn Klassen inklusive aller nötigen Annexräume und einer einfachen Halle für den Turnunterricht (Unterstufe) entstehen. Bis Ende Jahr wurde das Bauprojekt mit Kostenvoranschlag erarbeitet und das Baugesuch eingereicht. Unter Vorbehalt der Genehmigung des Projektes durch den Stadtrat kann die Anlage voraussichtlich im Herbst 2017 bezogen werden.

V Schulraumprovisorium Champagne
Projektierungskredit CHF 255'000.–, bewilligt durch den Gemeinderat am 7. Dezember 2016.

Unter Vorbehalt der Genehmigung des Projektes durch den Stadtrat sollte das Provisorium fristgerecht auf den Schuljahresbeginn 2017/2018 zur Verfügung stehen.

5.2.2 Denkmalpflege

Die Fachstelle Denkmalpflege der Stadt Biel hat im Berichtsjahr verschiedenste Interventionen, Planungen und Studien an erhaltenswerten Baudenkmälern und Bauvorhaben in räumlich beziehungsweise historisch zusammenhängenden Ensembles (Baugruppen) begleitet. Sie führte ihre Beratungstätigkeit in engem Kontakt mit den zuständigen Stellen der städtischen Baubehörde und der Denkmalpflege des Kantons Bern aus. Ferner hatte sie Einsitz in verschiedenen Arbeits- und Projektgruppen, so beim interdisziplinären Projekt «Modellvorhaben Nachhaltige Raumentwicklung 2014–2018 – Abstimmung von Liegenschaftserneuerung und Stadtplanung» (Stadtplanung) oder beim Atelier Lumière. Ferner wirkte sie als Expertin bei qualitätssichernden Verfahren mit. Anlässlich der Fachtagung «Formation continu» des Bundesamtes für Kultur (BAK), der Nationalen Informationsstelle zum Kulturerbe (NIKE) und vom International Council of Monuments and Sites (ICOMOS) zum Thema «Nécessaires ou superflus? Die Leitsätze zur Denkmalpflege in der Schweiz» hielt die Dienststellenleiterin einen Vortrag über Denkmalinventare. Die Bereiche Information, Kommunikation und Vermittlung bildeten auch in diesem Geschäftsjahr einen zentralen Inhalt der Tätigkeit der städtischen Denkmalpflege: Nebst zahlreichen denkmalpflegespezifischen Führungen für verschiedene Institutionen war die Organisation eines Workshops zum Thema Betonsanierung und Erdbebenüberprüfung von besonderer Bedeutung. Die städtische Denkmalpflege engagierte sich wiederum erfolgreich am traditionellen Europäischen Tag des Denkmals, der am 10./11. September stattfand und das Thema «Oasen – Oasis» zum Inhalt hatte. Sie konzipierte den Anlass mit Führungen über die Gartenanlage der Villa Felsenburg in Leubringen. Im Rahmen des Jubiläumsanlasses «50 Jahre Kongresshaus Biel» beteiligte sich die Fachstelle Denkmalpflege mit Unterstützung der Abteilung Hochbau und des Berner Heimatschutzes, Regionalgruppe Seeland, mit Rundgängen zum Thema «Aussenraum/Städtebaulicher Kontext».

5.2.3 Unterhalt

A Baulicher Unterhalt
a) Gebäude im Verwaltungsvermögen (ohne Congrès, Tourisme et Sport SA) CHF 1,85 Mio.
Die Priorität der Unterhaltsmassnahmen an den Gebäuden lag auch 2016 bei der Aufrechterhaltung des Betriebs, der Bereitstellung von zusätzlichem Schulraum, der Verhinderung von Folgeschäden sowie sicherheitstechnischen Massnahmen. Neben diversen kleineren Massnahmen sind folgende Arbeiten hervorzuheben: Sicherheitstechnische Anpassungen: Beim Spielgerät Welle Schulhaus Neumarkt Ersatz des morschen Holzes, Ersatz Notlichtanlage Werkhof, Ersatz Schliessanlagen Schulen Battenberg und Linde nach Einbruch und Schlüsseldiebstahl, Ersatz der Spielgeräte Kindertagesstätte Safnernweg. Zur Bereitstellung von Schul- und Büroraum wurden in den Schulen Geyisried und Bubenberg je eine Küche für die Tagesschule eingebaut und in der Schule Post der Dachraum mit UKV-Dosen ausgerüstet. Beim Verwaltungsgebäude Alexander-Schöni-Strasse wurde die Abteilung Soziales bei der Planung des Einbaus von zusätzlichen Büroräumen unterstützt. Zur Verhinderung von Folgeschäden wurden beim Blöschhaus und beim Kindergarten Jurintra die Fenster neu gestrichen, im Schulhaus Sahligut die besonders exponierten Fenster der Primarschule saniert und dringliche Sanierungen an der Betonfassade des Schulhauses Platanes vorgenommen, die Anschlüsse des Gussasphaltdaches sowie eine Abwasserleitung im Schulhaus Battenberg saniert, Schäden am Flachdach des Schulhauses Neuengasse-Plänke und daraus entstehende Wasserschäden saniert sowie bei der Turnhalle Esplanade einen umfangreichen Graffitischutz auf den Sichtbetonfas-

saden angebracht. Für die Aufrechterhaltung des Betriebes wurde im Werkhof der Stapeltank saniert, im Schulhaus Sahligut eine weitere Etappe von WC-Räumen saniert und bei der Turnhalle Esplanade die Aussenbeleuchtung sowie die defekten Türrahmen der Garderoben ersetzt.

b) Gebäude CTS SA Congrès, Tourisme et Sport SA, CHF 770'000.–
Im Kongresshaus lag 2016 der Schwerpunkt der Arbeiten an der Gebäudehülle. Kittfugen und diverse Anschlüsse des Hängedaches wurden erneuert, am Hochhaus wurde die Betonsanierung der Westfassade (Kamin) ausgeführt. Zudem wurden die Unterwasserleuchten im Schwimmerbecken und die Zirkulationsleitung zum Becken erneuert, weil die alte Leitung nahezu durchgerostet war. Aufgrund eines Wasserschadens bei deren Inbetriebnahme musste die gesamte Steuerung der Wasseraufbereitung ersetzt werden. Es wurden ausserdem weitere Bodenbeläge in der Damensauna ersetzt und der 2015 entstandene Wasserschaden im 6. OG Hochhaus behoben. Im Volkshaus konnten mit Treppenhaus und 8. OG eine weitere Etappe Malerarbeiten abgeschlossen werden. Die Fassade wurde neu imprägniert und die Bar auf der Terrasse abgebrochen, damit das Flachdach repariert werden konnte.

B Energiesparmassnahmen
Im Kongresshaus wurde mit dem Energie Service Biel ESB der Einbau einer Wärmerückgewinnung für das Badewasser und die Duschen studiert. Diese soll 2017 ausgeführt werden. Zudem wurden die Unterwasser-Scheinwerfer, welche am Ende ihrer Lebensdauer angelangten, durch stromsparendere LED-Leuchten ersetzt. Im Kontrollgebäude wurden zum Wassersparen sechs Handwaschbecken durch Smixin-Automaten ersetzt, die gegenüber herkömmlichen Lavabos nur noch rund 10% Wasser verbrauchen. Im Primarschulgebäude Sahligut wurden die exponierten Fenster saniert. Nebst der Abdichtung wurde auch das Glas mit einer Sonderisolierverglasung ersetzt. Im Krematorium werden nach der Sanierung das Friedhofsgebäude wie auch die Kapelle 2 mit der Abwärmenutzung beheizt.

D Tätigkeit des Werkhofes
Der Werkhof führte Aufträge verschiedenster Abteilungen aus. Folgende Schreiner- und Zimmerarbeiten sind hervorzuheben:
- Verschiedene Sportanlagen: diverse Reparatur- und Unterhaltsarbeiten
- Verwaltungsgebäude: diverse Schreinerarbeiten
- Schulanlagen und Kindergärten: diverse Sanierungsarbeiten und Dachunterhalt
- Wartehallen und Wegmeisterlokale: diverse Unterhalts- und Dachreinigungsarbeiten
- WC-Anlagen öffentlich: diverse Reparatur- und Unterhaltsarbeiten
- Projektwettbewerbe: Mithilfe bei Auf- und Abbauarbeiten

5.3

Infrastruktur
Infrastructures

5.3.1 Tiefbau

a) Esplanade, Oberflächengestaltung Platz und Park
Nach einer Bauzeit vom 16 Monaten konnte Anfang Juni 2016 der Patz Esplanade Kongresshaus eingeweiht werden. Damit steht der Bieler Bevölkerung im Zentrum ein neuer Stadtplatz von rund 5'100 m² zur Verfügung. Ein wichtiges Gestaltungselement des Platzes sind die fünf Pfützen. Die angedachte Nutzung mit dem Element Wasser konnte vor allem Kinder zum Spielen animieren. Von dem östlich der Coupole gelegenen Park Esplanade Laure Wyss wurde in einer ersten Etappe der Baumhain realisiert. Die zweite Etappe des Parks wird ab Frühling 2018 realisiert, nach der Beendigung der privaten Nutzung als Installationsplatz.

b) Erschliessung Stades de Bienne Tissot Arena
Im Frühjahr 2016 konnten der Ausbau der Länggasse im Bereich des ehemaligen Eisstadions sowie der Neubau des Zugangs zum Clubhaus beendet werden.

2016 wurden die beiden Aussenparkplätze Nord und Süd realisiert und eröffnet. Damit stehen im Bereich der Tissot Arena zusätzlich 389 Aussenparkplätze zu Verfügung. Die Parkierungsanlagen wurden mit einer umfangreichen Baumpflanzung und Grüngestaltung ergänzt. Östlich der Roger-Federer-Allee konnte ein Grüngürtel als Baumallee realisiert werden.

Mit den Aussenparkplätzen wurden die beiden letzten Erschliessungsanlagen des Projektes «Stades de Bienne» realisiert.

c) Jakob-Stämpfli-Strasse (Falkenstrasse – Grünweg): Neugestaltung der Strasse
Der Stadtrat hat am 17. November 2016 das Projekt gutgeheissen und dafür einen Kredit von brutto CHF 4,155 Mio. bewilligt. Mit der geplanten Sanierung und Neugestaltung der Jakob-Stämpfli-Strasse wird eine zweckmässigere und gestalterisch stark aufgewertete Strassenanlage entstehen, die den verschiedenen Benutzergruppen gerecht wird. Mit den strassenbaulichen Anpassungen kann einerseits die Strassenraumgestaltung verbessert und andererseits das Bushaltestellenangebot optimiert werden.

d) Ouverture du nouveau pont et du sentier pédestre entre les gorges du Taubenloch et le Parc zoologique de Boujean
C'est fait, les travaux de construction du nouveau sentier pédestre se sont terminés en début 2016. Les promeneurs et promeneuses peuvent à nouveau rejoindre directement le Parc zoologique de Boujean depuis les gorges du Taubenloch. Un nouveau pont métallique a été installé et enjambe magistralement le cours d'eau. Celui-ci a été complétement assemblé en atelier et mis en place par une entreprise privée spécialisée. Il rejoint en contrebas de la montagne de Boujean un sentier qui vous emmène jusqu'au Parc zoologique de Boujean. Ce sentier a été aménagé dans un terrain escarpé. Des marches ont été construites et des barrières métalliques installées dans les endroits les plus dangereux.

Fermée depuis plus de quinze ans, cette liaison est à nouveau ouverte et valorise ce joyau naturel que sont les gorges du Taubenloch.

B Stadtentwässerung
In verschiedenen Strassen sind Abwasserkanalisationen erneuert oder saniert worden, weil die alten Leitungen grosse Schäden, teilweise eine zu kleine Kapazität oder eine für den Betrieb und Unterhalt ungünstige Querschnittsform (sogenanntes Ei-Profil) aufgewiesen haben. Diese Kanalisationserneuerungen sind teilweise in Koordination mit Werkleitungsbauten des ESB, teilweise bevor eine Erneuerung des Strassenbelages geplant ist oder teilweise als eigenständiges Projekt, ausgeführt worden. Zusammen mit der Erneuerung der städtischen Kanalisationen werden auch die seitlichen Zuleitungen mit dem Kanalfernsehen inspiziert. Die schadhaften seitlichen Zuleitungen müssen durch die jeweiligen Leitungseigentümerinnen und Leitungseigentümer auf deren Kosten saniert oder erneuert werden. Im Jahr 2016 sind unter anderem in den folgenden Strassen Abwasserleitungen erneuert worden: Bahnhofplatz, Beaulieuweg, Büttenbergstrasse, Alexander-Moser-Strasse, Narzissenweg, Ohmweg, Gottfried-Reimann-Strasse, Schleusenweg, Schmiedengasse, Tennisweg (Stichleitung), Tiefenmattweg, Untergasse, Uraniaplatz, Waffengasse und Waldrainstrasse. Zusätzlich sind Leitungen im Feldschützenweg, in der Zollhausstrasse und im SBB-Areal des Güterbahnhofs mit dem Schlauchrelining-Verfahren saniert worden.

C Trafic
a) Projets
Suite à un changement de personnel, différents projets importants ont pu être lancé en 2016, comme la mise en œuvre du concept de monitoring de la mobilité ou la planification des mesures d'accompagnement du contournement autoroutier de l'A5. La Ville peut ainsi s'appuyer sur une vue d'ensemble consolidée des enjeux pour aborder la concrétisation de mesures s'inscrivant sur le long terme.

b) Chemins scolaires
De nombreuses mesures ponctuelles améliorent spécifiquement la sécurité des chemins d'école, en collaboration avec le Département Écoles & Sport.

Le marquage des trottoirs a ainsi été étendu et amélioré à la rue de la Source et à la rue des Alpes pour assurer la sécurité des élèves de l'école secondaire de la Suze, nouvellement dans l'ancien gymnase de la rue des Alpes. Différentes sorties de bâtiment ou de préaux ont également

pu être sécurisées, par exemple à l'école enfantine de la rue Arrière ou au Champ-du-Moulin sur le chemin Tiefenmatt.

c) Transports publics
En collaboration étroite avec les Transports publics biennois, la Ville de Bienne a réalisé diverses mesures d'amélioration de l'infrastructure permettant d'améliorer la fluidité de la circulation des bus et trolleybus. Des aménagements ponctuels parfois peu visibles permettent de faciliter la circulation des transports publics, par exemple sur Chante-Merle, et donc d'améliorer l'attractivité de ce mode de déplacement.

d) Divers
Le Secteur de la circulation a enregistré une cinquantaine de demandes de la population, d'entreprises et d'autres services municipaux, touchant aux infrastructures de circulation et à leur aménagement. Il a en outre suivi des demandes de permis de construire.

D Verbände
a) Gemeindeverband Leugene
Der Ausbau und die Renaturierung der Leugene sind seit 2007 abgeschlossen. In Erfüllung der Wasserbaupflicht führt nun der Gemeindeverband Leugene den jährlichen Unterhalt an der Leugene und der Ufervegetation durch. Er betreibt seine Homepage www.leugene.ch.

b) Wasserbauverband Schüss
Der Wasserbauverband Schüss erfüllt die Wasserbaupflicht in der Stadt Biel und in den Gemeinden des Vallon de St-Imier bis Sonvilier. Er ist damit für den Wasserbau (Hochwasserschutz- und Renaturierungsprojekte) zuständig. Zudem führt der Wasserbauverband Schüss den wesentlichen (subventionsberechtigten) Unterhalt der Gewässer und der Uferbepflanzung durch und ist für die Wasserregulierung beim Hauserwehr zuständig. In der Gemeinde Sonceboz-Sombeval ist die Erarbeitung des Wasserbauplanes fortgeführt worden.

5.3.2 Strasseninspektorat

A Reinigungsdienst
Im Berichtsjahr wurde folgender Strassenabraum eingesammelt und abgeführt:

	2016	2015
Handreinigung [t] *	**560**	544
Kehrmaschinen inklusive Laub [t]	**701**	876
Zur Nassreinigung benötigtes Wasser [m³]	**600**	674
An Anlässen und Einsätzen ausserhalb der Arbeitszeit wurden aufgewendet [h]	**—**	4'385

* inklusive Abfalleimern und Festen

Sämtliche Abfalleimer wurden mindestens einmal pro Tag geleert. Es wurden dabei total 342 t (2015: 330 t) Abfall entsorgt.

B Winterdienst
Folgende Betriebszahlen geben Aufschluss über die Winterdiensteinsätze:

	2015/2016	2014/2015
Salzverbrauch [t]	**210**	369
Splittverbrauch [m³]	**40**	0
Schneeabfuhr [m³]	**27**	276

Das Personal leistete total 2'569 (14/15: 4'359) Einsatzstunden.

C Kehrichtabfuhr
a) Allgemeines
2016 wurden folgende Mengen abgeführt:

in t

	2016	2015
Hauskehricht	14'535,65	14'515,89
Grünmaterial	3'806,73	3'555,14
Altglas	1'861,35	1'883,05
Altpapier	2'391,98	2'346,66
Karton	63,45	60.32
Elektroschrott	25,65	39,44
Altmetall und Alu	265,26	249,28
Extra und Feste	466,81	492,04
Total	**23'416,88**	**23'041,82**
Einwohnerinnen und Einwohner	55'388	55'111
kg/Einwohnerin und Einwohner	**422,78**	**418,10**

An vier Samstagen wurden im Werkhof wieder Karton und Elektroabfälle gesammelt. Gesamthaft wurden 63,45 t (2015: 60,32 t) Karton und 25,65 t (2015: 39,44 t) Elektroabfälle angenommen und der Wiederverwertung einer Kartonfabrik respektive einer Altmetallhandlung zugeführt.

Auch im Berichtsjahr kam wiederum das Spezialteam für die Kontrolle illegal bereitgestellter Siedlungsabfälle zum Einsatz. Mit dieser Massnahme konnte die Sauberkeit in den verschiedenen Quartieren weiter verbessert werden.

b) Altglas
Das Altglas wurde zur Aufbereitung von Schaumglasschotter der Firma Misapor in Dagmersellen angeliefert.

c) Altmetall und Aluminium
Der Erlös für das Altmetall blieb weiterhin auf tiefem Niveau. Die gesammelte Menge stieg auch in diesem Jahr wieder um 6,41%.

d) Altpapier
Nachdem in den letzten Jahren die gesammelte Menge abnahm, konnte im Berichtsjahr erstmals wieder eine Zunahme von fast 2% verzeichnet werden. Das eingesammelte Altpapier wird dem Altpapierwerk Utzenstorf zugeführt. Die Entschädigungen für das Altpapier blieben unverändert.

e) Altkleider
Sowohl das Rote Kreuz wie auch Tex-Aid und der Samariterverein Biel führten ihre traditionellen Altkleidersammlungen durch. Neu hat auch das Atelier93 aus Nidau im März in Biel eine Kleider- und Schuhsammlung durchgeführt.

f) Grünabfuhr
Das eingesammelte Grüngut wurde der Firma Berom AG, Brügg, zur Kompostierung zugeführt. Im Berichtsjahr konnte die Menge witterungsbeeinflusst wieder um zirka 7% gesteigert werden.

g) Kehrichtabfuhr in Aussengemeinden
In neun Vertragsgemeinden wurden gegen Verrechnung Kehricht, Metall, Papier, Glas und organische Abfälle eingesammelt, entsorgt und der Müve respektive den Verwertungsfirmen zugeführt.

5.3.3 Espaces verts et cimetières

A Entretien
a) Entretien des espaces verts
Plus d'un million de mètres carrés sont entretenus par les jardiniers de la Ville. Pour la première fois, un relevé de tous ces espaces verts publics a été réalisé sous forme électronique (SIG) de manière à pouvoir être aisément et régulièrement mis à jour. Il y figure les cimetières, les terrains de football en gazon naturel et synthétique, les revêtements de sport et les installations scolaires, les parcs et les places de jeux, les douches, bassins et fontaines, les bacs et massifs floraux ainsi que les surfaces entretenues de manière extensive telles prairies maigres et gazons fleuris.

Des cours de mise à jour concernant la sécurité des places de jeux, lors des travaux de taille (harnais et signalisation), de conduite d'élévateur, de manipulation de produits phytosanitaires, de premiers secours et de formation continue dans les divers domaines du paysagisme et des soins aux arbres sont suivis par les collaborateurs/collaboratrices. Des cours pour un entretien différencié tenant compte de l'écologie et de la biodiversité en milieu urbain sont également d'actualité.

Après la reprise de l'entretien des deux premiers terrains de football de la Tissot Arena en 2015, les trois terrains restants – un terrain en gazon naturel et deux en synthétique – sont venus s'y ajouter dès août 2016. L'entretien de l'ensemble de ces installations sportives, complété par les abords – de grands talus et des bandes arborisées – ainsi que ceux des parkings extérieurs nord et sud, nécessitent deux employés supplémentaires dans le service. Ce ne sont pas moins de 450 arbres et plus de 30'000 mètres carrés de prairie maigre et surfaces arbustives qu'il s'agira d'entretenir dans un proche avenir.

b) Soins aux arbres
L'on attache une grande importance aux arbres situés dans l'espace public. Ils sont soignés de manière attentive et régulière par une équipe spécialisée qui prend en compte l'écologie, l'architecture, l'esthétique et l'état sanitaire dans son travail. Ce dernier critère mérite une attention toute particulière puisqu'il est directement lié à la sécurité. Les arbres malades, dépérissants ou à la statique précaire sont régulièrement remplacés. En 2016, l'on a planté 103 arbres, 99 en remplacement d'arbres abattus et 4 à de nouveaux emplacements.

L'arbre est vital pour les êtres vivants en général et contribue de manière significative à la santé et à l'équilibre des êtres humains. Il remplit des fonctions écologiques indispensables et constitue par ailleurs un pilier de notre patrimoine historique et culturel. Sa nécessité n'est plus à démontrer: transformation du gaz carbonique en oxygène, fixation des poussières, régulation de la température et de l'humidité de l'air, absorption des pics de précipitation, protection contre les crues et le rayonnement solaire, meilleure ventilation de l'air ambiant. Tous ces aspects sont d'autant plus importants avec le réchauffement climatique que l'on connaît.

Un recensement électronique (SIG) des arbres situés sur le domaine public a été effectué par l'entreprise spécialisée Nateco et sera régulièrement tenu à jour. Cet inventaire

sera complété en 2017 de manière à pouvoir y rattacher les travaux d'entretien essentiels et déterminants pour les arboristes ainsi que pour les compagnies d'assurances en cas de litiges.

c) Promotion de la nature, écologie et développement durable

En étroite collaboration avec la déléguée à l'environnement de la Ville, le Service des espaces verts réalisé divers projets à buts écologique et didactique avec les écoles et diverses associations. La Ville profite ainsi de leurs connaissances spécifiques et pointues et encourage ainsi les particuliers à la suivre dans ses démarches.

Comme réalisations 2016, on peut relever la première récolte d'un excellent miel certifié «biosuisse» de l'apiculteur Soland et issu des ruches installées au marais de Mâche et au cimetière de Boujean. Un panneau d'information sur les néophytes invasifs, conçu avec texte et dessins par une classe romande de l'école de la Suze, a pu être mis en place à l'automne dans le même secteur. Enfin, avec l'aide de l'association ornithologique biennoise Milan, trois emplacements ont été aménagés dans des parcs et sont destinés à mettre à disposition des hirondelles de fenêtre le mélange limono-argilo-calcaire dont elles ont besoin pour la construction de leur nid.

Enfin, un groupe d'étudiants du SANU de Bienne a choisi notre citée pour y réaliser son travail de diplôme en environnement sur le thème de l'encouragement des prairies fleuries favorables aux papillons en zone urbaine. Par ailleurs, l'on a fortement réduit le nombre de tontes au petit parc situé entre la route de Port et le chemin de Cerlier de manière à y favoriser les espèces à fleurs.

En raison de l'intérêt éveillé par l'action «urban gardening» initiée par le Parlement des jeunes en 2015, celle-ci a été reconduite avec succès en 2016 à la place de la Fontaine et sur la Place de l'Esplanade qui fait face au Palais des Congrès.

B Production et décorations

Les 120'000 plantes cultivées dans la serre de l'établissement et utilisées dans les compositions florales nouvellement créées chaque année dans les 1'100 m de massifs et ronds-points, les 200 bacs ou la centaine de caissettes et balconnières qui ornent les fontaines et les ponts contribuent à une image verte et fleurie de la ville. La population apprécie ces décorations à sa juste valeur et nous le fait volontiers savoir par l'intermédiaire de son nombreux courrier.

Cette année, de nouvelles balconnières fleuries accueillent le public au débarcadère ainsi qu'à l'ancien Inspectorat des denrées alimentaires à la place du Bourg. Certains bacs à fleurs déjà présents les années passées ont pris de la couleur, rouge, bleu, anthracite, égayant encore un peu plus la place Centrale ainsi que les accès aux bateaux, à la plage de Bienne, aux Nouveaux Musées de Bienne et au home du parc de la Suze.

Dans les nouveautés florales de l'année, on peut citer le cassier, originaire d'Amérique centrale, à l'abondante floraison jaune durant tout l'été et utilisé en bac comme plante sur tige, ou encore la grande canne à sucre au feuillage rouge de trois mètres de haut plantée au centre du rond-point de la Jurintra.

C Organisation, bureau et administration

Les deux collaborateurs, responsable et suppléant, sont chargés du bon fonctionnement du service, de l'encadrement de ses trente-deux employés, de la formation des paysagistes AFP, des tâches administratives et représentent les intérêts du service dans diverses commissions.

Cette année, ils ont été impliqués dans les projets suivants:

- Conseils et accompagnement de chantier en étroite collaboration avec le génie civil dans le cadre de l'aménagement de la rue des Bains où 18 nouveaux chênes fastigiés remplacent dorénavant les peupliers d'Italie.
- Accompagnement, en collaboration avec l'Office des sports, du travail de maturité d'un étudiant du gymnase chargé d'élaborer et de mettre en place une installation de «street work-out» pour la gymnastique en plein air. Cet équipement remplace celui devenu désuet et dangereux sur la pelouse du «Neptune» au Prés-de-la-Rive.
- L'on a également joué les prolongations au bord du lac suite au tournoi européen de beachvolley (Beachmania) qui a eu lieu en juin. Les Biennoises et Biennois ont pu profiter de l'installation restée en place jusqu'au mois d'août, date de son déménagement à Berne pour une autre manifestation. Grâce aux conditions climatiques idéales à ce moment-là, la remise en état de la pelouse n'a pas posé de problèmes particuliers.
- Enfin, la nouvelle piste de cyclo-cross (Pumptrack) publique et gratuite conçue et réalisée par l'association Trailnet avec l'aide de la Voirie au pré Wildermeth, a été reverdie selon nos conseils.

D Projet «Île de la Suze»

Les travaux qui ont débuté en 2015 ont permis de prolonger le canal Stebler vers l'ouest et de réaménager entièrement et de manière plus «naturelle» le cours de la Suze sur plus de 700 mètres et auparavant endigué, monotone et de peu d'intérêts pour la faune et la flore. L'on y a «retravaillé» son lit en variant les profondeurs et en y intégrant des méandres, construit divers îlots, mis en place des caissons en rondins et de grosses souches et aplanit les berges qui deviennent ainsi accessibles au public. Ces travaux garantissent dès à présent une grande biodiversité tout en absorbant les pics de précipitations à venir.

L'année 2016 a vu l'aménagement du parc en soi: mise en place de trois nouveaux ponts au nord, construction de divers cheminements dont le principal est également destiné aux cyclistes, une nouvelle zone réservée à la détente et au pique-nique située à proximité d'une grande place de jeux et la future «plage de la Suze» à l'ouest du parc pour les bains de soleil durant l'été. De nouvelles petites constructions – toilettes publiques, entrepôt pour la guilde de quartier, future cafétéria – sont répartis dans le parc et la «Chapelle Nouvelle» jusqu'alors située sur la rive gauche près de l'entreprise Engel a été déplacée avant Noël à l'aide d'un camion-grue à son emplacement définitif, non loin du nouveau bâtiment de Swatch en cours de construction.

D Friedhöfe und Bestattungswesen

a) Friedhöfe

Im Februar 2015 wurde das Krematorium Biel für eine umfassende Sanierung geschlossen. Termingerecht wurden die Umbauarbeiten gestartet. Ein Jahr später, am 14. März 2016, konnte der Betrieb im Krematorium Biel wieder aufgenommen werden.

Die neue Anlage verfügt nun über komplett drei sanierte Kremationsöfen. Diese werden durch eine technisch anspruchsvolle Steuerung betrieben. Die vom beco vorgeschriebenen Rauchgasreinigungsanlagen, der eigentliche Grund für die umfassende Sanierung, wurden installiert und sorgen für fast schadstofffreien Rauch, der dem Kamin entsteigt. Das beco hat die Abgasmessungen an der neuen Anlage abgeschlossen und aufgrund der sehr guten Werte grünes Licht gegeben für die Wiederaufnahme des Normalbetriebs im Krematorium. Im Zuge der Sanierung wurden auch die Aufbahrungsräume neu aufgebaut und jeder mit einem Katafalk mit individuell bedienbarer Kühlung ausgestattet. Durch das Tageslicht, welches durch die neu eingebauten Dachluken auf den Katafalk einfällt, erhalten die Aufbahrungsräume eine warme Atmosphäre.

Das Jahr 2016 war wiederum ein Jahr der Gegensätze. In den Monaten März, April und Mai schien es, als wolle der Frühling an der Region Biel vorbeiziehen. Die mit Frühjahrsflor bepflanzten Gräber schwammen teilweise fast im stehenden Wasser. Dadurch sind viele Pflanzen unverhältnismässig früh von Pilz befallen worden oder gar verfault. Glücklicherweise änderte dann das Wetter. Die Sommerbepflanzung konnte bei mehrheitlich trockener Witterung durchgeführt werden. Der lange und wiederum trockene und oft heisse Sommer führte dazu, dass mindestens zweimal wöchentlich gewässert werden musste. Alle anfallenden Arbeiten termingerecht zu erledigen, die Urnenbeisetzungen und Erdbestattungen fristgerecht durchzuführen, den Unterhalt der Friedhof- und Grünanlagen unter einen Hut zu bringen, erforderte ein optimales Planen und den gezielten Einsatz der zur Verfügung stehenden Ressourcen.

b) Bestattungen und Einäscherungen

	2015	**2016**
Verstorbene Personen aus Biel	**149**	**169**
davon Bestattungen	**107**	**104**
davon Einäscherungen	**42**	**65**
Verstorbene Personen von auswärts	**263**	**974**
davon Bestattungen	**253**	**942**
davon Einäscherungen	**10**	**32**

c) Delegiertenversammlung SVFB in Biel

Am 17. Juni 2016 fand die Delegiertenversammlung des SVFB (Schweizerischer Verband für Feuerbestattung) sowie sein 100-Jahr-Jubiläum im Restaurant Falken in Biel statt.

Der Stadtpräsident von Biel, die Direktorin Bau, Energie und Umwelt der Stadt Biel und der Stadtpräsident von Solothurn hielten anlässlich dieses Jubiläums zu Beginn der Delegiertenversammlung eine kurze Ansprache.

d) 17. September 2016, Tag des Friedhofs

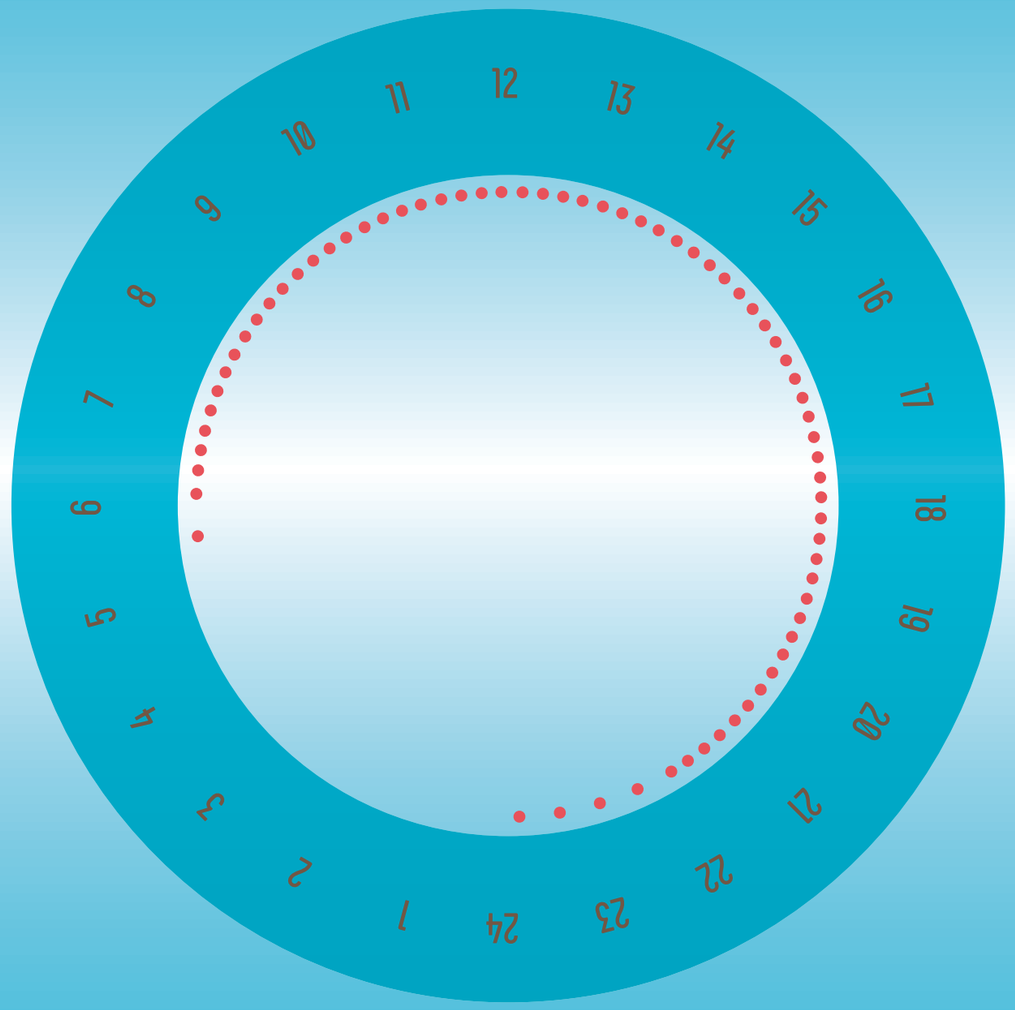
Die Dienststelle Friedhöfe der Stadt Biel hat im Friedhof Madretsch nach 2014 das zweite Mal Tür und Tor für die Bevölkerung geöffnet. Vier Bestattungsunternehmen und vier Steinbildhauer haben die Gelegenheit wahrgenommen, am schweizweit dritten Tag des Friedhofs mitzumachen.

Unter dem Motto «Raum für Begegnungen» organisierte die Friedhofverwaltung den Tag der offenen Tür im neu sanierten Krematorium, wo Interessierte die im März 2016 wieder in Betrieb genommene Anlage besichtigen konnten.

Bestatterinnen und Bestatter und Bildhauer präsentierten den vielen Besuchenden ihr Handwerk. Die Friedhofverwaltung zeigte unter anderem, dass in den Friedhöfen der Stadt Biel nicht nur Begegnungen mit Menschen, sondern auch solche mit Wildtieren möglich sind. Der Wildhüter machte es möglich, dass die im Friedhof ansässigen Tiere wie Reh, Fuchs, Wiesel, Marder, Igel und viele Vogelarten bewundert werden konnten.

5.4.4 Cadastre et SIG (Système d'Information Géographique)

Dans le processus normal de la mise à jour de la mensuration officielle, le Cadastre a procédé à 36 mutations de limites et 106 mutations de bâtiments et objets divers. Un nouveau réseau des points fixes de la Ville de Bienne a été établi et calculé selon les prescriptions de l'Office de l'information géographique du canton de Berne. Le SIG de la Ville de Bienne a mis en place deux nouveaux géoportails similaires, l'un pour le public (http://sig.biel-bienne.ch) et l'autre, donnant accès à plus de cartes, pour les employés de la Ville de Bienne. A été encore effectué cette année: la mise à jour ainsi que l'échange des données avec l'Energie Service Biel/Bienne (ESB) du cadastre des conduites, divers implantations et piquetages et la livraison continue pour la région et le canton de Berne de nos geodonnées.



Anhang
Annexe

*1

Präsidialdirektion
Mairie

1.1.1. Parlamentarische Vorstösse

a) Vom Gemeinderat im Berichtsjahr beantwortete parlamentarische Vorstösse

* vom Gemeinderat 2015 beantwortet, vom Stadtrat 2016 behandelt

** per 31.12.2016 vom Stadtrat noch nicht behandelt

Interpellationen

20150346 Dennis Briechle, GLP/Ein Hochhaus neben der Altstadt? SR-Sitzung vom 19.05.2016. Befriedigt.

20150381 Sandra Schneider, SVP/Die Eidgenossen, Wie viele Delegierte braucht die Stadt Biel? SR-Sitzung vom 18.08.2016. Befriedigt.

20150382 Niklaus Baltzer/Wie sollen die Argumente von Befürwortern und Gegnern in einer Abstimmungsbotschaft ausgestaltet werden? SR-Sitzung vom 18.08.2016. Nicht befriedigt.

20160152 Christoph Grupp, Grüne/Wie weiter mit Velospot. SR-Sitzung vom 15.09.2016. Befriedigt.

20160208 Sandra Gurtner-Oesch, GLP, Urs Känzig, Grüne, Leonhard Cadetg, FDP/Planung Westast. SR-Sitzung vom 17.11.2016. Befriedigt.

20160254 Sandra Schneider, SVP/Hat der «Prix Engagement» noch Wert? SR-Sitzung vom 15.12.2016. Nicht befriedigt.

20160238 Urs Scheuss, Grüne, Dana Augsburger-Brom, SP, Max Wiher, GLP, Ruth Tennenbaum, Passerelle/AGGLOlac: Wer zahlt die Folgen zu vieler Parkplätze?**

Postulate

20150303 Chantal Donzé, CVP, Andreas Sutter, BVP, Dennis Briechle, GLP, Ruth Tennenbaum, Passerelle, Maurice Paronitti, PRR, Hervé Treu, PSR, Mohamed Hamdaoui, PSR/Aus Biel einen Tourismusstandort für Schulen und Familien machen. SR vom 17.03.2016. Erheblich erklärt.

20150340 Urs Känzig, Fraktion Grüne/Integration der Schlüsselstellen des überkommunalen Velonetzes in die Autobahn-A5-Westast-Planung und -Realisierung sicherstellen. SR vom 19.05.2016. Erheblich erklärt.

20150344 Ruth Tennenbaum, Passerelle, Christoph Grupp, Fraktion Grüne, Max Wiher, Fraktion GLP, Dana Augsburger-Brom, Fraktion SP/Wiedereinführung eines Tages der Mobilität. SR-Sitzung vom 19.05.2016. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20160059 Urs Känzig, Fraktion Grüne/Wie will der Gemeinderat Sicherheit und Attraktivität der Veloroute See – Bözingenfeld sicherstellen? SR-Sitzung vom 15.09.2016. Erheblich erklärt.

20160156 Lena Frank, Fraktion Grüne/Beitritt der Stadt Biel zur Übereinkunft «Rainbow Cities Network». SR-Sitzung vom 15.12.2016. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20160157 Lena Frank, Fraktion Grüne/Lohntransparenz in Stellenausschreibungen. SR-Sitzung vom 15.12.2016. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20160211 Urs Känzig, Dennis Briechle, Salome Strobel, Peter Moser/vfM Ostast: Mit provisorischen Massnahmen die Vorgaben erfüllen?**

Motionen

20150182 Lena Frank, Fraktion Grüne/Schaffung des Antragsrechts für Ausländerinnen und Ausländer, SR vom 25.02.2016. Punkt 1 in ein Postulat umgewandelt und als erheblich erklärt, Punkt 2 nicht erheblich erklärt.*

20150228 Pascal Bord, Fraktion SV/Die Eidgenossen, André Vuille, Fraktion BVP/CVP/BDP, Leonhard Cadetg, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU, Fred Schor, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU, Nathan Güntensperger, Fraktion GLP/Für ein verstärktes Absenzenmanagement. SR vom 25.02.2016. Motion in ein Postulat umgewandelt und als erheblich erklärt.*

20150377 Niklaus Baltzer, SP/Änderung der Wahlvoraussetzungen für Kommissionsmitglieder. SR-Sitzung vom 18.08.2016. Motion in ein Postulat umgewandelt und als erheblich erklärt.

20160306 SVP/Die Eidgenossen/Bunte Farben der Freiheit**

b) Per Ende 2016 pendente parlamentarische Vorstösse

Interpellationen

20160316 Urs Scheuss/Bewilligung von Parkplätzen. An der SR-Sitzung vom 17.11.2016 eingereicht.

Postulate

20160347 Reto Gugger/Einrichtung eines SmartShuttle-Services zum Tierpark. SR-Sitzung vom 14.12.2016 eingereicht.

c) Erheblich erklärte Vorstösse aus früheren Jahren, welche noch nicht erfüllt sind

Postulate

20070239 Peter Moser/Brückenschlag zwischen Biel und Nidau. SR-Sitzung vom 13.03.2008. Erheblich erklärt. Fristverlängerung bis Februar 2018.

20070318 Erich Fehr/Eine zweite Personenunterführung am Bahnhof Biel. SR-Sitzung vom 13.03.2008, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis Februar 2017.

20080076 Heidi Stöckli Schwarzen/Aufwertung der Quartiere. SR-Sitzung vom 23.10.2008, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2017.

20090428 Salome Strobel/Veloparkierung Innenstadt/Bahnhofplatz. SR-Sitzung vom 24.06.2010, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis Februar 2018.

20110082 Pablo Donzé/Mitwirkungsverfahren. SR-Sitzung vom 18.08.2011, Punkt 1 und 3 als Postulat erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2017.

20110313 Andreas Bösch/Zustimmende oder ablehnende Kenntnisnahme durch den Stadtrat. SR-Sitzung vom 15.03.2012, als Postulat erheblich erklärt. Fristverlängerung bis Februar 2018.

20110342 Fritz Freuler/Für eine weitsichtige Wohnbaupolitik in der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 20.09.2012, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2018.

20120043 Peter Moser, Stefan Kaufmann/Unhaltbare Verkehrssituation im Bözingenfeld: dringliche kurz- und mittelfristige Verbesserungsmassnahmen. SR-Sitzung vom 20.09.2012, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2018.

20120256 Peter Moser, Stefan Kaufmann, Pierre-Yves Grivet/Eröffnung Ostast: flankierende Massnahmen zur Kapazitätserhöhung auf dem Westast. SR-Sitzung vom 16.05.2013, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2017.

20120338 Werner Hadorn, Peter Moser, Martin Wiederkehr/Neue Strassenverbindung Burgunderweg–Neuenburgstrasse. SR-Sitzung vom 06.06.2013, als Postulat erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2018.

20120048 Roland Gurtner/Lichtverschmutzung und Verschwendung von Elektrizität reduzieren. SR-Sitzung vom 19.09.2012, als Postulat erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2018

20130116 Roland Gurtner/Aufbau einer Mobilitätszentrale. SR-Sitzung vom 22.08.2013, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2018.

20130123 Roland Gurtner, Pablo Donzé/Erstellen eines Richtplans für Fusswege in Biel. SR-Sitzung vom 21.11.2013, als erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2017.

20130322 Reto Gugger/Wiederbelebung des Vorschlagwesens. SR-Sitzung vom 16. Januar 2014, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis Ende Februar 2017.

20130268 Leonhard Cadetg/Transparenz für das Parlament und Standortförderung durch Open Government Data. SR-Sitzung vom 21.11.2013, als Postulat erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2017.

20130346 Max Wiher, Pablo Donzé, Dana Augsburger-Brom/Flachdachbegrünung. SR-Sitzung vom 18.12.2013, als Postulat erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2017.

20140048 Urs Känzig/Die Tourismusregion Dreiseenland stärken. SR-Sitzung vom 16.10.2014, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2018.

20140327 Dana Augsburger-Brom/Ziel und Zeitlimit für die gemeinderätliche Delegation Soziales. SR-Sitzung vom 26.02.2015, erheblich erklärt.

20140328 Cécile Wendling/Kiss and Ride Südseite Bahnhof. SR-Sitzung vom 26.02.2015, erheblich erklärt.

Motionen

20010036 Peter Moser/Überprüfen der Seeuferplanung. SR-Sitzung vom 23.08.2001, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2017.

2009013 Daphné Rüfenacht/Änderung der baurechtlichen Grundordnung für die Förderung von Wärmeverbünden. SR-Sitzung vom 17.12.2009, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2018.

20100305 Marc Arnold, Pascal Fischer, Nathan Güntensperger/Strandbad Biel: Erhaltung und Ausbau des Strandbades zum vollwertigen Familien- und Schulbad. SR-Sitzung vom 09.06.2011, Punkte 4, 5, 6 und 8 erheblich erklärt. Punkte 2, 3 und 7 in ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt. Punkte 1, 9, 10, 11 und 12 nicht erheblich erklärt. Fristverlängerung bis Februar 2017.

20100306 Pablo Donzé/Begrünte Dächer für die neuen Siedlungen mit Flachdächern. SR-Sitzung vom 19.05.2011 erheblich erklärt. Fristverlängerung bis Februar 2017.

d) Im Berichtsjahr separat abgeschriebene Vorstösse

Postulate

20060501 Peter Moser/Bahnhofstrasse: Perspektiven zur vollständigen Verkehrsbefreiung. SR-Sitzung vom 25.02.2016, als erfüllt abgeschrieben.

20080426 Marc Despont/Forum Biel/Bienne, Bessere Süd-Nord-Verkehrsachse durch die Stadt Biel. SR-Sitzung vom 25.02.2016, als erfüllt abgeschrieben.

20130304 Mohamed Hamdaoui/Stopp mit den übermässigen Anglizismen. SR-Sitzung vom 25.02.2016, als erfüllt abgeschrieben.

20130441 Werner Hadorn/Historische Sammlung Bourquin. SR-Sitzung vom 18.08.2016, als erfüllt abgeschrieben.

20140049 Dana Augsburger-Brom/Innenstadtattraktivierung durch mobile Eisbahn während Weihnachtsmarkt. SR-Sitzung vom 18.08.2016, als erfüllt abgeschrieben.

Motionen

20110312 Niklaus Baltzer, Christoph Grupp/Strategie zur Anhebung des ÖV-Anteils am Verkehr. SR-Sitzung vom 25.02.2016, als erfüllt abgeschrieben.

20120159 Max Wiher/Campus-Aula als Eventsaal. SR-Sitzung vom 18.08.2016, als erfüllt abgeschrieben.

*2

Finanzdirektion
Direction des finances

2.1.3 Interventions parlementaires

a) Réponses par le Conseil municipal dans l'année civile

* Interventions qui n'ont n'a pas été traitées par le Conseil de ville au 31.12.2016

Interpellations

20150258 Joël Haueter/Évolution des frais de l'administration publique et de ses services. Séance CV du 17.03.2016. Satisfait.

20150259 Sandra Schneider/Taux d'occupation des parkings couverts. Séance CV du 17.03.2016. Satisfaite.

20150230 Lena Frank/Vente de la salle du Hirschen. Séance CV du 17.03.2016. Satisfaite.

20150316 Dana Augsburger-Brom/Calcul du déficit structurel. Séance CV du 19.05.2016. Satisfaite.

20150337 Interpellation urgente interpartis Peter Bohnenblust, Andreas Sutter, Dennis Briechle/Mensonges des opposants au budget et silence incompréhensible du Conseil municipal. Séance CV du 17.03.2016. Pas satisfaits.

20150343 Interpellation interpartis Dana Augsburger-Brom, Fritz Freuler/Conditions fiscales des personnes morales à Bienne. Séance CV du 30.06.2016. Satisfait(e)s.

20160032 Jeremias Ritter/Qu'entreprend la Ville pour lutter contre les abus éventuels du statut de résident à la semaine? Séance CV du 18.08.2016. Pas satisfait.

20160154 Werner Hadorn/FC Bienne. Séance CV du 14.12.2016. Satisfait.

20160209 Interpellation urgente Pascal Bord/Trop de contrats de prestation? Une liberté de manœuvre suffisante reste-elle au Municipal et au CV? Séance CV du 14.12.2016. Satisfait.

Postulats

20150261 Postulat interpartis Pascal Bord, Reto Gugger, Leonhard Cadetg, Nathan Güntensperger/Pour une juste prise en charge des coûts indirects par les départements «clients» des services centraux selon la loi cantonale. Séance CV du 17.03.2016. Adopté.

20150379 Postulat interpartis Peter Bohnenblust, Reto Gugger/Économiser grâce à un changement de stratégie informatique. Séance CV du 18.08.2016. Points 1a et 1b: adoptés et radiés du rôle. Point 2: adopté.

Motion

20150314 Motion urgente interpartis Peter Bohnenblust, Nathan Güntensperger, Andreas Sutter, Adrian Dillier/Soumettre le budget plus tôt au Conseil de ville. Séance CV du 25.02.2016. Adoptée sous forme de postulat.

20150376 Motion urgente interpartis Joël Haueter, Nathan Güntensperger, Reto Gugger, Stefan Kaufmann/Frein à l'endettement pour la Ville de Bienne. Séance CV du 17.03.2016. Retirée.

20150378 Motion interpartis Joël Haueter, Nathan Güntensperger, Reto Gugger, Stefan Kaufmann/Transparence accrue lors de décisions d'investissement au Conseil de ville. Séance CV du 17.11.2016. Adoptée sous forme de postulat.

20160078 Motion urgente Peter Bohnenblust/Nouvelle réglementation des compétences en matière de crédits d'étude. Séance CV du 30.06.2016. Adoptée.

20160111 Motion interpartis Joël Haueter, Stefan Kaufmann, Nathan Güntensperger, Reto Gugger/Frein à l'endettement conforme au MCH2 pour la Ville de Bienne. Séance CV du 14.12.2016. Adoptée.

b) Interventions parlementaires en suspens au 31.12.2016

Interpellations

20160314 Nathan Güntensperger/Dégradation des finances.

20160349 Sandra Gurtner-Oesch/Frais informatiques et procédure de remplacement de la plate-forme SAP de la Ville de Bienne.

Postulat

20160305 Postulat urgent interpartis Fritz Freuler, Alfred Steinmann, Ruth Tennenbaum, Nathan Güntensperger, Pascal Bord/Ensemble contre la ruineuse Réforme de l'imposition des entreprises (RIE) III, afin de maintenir le Service public et l'autonomie de la Ville de Bienne.

Motions

20160276 Pascal Fischer/Fonds de conservation pour les bâtiments municipaux.

c) Interventions parlementaires adoptées mais pas encore réalisées

Postulats

20090139 Muriel Beck Kadima/Emplacements pour les gens du voyage à Bienne et dans la région. Séance CV du 21.01.2010. Point 1: rejeté; point 2: adopté. Séance CV du 09.02.2012. Prolongation de délai jusqu'en février 2014. Séance CV du 19.02.2014. Prolongation de délai jusqu'en février 2016. Séance CV du 25.02.2016. Prolongation de délai jusqu'en février 2018.

20090432 Pablo Donzé/Espace public au lieu d'un stand de tir vétuste à la rue du Stand. Séance CV du 24.06.2010. Adopté. Séance CV du 09.02.2012. Prolongation de délai jusqu'en août 2013. Séance CV du 22.08.2013. Prolongation de délai jusqu'en août 2015. Séance CV du 20.08.2015. Prolongation de délai jusqu'en août 2017.

20100213 Postulat urgent COGE/Meilleure harmonisation des recoupements d'activités entre le Département des immeubles et le Département des constructions et/ou entre patrimoine financier et patrimoine administratif. Séance CV du 18.11.2010. Motion adoptée sous forme de postulat. Séance CV du 23.08.2012. Prolongation de délai jusqu'en août 2014. Séance CV du 21.08.2014. Prolongation de délai jusqu'en août 2015. Séance CV du 20.08.2015. Prolongation de délai jusqu'en août 2017.

20110086 Claire Magnin/Budget genre. Séance CV du 09.06.2011. Adopté. Séance CV du 21.02.2013. Prolongation de délai jusqu'en février 2015. Séance CV du 19.03.2015. Prolongation de délai jusqu'en février 2017.

20110280 Postulat Max Wiher/Variante AGGLOlacPlus. Séance CV du 17.11.2011. Pt. 2: adopté sous forme de postulat. Pts 1, 3, 4, 5 et 6: adoptés sous forme de postulat et radiés du rôle. Séance CV du 22.08.2013. Prolongation de délai jusqu'en février 2015. Séance CV du 19.03.2015. Prolongation de délai jusqu'en février 2017.

20110339 Fritz Freuler, les Verts Bienne/Promouvoir la construction de logements à but non lucratif. Séance CV du 26.04.2012. La motion a été transformée en postulat et adoptée en tant que tel. Séance CV du 19.02.2014. Prolongation de délai jusqu'en février 2016. Séance CV du 25.02.2016. Prolongation de délai jusqu'en février 2017.

20120119 Cédric Némitz/Des locaux disponibles et abordables pour les activités culturelles, associatives et politiques. Séance CV du 19.12.2012. Adopté. Séance CV du 21.08.2014. Prolongation de délai jusqu'en août 2016. Séance CV du 18.08.2016. Prolongation de délai jusqu'en août 2018.

20130040 Martin Scherrer, Stefan Kaufmann, Andreas Sutter, Nathan Güntensperger/Augmentation de la capacité contributive moyenne des personnes physiques à Bienne. Séance CV du 19.09.2013. Motion adoptée sous forme de postulat. Séance CV du 20.08.2015. Prolongation de délai jusqu'en août 2016. Séance CV du 18.08.2016. Prolongation de délai jusqu'en août 2017.

20130237 Werner Hadorn et Daniel Hügli/Politique créative en matière de revenus. Séance CV du 16.01.2014. Adopté. Séance CV du 25.02.2016. Prolongation de délai jusqu'en février 2018.

20130273 Nathan Güntensperger, Stefan Kaufmann/Abandon de tâches ? Séance CV du 16.01.2014. Adopté. Séance CV du 25.02.2016. Prolongation de délai jusqu'en février 2018.

20130311 Peter Moser/Place de la Gare: rehausser le Parking de la Gare. Séance CV du 20.03.2014. Motion adoptée sous forme de postulat. Séance CV du 25.02.2016. Prolongation de délai jusqu'en février 2018.

20130316 Joël Haueter/Degré d'autofinancement et part de l'endettement brut. Séance CV du 20.02.2014. Motion adoptée sous forme de postulat. Séance CV du 25.02.2016. Prolongation de délai jusqu'en février 2018.

20130402 Postulat Peter Bohnenblust, Nathan Güntensperger, Heidi Stöckli Schwarzen, Andreas Sutter/Soumettre le budget plus tôt au Conseil de ville. Séance CV du 20.03.2014. Motion adoptée sous forme de postulat. Séance CV du 25.02.2016. Prolongation de délai jusqu'en février 2017.

20150036 Salome Strobel/La compensation intégrale des pertes fiscales dues à la réforme de l'imposition des entreprises III doit être garantie par la loi! Séance CV du 19.11.2015. Adopté et radié du rôle les points 1 à 3.

20150086 Postulat interpartis Ruth Tennenbaum, Nathan Güntensperger/Pour une gestion moderne des dossiers et une politique d'information sans retard. Séance CV du 19.11.2015. Adopté.

Motions

20080226 Teres Liechti Gertsch/Foyer attrayant et fonctionnel pour le Théâtre municipal. Séance CV du 19.02.09. Adoptée. Séance CV du 24.02.2011. Prolongation de délai jusqu'au 04.02.2012. Séance CV du 09.02.2012. Prolongation de délai jusqu'en février 2014. Séance CV du 19.02.2014. Prolongation de délai jusqu'en février 2016. Séance CV du 25.02.2016. Prolongation de délai jusqu'en février 2018.

20110340 Nathan Güntensperger, Cédric Némitz, Pierre-Yves Grivel, Claire Magnin/Gestion des mandats et portail Internet du Conseil de ville. Séance CV du 26.04.2012. Pt. 1: adopté et radié du rôle, pt. 2: adopté. Séance CV du 19.02.2014. Prolongation de délai jusqu'en février 2016. Séance CV du 25.02.2016. Prolongation de délai jusqu'en février 2018.

20130121 Leonhard Cadetg/Pour l'école sise à la rue de l'Union. Séance CV du 21.11.2013. Adoptée. Séance CV du 20.08.2015. Prolongation de délai jusqu'en août 2017.

d) Interventions parlementaires radiées du rôle dans l'année du rapport

Motion

20080294 André de Montmollin, Erich Fehr/Pour une politique de renouvellement des droits de superficie des coopératives d'habitation. Séance CV du 04.06.09. Adoptée. Séance CV du 24.02.2011. Prolongation de délai jusqu'en août 2012. Séance CV du 23.08.2012. Prolongation de délai jusqu'en août 2014. Séance CV du 21.08.2014. Prolongation de délai jusqu'en août 2016. Séance CV du 18.08.2016. Radiée du rôle.

Postulats

20090104 Emilie Moeschler/Plus de contrat avec des opérateurs de téléphonie mobile sans convention collective de travail. Séance CV du 17.12.2009. Adopté. Séance CV du 15.09.2011. Prolongation de délai jusqu'en août 2013. Séance CV du 22.08.2013. Prolongation de délai jusqu'en août 2014. Séance CV du 21.08.2014. Prolongation de délai jusqu'en août 2016. Séance CV du 18.08.2016. Radié du rôle.

20100038 Sabine Kronenberg/Clarté des comptes et du budget de la Ville de Bienne. Séance CV du 24.06.2010. Adopté. Séance CV du 09.02.2012. Prolongation de délai jusqu'en août 2014. Séance CV du 21.08.2014. Prolongation de délai jusqu'en août 2016. Séance CV du 18.08.2016. Radié du rôle.

20120335 Postulat Alain Nicati/Adaptation de la planification financière. Séance CV du 21.02.2013. Motion adoptée sous forme de postulat. Séance CV du 19.03.2015. Prolongation de délai jusqu'en février 2016. Séance CV du 25.02.2016. Radié du rôle.

20130400 Postulat Reto Gugger, Monique Esseiva, Leonhard Cadetg, Daniel Suter, Nathan Güntensperger, Andreas Sutter/Loyers conformes au marché pour tous les bâtiments municipaux. Séance CV du 20.03.2014. Motion adoptée sous forme de postulat. Séance CV du 25.02.2016. Radié du rôle.

20140077 Postulat Mohamed Hamdaoui/Un moratoire sur le moratoire! Séance CV du 25./26.06.2014. Motion adoptée sous forme de postulat. Séance CV du 25.02.2016. Radié du rôle.

20150380 Postulat interpartis Nathan Güntensperger, Leonhard Cadetg, Fritz Freuler/Compensation fiscale pour les personnes morales. Séance CV du 18.08.2016. Adopté et radié du rôle.

20160109 Postulat urgent Anna Tanner et Caroline Jean-Quartier/Un nouveau local pour «Stand up for Refugees». Séance CV du 18.08.2016. Adopté et radié du rôle.

*3

Direktion Soziales und Sicherheit
Direction de l'action sociale et de la sécurité

3.1 Parlamentarische Vorstösse

a) Vom Gemeinderat im Berichtsjahr beantwortete parlamentarische Vorstösse

* per 31.12.2016 vom Stadtrat noch nicht behandelt

** im Stadtrat zurückgezogen

Interpellationen

20150338 Martin Scherrer/Sicherheitssituation in Biel nach den Anschlägen in Paris. SR-Sitzung vom 30.06.2016. Befriedigt.

20160058 Fritz Freuler, Ruth Tennenbaum, Dana Augsburger-Brom/Biel senkt Mietzinslimiten für Sozialhilfebeziehende. SR-Sitzung vom 19.05.2016. Nicht befriedigt.

20160110 Salome Strobel und Niklaus Baltzer/Hat der Gemeinderat seine Verkehrspolitik geändert? SR-Sitzung vom 18.08.2016. Nicht befriedigt.

20160114 Caroline Jean-Quartier/Projekt «Ensemble», wie viel politische Information und welche Kosten für welche(s) Resultat(e)? SR-Sitzung vom 14.12.2016. Nicht befriedigt.

20160115 Glenda Gonzalez/Verlegung des Flohmarkts ausserhalb der Altstadt, wie verlief der Entscheidungsprozess? SR-Sitzung vom 14.12.2016. Nicht befriedigt.

20160255 Reto Gugger, BDP/Warum soll der beliebte Monatsmarkt Handwerkermarkt aus der Nidaugasse verschwinden? SR-Sitzung vom 14.12.2016. Befriedigt.

Postulate

20150295 Dana Augsburger-Brom (Hervé Treu)/Finanzielle Unterstützung für die Cartons du Coeur. SR-Sitzung vom 17.03.2016.**

20150296 Dana Augsburger-Brom (Hervé Treu)/Finanzielle Unterstützung für die Dargebotene Hand. SR-Sitzung vom 17.03.2016.**

20160080 Sandra Schneider/Einführung einer erweiterten Handwerker-Parkkarte. SR-Sitzung vom 12.10.2016. Nicht erheblich erklärt.

20160212 Lena Frank, Anna Tanner/Städte setzen ein Zeichen – Direktaufnahme von Geflüchteten jetzt! Eingereicht am 30.06.2016. GR-Sitzung vom 23.11.2016.*

20160235 Lena Frank, Anna Tanner/Bieler Bürgerinnen und Bürger zu Schweizerinnen und Schweizern machen. Eingereicht am 18.08.2016. GR-Sitzung vom 07.12.2016.*

20160274 Jeremias Ritter, Ruth Tennenbaum, Reto Gugger, Andrea Sutter/Terminvereinbarung beim Einwohnerdienst. Eingereicht am 12.10.2016. GR-Sitzung vom 07.12.2016.*

Motionen

20150293 Dana Augsburger-Brom (Hervé Treu)/Finanzielle Unterstützung für die Schwanenkolonie. SR-Sitzung vom 17.03.2016.**

20150294 Dana Augsburger-Brom (Hervé Treu)/Ausreichende finanzielle Unterstützung für die Gassenküche in den kommenden Jahren. SR-Sitzung vom 17.03.2016.**

20160151 Max Wiher, Lean Frank, Reto Gugger, Anna Tanner, Cécile Wendling/Konzept Bieler Nachtleben. SR-Sitzung vom 15.09.2016. Punkte 3, 5, 6 und 8 in ein Postulat umgewandelt und als erfüllt abgeschrieben. Punkte 1, 2, 4 und 7 als Postulat erheblich erklärt.

b) Per 31.12.2016 pendente parlamentarische Vorstösse

Interpellationen

20160309 M. Hamdaoui/Places de stationnement: besoin de précisions. Eingereicht am 17.11.2016.

Postulate

20160258 Marcel Morandi/Für ein engagiertes Vorgehen gegen die Radfahrenden auf dem Bahnhofvorplatz. Eingereicht am 15.09.2016.

20160277 Ruth Tennenbaum, Christoph Grupp, Dana Augsburger-Brom, Jeremias Ritter/Leitlinien für die Mitarbeitenden und für die Erbringung von Dienstleistungen der Dienststelle Einwohner- und Spezialdienste. Eingereicht am 13.10.2016.

Motionen

20160310 Sandra Schneider/Parkgebühren senken. Eingereicht am 17.11.2016.

20160307 Caroline Jean-Quartier/Une procédure de naturalisation adaptée et transmettre un processus de naturalisation qui boutisse dans un délai-cadre de 18 mois au plus. Eingereicht am 17.11.2016.

.

c) Erheblich erklärte parlamentarische Vorstösse aus früheren Jahren, welche noch nicht erfüllt sind

Postulate

20140079 Martin Rüfenacht, Reto Gugger, Nathan Güntensperger, Andreas Sutter/Kein Ausbau der SIP. SR-Sitzung vom 25.02.2016. Fristverlängerung bis August 2017.

20140157 Joël Haueter/Sicherheit – Überprüfung der Aufgabenkompetenz. Eingereicht am 05.06.2014. SR-Sitzung vom 19.03.2015. Fristverlängerung bis Februar 2017.

20140273 Fritz Freuler/Bieler Finanzen durch fairen Soziallastenausgleich entlasten. SR-Sitzung vom 03.06.2015. Fristverlängerung bis Februar 2017.

20140325 Ruth Tennenbaum/Für eine zeitgemässe Organisation der Sozialbehörde. SR-Sitzung vom 19.03.2015. Fristverlängerung bis Februar 2017.

20140331 Pascal Bord/Die Sozialhilfebezüger müssen vermehrt zum Allgemeinwohl beitragen. SR-Sitzung vom 19.03.2015. Fristverlängerung bis Februar 2017.

20120230 Max Wiher/Bieler Ausgangszonen. SR-Sitzung vom 18.08.2016. Fristverlängerung bis August 2017.

20140081 Hanspeter Habegger/Auftrag und Gebühren für die Feuerungskontrolle. SR-Sitzung vom 18.08.2016. Fristverlängerung bis August 2017.

20140104 Max Wiher, Lena Frank, Dana Augsburger-Brom, Urs Brassel, Reto Gugger, Pascal Bord/Städtischer Cannabis-Pilotversuch. SR-Sitzung vom 18.08.2016. Fristverlängerung bis August 2017.

20140051 Daniel Hügli/Dienstleistung zugunsten Bevölkerung und Personal verbessern. SR-Sitzung vom 18.08.2016. Fristverlängerung bis August 2017.

Motionen

20080263 Peter Moser/Konzept für den Einsatz der Videokameras. SR-Sitzung 19.03.2009. Ziffer 1 erheblich erklärt. Ziffer 2 in ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt. Ziffer 3 zurückgezogen. SR-Sitzung vom 25.02.2016. Fristverlängerung bis Februar 2018.

20150229 Martin Scherrer/Zweckentfremdete Verwendung der Gelder aus dem Lastenausgleich durch den Gemeinderat. SR-Sitzung 25.02.2016. Erheblich erklärt. Fristverlängerung bis Februar 2018.

d) Im Berichtsjahr abgeschriebene Vorstösse

Postulate

20110283 Claire Magnin, Pablo Donzé/Die Quartiere stärken. SR-Sitzung vom 09.02.2011. Punkte 1 und 2 in ein Postulat umgewandelt und als erfüllt abgeschrieben, Punkt 3 in ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 25.02.2016. Als erfüllt abgeschrieben.

20140025 Reto Gugger, André Vuille, Martin Rüfenacht, Christian Löffel/Mietzinsreduktion erwirken. SR-Sitzung vom 25.02.2016. Als erfüllt abgeschrieben.

20120120 Roland Gurtner/Biel engagiert sich gegen Rassismus. SR-Sitzung vom 18.08.2016. Als erfüllt abgeschrieben.

20160149 Fritz Freuler, Dana Augsburger-Brom, Ruth Tennenbaum/Die Mietzinslimiten für Sozialhilfeabhängige der Realität auf dem Wohnungsmarkt anpassen – faire Mieten für Sozialhilfeabhängige. SR-Sitzung vom 15.09.2016. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20160150 Caroline Jean-Quartier/Stellen in der DSS: ja, aber wie … SR-Sitzung vom 13.10.2016. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20160153 Caroline Jean-Quartier/Welche Strategie für die Fahrzeugbeschaffung in der Stadt Biel? SR-Sitzung vom 15.12.2016. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

*4

Direktion Bildung, Kultur und Sport
Direction de la formation, de la culture et du sport

4.4.1 Interventions parlementaires

a) Réponse par le Conseil municipal dans l'année civile

* réponse du Conseil municipal en 2015, traitée par le Conseil de ville en 2016

** réponse non traitée par le Conseil de ville au 31.12.2016

Interpellations

20150260 Sandra Schneider/Achats d'œuvres d'art par la Ville de Bienne. L'arrêt des dépenses a-t-il été violé? Séance CV du 17.03.2016. Pas satisfaite.*

20160113 Alain Pichard/Série d'effractions dans les écoles biennoises. Séance CV 14/15.12.2016. Satisfaite.

20160278 Reto Gugger, Nathan Güntensperger/Cours d'instruction civique dans les écoles. Séance CM 14.12.2016.**

Postulats

20150315 Dana Augsburger-Brom, Fritz Freuler, Ruth Tennenbaum/Consolider la collectivité responsable du TOBS et du NMB au lieu de l'affaiblir. Séance CM du 24.02.2016.

20160079 Sandra Schneider/Limiter les achats d'œuvres d'art. Séance CM 17.08.2016.

Motions

20150336 Glenda Gonzalez/Adapter le nombre de places disponibles en classes d'accueil à Bienne. Séance CM du 13.01.2016.

20150342 Alfred Steinmann/Renforcer le travail social dans les écoles biennoises. Séance CM 16.03.2016.

b) Au 31.12.2016 interventions parlementaires en suspens

Interpellations

20160279 Reto Gugger, Pascal Bord/Égalité de traitement de tous les enfants quant à l'apprentissage des langues. Déposée le 12.10.2016.

20160308 Peter Bohnenblust, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU/Règlement sur l'alimentation saine: questions ouvertes quant à la mise en œuvre et à la transparence. Déposée le 17.11.2016.

Postulats

20160257 Alfred Steinmann, Natasha Pittet, Alain Pichard/Recrutement de personnel enseignant pour les écoles primaires et secondaires biennoises. Déposé le 15.09.2016.

c) Interventions adoptées mais pas encore réalisées

Postulats

20110122 Béatrice Sermet-Nicolet, Monique Esseiva, Pierre-Yves Grivel/Le Théâtre Palace, une maison de la culture pour tous, prioritairement consacrée au théâtre français. Séance CV du 24/25.02.2016. Prolongation jusqu'en février 2017.

20130080 Alain Pichard, Stefan Kaufmann, Martin Scherrer/Suppression des postes pour les mesures particulières. Séance CV du 18.08.2016. Prolongation de délai jusqu'en août 2017.

20130084 Béatrice Sermet-Nicolet/Bilinguisme dans les écoles biennoises. Séance CV du 20.08.2015. Prolongation de délai jusqu'en août 2017.

20130202 Samantha Dunning, Caroline Jean-Quartier/À quand un(e) délégué(e) au 3e âge? Séance CV du 20.08.2015. Prolongation jusqu'en août 2017.

20140159 Leonhard Cadetg, Alain Pichard, Reto Gugger, Alfred Steinmann, Martin Güde/Pas de renforcement du problème des écoles de seconde catégorie à cause de la Filière bilingue. Séance CV du 19.03.2015. Adopté. Délai mars 2017.

20140192 Max Wiher, Urs Brassel, Monique Esseiva, Lena Frank, Mohamed Hamdaoui, Maurice Paronitti/Affichage culturel sur les bâtiments des pouvoirs publics. Séance CV du 19.03.2015. Adopté. Délai mars 2017.

20140265 Reto Gugger, Martin Scherrer, Andreas Sutter/Bienne, ville du sport pour toutes et tous! Séance CV du 15.10.2015. Adopté. Délai octobre 2017.

20150035 Sandra Gurtner-Oesch, Natasha Pittet/Bons de garde pour l'encadrement extrafamilial d'enfants d'âge préscolaire. Séance CV du 15.10.2015. Adopté. Délai octobre 2017.

20150315 Dana Augsburger-Brom, Fritz Freuler, Ruth Tennenbaum/Consolider la collectivité responsable du TOBS et du NMB au lieu de l'affaiblir. Séance CV du 19.05.2016. Points 1-3 adoptés, points 4 et 5 rejetés. Délai mai 2018.

20150342 Alfred Steinmann/Renforcer le travail social dans les écoles biennoises. Séance CV 19.05.2016. Adopté sous forme de postulat. Délai mai 2018.

Motions

20120370 Stefan Kaufmann/Autonomisation des EMS municipaux pour personnes âgées. Séance CV 24/25.02.2016. Prolongation de délai jusqu'en février 2018.

20150169 Adrian Dillier, Dennis Briechle, Andreas Sutter, Stefan Kaufmann/Contribution du TOBS à l'assainissement durable des finances communales 2016+. Séance CV du 24.09.2015. Adoptée. Délai septembre 2017.

20150170 Adrian Dillier, Dennis Briechle, Andreas Sutter, Stefan Kaufmann/Contribution du Nouveau Musée Bienne à l'assainissement durable des finances communales 2016+. Séance CV 24.09.2015. Adoptée. Délai septembre 2017.

20150171 Stefan Kaufmann, Dennis Briechle, Andreas Sutter, Adrian Dillier/Avenir de la Bibliothèque de la Ville. Séance CV 16.12.2015. Adoptée. Délai décembre 2017.

d) Dans l'année du rapport, interventions parlementaires radiées du rôle

Postulats

20100184 Barbara Chevallier/Mise en œuvre du Règlement scolaire de la Ville de Bienne. Séance CV du 24/25.02.2016. Réalisé et radié du rôle.

20160079 Sandra Schneider/Limiter les achats d'œuvres d'art. Séance CV 13.10.2016. Adopté et radié du rôle.

Motions

20110337 Béatrice Sermet-Nicolet, Barbara Chevallier/Qualité de l'accueil des enfants à l'École à journée continue (EJC). Séance CV du 24/25.02.2016. Réalisée et radiée du rôle.

20130081 Alain Pichard, Stefan Kaufmann, Martin Scherrer/Suppression des 20% de la fonction de direction d'école en faveur du TSS. Séance CV 18.08.2016. Radiée du rôle.

20150336 Glenda Gonzalez/Adapter le nombre de places disponibles en classes d'accueil à Bienne. Séance CV du 17.03.2016. Adoptée et radiée du rôle.

*5

Direktion Bau, Energie und Umwelt
Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement

5.1.1 Parlamentarische Vorstösse

a) Vom Gemeinderat im Berichtsjahr beantwortete parlamentarische Vorstösse

* per 31. Dezember 2016 vom Stadtrat noch nicht behandelt

Interpellationen

20160031 Sandra Gurtner, Cécile Wendling/Tempo-30-Zone für Vingelz. SR-Sitzung vom 30.06.2016. Befriedigt.

20160081 Ruth Tennenbaum, Passerelle/Neumarktplatz: Wie weiter? SR-Sitzung vom 13.10.2016. Befriedigt.

20160155 Urs Känzig-Schoch/Veloparking beim Gymnase français de Bienne. SR-Sitzung vom 15.12.2016. Befriedigt.

Postulate

20150231 Dennis Briechle, Lena Frank, Anna Tanner/Abfalltrennung im öffentlichen Raum. SR-Sitzung vom 17.03.2016. Punkt 1: erheblich erklärt. Punkt 2: nicht erheblich erklärt. Punkt 3: erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20150301 Reto Gugger, Marcel Morandi, Andreas Sutter/Nachhaltige Entlastung des Geyisriedwegs vom Schwerverkehr. SR-Sitzung vom 17.03.2016. Erheblich erklärt.

20150302 Ruth Tennenbaum, Christoph Grupp, Dana Augsburger-Brom, Max Wiher/Verkehrsberuhigung in der Hintergasse. SR-Sitzung vom 17.03.2016. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20150345 Niklaus Baltzer/Ein Versuch für die Entlastung des Bahnhofplatzes in Stosszeiten. SR-Sitzung vom 19.05.2016. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20150347 Dennis Briechle, Urs Külling, Christoph Grupp, Ruth Tennenbaum/Eine Brücke zwischen Biel und Nidau. SR-Sitzung vom 19.05.2016. Nicht erheblich erklärt.

20160158 Jeremias Ritter, Reto Gugger, Peter Bohnenblust/Verkehrsampeln in Randstunden ausschalten. SR-Sitzung vom 14.12.2016. Erheblich erklärt.

20160211 Urs Känzig-Schoch, Dennis Briechle, Salome Strobel, Peter Moser/vfm Ostast: Mit provisorischen Massnahmen die Vorgaben erfüllen? (*)

20160236 Lena Frank/Öffentliche Velopumpen und Ladestationen für Elektrovelos.*

20160237 Dennis Briechle/Farbe in die Stadt – auch dauerhaft!*

b) Per 31. Dezember 2016 pendente parlamentarische Vorstösse

Interpellationen

20160315 Mohamed Hamdaoui, Caroline Jean-Quartier/Wie ein Baum in der Stadt…

Postulate

20160311 Sandra Schneider/Bahnhofplatz: Verkehrsströme mit Lichtsignalanlage steuern.

20160312 Daniel Suter, Marcel Morandi, Leonhard Cadetg/Verkehrsflankierende Massnahmen A5 (vfM), Ostast.

20160348 Leonhard Cadetg/Strandboden: Die Stadt Biel und ihr See.

Motionen

20160256 Pascal Fischer/Investition von Kunst am Bau durch Kunstgegenstände aus dem Bieler Kunstarchiv ersetzen.

c) Erheblich erklärte Vorstösse aus früheren Jahren, welche noch nicht erfüllt sind

Postulate

20000484 Martin Wiederkehr/Bessere Sicherheit in den Quartierstrassen–Haldenstrasse, Fuchsenried, Tscheneyweg. SR-Sitzung vom 23.08.2001. Fristverlängerung bis August 2018.

20020095 Monique Esseiva/Geyisried Nord-Süd, Zone 30 km/h. SR-Sitzung vom 19.09.2002. Fristverlängerung bis August 2018.

20020165 Monique Esseiva/Tempo 30 im Einzugsgebiet von Schulen. SR-Sitzung vom 12.11.2002. Fristverlängerung bis August 2018.

20040601 Erich Fehr/Sanierung des Pförtnerhauses und der öffentlichen Toiletten des Stadtparks. SR-Sitzung vom 17.03.2005. Fristverlängerung bis Februar 2017.

20060464 Peter Moser/Erhöhung der Bahnunterführung Mettstrasse – Madretschstrasse. SR-Sitzung vom 10.05.2007. Fristverlängerung bis Februar 2018.

20070075 Daphné Rüfenacht, Peter Isler/Umweltschutz – neue Strukturen für den Energiebereich. SR-Sitzung vom 20.09.2007. Fristverlängerung bis Februar 2017.

20080265 André de Montmollin/Für eine Begegnungszone in der näheren Umgebung des Spitalzentrums. SR-Sitzung vom 19.02.2009. Fristverlängerung bis Februar 2017.

20100083 Charlotte Garbani/Tempo 30 im Zukunftquartier. SR-Sitzung vom 18.11.2010. Fristverlängerung bis Februar 2017.

20100258 Salomé Strobel/Umsetzungsplan Tempo 30. SR-Sitzung vom 28.04.2011. Fristverlängerung bis Februar 2017.

20120287 Peter Moser/Fussgängerbrücke zwischen Fuchsenried und Zollhausstrasse. SR-Sitzung vom 21.03.2013. Fristverlängerung bis Februar 2017.

20130308 Dana Augsburger-Brom, Pablo Donzé, Max Wiher, Roland Gurtner/Öko-Kompass auch in Biel/Bienne. SR-Sitzung vom 20.02.2014. Fristverlängerung bis Februar 2017.

20130313 Peter Moser/Bus-Spur auf der Neuenburgstrasse für eine zuverlässige ÖV-Anbindung von Vingelz von und nach dem Zentrum der Stadt. SR-Sitzung vom 20.03.2014. Fristverlängerung bis Februar 2018.

20150031 Natasha Pittet/Schulräume in genügender Anzahl. SR-Sitzung vom 3.06.2015. Fristverlängerung bis Februar 2017.

20150081 Ruth Tennenbaum, Pablo Donzé, Dana Augsburger-Brom, Anna Tanner/Initiative «Für eine gesunde Ernährung»: Keine präjudizierenden Fakten schaffen bei der Sanierung von Küchen in Schulen und Kindertagesstätten. SR-Sitzung vom 03.06.2015. Fristverlängerung bis Februar 2017.

Motionen

20060526 Heidi Stöckli Schwarzen/Sanierung oder Neubau der Plänke-Turnhalle. SR-Sitzung vom 07.06.2007. Fristverlängerung bis Februar 2018.

20080379 Carine Zuber/Verbesserung der Sicherheit für die Zweiradfahrenden in den Strassenunterführungen der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 04.06.2009. Fristverlängerung bis Februar 2017.

20090103 Michèle Morier Genoud/Die Sanierung der Schulanlage Dufour Ost-West vorantreiben. SR-Sitzung vom 17.09.2009. Fristverlängerung bis August 2018.

20090344 Heidi Stöckli Schwarzen/Langfristige bauliche Lösung für eine sichere Bahnunterführung Madretschstrasse – Mettstrasse. SR-Sitzung vom 22.04.2010. Fristverlängerung bis Februar 2018.

20110044 Andreas Sutter/Zeitgemässe Infrastruktur für die Bieler Hafenanlage. SR-Sitzung vom 18.08.2011. Fristverlängerung bis August 2017.

20130166 Salome Strobel/Für eine attraktive Langsamverkehrsachse Madretsch – Innenstadt im Zusammenhang mit dem Bau der Esplanade. SR-Sitzung vom 21.11.2013. Fristverlängerung bis August 2017.

20130267 Max Wiher, Urs Brassel, Pablo Donzé, Salome Strobel, Friedrich Thomke/Mehr Sicherheit für den Langsamverkehr rund um den Kreuzplatz. SR-Sitzung vom 18.12.2013. Fristverlängerung bis August 2017.

20140290 Peter Bohnenblust/Renovation und Umbau Theater Palace: Begrenzung Beitrag der Stadt Biel auf max. 2,9 Mio. SR-Sitzung vom 03.06.2015. Fristverlängerung bis Februar 2017.

d) Im Berichtsjahr abgeschriebene Vorstösse

Postulate

20110316 Nathan Güntensperger/Elektrofahrzeuge für den ESB und die Stadt.

20140046 Peter Bohnenblust/Stopp von unnötigen und vermeidbaren Ausgaben für den Neumarktplatz: 2. Anlauf.

20140153 Ruth Tennenbaum/Radium-Verschmutzung: transparente und lückenlose Information sowie Schutz der Bevölkerung.